

# ME A GOMZO BREZONEG



*(Je parlerai breton)*

D'am gwreg Jermen Allenou  
— Doue d'he fardono.  
Ganti am-oa désket  
komz breZoneg.

*Prin*



Trugarež vraz d'ar famill LAVANANT euz Lanuon :  
an Intron Alice Lavanant evid ar yéZ,  
an Ao. Pêr Lavanant hag e c'hoar Guillemette  
hag o-deus ma sikouret da gass ma labour da benn.  
Trugarež vraz ive d'an Ao. Loeiz Roparz (Kemper)  
ha da Gristina Allenou ma nizez euz Groñvel.

Du même auteur :

KOMZOM, lennomn ha skrivom BREZONEG, première partie, Rennes, 1955.  
(Réédité 3 fois par "Emgleo Breiz". Dernière édition en 1983).

KOMZOM, lennom ha skrivom BREZONEG, deuxième partie, 1963.  
En projet de réédition par "Emgleo Breiz".

DR J. TRICOIRE

# ME A GOMZO BREZONEG



- : Siège des 9 évêchés primitifs (jusqu'en 1789)
- +++++ Limite approximative du breton au IX<sup>e</sup> siècle.
- ===== Limite du breton jusqu'au cours du XX<sup>e</sup> siècle.
- Zone entourée : pas de tutoiement.

**HAUTE-BRETAGNE :** Ne parle pas (ou ne parle plus) le breton depuis le Moyen Age; ou ne l'a jamais parlé (Nantes et Rennes, avec leur nom breton usuel).

**BASSE-BRETAGNE :** Pays Bretonnant (jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle). (Villes marquées en breton sur la carte.)

- L :** LÉON (Pays du Léon)
- T :** TREGER (Pays du Trégor)
- K :** KERNE (La Cornouaille)
- Gw :** GWENED (Pays de Vannes)

**Pays BRETONNANT** (voir pages III à VIII).

Nous utiliserons les initiales **L, T, K, Gw** pour indiquer à quel dialecte appartient un mot ou une prononciation. **Mais** ces indications **ne sont qu'approximatives**, les traits dialectaux pouvant déborder le dialecte ou, au contraire, être limités à une zone plus petite (tout en empiétant ou non sur le ou les voisins).

Voir **CARTES**, p. VIII (**générale**), pp. 22 (**L**), 66 (**T**), 88 (**K**), 110 (**Gw**).

Méthode pour **PARLER** breton

## INTRODUCTION

# CE QU'EST LA LANGUE BRETONNE

Comme la majorité des langues parlées en Europe et aux Indes, le breton est une langue INDO-EUROPÉENNE.

Les peuples qui parlaient **L'INDO-EUROPÉEN** (il y a quatre mille ans et plus) se sont dispersés sur l'Inde et l'Europe, tandis que leur langue se subdivisait en dialectes du fait même de cette dispersion (accompagnée sans aucun doute de l'assimilation des peuples préexistants et d'une partie de leur langage).

Ainsi se sont formés les groupes **latins** (d'où proviennent la français, l'italien, l'espagnol...), **germaniques** (allemand, anglais, suédois...), **slaves** (russe, tchèque, polonais...), **celtique** (gaulois et breton; corrique; gallois, gaélique d'Irlande et d'Ecosse), **etc.**

Mais ces groupes conservent **DE LEUR ANCÊTRE INDO-EUROPÉEN** des **MOTS COMMUNS**.

- Par exemple :
- 1, 2, 3 : un, deux, trois en français (uno, dos, tres en espagnol); unan, daou, tri en breton; one, two, three en anglais; odin, dva, tri en russe; etc.
  - neuf/nouveau (espagnol nuevo) se disent névé(z) en breton; new en anglais; noviy en russe; etc.
  - nuit (esp. noche) se dit noz en breton; night en anglais; notch en russe; etc.
  - jour (esp. día) se dit déi(z) en breton; day en anglais; dièn en russe; etc.
  - mer (esp. mar) se dit mor en breton; meer en allemand; moré en russe; etc.

Avant les conquêtes romaines qui introduisirent le latin en Gaule, la France actuelle (y compris la presqu'île armoricaine) parlait le **gaulois, langue celtique**.

Dans le cadre de l'Empire Romain, **dès le III<sup>e</sup> siècle, des Bretons** vinrent s'installer en Armorique. Ces Bretons étaient les descendants des tribus gauloises (donc celtiques) passées outre-Manche quelques siècles avant notre ère, si bien qu'ils parlaient fondamentalement la même langue que les **Armoricains** (une des tribus gauloises du continent), avec lesquels ils étaient d'ailleurs **restés en constante relation**. (L'historien grec Procope nous rapporte que, avec leurs navires et à la rame (sans l'aide des voiles), les marins armoricains arrivaient à traverser la Manche en un jour et une nuit.)

**Au III<sup>e</sup> siècle**, les Bretons qui vinrent sur le continent le firent pour deux raisons :

1<sup>o</sup> **Secourir leurs frères celtiques** menacés par les Germaniques.

2<sup>o</sup> **Fuir eux-mêmes les Anglo-Saxons** qui les refoulaient de plus en plus vers l'Ouest de la Grande-Bretagne (où les Gallois ont réussi à se maintenir pour de bon).

**Aux V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> siècles** (surtout) arriva la **deuxième vague** conduite par ses "**saints**" venus surtout du Sud du Pays de Galles, et aussi du S.-O. de la Grande-Bretagne, et d'Irlande; ils s'établirent sur des terres qu'ils reçurent ou qu'ils achetèrent. Les "**saints**" étaient des personnages à la fois lettrés et religieux, et en relation étroite avec les dirigeants politiques. Ils fondèrent **les 7 évêchés** les plus à l'Ouest (**Saint-Pol** à Saint-Pol-de-Léon, **Saint-Corentin** à Quimper, **Saint-Tugdual** à Tréguier, **Saint-Malo**, **Saint-Brieuc**, **Saint-Samson** à Dol et **Saint-Patern** à Vannes). D'autres organisèrent les paroisses auxquelles leur nom reste attaché. Ces paroisses sont encore faciles à identifier de nos jours : leurs noms débute par **Plou-, Plo-, Pleu-, Plé-, Plu-**. Puis ces paroisses primitives furent subdivisées en **Tref/Tré-, Lan-** et **Lok-** desservies par une chapelle ou un ermitage. On les retrouve de la L.-A. (Treffieux, etc.) au Finistère (Trégastel, Landivisiau, Loctudy, etc.), le plus souvent suivies du nom de leur saint fondateur : saint Tivizio, saint Tudi, etc.).

**Mais d'autres Celtes** ont pu se maintenir dans les **îles britanniques**, tels que ceux d'Irlande; du Nord-Ouest de l'**Écosse**; et du **Pays de Galles**. C'est pourquoi le **gallois** ressemble tant au breton dans son vocabulaire de base. Par exemple, **BARA** (pain) et **GWIN** (vin) se prononcent et s'écrivent pareil dans les deux langues (britannique et breton).

**Léon FLEURIOT**(1), dans son ouvrage extrêmement documenté, intitulé **Les Origines de la Bretagne**, précise à la page 77 : "Tout bien pesé, on peut affirmer que le breton dans son ensemble continue le GAULOIS, mais... les Bretons ont brittonnisé ce gaulois dans les rares points où il se séparait du brittonique". (C'est nous qui soulignons.)

Le **breton actuel** est de l'Ancien Celtique modernisé. Grosso modo, la **langue bretonne** est à l'ancien celtique **gaulois** ce que le français moderne est au latin. A partir de leur assise (celtique pour l'une, latine pour l'autre), elles ont évolué

(1) Professeur titulaire de la Chaire de Celtique à Rennes († 1987, à près de 64 ans).

en se transformant, et aussi en empruntant à d'autres langues. Le breton a surtout emprunté au latin, au vieux français et au français moderne. (Mais il est capable de former n'importe quel néologisme sur ses propres racines.)

Par ailleurs, l'isolement de la partie occidentale de la Bretagne a soustrait la langue bretonne à l'influence des grands courants européens (**d'où son originalité**), et ce d'autant plus que les classes dirigeantes se sont ralliées au latin puis au français dès le Moyen Âge. (Cependant, le breton était, **avec le latin**, la seule langue utilisée par le clergé pour la liturgie jusque vers 1960, avec des variations locales.) Le breton a donc été une **langue du peuple** (paysans, marins-pêcheurs, artisans, etc.) pendant des siècles. **Pourtant**, les classes dirigeantes se trouvaient obligées de posséder au moins une connaissance élémentaire de la langue; et le **clergé** était tenu de la maîtriser parfaitement (parole et écriture).

Des écrivains ont existé à toutes les époques.

**Pour le Vieux-Breton** (époque carolingienne) nous ne possédons cependant **que des gloses** (commentaires entre les lignes des manuscrits latins).

#### Exemple de Vieux-Breton

Il s'agit de gloses de l'Époque Carolingienne (**IX<sup>e</sup> siècle**) prélevées sur un manuscrit latin de la Bibliothèque Municipale d'Angers (gloses prélevées sur le manuscrit n° 477, folio 15 v et 16 r).

turna nauigatione felle  
cum delfiniundis

apud nimbosa temp  
brunoc

**Première glose** : Au-dessus de **delfini** (dauphins) on lit en petites lettres : **mormoch**, qui s'écrivait **mormoc'h** de nos jours et qui signifie **cochons** (moc'h) de mer (mor).

**Deuxième glose** : Au-dessus de **nimbosa** (dérivé de **mimbus** : cf. cumulo-nimbus) on lit la glose **brunoc**, qui s'écrivait de nos jours **brunek/-neg** (bruneux).

Le mot a disparu en breton moderne, mais son équivalent français nous est resté, remontant donc directement au gaulois, comme le fait remarquer **L. FLEURIOT** dans son livre "Les origines de la Bretagne", page 62, où il cite ce "**brunoc/nimbosa**" du IX<sup>e</sup> siècle.

**Le Moyen-Breton (XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)** nous a légué plusieurs œuvres complètes, de la versification savante (allitérations), du théâtre, etc.

**Le Breton Moderne (à partir du XVII<sup>e</sup> siècle)** est, quant à lui, abondamment pourvu : anciens mystères, contes, théâtre, vie des saints, chansons, **revues et livres en tout genre**; sans compter les nombreux **dictionnaires** (depuis le XV<sup>e</sup> siècle).

De nos jours, des intellectuels s'intéressent de plus en plus nombreux à la langue de leurs ancêtres. Qu'ils sachent la faire évoluer sans la trahir. À noter à ce propos que Pierre-Jakez Hélias a toujours écrit en breton, même s'il a traduit plusieurs de ses œuvres en français.

CE MANUEL a comme premier but d'enseigner **le breton PARLÉ** à ceux qui comprennent déjà plus ou moins un dialecte. Mais il a été conçu pour convenir aussi aux débutants, et sera particulièrement utile aux grands élèves et aux étudiants désireux de se rendre maîtres d'une langue à la fois **DIRECTEMENT UTILISABLE** et parfaitement **AUTHENTIQUE**.

Il se divise en **DEUX CHAPITRES** :

**1° Le premier chapitre** vous enseigne la CONVERSATION GÉNÉRALE :

Il comporte cinq parties de 10 leçons chacune (que chacun pourra subdiviser à sa façon). Les parties I, II et III enseignent **MILLE MOTS**.

I. - La prononciation. Les premières conversations.

II. - La conjugaison et la phrase bretonne.

III. - Les mutations (spécialité celtique).

Les parties IV et V ajoutent **CENT MOTS**, ainsi que **des dérivés**.

IV. - Conversations usuelles très variées.

V. - Complément grammatical. Préfixes et suffixes. Néologismes.

**2° Le second chapitre** vous enseigne du breton pour toutes les CIRCONSTANCES :

C'est un chapitre de **référence** que vous pourrez consulter dès après l'étude de III ou IV, selon vos besoins, et tout en poursuivant votre étude normale.

Remarque. — Les parties I, II et III du premier chapitre constituent déjà une mini-méthode, suffisante pour lancer dans la conversation (nous l'avons vérifié) ceux qui comprennent le breton.

N.B. — Cette méthode a été **précédée** d'une autre en deux volumes, dont le premier a été réédité en 1983 pour la quatrième fois depuis 1955. Comme quoi le breton a la vie dure !

## COMMENT TIRER LE MEILLEUR PARTI DE CETTE MÉTHODE

pour devenir un bretonnant à part entière

Les conseils ci-après s'adressent **aussi bien aux débutants qu'à ceux qui comprennent plus ou moins le breton**, pour lesquels cette méthode a été **plus spécialement** rédigée.

Le sexagénaire que je suis est encore capable de s'exprimer sans gros problèmes dans cinq ou six langues (dont le russe). De plus, ses voyages l'ont amené à le faire, mais d'une façon plus limitée ou passagère, dans un bonne dizaines d'autres, y compris le japonais.

Aucun miracle dans tout cela, **aucun don spécial** non plus.

Mais **plusieurs conditions indispensables**, à savoir :

1° **Etre MOTIVÉ**.

2° Travailler le plus régulièrement possible.  
**Un peu chaque jour** est l'idéal.

3° **Répéter** chaque phrase bretonne **A HAUTE VOIX** immédiatement après l'avoir lue, mais **sans** chercher à apprendre par cœur.

4° Le reste vous sera précisé en cours d'étude.

5° C'est un **travail essentiellement personnel**.

**C'est ainsi que, sans vous donner trop de mal, vous apprendrez à vous exprimer avec naturel**, parce que nous vous présentons **les mêmes expressions** que celles que les Bretonnants de naissance emploient chaque jour.

Les Bretonnants du futur auront la responsabilité de maintenir **ce mode d'expression si original**, tout en assurant sa nécessaire évolution pour l'adapter au monde moderne. Ils ne seront capables de le faire qu'à partir d'une base solide. **C'est cette base** que nous essayons de leur inculquer de notre mieux.



## PREMIÈRE PARTIE

(du 1<sup>er</sup> chapitre)

Prononcer juste et commencer à parler

L'ORTHOGRAPHE de ce manuel est celle admise PAR LA MAJORITÉ des représentants des DIVERSES "ÉCOLES", (Echec sur le z, p. 14) réunis une fois par mois à Carhaix vers 1972-76 (dont l'auteur du présent ouvrage).

### LODENN GENTAÑ

Kentel gentañ

### PREMIÈRE PARTIE

Première leçon

#### I, 1

Pour cette leçon comme pour les suivantes, vous RÉPÉTEZ CHAQUE PHRASE IMMÉDIATEMENT APRÈS L'AVOIR LUE, le tout A HAUTE VOIX pour entraîner vos organes vocaux à prononcer les mots bretons automatiquement.

EN BRETON. 1) pas de lettres inutiles

2) un même son est (presque) toujours écrit de la même façon (orthographe phonétique)

DANS CETTE PREMIÈRE LEÇON, les mots soulignés se prononcent pareil en breton et en français, à l'accent près.

#### I, 1 - PREMIER NIVEAU D'ÉTUDE

A. - Devant les VOYELLES et N, D, T, H,

"le, la, les" se disent, an [ann]

et "un, une" se disent un [unn] tirant peu sur [un-n].

1 Un oto. An tourist. - Oto an tourist.

2 Film an tele. - Eur an horglach (ér an orolaj Gw).

3 Chañs an estranjour. - Bro-Frañs, Bro-Spagn, Bro-Alamagn.

4 Korñitur an dijuni (an dijun). - Sañj an ofañs.

5 Freñ an treñ (trén T, trèin Gw). - Freñ an oto.

N.B. - Remarquez bien que añ, oñ et eñ bretons correspondent à an, on et ein (ain) français.

B. - Devant les CONSONNES (sauf n, d, t, h),

an et un deviennent ar et ur (depuis le XVI<sup>e</sup> siècle).

6 Ar mor [presque mour]. - Bord ar mer. - Dour ar mar.

7 Ar journal. - Trait paenn ar journal, mar plij [plitch].

8 Ur mañch. Ar jiletenn. - Mañch ar jiletenn. Ma mañch.

9 Titr ar journal-mañ. Titr ar journal-se [-zé].

10 Teatr ar ru-mañ. Sine ar ru-se [-zé]. - Kenavo!

I, 1. - Premier niveau. - A. 1 Une auto. le touriste. - L'auto du touriste. - 2 (Le) film (de) la tele. - (L') heure (de) l'horloge. - 3 (la) chance (de) l'étranger. - (le) pays (de) France, l'Espagne, l'Allemagne. - 4 (la) confiture (du) petit déjeuner. - (la) pensée (songe) (de) l'offense. 5 (le) frein du train. - (le) frein (de) l'auto.

B. 6 la mer. - (le) bord (de) la mer. - (L') eau (de) la mer. - 7 le journal. - Tournez la page du journal, s'il vous plaît (si plat). - 8 Une manche. le gilet. - La manche du gilet. Ma manche. - 9 le titre de ce journal-ci. le titre de ce journal-la (...du journal-ci... ..du journal-la). - 10 le théâtre de cette ru-ci. le ciné de cette ru-la. - Au revoir!

NOTES. - 1° le e se prononce surtout é, mais aussi è devant plusieurs consonnes. Les exceptions vous seront indiquées.

2° Les voyelles soulignées portent l'accent tonique : prononcez-les A VOIX PLUS FORTE que les autres. Si elles sont en gras, prolongez-en le son (VOYELLES LONGUES).

3° un et ur se prononcent en L et T (donc au Nord : voir la carte) entre un, eur et un, ur (fluctuations locales). Mais en K, c'est franchement on [on-n] et or.

4° an et ar (articles définis) se prononcent surtout en et er en dehors du léon (L). Nous écrivons è le e de je.

5° ATTENTION ! -mañ désigne une chose toute proche de soi. -se se rapporte à une chose plus éloignée.

#### I, 1 - DEUXIÈME NIVEAU D'ÉTUDE

Ce deuxième niveau NE CONCERNE PAS LES DÉBUTANTS pour l'instant. Ces derniers n'apprendront que le PREMIER NIVEAU d'un bout à l'autre des cinq parties. Puis, lors de la repasse finale, ils y adjoindront le DEUXIÈME NIVEAU.

Quant à ceux qui comprennent plus ou moins le breton, ils jugeront eux-mêmes de la meilleure conduite à adopter.

L'étude du 2<sup>e</sup> NIVEAU se fait de la même façon que l'étude du premier.

1 Plijedur ar vakañsoù. Vakañsoù plijuz-tré.

2 Un assurañs. Assurañs ma oto. Kér eo [éa, é].

3 Normal eo. - N'eo ket normal. [Nékénormal].

4 Trist eo ? - N'eo ket. N'eo ket trist.

5 Mad eo ma bonboñ. Mad-tré. (eo : est, c'est).

6 N'eo ket fall an afer. Tamm ebét (ebéd)!

7 Chañs am-eus. - N'am-eus ket chañs. Trist eo.

8 Chañs ho-peus ? - N'am-eus ket.

Méd, n'go ket dre ma faot.

Tamm ebét! [tan-m]. Tamm ebét toud ! [tout].

9 Sañj ho-peus ? - N'am-eus ket sañj kén/muj Gw, K Est.

10 Iskuzit, dizonjet am-eus [dizon]edameus.

Kenavo!

I, 1. - Deuxième niveau. - 1 Le plaisir des vacances. (Des) vacances très plaisantes. - 2 Une assurance. L'assurance de l'auto. (Elle) est chère / C'est cher. - 3 C'est normal. - Ce n'est pas normal. (En maintes régions, le t de ket est muet devant une consonne). - 4 C'est triste ? - Non (N'est pas). Ce n'est pas triste. - 5 Mon bonbon est bon. Très bon. - 6 L'affaire n'est pas mauvaise. Pas du tout ! (marceau aucun !). - 7 J'ai (de la) chance. - Je n'ai pas de chance. C'est triste. - 8 Avez-vous de la chance ? (Chance avez ?). - Non (N'ai pas). Mais ce n'est pas (par) ma faute. Aucunement. 9 Vous souvenez-vous ? (Songe avez ?). - Je ne m'en souviens plus (kén, muj : plus). 10 Excusez (moi), j'ai oublié (dé-songé) Au revoir!

## LODENN GENTAÑ

Eil kântel (èyl)

I, 2

## I, 2 - PREMIER NIVEAU

## A. - Prononcez TOUTES les lettres SÉPARÉMENT,

sauf **añ**, **eñ**, **añ**, **uñ**, **euñ**, et **eu**, **ou**, qui forment un seul son (leçon précédente). - D même **go** et **ge** correspondent à **ou** et **ai** français (mais **en** Léon on les prononce **aw** et **éa**).  
Appuyez sur l'avant-dernière syllabe (sauf indication contraire).

- 1 Péd eur go ? - Un eur go. Un eur just.
- 2 - Dég eur ha kard eo. Dég eur nemed kard.
- 3 Setu aze rózín [réézi-n] mad. Aze, war an daol.
- 4 Petra zo ? Lavarit petra zo = Larit petra zo.
- 5 - Frésk eo an aer, mintin-mañ [mi-ni-n-man].

N.B. - Les interrogatifs bretons débutent par **P** : Péd, Petra ?B. - De plus, devant **N** et **M**, le **a**, le **o**, et plus ou moins le **e**, se nasalisent en **AN**, **ON** et **EIN** (fr. piEIN), et le son du **N** ou du **M** quitte.

- 6 Setu ur paotr kântant ! [pa-u-t kan-ntan-nt].  
(De paotr vient "mon pote", mais le **a** a un son tout différent. En breton c'est le **so** de **peau**).
- 7 Goulou ar/al lamp [lan-mp], a-uz d'an daol.  
- Me am-eus ngon [ng-on-n]. Ngon-braz.
- 8 Kompren a rit ? - Ya, kompren a ran. - Euruzgant !  
[Kon-mpren a rit... a ran-n... é-u-ruzan-man-nt].
- 9 Dond (= Doned) a rit ? - Ya, aotrou, dond a ran dusty. [a ran-n].  
Brwg eo an amzer [an-m-zer].

C. - Le **o** ne se nasalise pas toujours devant **m**.

- 10 Tamm eo an amzer ? - N'eo két. Mémez mad béméd(z).  
- Chomomp [cho-mon-m] e-kichen an tan, neuze(n).

D. - Le **ñ** (= **ilh**) est le **l mouillé**, comme le **ll espagnol** (à peu près le **ll** français de lieu lion). Cf. carte p. 22, 3.

- 11 Famñll, famñllou. Boutañll, boutañllou. Ur spillenn. Kñllag [-liok].

I, 2. - Premier niveau. - A. - 1 Quelle heure est-il ? - Il est une heure. Une heure précise (juste). - 2 Il est dix heures (pr. dégueur) un (et) quart. Dix heures moins le quart. - 3 Voilà (là) du bon raisin (à table). - 4 Qu'est-ce qu'il y a ? (Quoi y-a ?). Dites ce qu'il y a (2 variantes). - 5 - L'air est frais ce matin (le matin-ci).

B. - 6 Voilà/Voici un garçon content. - 7 La lumière de la lampe au-dessus de la table. - Moi j'ai faim, grand faim. - 8 Vous comprenez ? (Comprendre que faites ?) - Oui, je comprends (comprendre, je tais). - Heureusement. - 9 Venez-vous ? (Venir que faites ?). - Oui, monsieur, je viens tout de suite. Il fait beau (Beau est le temps).

C. - 10 Le temps (amzer) est-il chaud ? - Non (N'est pas). C'est pareil (même mode) chaque jour. Restons auprès du feu (pron. ʔa-n, ʔa long), alors.

D. - 11 famille, (des) familles. bouteille, (des) bouteilles. Une épingle ("épille", en Gallo). Coq (en L. et S.-O., cf. carte p. 22).

## PREMIÈRE PARTIE

## Deuxième leçon

## TRADUISEZ EN BRETON (après une brève étude)

- 1 Vous vous souvenez ? (Songez-vous ?) - Oui, je me souviens. - 2 Le frein de l'auto. L'auto de l'étranger. - 3 Votre (ho) confiture n'est pas bonne. - 4 Quelle heure est-il à votre (d'ho) montre ? - Une heure un quart. - 5 Qu'est-ce qu'il y a sur la table ?

1 **Señi** ho-peus ? - Ya, **señi** am-eus. - 2 **Freñ** an oto. **Oto** an **estranj**our. - 3 **Ho** konfitur n'eo ket mad (a long). - 4 **Péd** eur go d'ho mont ? - **Un** eur ha **kard** eo. - 5 **Petra** zo war an daol ?

## I, 2 - DEUXIÈME NIVEAU

(Ne concerne pas les débutants. Rappel)

- 1 (Dao ! Dao ! = Daw ! Daw !)  
- Antréit ! = Deuit-tré !... Azéit ! = Azéit !
- 2 **Aez** eo ha kântel ? - N'eo ket kén **aez**-se (-sé).
- 3 **Ar**ru/**Erru** eo ho **mamm** [man-m] ? - N'eo két [nékét], pès c'hoag.
- 4 Setu ur paotr **ññ**, **avat** ! - N'eo ket kén **ññ**-se [-zé].
- 5 **Goulenn** pardon [don-n] digantañ [digan-ntañ].  
- N'e-neus két assantet [kéda-] pardoniañ **din**.
- 6 **Teñval** eo én ti-mañ. Elymomp al **lamp** [lan-mp] = ar **goulou**.
- 7 **Ro** un **tamm** paper **din**, **Yannig**. Mersi dit. **Te** (a) zo ur paotr **ñññ**.  
- Roit ur [ra-idur] pok (ur bouch) d'ho **mamm**, **bugale**.
- 8 N'eo ket tamm an **amzer**, **hija**. **Yén** éo an **amzer**.
- 9 **Komandit** déhañ dond amañ [donna-dan-man] dusty.
- 10 **Treuz** ar pont [pon-nt] war ar **stêr**-mañ. Na **spont** két [spon-nt].
- 11 **Me** (a)m-eus pikèt ma **biz** gand ar **spillenn**-mañ [spi-lien].

I, 2 - Deuxième niveau. - 1 (Pan ! Pan !) - Entrez ! = "Venez-très, venez tout à fait" ...Asseyez-vous ! - 2 Votre leçon est-elle facile (aisée) ? - Elle n'est pas si facile (que) ça. - 3 Votre mère est-elle arrivée ? - Non (N'est pas), pas encore. - 4 Voilà un garçon futé (fin) alors ! - Il n'est pas si malin que ça. - 5 Demande-lui pardon (à D. p. d'avec lui). - Il n'a pas accepté de me pardonner. - 6 Il fait (c'est) sombre dans cette maison. Allumons la lampe = la lumière. - 7 Donne-moi un bout (morceau) de papier. Jeannot. Merci (à toi). Tu es un gentil garçon. - Donne un baiser à votre mère, (les) enfants. - 8 Le temps n'est pas chaud, aujourd'hui. Il fait froid. - 9 Ordonnez (Commandez)-lui de venir ici tout de suite. Dehañ : à lui. - 10 Traverse le pont sur cette rivière (l'une des deux rivières de Quimper est le Steir). N'ia pas peur (ne t'épouvante pas). - 11 Je me suis (je m'ai) piqué le doigt avec cette aiguille (-ci). **Me** : je. - "Spillenn" correspond au gallo "épille".

LECTURE FINALE. - A. **Di**wallit ! (1) ; **daññer** zo. - Pès **kémñt**-se ! (2) - B. **Pe**-soit (= **Pe**-seurt) **dilérañs** zo ? - N'eus **tamm** **dilérañs** ebét. - C. **Lavarit** petra zo. **Larit** péb **ññ** (3). - Ne **laran** **netag** (= tra ebét). - D. **Rg** ur **plad** **rgan** [ron-nt] **din**-me (4). - **Kémñer** (5). - E. **Trit** **dann** an **nor** (6) **hag** **antréit**. - **Péd** **madig** (**Péd** **bagañ**) **ho**-**pa** ? (7) - **Me** **am**-**mg** **ññ** ; **me** **am**-**eus** **ngon** [**na**-**on**-n] (8). - F. **Skrivit** **kémñt**-mañ (9) **gand** ho **knegion** [**kné**-**yon**-n] **war** ho **knegion** (10).

(1) Attention ! (2) Pas autant que cela. (3) Dites tout/chaque chose. (4) Donne-moi un plat rond (de - à moi). (5) Prends. (6) Tournez la poignée (main) de la porte. (7) avez. (8) j'ai faim. (9) tout coiffé. (10) sur votre cahier.



**LODENN GENTAÑ**  
Tairved (Trédé) kèntel

## I, 3

EN LIAISON avec une voyelle, le t se prononce d (liaison t/d)

## I, 3 - PREMIER NIVEAU

- 1 Antréit ! Deuit-tré ! Deuit e-barz ! [deu-idé]  
Na chomit két é(n) [kéde] toull an nor !
- 2 Lakait (= lakit) ar bara war an daol. [Lakaidar]  
— Mogièn zo ? (Mojan Gw). — Ya, mojièn zo; kalz p'gss zo, sellit.
- 3 Graet eo [Gréde]. Lakget eo [-k'gède] ar bara e-kreiz an daol,  
dirag ar plad rant. [ran-nt]. Mad éo ? — Ya, avgd ! Mad-tré.
- 4 Petra zo ? Faghet eo [faghédé] ha mamm ? Perag eta ? Petra zo kaoz [s] ?
- 5 Permetet eo ? [Pèrmetédé ?] — Ya, evèl just / èl rezon Gw. Perag pass ?  
N'eo ket difennet [divènnèt]. Grit d'ho sonj. Mad e vo.
- 6 Dond a rit assemblez ganin ? [ridassan-m]  
— Ya, avgd [avgt]. Prométe eo [-m'édédé]. Mogièn zo. Déomp dustu [Déan-m d.]
- 7 Ho tad n'eo ket deuet ? — Nann, gatro.  
Chamet eo é'r gêr [ba'r gêr K] [Chamédé ér guër].  
N.B. — NANN confirme une interrogation NÉGATIVE.  
Il ne peut pas s'employer après une interrogation affirmative  
(voir L. 2, phr. 10, où l'on répond par "N'eo két" ou un équivalent).
- 8 Perag eta ? — Oblijet eo, forset eo [-édé].  
Ur bern (ur bachad Gw) labour e-neus (én-deus) d'ober. Mémez mad b'èmdéz].  
N.B. — am-eus [i'oi], e-neus [il a], ho-peus [vous avez].  
— le mo du br. mod se pron. comme "mo" fr. (un mot).
- 9 Pe-sort labour ? — N'ouzon két = Ne oujan ket. N'ouzon [-on-n] netra.  
— Goulennit outañ / gatañ (au Sud) [-nidoutañ].  
N.B. — Gand [gad au Sud] : Avec. Ganin; gantañ : avec moi; avec lui.  
— Da, d' : à. Din; dehañ : à moi; à lui.  
— Outañ : à lui; contre lui; près de lui.
- 10 Labour zo ? — N'eus ket é'n uzin-mañ [kédén]. N'eus két kén/muj.  
Arréte eo [-tédé(a)]. Dilabour zo, se zo kaoz.
- 11 Kont un istor din, mamm, mar plij. [Kon-du-n] [plijh]  
— Sélgou mad, ma m'gib [m'gibik] : ur wéeh e og, hag ur wéeh ne oa két,...  
N.B. — Petra ? Perag ? Pe-sort ? Quoi ? Pourquoi ? Quelle sorte ? (interrogatifs en P).

I, 3. - Premier niveau. — 1 Entrez ! (3 variantes) [e-barz : dedans]. Ne restez pas à l'entrée (dans le tra de la porte). — 2 Mettez (Ang. lay, Al. legen) le pain (Ang. bread, Al. Brot) sur la table. — Il y a moyen — Oui, il y a moyen, il y a beaucoup (de) place, regardez. — 3 C'est fait. Le pain est mis au milieu de la table, devant le plat rond. C'est bien ? — Mais oui ! Très bien. — 4 Qu'y a-t-il ? Votre mère est-elle fâchée ? Pourquoi donc ? la raison, pourquoi ? — 5 C'est permis ? — Oui, évidemment (comme de juste). Pourquoi pas ? Ce n'est pas défendu. Faites à votre idée. Ce sera bien. — 6 Vous venez (ensemble) avec moi ? — Mais oui (avag : cependant, mais) C'est promis. Il y a moyen. Allons-y tout de suite — 7 Votre père n'est-il pas venu ? Non, monsieur. Il est resté à la maison (Angl. "at home") — 8 Pourquoi donc ? — C'est obligé, c'est forcé. Il a un tas de (ur bern) travail (labour) à faire. Pareil (même mode) chaque jour. — 9 Quelle sorte de travail ? — Je ne sais pas. Je ne sa rien. Demandez-lui (après "goulenn" an empleia "outañ" et non pas "dehañ). — 10 Y a-t-il du travail ? — Il n

**PREMIÈRE PART**  
Troisième leçon

[en] a pas dans [é'n - é'n est la contraction de é'n an] cette usine (-c). Il n'y en a plus. Elle est arrêtée. Il y a du chômage (dé-travail), c'est (la raison) pourquoi (ça est cause) (le vrai sens de zo est "qui est, est". Ce zo suit le sujet de la phrase). — 11 Raconte (= Conte)-moi une histoire, maman, s'il te plaît (si plaît). — Ecoute bien, mon fils : il était une fois... (une fois (i qu') était, et une fois n'était pas,...)

## REMARQUES SUR LA CONJUGAISON

Vous aurez pu remarquer que

**-et** est la marque de **TOUS LES PARTICIPES PASSÉS** (on prononce [-ètt]) graET, lakaET/lakET, fachET, permetET, difennET, proméET, deuET, chomET, oblijET, forsetET, arréET (rev. les phrases ci-dessus).

**-it** correspond au français "-ez". (Ce -it se pr. [ètt] hors du L.)  
AntréIT (EntrEZ), deuIT (venEZ), chomIT (restEZ), lakaIT/lakIT (mettEZ, posEZ), grIT (faites), dond a rIT (vous venEZ), goulennIT (demandEZ).

SANS le **-ET** ou le **-IT**, on a **LA BASE (le radical) du VERBE**, qui sert aussi pour le tutoiement à l'impératif : laka (mets, pose), chom (reste).  
Mais viens se dit DEUS, et fais se dit GRA.

\*A noter qu'on ne tutoie pas en toutes régions (voir la carte, p. II).

LISEZ et RÉPÉTEZ BIEN chaque phrase à HAUTE VOIX. C'est tout. Mais en pensant bien au sens.

## I, 3. DEUXIÈME NIVEAU

- 1 Aez eo ? — N'eo két. N'eo két aez [Nékédés].  
N'eo két kén gez-se. [és-sé]. — Essait atao [-ida-]
- 2 Na lamit ket ar [kédar] fourchettez [-ess].  
lézit al [-zidal] laa, ivé. [i'é]. — Ober a rin.
- 3 Antréit, ha boutit an [-tidann] nor (dor an ti).  
Yén eo er-maez, sellit ! Tammoc'h eo én ha ti.
- 4 Ya, 'vgd ! Un tamm mat ! (a bref, sec)  
Deuit tost d'an tan. Tostait 'ta ! Arabad k'oud gon.
- 5 Evit ur [Evidur] bonne gwinn, ur bonne gour.  
Ema/Emañ ar podad gour e-kreiz an daol.
- 6 Torchit an daol, mar plij. — Torchet eo, dija. [Torchidann] [T'ochédé]
- 7 Kontit un istor brag (brag Gw) din, evèl boaz. [Kon-ntidunn]  
— Sélgout mad, neuze(n). P'gouézit d'ober trouz [-ss].
- 8 Red eo kaoud un tammig passionted; komañs a ran dustu.
- 9 Me am-eus lakget anehañ da leñvañ gand ma istor. [lakaéda-]
- 10 Savet eo an avel (aél K, aùél Gw) [Savédé]  
Poent eo din mond kuit. [Poèndé] [mon-nn ku-itt]. Kenavo ar wéeh all !

I, 3. - Deuxième niveau. — 1 C'est facile ? — Non. Ce n'est pas facile (aisé). Ça n'est pas si facile que ça. — Essayez toujours. — 2 N'ôtez pas la fourchette, laissez la cuiller aussi. — Je (le) ferai (faire ferai). — 3 Entrez et poussez (cf. le vx fr. bouter) la porte (la porte de la maison). Il fait froid dehors, voyez-vous (regardez) ! Il fait plus chaud dans la maison. — 4 Oui alors ! (i mais oui). Un bon bout ! (mat avec un t signifie bon = beaucoup). Venez près du feu. Approchez donc ! (ta = eta, enta). Il ne faut pas avoir peur. — 5 Buvez un peu (une goutte) de vin, un peu d'eau. Le pot d'eau se trouve au milieu de la table (se-trouve la patée d'eau...). — 6 Essuyez la table, s'il vous plaît. — Elle est déjà essuyée. — 7 Racontez-moi une belle histoire, comme d'habitude. — Ecoutez bien (mad : bon; bien) alors. Arrêtez de faire du bruit. — 8 Il faut avoir un peu de patience; je commence tout de suite. — 9 Je l'ai fait (Je l'ai mis à) pleurer avec mon histoire. — 10 Le vent s'est levé (sgvet). Il est temps que je parte (le "point" est à moi de partir) (mond : aller; kuit : (qui) quitte). A la prochaine fois !

**LODENN GENTAN**  
Péderved (Pèvare) kèntel

I, 4

LES SONS BRETONS qui n'existent pas en français  
(Le *ilh* = *ill*, ou *l* mouillé, a été étudié à la fin de I, 2)

## I, 4 - PREMIER NIVEAU

A. - Le "H" DÉBUTANT un mot est aspiré (soufflé), comme en Ang. et All., sauf à l'ouverture d'une ligne Morlaix-Châteaulin-Quimper, et Gw S.-E. (cf. carte p. 22, hémañ).  
Ce H est souvent un ancien S : HéOL (SOLEIL), HENT (SENTIER).

1 Hènt ar gêr [Hèndarguèr / guèr]. — Hènt Brézt.  
— Iskuzit, gatroù : hent Kèmpèr, mar piñi [plich]

2 Hgstit byan = Hgstit founnuz / tonnabl Gw !  
Hir eo an hënt, sellit ! (anènt; an nhënt, h par le nez)  
(Cf. "menhir" = maen hir, pierre longue) — Hir eo ? Péd pajenn zo ? — N'eo két hir.

3 PéHÉNI ? [pé-Héni] = Pe-sort héni ? [hni ? Nord / hani ? Sud]  
— Héni an gatroù. — Héni an intron [itron, T]  
— Hémañ, Homañ [Hé-man = éman] [Hou-man], cf. carte p. 22, 5.

4 Héni ebéd [ebéd]. — Ma héni, é héni, [h]on héni.  
PÉB. — Péb héni [pépéni] é héni, evél just [él rezon Gw].

5 Héol-zo ? — N'eus két. Koumoul zo, avad ! [ava-t]  
...Hgstomp [-ton-m] byan : glaw [glaw] a ra, dija. — Ya, krog eo d'ober glaw.

B. - Le "H" A L'INTÉRIEUR d'un mot est muet (sauf en Gw)

6 Ex. : bihan (petit) [bi-an-n K L T / bi-Han Gw] (Morbihan = mor bihan, petite mer).  
Ar vuhez [vyez L, vùé, T, K, et vu-Hé Gw] (la vie). Voir carte, p. VIII, 1 buhez.  
N.B. — Les H muets en initiale : hag, ha, sauf en Gw; ho, hé, hon (possessifs); et holl (= oll), tou

C. - le "C'H" devant UNE VOYELLE se prononce comme H aspiré (mais en tout lieu) :

7 Ha brémañ, pœit ac'honon [pé-ido-Han-non-n] Pœit dusty !

8 Tomm eo an amzer [an-mzér], hirio [Toëmm... hiziv Gw].  
Me 'meus sêchêd [sê-Hê-t]... D'ho yêchêd ! [yê-Hê-t].  
— Yêchêd mad ! Hag int [i-nd, igne] oc'h évan [o-Hê-].

D. - Le "C'H" FINAL se prononce comme le r français mais tout en soufflant (ch allem., j espagnol)  
Carte p. 66, à 5 et 7. — Ecrit h dans le dict. Garnier, etc.

9 SaC'H; sêC'H; roC'H; kloC'H; lêC'H. E-pêlêC'H(ema) ? — NéblêC'H. — Ê(n) péb lêC'H = partout

10 Demgêd deoC'H. Pengoz ema kant [kan-ni] ganeoC'H ?

— Mad-tré. Ha ganeoC'H ? — Ganñ ivé. — S'glud deoC'H. Kenavo deoC'H ! Kenavo ar wêch all

11 Trawalc'H (= Awalc'H) zo ? — Ya, avad ! Mersi deoC'H.

I, 4. - Premier niveau. — 1 Le chemin de chez soi. — La route de Brest. — Excusez-moi, monsieur : la route de Quimper, s.v.p. ? — 2 Pressez-vous ! (Hâtez vite). Le chemin est long, voyez-vous ! (regardez) ! (pierre longue) C'est long. Combien de pages ? Ce n'est pas long. — 3 LEQUEL ? (Quel - celui ?). — Celui du monsieur. — Celui de la dame (ou celle de du m., etc.). Celui-ci, celle-ci. — 4 Aucun, pas un ! (Celui aucun). — Le mien, le sien (é : son, à lui), le nôtre (han : notre). CHAQUE. — Chacun le sien, comme de juste. — 5 Il y a du soleil ? — N'y en a pas (zo, qui est; n'eus, n'existe). Il y a des nuages (cf. cumulus), par contre... Hâtons-nous ! pleut ! (pluvie ça fait), déjà. — Oui, il commence à pleuvoir. — B. - 6 Petit; petite mer. La vie. C. - 7 Et maintenant payez-moi ! Payez tout de suite ! — 8 Il fait chaud ! (Chaud est le temps), aujourd'hui. J'ai soif... A votre santé. — A la vôtre ! (bonne santé) ! Et eux de boire (en train de boire). — D. - 9 Sac; sec, sèche; roc, roche; cloche lieu (endroit). Où (En-quel-lieu) est-ce (= se trouve) ? — Nulle part ! (Nul-lieu). — Partout ! (En chaque lieu). — 10 Bonjour (à vous. Da : à vous. DeoC'h : à vous). Comment allez-vous (Comment se trouve le compte avec vous) ? — Très bien ! (bon). Et (avec) vous ? — Moi aussi. — Salut (à vous). Au revoir ! (à vous) ! A la prochaine ! (Jusqu'à-seul la fois autre) ! — 11 Y en a-t-il assez ? — Ça suffit ? — Mais oui ! (Ya avad = Ya'avad est très usuel) Merci ! (à vous

**PREMIÈRE PARTIE**  
Quatrième leçon

N.B. - Beaucoup de p sont d'anciens q indo-européens : Pe ? : Que ? Quel ?

## I, 4 - DEUXIÈME NIVEAU

1 PeHéni ? = Pe-sort héni ? — Héni an dimézell-se [-zé].  
Héni ar paotr-se [paotr-sé] ha(g) héni ar plac'h-se.

2 Péd ki ho-peus ? — Héni ebéd = Njkun (Fouesnant)  
(Péd porte l'accent tonique devant un mot d'une seule syllabe). — Ki : chien.  
— Me am-eus aon dirag ar chass (= rag ar chass).

3 Mad eo hémañ. Roit ar mémez héni din, mar plij.

4 Heskenn an tamm kog-mañ gand ma heskenn. Aez éo ober.

5 Harpit ho skeul ouz [doc'h Gw] ma moger [moguér]. Mad éo.

6 Me am-eus prènet ur sgc'had pattez / avaloù-dovar. Ur sgc'had braz.

7 Arc'hant [ar-Han-n] awalc'h ho-pag ? — Ya, avad !  
(En Gw et sur la côte sud, on dit argant)  
N'eo ket kân kâr-se [kâr-zé], mémestral N'eus ket da glèmm.

8 Ur c'hamarad mad am-eus, ha c'hwî ivé. [Ur-Ham. C'hwî/Houï/Huï].  
(Devant wi et oo le c'h peut se prononcer comme en finale, mais pas en tout lieu).

9 Ma brèur ha ma c'hoar zo eru [arru] hirio.

10 Sêchêd am-eus gand an amzer sêch-se.  
— Evit ur banne / ur bannoc'h T, K Est [évidur]. Cf. carte p. 66.

11 Ur sac'h leun [eu par le nez] = Ur sgc'had [Urza-].  
Ur yalc'h leun = ur yalc'had [yal-Hat]. Pour leun, voir p. 110, Gw (carte, 8).

12 E-pêlêc'h emâ ar sac'h ? (= Ba-pêlêc'h K = Menn [Gw]  
— N'ema ket amañ [kédan-man]. E-lêc'h all emâ [éle-Hall]

13 Pehéni eo ar sgc'h-mañ, neuze(n) ?  
— Sac'h-dam ar plac'h ygovank-se an héni eo, moarvad. [-vat]

14 — N'eus két awalc'h [kéda-] / N'eus két trawalc'h.  
lakgit (= lakit) un tammig mujoc'h. — Mersi deoC'h.

15 Roit un tammig mujoc'h din. Me 'meus ngon-braz.  
— Kalz ho-peus, dija. C'hwî zo ré lanteg ! [-tèk] N'ho-pg két kân.

RÉPÉTEZ SEULEMENT la prononciation VOUS CONCERNANT, en cas de variantes dialectales.

I, 4 - Deuxième niveau. — 1 lequel (laquelle) ? — Celui (Celle) de cette demoiselle-là. Celui de ce garçon et celui de cette fille-là. — 2 Combien de chien(s) avez-vous ? Aucun (Péd, combien de. Péd est suivi du singulier). — J'ai peur des (devant les) chiens. — 3 Celui-ci est bon. Donnez-moi le même, s'il vous plaît. — 4 Scie ce bout (= morceau) de bois avec ma scie. C'est facile (aisé) à faire. — 5 Appuyez votre échelle contre mon mur. C'est bon. — 6 (Moi) j'ai acheté un sac (une pochée) de pommes de terre. Un grand sac. — 7 Vous aviez assez d'argent ? — Mais oui ! (j'ai acheté un sac (une pochée) de pommes de terre. Un grand sac. — 7 Vous aviez assez d'argent ? — Mais oui ! Ce n'est pas si cher que ça, quand même ! Il ne faut pas se plaindre. — 8 J'ai un bon camarade et vous aussi. — 9 Mon frère et ma sœur sont arrivés aujourd'hui. — 10 J'ai soif par (- avec) ce temps sec-là. Buvez un coup ! (une goutte / un peu). — 11 Un sac plein (deux façons). Une bourse pleine (deux façons). — 12 Où est (se trouve) le sac ? — Il n'est pas ici, il est ailleurs ! (en lieu autre). — 13 Quel (- laquelle) est ce sac-, alors ? — C'est le sac à main plus. — Merci. — 15 Donnez-m'en un peu plus (din : à moi). J'ai grand faim (naan, pron. [ng-an-n] — Vous en avez déjà beaucoup (kalz). Vous êtes trop gourmand (lanteg : gourmand ou vorace) ! Vous (n'en) avez plus ! (pas plus).

## LODENN GENTAN

## Pemped (pempved) kântel

Relisez A HAUTE VOIX les leçons 1, 2 et 3 (Premier Niveau)

## I, 5

Consonnes finales et K/C'h après l'article

## I, 5 - PREMIER NIVEAU

## A. - Les CONSONNES FINALES se prononcent FORTES (non voisées), sauf en liaison (voyelles

consonnes voisées, l m n r).

Par conséquent, -b -d -g -j -v -z (bl)

se prononcent -p -t -k -ch -f -s (-p), en finale absolue, ou devant cons. forte.

- 1 Me am-eus, c'hwi ho-peus. — Me am-ma, c'hwi ho-pa.  
Me am-eus un dra-bennag [-ak] / un dra-bennagéd(t).  
— Komzit goustadig = doussig [-ik], mar plij [-ch].
- 2 Salut, paotred ho mères'héd! [-lutt,...ètt]  
— Petra ho-pa da lein? [èi] comme le eil de paotred.
- 3 Roit un [-idunn] assied din, mar plij [plich]  
— Setu amañ unan. Kémént. Dglit / Délit!
- 4 Aze zo [ez eus] unan all / unan argll Gw.  
Permètet eo [-tédè] kémer an assied-se ivé? [-tèsé]. — Ya, evèl just!
- 5 E-pelèc'h emg ma [va l] fourchètez? [-tess] (cf. carte p. 22, 4)  
(En un) tu-bennag emg, sur. Ur mistèr eo!  
Ne weïan [-lan-n] ket anghi [-kèda-] néblèc'h / némlèc'h (Gw, K Est)!
- 6 — Aze emg-hi, é'n tu all d'ar plad [-pla-t]  
e-kichen ho kountell = tost d'ho kontell. [kon-tell]. N'emg két pell.
- 7 Cheñchomp kaoz [kaus]. Éuruz eo ho tad? [tai]  
— N'eo két. N'eo ket éuruz [kédé-u-russ],  
maléuruzamant evitañ. [-ruzan-man-névitañ]
- 8 Perag? [-rak]. — N'ouzon ket ré. Djaez eo kompren.  
Ne oujan két (= N'ouzon két) petra zo. N'ouzon [-ou-zon-n] netra.
- 9 Unan-bennag [-nak] zo jalouz [-lous], martézé?  
— Martéze awalc'h (Marsé awalc'h Gw). Ar jalouzi! Pij'oar?
- 10 AÉz eo ho kântel? — N'eo ket kén aez-se. [és-sé]  
— N'eo ket djaez, mémestra! Réé eo labourad mad. [-t]

## B. - Après ar, ur, le K devient C'H

- 11 Pelèc'h emg ho kafe? Pelèc'h emg ar c'hafe? [ar Hafe]

I, 5 - Premier niveau. — 1 Moi j'ai, (vous) vous avez. — J'aurai, vous aurez. Moi, j'ai quelque chose (: une chose-quelconque). Parlez doucement, s.v.p. — 2 Salut, (les) gars et (les) filles. Que prenez-vous pour le (: Quel avez-vous ou) déjeuner (à midi)? [lein est parent indo-européen de lunch. En breton comme en anglais, les noms de repas ne prennent pas l'article]. — 3 Donnez-moi une assiette (vide) (Une assiette; Un assiedad), s.v.p. — En voici une (: Voilà ici une). Prenez. Tenez! — 4 Là [-bas] il y en a une autre. Est-il permis de prendre cette assiette-là aussi? — Oui, évidemment (: comme de juste). — 5 Où est (: En quel lieu se trouve? am correspond à l'esp. "está") ma fourchette? Elle est bien quelque part (: En un) côté quelconque elle se trouve sûrement. C'est un mystère. Je ne la vois nulle part (: nullev). — 6 Elle [hi] est là, de l'autre côté [li] de plat, à côté de votre couteau = près de votre couteau. Elle n'est pas loin. — 7 Changeons de sujet (: kaaz. J'ai peur de (: devant) ce gros (: grand) chien-là. [evid; pour

PREMIÈRE PARTIE  
Cinquième leçon

— 8 Pourquoi? Je ne sais pas trop [ré]. C'est difficile [à] comprendre [aez, facile, djaez, difficile]. Je ne sais pas ce qu'il y a (: quoi est). Je ne sais rien. — 9 Quelqu'un (: un-quelconque) est jaloux peut-être? [zo traduit "est" après le sujet. Rappel] — Peut-être bien [awalc'h, assez]. La jalousie! Qui sait? — 10 Votre leçon est facile? Elle n'est pas si facile que cela [aez : aisé, facile]. — [Elle] n'est pas difficile (: dé-aisé), quand même (: même-chose)! Il faut (: nécessaire) c'est bien travailler [mad : bon, bien].

B. - 11 Où est votre café? Où est le café?

TRADUISEZ EN BRETON (après une brève étude)

1 Vous vous (en) souviendrez? (: Songe auez?)  
— Sûrement. — 2 Moi, j'aurai assez d'argent. — 3 Un garçon; des garçons. Ma fille; mes filles. — 4 Une assiette; une assiette de soupe. — 5 Vous ne le voyez pas; vous ne la voyez pas.

1 Soñj ho-po? — Sur. — 2 Me am-ma arc'hant awalc'h. — 3 Ur paotr; paotred. Ma merc'h; ma merc'hed. — 4 Un assied; un assiedad soubenn. — 5 Ne wéit ket anehañ; ne wéit ket anehi [kèda-].

## I, 5 - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 Njan am-eus, njan-braz. Traoù all zo? [ng-on-n]  
— N'eus két. N'eus netra all [argll Gw], maléuruzamant evidoc'h.
- 2 Ha[g] ho c'hag, penagaz emg kant gant? / gati?  
— N'ouzac'h ket pegén djaez eo kompren anghi / anèi. Spantuz éo.
- 3 Petra zo kaoz, d'ho soñj? — Ne oujan ket petra zo kaoz.  
N'eo ket sklaer. / N'eo ket sklaer an dra; tamm ebéd tout [toutt].
- 4 N'eo ket pgsubl déskiñ kémènt-se / an dra-se [-zé]  
— Éo! N'ho-peus neméd essaeñ kompren, da gantañ. Amzer zo. Déskit goustadig = doussig [-ik].
- 5 Hag [h]ad-lavarit péb frazenn a vouéz uhel.  
Se zo abepred tout [toutt]. N'eus netra simploc'h.  
(simpl; simploc'h. Tamm; tammoc'h).
- 6 Prést eo kafe an diuni? — Kazmant prést eo... setu.  
— Pelèc'h emg? — War an daol emg ar c'hage. Tost d'an tass.
- 7 Prénet ho-peus un tamm kig? [tan-m kik / kitch Gw],  
[E]-pelèc'h 'peus lakget ar c'hig? [ar Hik]. Ne weïan két ar c'hig-se.  
(En K sud, c'est presque "ar chik" : c'h doux allem.).
- 8 N'eus tamm kig ebéd kén / mu? — Nann. Tamm ebéd tout!  
Méméz evid ar c'h gwenn ha du. — Pe-sort kig? — K; ma mestr [mést].
- 9 Na sach ket war tost ar c'h, Yannig! Daniéruz eo.  
[Na sach / Na [sach két] [le -st] reste st en liaison].  
Aon [a-on-n] am-eus diag ar c'h braz-se [ar H].

I, 5 - Deuxième niveau — 1 J'ai faim [naan], grand faim. Y a-t-il autre chose (: Choses autres). — Non. Il n'y a rien d'autre, malheureusement pour vous. — 2 Et votre sœur, comment ça va? (: se trouve le compte avec elle?). — Vous ne savez pas combien c'est difficile de la comprendre. C'est épouvantable. — 3 La raison pourquoi, (: Quoi est cause?) à votre idée? Je ne sais pas (= N'ouzon ket) la raison pourquoi. Ça n'est pas évident / la chose n'est pas claire; pas du tout. — 4 Il n'est pas possible d'apprendre tout cela / cette chose-là. — Si! (: C'est). Vous n'avez qu'à (: N'avez sau?) essayer de comprendre, en premier (lieu). On a le temps. Apprenez doucement. — 5 Et répétez (: redites) chaque phrase à voix haute. C'est à peu près tout. Il n'y a rien de plus simple. (Simply plus simple. Chaud; plus chaud). — 6 Le café du déjeuner est-il prêt? — Il est presque prêt... Voilà. — Où est-il? — Le café est sur la table. Près de la tasse. — 7 Vous avez acheté un morceau de viande? (ebéd : aucun). — Non. Plus je ne vois pas cette viande. — 8 N'y a-t-il plus (kén / mu) de morceau de viande? (ebéd : aucun). — Non. Plus de tout [Tamm ebéd : "Morceau aucun", le "tout" [toutt] renforce la négation. Expression très courante. Même pour le chien noir et blanc (: blanc et noir; couleurs du drapeau breton). — Quel chien? (Pe-sort se dit pé-sort en I). — Le chien de mon maître. — 9 Ne tire pas sur la queue du chien, Jeannot (pron. bien Yann-ik). C'est dangereux. J'ai peur de (: devant) ce gros (: grand) chien-là. Aon : peur. Nann : faim.

**LODENN GENTAN**  
**C'hwèc'hved kèntel**

**I, 6**  
**PRONONCIATION DU W**  
**I, 6 - PREMIER NIVEAU**

**A. - WA :** il se prononce comme dans kilowatt. (Mais "war" fait var en U).

1 Un tamm gwastell ho-po? — N'am-mo kët = 'Mo kët. — War an daol emg.

**B. - WÉ, WI** se prononcent surtout **VÉ, VI** (L, K) (carte p. 66, le 1 en L, K) mais **oué, oui** en T. (cf. carte T, p. 66, à 1) et **ué, ui** en Gw (u comme dans aiguille). (Carte p. 66.)

2 Rôit ur werennad [-idurvé-] dour frésk din.  
— Kemérit. Dglit / Dêlit l... Hôg évit. — Vad a ra djn.

3 Pijw a oar ar wirioné(z)? [wirion-né].  
Dén ebéd [t]. — Ya. Ur mistèr eo. — Kenavd ar wech all! [véchall]

**C. - GWE, GWI** et **C'HWE, C'HWI**. — Leur **W** fait **ou** seulement au Nord (T, L). Il fait **ù** (u de aiguille) ailleurs (K, Gw).  
Anciennement gwé, gwi s'écrivaient gue, gui (cf. Mme Le Guen).

4 Ur banne (bannac'h T) gwin gwenn a yalé ganjn ivé, peotramant ur banné gwin ru(z).

5 C'hwï zo un tammig tècheit d'ar gwin, meus gon. Daniéruz eo, sellit.  
Diwallit d'ho yec'héd! [C'Hou, Hou T, L; Hvi K, Gw].

6 Rézon ho-peus, gwir eo [gù-iré] [gou-ir éo L].  
Réd e vo djn pagouz (= éhan L = arsav Gw).

7 C'hwï zo erru (arru), a-benn ar fin! = Seltu c'hwï, a-benn ar fin!  
Klévet ho-peus an taol c'hwitell, moarvad?  
— Ya, avad. Ha setu nj. Erru (Arru) omp [on-mp]. N'omp kët kaljet.

8 Pegémènt eo [-ndé]? — Kontomp: [Kon-nton-mp]. [**Pégé-se pron. Pégé-**]  
Ul lur, daou lur, tri lur, pèvar lur, pèmp lur, c'hwèc'h lur.  
N'eo ket kër ar c'haiér-mañ. [Ha]. — Kaiér ebéd.

9 Péd eur go? — Un eur, diw eur, tèir eur, pédèr eur, pèmp eur [-mbeur], c'hwèc'h eur.  
(Remarquez le féminin de 2, 3 et 4).  
Péd rod? — Diw rod, tèir rod, pédèr rod an ato. [rod: o fermé comme dans le fr. pot].

**D. - W final** de ce cours s'écrit normalement **OU/O, V** et en Gw: **ù**.  
La prononciation indiquée ci-dessous est celle du **K, L, T**.

10 Pijw eo? [pi-ou é?]. — Me eo; te eo; ew eo [ein, ein-ou, é-on, éan],  
hi eo; ni eo; int eo [indé, igné]. — Pijw eo hénneZ? [an dén-se?]

11 — Hoc'h anw [oHan-no], maç plij ganeoc'h?  
— Gwénolé eo ma anw / ma hanw. [han-no].

**I, 6 - Premier niveau** — 1 Vous prendrez (avez) un peu (un morceau) de gâteau? — Non, merci (N'aur pas). Il est sur la table. — 2 Donnez-moi un verre (une verrée) d'eau fraîche. — Prenez. Tenez! Et buvez. — Ça me fait du bien (vad). — 3 Qui sait la vérité? — Personne (Homme aucun). — Oui. C'est un mystère. — A la prochaine fois! (Jusqu'à-sera la fois autre!). — 4 Je prendrais bien aussi un peu de vin blanc (Un goutte de vin blanc irait [yalé] avec moi aussi), ou bien (ou autrement) un peu de vin rouge. — 5 Vous, vous

**PREMIÈRE PARTIE**  
**Sixième leçon**

êtes un petit peu (un tammig) porté (attaché) sur le (ou) vin, j'ai (bien) peur (gon se pr. g-on-n). C'est dangereux, voyez-vous. Attention à votre santé! — 6 Vous avez raison [rézon-n], c'est vrai. Il me faudra cesser (Nécessaire sera à moi de pauser). — 7 Vous êtes arrivés, à la fin! Vous avez entendu (klévet) le coup de sifflet, sans doute? — Mais oui. Et nous voici. Nous sommes (omp) arrivés. Nous ne sommes pas perdus. — 8 C'est combien? — Comptons: un franc (lur vient de livre, monnaie), 2 fr., 3 fr., 4 fr., 5 fr. six franc(s). Ce cahier n'est pas cher. Aucun cahier. — 9 Quelle heure est-il? — Une heure, 2 h., 3 h., 4 h., 5 h., six heures(s). Car les noms restent au singulier après Péd? et les nombres (les pluriels seraient lurioù et aurioù). — Combien de roue(s)? — 2 roue(s), 3 r.; les quatre roue(s) de l'auto. — 10 Qui est-ce? — C'est moi... toi... lui... elle... nous... eux (ts) ou elles. — Qui est cet homme? — 11 — Votre nom, s.v.p.? (s'il plaît avec vous). — Mon nom est Guénolé (C'est Gu. mon nom).

**RÉPÉTEZ BIEN** chaque phrase à **HAUTE VOIX**. C'est tout pour l'instant.

**I, 6 - DEUXIÈME NIVEAU**

1 Sellit (d)ouz (= doc'h) gwag ar mor. Uhel int.

2 Prénit ur sae wenn din, mamm. [-nidurzévènn dinn].  
Prénomp [on-m] traou all ivé, traou brow [brao; braù].

3 Me 'meus sèc'hèd-braz.  
Diskargit / Diskennit ur banne [bannac'h T, K. Est] din da évañ / évéd Gw. [Cf. p. 66, 7].

4 Sellit (d)ouz ar plac'h-se. Pe (h)anw eo-hi?  
— Gwénola Ar Braz eo héc'h anw / hé anw [éHan-no, éan-].

5 Déomp [Damp Gw] d'ar gër, brémañ. Poènt eo [-éndé].  
— Ya, poènt-braz eo (Mal é Gw) mond èndra d'ar gër.

6 Kër eo an traou, é'r (ér) sig-mañ?  
— N'int kët. Marc'had-mad int, kèntoc'h. — Gwell-a-se! [a-zé].

7 Braw eo an amzer, hiziw = hiriw [Brag, hizio, -rio].  
Glaz eo an oabl / an neñw [oap].  
Koumoulienn ebéd. [ebéd] — Gwell-a-se evidomp! [gu-èllazé évidon-mp]

8 An dén-se n'eo ket yac'h. Klañw eo. [klan, klan-on].  
Yac'h, yec'hèd. Klañw, klañvèd; ar c'klañvèd [vét].

9 C'hwï zo kreñw! [krein(-ou) / kré-on] Kreñvoc'h evidon.  
— Ya, kreñw oc'h.  
Kreñw evèl ur marc'h.

10 Pijw [Pijou] a deujo ganin? — Pas(s) mç, ataw [atao] = bepred (= bopéd, T).

**I, 6 - Deuxième niveau.** — 1 Regardez (aux) les vagues de la mer. Elles sont (int = sont) hautes. — 2 Achetez-moi une robe blanche, maman (façon de parler du Centre-Sud breton, où l'on ne tutoie pas. Voir la carte). Achetons (d'autres choses aussi, de) belles choses. — 3 (Moi) j'ai grand-soif. Versez (Déchargez / Descendez)-moi un coup (un peu) à boire. — 4 Regardez cette fille / femme-là. Quel est son nom? — Son nom est (c'est) Guénola Le Braz. — 5 Allons chez nous / à la maison, maintenant. Il est temps. — Oui, c'est grand-temps de retourner (aller de-retour) à la maison. — 6 Les affaires sont chères dans ce magasin? — Non. Elles sont plutôt bon marché (kèntoc'h est parent de kentañ et signifie: plus tôt, plutôt). — Tant mieux! — 7 Il fait beau, aujourd'hui. Le ciel est bleu. Aucune nuée. — Tant mieux pour nous! — 8 Cet homme-là n'est pas bien portant. Il est malade. Sain, santé. Malade, maladie, la maladie. — 9 (Vous), vous êtes fort! Plus fort que moi. — Oui, vous êtes (oc'h) fort. Fort comme un cheval. — 10 Qui viendra avec moi? — Pas moi, toujours.

**LODENN GENTAÑ**  
**Sàizved kèntel**

I, 7

## LES DIFFÉRENTS Z

Le Z MUET hors du Léon [z], et le Z QUI FAIT C'H en VANNETAIS [Z].

N.B. - Le z muet [notre z] n'est pas indiqué dans les orthographes en cours. Le z qui fait c'h ou h en Gw ou bien n'est pas indiqué (orthographe du dict. Garnier), ou bien est écrit zh (dict. de Roparz Hémeur). Nous avons voulu rester neutre avec le signe [Z], le problème étant resté en suspens à Carhaix (rev. I, 1).

## I, 7 - PREMIER NIVEAU

## A. - En LÉON tous les z se prononcent :

1 Lavarit din priz ho sae ruz névéz [pris, ruz névés]. Cf. carte p. VIII, buhez (1), kouz (4) gouzoud (5) et abardaez (6).

## B. - HORS DU LÉON (en K, T, Gw), certains z sont muets (notés z̄ dans ce cours).

2 Larit din priz ho sae ruz névéz. [pris, ru névé].

N.B. - le z̄ muet est un ancien d. Ainsi, le centre de la tribu gauloise des Redones a donné Roazon, prononcé Roazon en L, et Rogon [Rog-on-n] en Gw, K, T.

3 Sglud deoc'h, Herri! Penaoz emg kant ganeoc'h, é(n) Rogzon, an deiziou-mañ [deziou]?  
- Yac'h omp [on-mp] toud [tout]. Ya, féiz! [féy].  
(féiz vient du latin fides : d a donné z̄).

4 Pe oad out-te, Yannig? [a-ad l; wad T, K; wèd Gw]  
- Naw bloaz hanter, abgoé miz Mae. - Te zo braz, dija!

5 Biskogz kémeñd-gil! Kollet 'meus ma yalc'h!  
Euruzamant, ne oa ket kalz monéiz e-barz [mon-néy].

## C. - En Gw SEULEMENT, d'autres Z se prononcent C'H ou H (cf. baZ, baC'H, carte p. 110). Nous les écrivons Z dans ce cours. (Voir en tête de la leçon).

Le Z est un ancien T :

6 Brèiz; breZoneg (Bretagne, breTon [langage], baZ [BâTon], laeZ [lait], porZ [port], lizer [leTtre], kaZ [chaT], kaZez [chatTe].

7 Komz a rit breZoneg? [brezon-nèk K, L, T; bre-Han- Gw].  
- Pbs c'hoaz. [Pass Hogss K,L,T/Hogc'h Gw].  
- Dont a raio [ra-yo] tamm-ha-tamm. Se zo sklaer. N'eus netra sklaeroc'h.

8 Kontit un dra-bennag din é(n) breZoneg [zon-/Hon-].  
- N'on [on-n] ket kap d'ober. Un istor berr, martézé awalc'h.

9 Péd kaZ 'peus / teus, Pèrig? - Unan seulamant. Trawalc'h éo.  
- Mad. Ro ur banné (bannoc'h) laeZ d'ar c'hoaz.  
- Ya, evé! kustum. Mémez mod bémdez [mod : o fermé du fr. mot].

10 Té zo ygoavank c'hoaz. Té zo ur paotr ygoavank.  
Un dén ygoavank hag un dén kaZ [kos/koc'h].  
• P'w eo honnez? - N'anéan ket honnez (ar plac'h-se).

11 Ur banné laeZ ho-po e-barz ho kate?  
- N'am-mo két. Gwelloc'h e kavan ar c'hate du.

12 Emg ma bag e-barz ar porZ. Ne wélit ket anghi (= anghi) [porss/porc'h]

13 Gwenn ha du eo an dgou liw [dow li-ou] banniel Brèiz  
[Brè-i-s K, L, T/Brè-i-c'h Gw].

I, 7 - Premier niveau. - 1 Dites-moi le prix de votre nouvelle robe [sae] rouge. - 2 Idem, hors du Léon - 3 Salut, Henri! Comment vous portez-vous; à Rennes, ces jours-ci? - Nous sommes [omp] tous bien portants [yac'h : sain; yac'héd : santé]. Oui, (ma) tail! - 4 Quel âge as-tu, Jeannot? - Neuf ans et demi, depuis (le

**PREMIÈRE PARTIE**  
**Septième leçon**

mois [de] mai. - Tu es grand, déjà! - 5 Jamais de la vie [jamais autant!]. J'ai perdu mon porte-monnaie [ma bourse]. Heureusement, il n'y avait [oa : était] pas beaucoup de monnaie dedans. - 6 La Bretagne, du breton. Du lait, port [de mer], lettre, chat, chatte. - 7 Vous parlez breton? Pas encore. Ça viendra peu à peu [tamm : quelque chose [ : une chose quelconque] en breton [devant les consonnes, én se réduit à é, sauf en Trégor]. - Je ne suis [on] pas capable de [le] faire. Une brève histoire, peut-être bien. - 9 Combien de chat(s) as-tu, Pierrot? - Un seulement. Ça suffit. - Bon. Donne un peu [banne : goutte; peu, pour les liquides] de lait au chat. - Oui. Comme de coutume. Pareil [ : même façon] chaque jour. - 10 Tu es encore jeune. Tu es un jeune homme. Un homme jeune et un homme vieux [kaZ vient de l'ancien celtique koTto]. • Qui est-elle? - Je ne la connais pas [cette-fille-là]. - 11 Vous prendrez [ : aurez] un peu de lait dans votre café? - Non, merci [ : N'aurai pas]. Je préfère [ : meilleur je trouve] le café noir. - 12 Ma barque se trouve dans le port. Vous ne la voyez pas? [anghi : elle]. - 13 Blanc et noir sont [ : c'est] les deux couleur(s) du drapeau [ : bannière] breton [ : de Bretagne].

## I, 7 - DEUXIÈME NIVEAU

1 Ar vuhéz zo križ eviti [vu-é, kri]. Bézomp mad eviti.

2 Pa 'meus sonj, pe oad oc'h? - T'agont vloaz.  
- C'hwj zo kossoc'h evidon. Me zo naw warn-ugent abgoé tri déiz zo [so].

3 C'hwézañ a ra an avèl [HuéHañ Gw], minfin-mañ.  
PebéZ amzer fall! = Pegén fall eo an amzer! [Peguen]

4 Sankomp an tach-mañ a-barz ar plankén gand hon marZol...  
- Ajoul! ma biz!

5 Héb ma baZ [bas/bac'h], n'hglîen (ket) muj balé. Cf. carte p. 110, 1.  
Red eo din koud ma baZ evid kerZed = bale.

6 Kémérit saiz pe èiz aval : deoc'h int.  
- Péd gwéeh? - Saiz pe èiz gwéeh/gwéc'h Gw.

7 Kassit al lizer-mañ [lizer/li-Hér] d'ar post. Bèzit = Bit iénil.  
- Mand a ran dusty/abènn Gw.

8 Péd lizerenn zo ér (ér) gér-mañ? / ba'r poz-mañ? K.  
- Tèir lizerenn zo : ur gér gand teir lizerenn eo.

9 N'eus banné laeZ [lèz/léc'h] ebéd kán (muj), én (én, pour én an) ti-mañ?  
- Nann. Banné ebéd [-é].

10 Ho kaZ e-neus tapet [pakét] ur [roz/roc'h] bijan, sellit!

11 Se [zé] zo rèiz [rèis/rèic'h]. N'eus netra da rèizañ [rèiza/rèi-Hañ].

I, 7 - Deuxième niveau. - 1 La vie est cruelle [lüz : cru; cruel. Cf. cruDité pour le D] pour elle. Soyons bon pour elle. - 2 Quand [y pense [Pa : Quand] = A propos, quel âge avez-vous [ : êtes]? - Trente ans [ : an]. - Vous êtes plus vieux [kaZ, kasoc'h : vieux, plus vieux] que moi. J'ai vingt-neuf ans [ : Moi suis neuf sur-vingt] depuis trois jours. - 3 Le vent [avel] souffle ce matin. Quel mauvais temps! = Que le temps est mauvais! [ : Combien mauvais, est le t. //] - 4 Entaons (cf. ta sink, sank) ce-clou [cf. attache] dans la planche avec notre [han, hat] marteau... - Aie! mon doigt! - 5 Sans mon bâton [ma canne], je ne pourrais plus marcher. Il me faut [ : Nécessaire est à moi] avoir ma canne pour marcher. - 6 Prenez 7 ou 8 pamm[s] : elles sont [int] à vous. - Combien de fois? - Sept ou huit fois. - 7 Portez [ : Emportez] cette lettre à la poste. Soyez gentil. - J'y vais tout de suite. - 8 Combien a-t-il de lettre[s] dans ce mot-ci? - Trois lettre[s] il y a : c'est un mot de trois, leTtre[s]. - 9 Il n'y a plus de lait, dans cette maison? - Non. Pas une goutte. - 10 Votre Chat a attrapé un petit rat, regardez! - 11 Cela est correct. Il n'y a rien à rectifier.

**LODENN GENTAN**  
EiZved kètel

**I, 8**

Voyelles brèves et longues. Choix de la consonne finale.

**I, 8 - PREMIER NIVEAU** (débutants)

**A. - Les VOYELLES BRÈVES et les VOYELLES LONGUES**

Ce trait ESSENTIEL de la prononciation bretonne consiste à **prolonger** nettement le son de **certaines voyelles PORTANT L'ACCENT TONIQUE**, les voyelles non accentuées étant toujours brèves.  
N.B. - Le **Vannetais (Gw)** est tout aussi bien concerné, mais la voyelle accentuée est souvent différente (c'est la dernière en Haut-Vannetais, au S.-E. d'une ligne approximative Lorient-Pontivy). Pour le reste du territoire de Gw (**Bas-Vannetais**), c'est selon les mots et les communes; ou comme en **K Est**.

• En **K, L, T**, l'accent tonique porte sur **L'AVANT-DERNIÈRE SYLLABE**. Mais dans les **mots composés de deux syllabes**, il est sur le **deuxième mot**.  
Ex : am-**eus**, ho-**peus**, pe-**sart** ? pel-**èc'h** ? av-**ad** (a-**vad**), aw-**alc'h** (a-**walc'h**).

**I. - Restent BRÈVES** sous l'accent tonique, les voyelles situées devant :

**a) des consonnes multiples, ou devant M**

- 1 Ho mèstr ha(g) ho mèstrez zo jénitl, sur. — Déskomp doussig.
- 2 Lard eo hamañ. Chom a rijo lard, pe ne chomo két ?

**b) K, P, T (et M, ainsi que F, S (et le son CH).**

- 3 Dèbrit ho konñTur, ha taPit ar paKad paPér-mañ.
- 4 Fall e og bét an afer evid ho maMM [man-m].
- 5 JaMez ! [Jan-mess]. Me zo FaCHet ouTi [-è-douti].  
• Braw (=Brago) eo an aMzer (a nasal bref)

**II. - Les AUTRES voyelles ACCENTUÉES sont LONGUES**

- 6 Ar fleur, ur fleurenn. — Ho prun, ho prunenn. — Goustadig !
- 7 Soñj ho-peus ? — Ya, n'am-**eus** ket disoñjet.
- 8 Sac'h eo bet an [bédann] amzer dec'h.  
N.B. - Le **CH** compte pour une seule consonne, souvent.
- 9 Glaz eo ar mor. Mélen eo ar mé [mor, o comme dans "mot" et non dans "motte"]

**III. - Des EXCEPTIONS existent**, soit locales, soit générales. En particulier des brèves sont le fait, soit des petits **mots-outils**, soit de **quelques monosyllabes** :

- 10 Evél, evid, ebéd (ebét). — Hénì (Hini, Hani). Hénì ebéd.
- 11 Bég [bék], kog [kok]; bég ar c'hog [bégar-kok]. Dég [dék]; dég kog.
- 12 N.B. - **Péd ?** et les nombres font perdre la voyelle longue du monosyllabe qui suit (et qui devient inaccentuée) :  
An eur eo. — Péd eur eo, et ? — Un eur eo, diw eur eo, Tèir eur eo.

**I, 8 - Premier niveau.** — 1 Votre maître et votre maîtresse sont gentils, sûrement. Apprenons doucement. — 2 Celle-ci est grasse. Elle restera grasse, oui ou non ? (i: ou ne restera pas). — 3 Mangez votre confiture, et attrapez ce paquet de papier. — 4 L'affaire avait été (bét) été. Comme en All. le verbe être se sert d'auxiliaire à lui-même; ça était mauvaise pour votre mère. — 5 Jamais ! Je suis fâché(e) contre elle (outi). • Il fait beau (temps). — 6 Les fleurs; une fleur. — Vos prunes; votre prune. Doucement ! — 7 Vous vous souvenez ? (i: Souvenir avez ?). — Oui, je n'ai pas oublié (i: dé-songé). — 8 Le temps a été (i: est été) sec hier (dec'h). — 9 La mer est bleue. Le miel est jaune. — 10 Comme, pour, aucun(e). — Celui (deux variantes habituelles). Aucun(e), pas un(e)

**PREMIÈRE PARTIE**  
**Huitième leçon**

(lebed = aucun). — 11 Bec, coq, le bec du coq. Dix; dix coq(s). — 12 C'est l'heure. — Quelle heure est-il donc ? — Il est une heure; il est deux heure(s) (Pron. [diveur ou diou eur]). Il est trois heure(s).

**B. - Comment choisit-on LA CONSONNE FINALE d'un MOT BRETON ?**  
Revoyez le début de la leçon I, 5, d'où il résulte que, en finale absolue, on prononce P, que le mot se termine par P ou par B, etc.

**I. - On se base sur LES DÉRIVÉS**, règle de ce cours (mais non de tous les dictionnaires) :

- mar plij [plich] avec un i : plijoud (plaire)
- an tad [tat] avec un d : tadou (pères), tadig (papa)
- géot = yéot (de l'herbe) avec un t : géotenn (brin d'herbe)

**II. - L'USAGE fait loi** pour les mots sans dérivés, mais avec des désaccords entre les dictionnaires !)

**I, 8 - DEUXIÈME NIVEAU**

- 1 Kouézet eo [Kouéde] chadenn ma vélo ! — Deuit barZ ma ato, neuze.  
— Trugaréz dec'h; c'hwiz zo jénitl / amigbl Gw.
- 2 [Daw ! Daw !] — Deuit tré ! Ur banne kafe ho-po, moarvad ? ...C'hoaz 'po ?  
Nem-servijit hoc'h-unan [o-Hu-nan-n]
- 3 Rajit un [-du-n] assiedad soubenn din, mar plij [ch]. Me 'meus ngon-braz [ng-on-n bra's].  
Un tamm kig am-mo ivé, kig poazet mad [-zett / Hett]
- 4 Petra ho-po da heul ? / war-lerc'h ? — Un tamm saladenn. ...Nem-servijit.  
— War ho-lerc'h.
- 5 E-pelèc'h emg ho kamarad ha(g) ho kamaradez [-ss] ?  
— Aze emgint, a-dreñw an ato ruž. Ne wéit két angho ? L / anghè, né ? (carte p. VIII).
- 6 Kàer am-**eus** soñjal, ne wélan ket piw eo hénneZ. — Na me ivé / Na me kennebeud.
- 7 An tad hag ar mab zo deuet o-dgou assamblez [ess].  
Setu int, an dgou-mañ, ar re-mañ.
- 8 Ho mèrc'h hag hé mamm zo deuet o-diw assamblez.  
Setu int, an diw-mañ, ar re-mañ.
- 9 Un dén zo o poumén war bord ar mor, dindan an héol.  
— Rezon e-**neus**. Glaz eo an neñw (an gabi / èbr Gw) hag ar mor.  
Bonne avel [aél K] ebéd ! / Bannoc'h avel ebéd ! T.
- 10 Kàer (Braw) eo an iliz-mañ. Pegén kàer eo ! [ka-è-r]
- 11 Ober a ran evél-sé / e-giz-se = Gobér a ran. Gw. Cf. p. 110, 7.  
Graet am-**eus** an dra-se ma-unan / ma-hun. Red e og [aè Gw]

**I, 8 - Deuxième niveau.** - 1 la chaîne de mon vélo est tombée ! — Montez dans mon auto, alors. — Merci (ou : merci deoc'h), vous êtes gentil(le). — 2 (Pan ! Pan !) — Entrez ! Vous prendrez bien un peu de café ? (moarvad : sans doute) ...Un peu d'autre ? (i: Encore avez ?) Servez-vous vous-même (i: votre-un) — 3 Donnez-moi une assiette de soupe, s.v.p. J'ai grand faim. Je prendrai un morceau de viande également, de la viande bien cuite. — 4 Que prendrez-vous ensuite ? (i: à suite / sur-après). — Un peu de salade. ...Servez-vous. — Après-vous. (i: sur votre après). 5 Où sont (i: Où se trouve) votre copain et votre copine ? — Ils sont là (bas), derrière l'auto rouge. Vous ne les voyez pas ? — 6 J'ai beau réfléchir (i: songer), je ne vois pas qui est celui-là. — Ni moi non plus (deux façons). — 7 Le père et le fils sont venus tous les deux (i: leur-deux) ensemble. Les voici, ces deux-ci (deux féminin), celles-ci. — 8 Votre fille et sa mère sont venues toutes les deux ensemble. Les voici, ces deux-ci (i: deux féminin), celles-ci. — 9 Un homme (dén) tire plus ou moins sur du-n) est en train de se promener (poumen : promener; o poumen : (se) promenant) au bord de la mer, sous le soleil. — Il a raison, le ciel et la mer sont bleus. Pas une trace (i: goutte) de vent ! — 10 Cette église est belle. (kàer est plus fort que braw). Quelle est belle ! (Pegén ! : Combien ! devant un adjectif). — 11 Je fais (i: Faire je fais) comme ça / de cette façon-là. J'ai fait cette chose-là moi-même (i: mon-un). Il le fallait (i: c'était nécessaire).

**LODENN GENTAÑ**  
Nawed (Navéd) kèntel

Relire A HAUTE VOIX les leçons 4, 5, 6, 7, 8 (Premier Niveau)

**GRÉOMP (Gramp Gw) UN HADTRÉMEN**  
WAR AL LODENN GENTAÑ

**REPASSONS** (faisons une repasse)  
LA PREMIÈRE PARTIE

**I, 9 - PREMIER NIVEAU**

RÉPÉTEZ CHAQUE PHRASE (ou chaque numéro) A HAUTE VOIX, comme d'habitude.

- 1 Poent eo [poéndé] komañ.  
AÉz eo. N'eo ket djaez.  
— Nann. N'eo ket djaez-tré.  
— Ya, possubl eo [-sublé], possubl-tré [-suptré].
- 2 Kár eo hémañ. N'eo ket evidon. Dgmañ eo; plijoud a ra dñ.  
A! Setu gze unan marc'had-mad! — Mad. Kassit hémañ ganeoc'h, neuze.
- 3 (Daw! Daw! ouZ an nor) — Pij eo? [Pi-ou é?]  
— Me eo, Erwan [-wan-n] Ar Braz [-a-s].  
— Antréit 'ta! — Demgd deoc'h = Démgteoc'h. Mad ar jéu?
- 4 Dirénkañ a ran oc'hanoç'h, martézé? / marsé? Gw  
— Tamm ebéd. Tamm ebéd toud! [toutt]  
Deuet mad oc'h, evèl kustum / evèl boaz.
- 5 Péd eur eo, mar plij? — Kréistéiz eo da m(o) montr [mon-ntr].  
— Dija? Poent-braz eo din lakaad an traoù war an daol.  
(ao et o, comme dans le fr. eau, tôt). Cette règle est générale.)
- 6 lakget 'meus an assiédou, dija. Petra zo d'ober, brémañ?  
— Laka ur pedad dour [dour fréski].  
hag unan [u-nan-n] dour-frwez [éz / éç'h], ivé.
- 7 Pe-sort amzer zo, er-maez? [mès ou més]  
— Héol zo. Brwg eo an amzer. Mémez mad evèl déc'h.  
Déomp [éomp / damp] d'ober un tamm tro.
- 8 Sglud! Penaoz emg kont ganeoc'h?  
— Deuz ar c'hentañ. ...Djaez e kavan ar frazenn-mañ, avgd!  
— Essaeit ur wéç ouzpenñ. Assantit essaeñ / assé Gw.
- 9 Sikour oc'honan\* [a-Han-non-n]. — D'ober petra? — Da sével ar pgakd-mañ.  
Panner eo, sell! N'on [an-n] ket kap d'ober ma-unan penn.  
(\*en Gw, on dit: Ma sikour [voir V, 3 B].)
- 10 Chann n'eo ket erru c'haoz? [Hag-s / Hogç'h]  
— Nann. N'eo ket erru [arru / arriù Gw].  
— Petra zo erru ganti 'ta? — Ne nem-dregassit két. Erryoud a raio préstig.
- 11 Mad eo? — Ya. — Mad eo? — N'eo két.
- 12 N'eo ket mad? — Eo! — N'eo ket mad? — Nann

**IMPORTANT.** — Nann ne s'emploie que pour confirmer une interrogation négative (Phrases 1, 10 et 12).  
Sinon, on répète le verbe en contredisant l'affirmation à l'aide du négatif: phrase 11.

**I, 9 - Premier niveau.** — 1 Il est temps de commencer. C'est facile (aisé). Ce n'est pas difficile. — Non. Ce n'est pas très difficile. — Oui. C'est possible, très possible. — 2 Celui-ci est cher (kér, é très fermé, tirant sur le r). Il n'est pas pour moi. C'est dommage; il me plaît. Ah! En voilà un (à) bon marché! — Bon! Emportez-le (l: "emportez" celui avec vous, alors. — 3 (Pan) Pan! à (= contre) la porte). — Qui est-ce? — C'est moi, Yves le Braz / Bras (s prononce). — Entrez donc! Bonjour (à vous). Ça va? — 4 Je vous dérange peut-être? — Pas du tout! (l: Morceau aucun). — le moins du monde! Vous êtes (oc'h) le bienvenu, comme de coutume / comme d'habitude. — 5 Quelle heure est-il, s.v.p.

**PREMIÈRE PARTIE**  
Neuvième leçon

— Il est midi [kréistéiz est léiz / déiz: milieu + jour] à ma montre (l: pr. mon-ntr). — Déjà? Il est grand temps (poent: point; moment) que je mette le couvert (l: à moi mettre les choses sur la table). — 6 J'ai déjà mis les assiettes. Qu'y a-t-il à faire, maintenant? — Mets un pot (l: une potée) d'eau (de l'eau fraîche), et une de jus de fruit (l: le T a donné Z) également. — 7 Quel genre de temps fait-il dehors? — Il y a du soleil. Il fait beau (temps), pareil qu'hier. Allons faire un petit tour (l: un morceau de l). — 8 Salut! Comment allez-vous? (l: se trouve le compte avec vous?). — De première... Mais alors (avod), je trouve cette phrase-ci difficile! — Essayez une fois de plus. Acceptez (l: consentez) d'essayer. — 9 Aide-moi. — A quoi faire? — A soulever ce paquet (-ci). Il est lourd (penn: cf. pondéral: même rac. indo-européenne), vois-tu! (l: regarde!) Je ne suis pas capable de le faire tout seul (penn: tête. Peut désigner une unité; cf. par tête d'habitant). — 10 Jeanne n'est pas arrivée? — Non. Elle n'est pas encore arrivée. — Que lui est-il donc arrivé? — Ne vous tracassez pas. Elle arrivera bientôt. — 11 C'est bon? — Oui. — C'est bon? — Non. — 12 Ce n'est pas bon? — Si! (l: C'est) — Ce n'est pas bon? — Non.

**I, 9 - DEUXIÈME NIVEAU**

- 1 Serr an nor-mañ ha digor ar prénest-se [-néss-sé]. Ha brémañ deus amañ.  
— D'ober petra? — Te a wélo da-hun.
- 2 Na rit ket goap ouZin [goabou-] = goap douZin. Mad eo ar soubenn-mañ [arzoù].  
\* Un tamm pébr hag holen = ha holen (à l'Est).
- 3 Disonjet 'meus lared deoc'h dand endro d'ar gêr da naw eur.  
— Mad eo. Kenavo da naw eur, neuze(n)!  
(ar gêr est le "home" anglais).
- 4 Glaw (Glaw) a ra, brémañ. Glaw pijl! PebéZ amzer fall!  
N'hon-eus két a chañs. — Nann, avgd! [avaf].
- 5 Ar gwinn-se [-zé] n'eo két mad kén / muj. Gwinnèr an héni eo! Ec'h [éc'h] / Ach!  
— Ma digarézit. MéZ warnon!
- 6 Amzer sach zo abaoe miz Mae.  
Ma pad an amzer evèl-se e vo ur gwañeur evid ar plant.
- 7 Ur bern traoù am-eus prénet hirw / hijwi [jo- / iù].  
Pegement 'meus dispignet én holl? [é-noll].  
Un tamm mat, sur [mat (a bref, sec): bon = beaucoup].
- 8 Sell! Torret eo [-rèdè] ar wérenn! [vérenn].  
— N'eo ket dre ma faot, mamm. Aet eo ar wérenn diganin [édé].
- 9 Lac'hit [laZit] ar goulou-se [-lou-zé]. Poent eo (Mal é Gw) kousked, bremañ.  
— Gwir eo!
- 10 Petra zo d'ober brémañ?  
— Kassit al [-sidal] liZer-mañ d'ar post, ha prénit dég timbr [ti-mp]  
war ar mémez tra.

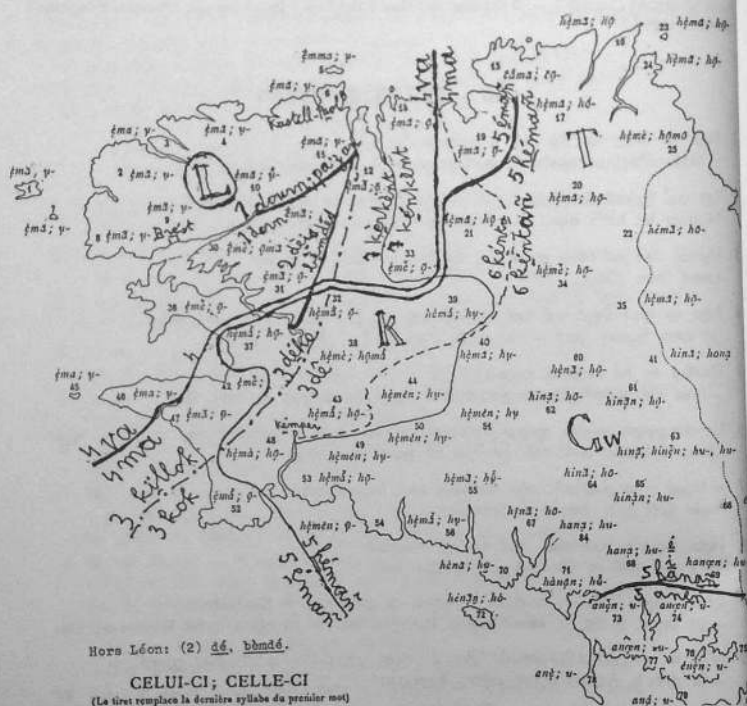
**I, 9 - Deuxième niveau.** — Ferme (Serr, cf. SERRure) cette porte-ci, et ouvre cette fenêtre-là. Et maintenant, viens ici. — Pour (da, d': à; pour) quoi faire? Tu verras toi-même. — 2 Ne vous moquez pas de moi (goap ouZin: moquerie contre moi). Elle est bonne, cette soupe. \* Un peu de poivre et de sel. — 3 J'ai oublié de vous dire de revenir (l: venir de-retour) à la maison à 9 h. — C'est bon. A neuf heures alors (Kénavo vient de "kén na vo", jusqu'à sera). — 4 Il pleut, maintenant. A verse. Quel mauvais temps. Nous n'avons pas de chance. — Non, alors. — 5 Ce vin-là n'est plus bon. C'est du vinaigre! Pouvah! — Excusez-moi. Je suis content (l: honte sur moi!). — 6 Il fait du temps sec depuis le mois de mai. Si le temps persiste ainsi (l: dure comme cela) ce sera un malheur pour les plantes. — 7 J'ai acheté un tas d'affaires aujourd'hui (ur bern = ur yoc'h, [ur] bochad en Gw). Combien a-tje dépensé en tout (holl / oll: cf. Ang., All). Pas mal (l: un bon morceau), sûrement [sur, sûr, sûrement]. — 8 Tiens / Regarde! Le verre est cassé. — Ce n'est pas (l: par) ma faute, maman. Le verre m'a échappé (l: Allé est = S'en est allé le verre d'avec moi). — 9 Éteins (l: Tue) cette lumière (-là). Il est temps de dormir, maintenant. — C'est vrai! — 10 Qu'y a-t-il à faire, maintenant? — Portez cette lettre à la poste, et achetez (cf. "prenez") dix timbres par la même occasion (l: sur le même tour).





# BRETAGNE

- ① daum; pa'z an    ② déis, bémédés    ③ dāho; k'jllok
- ④ va    ⑤ émañ    ⑥ k'anta    ⑦ k'erkent



Hors Léon: (2) *éé. bémédé.*  
**CELUI-CI; CELLE-CI**  
 (Le tiret remplace la dernière syllabe du premier mot)

**A.L.B.B.**

- (1) 171, main; 475, quand je vais
- (2) 141, jour; 28, chaque jour
- (3) 110, à eux, à elles; 388, coq
- (4) 172, mon, ma, mes (ma main); *mān dom Gw*
- (5) 312, celui-ci (*hémañ*, h aspiré en K, T; *hémañ Gw*).
- (6) 114, premier
- (7) 375, aussitôt.

Le **LÉON** déborde sur **K** S.-O. et Centre, et sur **I** Ouest.  
 VOIR également p. VIII, à l'Ouest de la ligne Montroulez (Morbais)-Kastellin-Kemper.

**PRINCIPALES DIVERGENCES DIALECTALES SPÉCIFIQUES en breton parlé.**

A

## LA CONVERSATION GÉNÉRALE

# EIL LODENN

Deuxième partie (du premier chapitre)

## LA PHRASE BRETONNE

et

## LA CONJUGAISON

C'est une présentation qui vous servira de **GUIDE** pour LA SUITE.

1. Questions et réponses. **Principe général de la phrase bretonne.**
2. **Si le sujet précède le verbe.** Les temps à la 3<sup>e</sup> pers. sg. - La **particule a**.
3. Le verbe est précédé d'un mot autre que le sujet : **le verbe se conjugue. La particule e.**
4. Repasse. **Le verbe négatif.**
5. **Les temps des verbes.**
6. Particule **a** devant l'**objet direct**.  
 - L'INTONATION BRETONNE (voir III, 5, fin).
7. **Forme de situation** et forme **d'habitude** du verbe **être**.  
 Verbe **avoir**.
8. **Les subordonnées.** Les tournures indirectes.
- 9 et 10. **Révision.**

## II, 1

Questions et réponses. - Principe de la phrase bretonne.

## II, 1 - PREMIER NIVEAU

## A. - Goulennoù ha respoùchoù / respontoù Gw : Questions et réponses.

En breton, la réponse peut toujours se construire sur la structure même de l'interrogation.

- 1 Gand piw emg ho mamm ? - Gand hé mignonez Soaz emg-hi.
- 2 E-pelèc'h (E-menn Gw) emgint ?  
E(n) ti o marc'hadourez emgint. [mar-Ha-dou-ress]. E-barZ ar stal emgint.
- 3 Oc'h ober petra emgint éno ? - O preñañ traoù emgint éno.  
(ÉNO : là, y, en évoquant un lieu qu'on ne voit pas).
- 4 Petra emgint o choaz ? - Ur jiletenn emgint o choaz.
- 5 Petra a réont bremañ ? - Goulenn a réont ar priz digand o marc'hadourez (èss).
- 6 - Pegément a dléan deoc'h ? - Kant lur a dléit din [Pé-qué-mè-nt ?].
- 7 Petra a ra Soaz ? - Paeañ a ra Soaz [Pêa L, K, Pêañ T, Gw].
- 8 Piw e-neus prénet ur jiletenn ? - Soaz he-deus prénet ur jiletenn.

## B. - La CLEF de la construction de la PHRASE BRETONNE

se trouve dans les questions et réponses ci-dessus.

**ON DÉBUTE** la phrase **par le(s) MOT(S) QUE L'ON VEUT METTRE EN VALEUR, le(s) même qui répond(ent) DIRECTEMENT A LA QUESTION.**

Ainsi donc, le texte ci-dessus, sans les questions, donnera :

\*\*\* Gand hé mignonez Soaz emg ho mamm. E(n) ti o marc'hadourez emgint. O préñ traoù emgint (éno). Ur jiletenn emgint o choaz. Goulenn a réont ar priz. - Kant lur a dléit din ...Paeañ a ra Soaz. Soaz he-deus prénet ur jiletenn.

II, 1 - Premier niveau. - 1 Avec qui votre mère se trouve-t-elle ? - Elle est avec son amie française. - Où sont-elles ? - Elles sont chez leur marchande (ti : maison). Elles sont dans le magasin (stal) vient de étal.  
- 3 Que sont-elles en train d'y faire (i : A faire quoi se trouvent-elles là) ? - Elles sont en train d'y acheter des affaires. - 4 Que sont-elles en train de choisir ? - Elles sont en train de choisir un gilet. - 5 Que font-elles maintenant ? - Elles demandent le prix à leur marchande. - 6 Combien vous dois-je ? - Vous me devez cent franc(s).  
- Que fait française ? - française paye. - 8 Qui a acheté un gilet ? - française a acheté un gilet (preñañ, acheter Cf. PRENdre).

\*\*\*Vot're mère est avec son amie française. Elles sont chez leur marchande. Elles sont en train d'y acheter des affaires. Elles sont en train de choisir un gilet. Elles demandent le prix. - Vous me devez cent franc(s). ...française paye française a acheté un gilet.

N.B. - Ne trouvez-vous pas que le texte en français apparaît bien monotone avec son éternel sujet en tête les parties soulignées vous rappellent par quels mots commencent les phrases bretonnes successives correspondantes.

## II, 1 - DEUXIÈME NIVEAU

Le deuxième niveau consolide et complète le vocabulaire et les expressions du premier. Rappelons qu'il ne concerne pas les débutants, pour l'instant.

- 1 Piw eo hanneZ ? - Ma mamm eo hannez, Chann hé anw / héc'h ana.
- 2 Pe-sort jiletenn o-deus choazet Soaz ha mamm ?  
Unan ruZ o-deus choazet o-diw assamblez.  
N.B. - En L, on dit pe-seurt ? et en T, petaré ?
- 3 Pevare (Pe-sort mod) o-deus choazet ?  
- Evèl ma plijè deha (dê), sur-awalc'h.
- 4 Ha kër eo ? - Un dispign braz eo evita / vitè, sur.
- 5 Soaz (a) zo lorc'h enni, gand hé jiletenn névéz.
- 6 Kenav, a lavar-hi d'hé marc'hadourez.  
- Kenav ar wéhc' gll / Beteg ar wéhc' arall ! Gw.

Maintenant traduisons de toutes les façons possibles la phrase suivante, en nous aidant des interrogatifs, ce qui a pour effet de débiter la phrase par le mot sur lequel on veut attirer l'attention. Voici la phrase :

JE ME LÈVE A SEPT HEURES CHAQUE JOUR.

- 7 Piw a sav bemdez da seiz eur ? [ozav] [dazèiz].  
- Me a sav bemdez da seiz eur.
  - 8 Da béd eur e savit bemdez ? = Pevare L, Gw / Pevare K / Pour L / e savit bemdez ?  
- Da seiz eur e savan bemdez [é Sav, s reste s après e = que].
  - 9 Petra a rit bemdez da seiz eur ? [dazèiz].  
- Sével a ran bemdez da seiz eur.
  - 10 Pevare e savit da seiz eur ? - Bemdez e savan de seiz eur.
- \*\*\*Me a sav bemdez da seiz eur. - Da seiz eur e savan bemdez. - Sével a ran bemdez da seiz eur. - Bemdez e savan da seiz eur.

II, 1 - Deuxième niveau. - 1 Qui est-ce (i est celle-là) ? - C'est ma mère, qui s'appelle Jeanne (i Jeanne son nom, à elle). - 2 Quel genre (i sorte) de gilet est-ce que française et maman ont choisi ? - Elles en ont choisi un rouge, toutes deux ensemble. - 3 Comment (De quelle façon) ont-elles choisi ? - Comme il leur plaisait (i Comme que plaisait avec elles), certainement (i Sur assez). - 4 Est-ce que c'est cher ? - C'est une grosse (i grande) dépense pour elles, sûrement. - 5 Française est fière de (i est fierté en elle, avec) son gilet neuf / son nouveau gilet. - 6 Au revoir, dit-elle à sa marchande. - A la prochaine fois !

7 Qui se lève (sével) savit n'est pas réfléchi en breton) chaque jour à sept heure(s) ? - Moi, je me lève chaque jour à sept heure(s). - 8 A quelle heure vous levez-vous chaque jour ? - Quand vous levez-vous chaque jour ? - Je me lève chaque jour à 7 h. - 9 Que faites-vous chaque jour à 7 h. ? - Je me lève chaque jour à sept heure(s).  
10 Quand vous levez-vous à 7 h. ? - Chaque jour je me lève à sept heure(s).

\*\*\*Je me lève chaque jour à sept heures (quatre variantes, suivant ce sur quoi l'on veut insister, ou simplement mettre en valeur en tête de phrase).

**EIL LODENN**  
**Eil kentel**

**II, 2**

Les particules verbales et les façons de conjuguer.

Le verbe conjugué est précédé des particules verbales **a** ou **e**.

N.B. — A l'origine le **a** signifiait *qui* (parfois *que*), *pronom relatif*; et le **e** (**ez**, **e'h** devant voyelle) signifiait *que, conjonction*.

**II, 2 - PREMIER NIVEAU**

**SI LE SUJET PRÉCÈDE LE VERBE**

ce dernier est précédé de la particule **a**, et reste à la 3<sup>e</sup> personne du singulier.

Voici LES TEMPS (mettant le sujet en valeur) :

**A. - PRÉSENT :** base (radical) du verbe, sans **su**.

Il faut la prendre SUR LE PARTICIPE PASSÉ, lorsque l'infinitif est irrégulier.

- 1 SEVel; SAVet. — Eñ **a sav** abréjé awalc'h. C'hwi **a sav** diwèzad (diwèHAD Gw). Bežit kourajussoc'h !
- 2 LAVARed / LARed. — Hi **a lavar** / a lar / traoù displejuz. C'hwi **a lavar** traoù plijuz, neketa ? (n'eo két 'ta).
- 3 FELLoud (FAOTañ K). — HenneZ **a fell** dehañ deññ breZonég [Hé-nès]. Me **a fell** din ivé [i'é]. Alé ! Bèc'h deñ !
- 4 SELled. — An den-se **a sell** [d]louZ an te ré aljez. — Se (An dra-se) ne sell ket ouZoc'h ! [kédou-]. — Gwir eo. N'eus netra gwitroc'h [gw vient de v]. Rézon [-on-n] ho-peus.

**B. - FUTUR :** marque **o**

- 5 LABOURad. — Ma breur **a labour** én un uzin all / argall, ar blogZ **a zeu**. — Gwell-a-se [a-zé] evitañ. Ne vo ket ré abréjé [-i] !
- 6 REñ / ROñ. — Eñ **a rao** [ra-ya] mil lur dehi / deñ. Ne vo ket kén fall-se [zé].
- 7 ESSAEañ. — Pijw **a essao** ober kémend-gall ? — Ni eo **a essao**. Ni **a essao** [esséo]. [nt a essao ivé. [-nda / l'na, gne nasal].

**C. - IMPARFAIT :** marque **è**

- 8 LABOURad. — Yannig an héni eo **a labourè** mad. Herve ha Paol **a labourè** fall. Alan **a labourè** falloc'h c'hogZ [Hogs], neketa ?

**D. - CONDITIONNEL :** marque **fè** [hè Gw]. Cf. carte Gw, p. 110 à 2).

- 9 OBER (gobér Gw); GRAet. — Te **a rate** an dra-se da-unan penn oez-tré. Hi **a rate** kémend-gall ivé / Hi **a rate** kement-gall Gw. Me zo sur [zur].

N.B. — N'apprenez que la variante qui vous concerne.

- 10 LAVARed. — Me **a lavarè** ar wirionéz deho [dè] ma-hunan. (cf. cartes p. VIII, 3 et p. 22, Pijw **a larè** [a larehè Gw] n'eo ket gwir ?
- 11 BÉzañ; BÉt. — Me **a zo** = Me zo. Me **a vo**, **a oa**, **a véte**.

**II, 2 - Premier niveau.** — 1 [SE] LEVER; LEVÉ. — Il se lève assez tôt (i. tôt assez). Vous, vous vous levez trop. Soyez plus courageux ! — 2 DIRE. — Elle dit des choses déplaisantes / désagréables. Vous, vous dites des choses agréables, n'est-ce pas ? — 3 FALLOIR. — Celui-là veut (i. faut à lui) apprendre (le) breton. Moi, je veux (i. à moi) aussi. Allez ! Allons-y ! (i. charge à "elle" = à cela !). — 4 REGARDER. — Cet homme-là regarde (i. la télé) trop souvent. — Ça ne vous regarde pas. — C'est vrai. Il n'y a rien de plus vrai. Vous avez raison. — 5 TRAVAILLER. — Mon frère travaillera dans une autre usine, l'an prochain (a zeu : qui vient). — Tant mieux (i. Mieux-de-ça) pour lui. Ça ne sera pas trop tôt ! — 6 DONNER. — Il lui donnera mille fr. (à elle). Ça ne sera

**DEUXIÈME PARTIE**  
**Deuxième leçon**

si mal (que ça). — 7 ESSAYER. — Qui essaiera d'en faire autant ? — C'est nous qui essaierons. Nous essaierons. Ils (elles) essaieront aussi. — 8 TRAVAILLER. — C'est Yannick celui qui travaillait bien. Hervé et Paul travaillaient mal, Alain travaillait encore plus mal, n'est-ce pas ? — 9 FAIRE; FAIT. — Tu ferais cette chose-là tout seul (i. ta seule tête) très aisément. Elle (en) ferait autant aussi. J'en suis sûr. — 10 DIRE. — Je leur dirais (à eux ou à elles) la vérité moi-même. Qui dirait que ce n'est pas vrai ? — 11 ÊTRE; ÉTÉ. — Je suis. Je serai, étais, serais.

**II, 2. - DEUXIÈME NIVEAU**

- 1 LABOURad. — C'hwi **a labour** mad. Meuleudi deoc'h = Ma gourc'hémennou deoc'h !
- 2 FELLoud. — Petra **a fell** deoc'h ? — Follennou paper gwenn. — Péd follenn ? — Dég follenn a vo trawalc'h / awalc'h. — N'eus kén nemed diw. — Dipituz eo.
- 3 NEUñ. — Me **a fell** din (a foot din K) deññ neuñ. Me **a neu** ér (ba'r) poull-neuñ beb merc'hér [mèr-Hèr]; ya, pa c'hellan.
- 4 GOUZoud. — Hi **a oar** lenn breZonég, méd (mès) pass kalz. — Te **a oar** kerkoulz hog hi / kerkoulz evéti, gwelloc'h martézé.
- 5 SKRIVañ. — C'hwi **a skriv** un tammig ivé, gand liw du [li-ou].
- 6 GOUZoud. GOulet. — Te **a ouè** [ou-è] koozél spozneg. — Un tammig b'han, un nebeudig; méd (mès) pas kalz; néket awalc'h.
- 7 OBER; gRAet. — Me **a rao** [ra-ya] diouz ma vo kont.
- 8 Evèl ma véte graet sort traoù ! (ma véte : si serait). Ré skuizuz eo eviti, meus gon. Hi n'eo ket kén sur-se ! Aon he-défé.
- 9 Hi **a rajè** an dra-se, martézé. — N'eo ket kén sur-se ! Aon he-défé. Ré skuizuz eo eviti, meus gon. Hi n'eo ket kreñw [anè].
- 10 LAKAad. — Setu ul louzou hog a lakate ac'hanoc'h én (ba K) ho plom. Amañ em a l louzou mad.
- 11 SKÉñ / SKOñ. — Gwel'tas a skotè gand é c'Hoar, meus gon. — Arrêt / P'gouez / D'han, Gwel'tas ! M'gouez fall !
- 12 CHOM. — Pijw (Pijou) **a chomo** ganin ? — Me **a chomo** ganec'h. N'eus netra surroc'h.

**II, 2 - Deuxième niveau.** — 1 TRAVAILLER. — Vous travaillez bien. Mes félicitations (pensez à "mélodie") / Gourc'hémennou signifie : Commandements; compliments; félicitations. — 2 FALLOIR. — Que vous tout-à ? — Des feuilles de papier blanc. — Combien de feuille(s) ? — Dix feuille(s) suffiront (i. seront assez). — Il n'en reste plus que (i. sauf) deux. — C'est vexant (dipituz vient de dipit, dépit). — 3 NAGER. — Je veux apprendre à nager. Je nage dans la piscine (poull : mare; cf. Angl. pool) tous les mercredis (i. chaque mercredi). Qui, quand je peux. — 4 SAVOIR. — Elle sait lire le breton, mais pas beaucoup. — Tu sais aussi bien qu'elle (deux variantes), mieux peut-être. — 5 ÉCRIRE. — Un — Vous écrivez un peu aussi, à l' (i. avec) encre noire. — 6 SAVOIR; SU. — Tu savais parler anglais ("saxon"). — Un petit peu (nebeud : peu, nebeudig : petit peu), mais pas beaucoup (pron. le s de pas); pas assez. — 7 FAIRE; FAIT. — J'agirai (i. ferai) d'après les circonstances (i. d'après que sera le compte). — 8 Comme si ça se faisait (i. Comme si (ma : si, que) serait fait de telles choses). — Je ne l'ai pas fait exprès (kaer, beau, renforce le sens) / à dessein. Excusez-moi. — 9 Elle aurait fait (rajè = véte graet) cela peut-être (le conditionnel en -jè marque souvent le doute). — Ce n'est pas si sûr que ça ! Elle aurait peur. C'est trop fatigant pour elle, j'ai (bien) peur. Elle n'est pas forte. — 10 METTRE. — POSER. — Voilà un médicament qui vous mettrait d'aplomb (i. en votre aplomb). (Le) voici, le bon médicament. — 11 FRAPPER. — Gildas battrait (i. frapperait avec) sa sœur, j'ai (bien) peur. — Arrête / "pause" / Casse, Gildas ! Vilain gament ! (marmouz est apparenté à "marmot" mais signifie "singe"). — 12 RESTER. — Qui restera avec moi ? — Moi, je resterais avec vous. Il n'y a rien de plus sûr.

## II, 3

les particules verbales et les façons de conjuguer (suite).

## II, 3 - PREMIER NIVEAU

APRÈS un mot AUTRE QUE SON SUJET (mot ainsi mis en valeur),  
le verbe est précédé de la particule **e**, et il se conjugue.C'est la(les) **CONSONNE(S) finale(s)** qui indique(nt) la personne :

**-N** : je, moi                    **-S, Z (-T)** : tu, toi                    (RIEN) : il, elle; cela  
**-MP** : nous                    **-C'H (-T)** : vous                    **-NT** : ils, eux; elles; ceux-là, celles

N.B. — On retrouve les mêmes consonnes pour les prépositions : da, diN, diT / S, deoMP, deoC'H.

- KOMPREN**; **KOMZ**. — Brémañ e komprenañ gwelloc'h ar breZoneg, hag e komzañ un tammig bihan ivé [i'è].
- PERMETIñ**. — Hiriv e permetañ deoc'h. BèziT fur, avgd!  
N.B. — **-iñ** de L'INFINITIF se prononce surtout i en K, L, T (L par le nez en T Est et K Est, ein prononcé [eigne] en Gw).
- TELEFONIñ**. — Bêmdéz e telefon d'hé mamm, e-pad ur pennad-amzer. Hag e cham ur pennad mgt o telefoniñ.
- MOND** / moned; Aet. — Da belèc'h ez a (eh a, e va) bêmdéz?  
(e : devant voyelle se dit ez L, eH T, e y- K, Gw).
- KAS(S)**. — Bremañ e kassiMP hon liZer d'ar post. Poent-braz e vo!
- KRIBod**. — Béb mintin e nèm-walc'haN hag e krabaN ma blèw (blèo). Ober a riT mémez-mad ivé [i'è] / ewé Gw.
- PLIjoud**. — Perag e c'HoariT d'al "loto" kén aliez?  
Peogwir e plij din-me. Perag ne rañN ket?
- TALVoud**. — Pegémet e talv an dra-mañ? — Mil lur, d'an neboutañ.
- SERVJoud**. — Da betra e servj an dra-se? — N'ouzoN ket. N'ouzoN ket ré.
- BEZAN** (boud); **BÉT**. — Gwir (ez) eo? — Ya'vgd! Gwir eo.  
— Gwir e oa (oè Gw) / Gwir e vo? Gwir e véfé? — Mgd ebéd!
- A-benn pegoulz e vo echu (achu) touz? [tou-t].  
— A-benn arc'haZ da noz e vo echu touz, d'am (= da ma) soñj.
- Braw eo bet an amzer déc'h. (Braw eo. Braw eo bet).  
N.B. — Petra zo bét? — Un aksidant zo bet (zo = a zo).  
(zo suit le sujet) [Petra zo? Un aksidant a zo].
- Kontant e oaN, e oaS, e oa, e oaMP, e oaC'H, e oaNT.**

**II, 3 - Premier niveau.** — **1** COMPRENDRE; PARLER. — Maintenant, JE comprends mieux le breton et JE parle un petit peu aussi. — **2** PERMETTRE. — Aujourd'hui JE vous le permets. Mais (avgd), soyez sage(s). — **3** TÉLÉPHONER. — Chaque jour (déz, déz, dé) ELLE téléphone à sa mère (hé; so, à elle), pendant un certain temps (un bout de temps). Et ELLE reste un bon moment à téléphoner (mad, a long; bon, de bonne qualité; mat, a très bref; bô au sens de "long; abondant"). Distinction très nette en Trégor, surtout). — **4** ALLER; ALLÉ. Où (A quel-lieu) va-t-il / Et chaque jour? (va se dit a). — **5** ENVOYER; (EM)PORTER. — Tout à l'heure, nous porterons notre lettre à la post. Ce sera grand temps. — **6** PEIGNER. — Chaque matin JE me lave et JE peigne mes cheveux (JE me p. les ch.). VOUS faites de même (même mode) aussi. — **7** PLAIRE. — Pourquoi jouez-VOUS au loto si souvent? — Parce que ÇA vous plaît. Pourquoi ne le feriez-je pas? — **8** Combien ceci vaut-il? — Mille francs.

ou moins. — **9** A quoi cela sert-il? — JE ne sais pas. Je ne sais pas trop. — **10** ÊTRE; ÊTE. C'est vrai? (CELA est vrai?) — Mais oui! C'est vrai. — C'était vrai? CE sera vrai? CE serait vrai? — En aucune façon (mode aucun)! — **11** A partir de (D'ici) quand est-ce que CE sera tout fini? — (D'ici) demain soir (à la nuit. Noz; Nuit; fin du jour) CE sera tout fini, à mon avis. — **12** Le temps a été (est été) beau hier. (Il est beau. Il a été beau).  
N.B. — Qu'est-ce qu'il y a eu? (QUOI a été?). Il y a eu (est été) un accident. (Qu'y a-t-il? "Quoi est?" — Il y a un accident).

**13** J'étais, tu étais, il était, nous étions, vous étiez, ils étaient content(s).

## II, 3 - DEUXIÈME NIVEAU

- TELEFONIñ**. — Warc'haZ e telefoniMP d'hon tad. Aliez e telefonaMP dehañ, bêmdéz, koulz lavared.
- Da béd eur e savjT béb mintin (beb beuré T)?  
— Da c'hwèc'h eur hanter e savaN, peurliessañ. Béb mintin, koulz lavared.
- MOND** (moned); Aet. — (Base = radical de conjugaison : a).  
Da belèc'h ez a, ez aè, ez aèN, ez aèMP, ez aèC'H? L  
Da belèc'h eh-a, eh-aè, eh-aèN, eh-aèMP, eh-aèC'H? T  
Da belèc'h e ya, e yaè, e yaèN, e yaèMP, e yaèC'H? K, Gw
- An déjz warlerc'h e oaMP aè [oan-mêt] la landrègér. Ne oujeC'H ket?
- KOLL**. — Er (én + ar) skol-se e kollèNT o amzer, kazi sur.  
— Perag? N'eus rezon ebéd d'an dra-se.
- PRÉNAñ**. — Perag e préniT ar roched ruz-mañ?  
— Pe(o)gwir e plij din an heni ruz = Peogwir an hini ruz a / blij din.  
N.B. — roched : chemise d'homme; hiviz : ch. de femme.
- TRÉMEN**. — Dre belèc'h e tréménoC'H (e tréméno) ar wèch-mañ (ar wèch-man Gw)? — A. Se a vo hêrvéz.
- Déc'h e oaN klañw. Hirio / Hiziv / (ez) oN yac'h adgrè. Eüruzamant!
- \*Joguz e véféN, e véféS, e véféMP, e véféC'H.  
— Eüruz (é-u-) e véféNT ivé / ewé Gw. — Ya, sur.
- Erru e oaC'H én dé-kènt = én dèrc'hènt, dre chañs.
- Eüruz e viN, e vi, e vo; e viMP, e viot / vioc'H, e viNT.

**II, 3 - Deuxième niveau.** — **1** TÉLÉPHONER. — Demain NOUS téléphonerons à notre père. Souvent NOUS lui téléphonons; tous les jours (chaque j.), pour ainsi dire (aussi bien dire; koulz est pour "kénkoulz"; aussi bien). — **2** A quelle heure vous levez-VOUS chaque matin? (pèb devient béb pour le temps). — JE me lève à six heures et demie, d'habitude / le plus souvent. Chaque matin pour ainsi dire. — **3** ALLER, ALLÉ. — Où (A quel-lieu) va-t-il, allait-il, allait-je, allons-NOUS, allez-VOUS? L, T, K, Gw (les trois variantes sont à connaître). — **4** Le lendemain (Le jour après) NOUS étions allés à Tréguier. Vous ne (le) saviez pas? — **5** PERDRE. — Dans cette école-là, ILS (ELLES) perdraient leur temps, à peu près certainement. — Pourquoi? Il n'y a aucune raison (à cela). — **6** ACHETER. — Pourquoi achetez-VOUS cette chemise rouge-là? — Parce qu'ELLE me plaît, la rouge. — Chemise d'homme, de femme. — **7** PASSER. — Par où passerez-VOUS cette fois-ci? — Ah! Ce sera selon (les circonstances). — **8** Hier j'étais malade. Aujourd'hui JE suis en bonne santé de nouveau. Heureusement. — **9** JE serais, TU serais, NOUS serions, VOUS seriez joyeux. — ILS seraient heureux également. — Oui, certainement / sûrement. — **10** VOUS étiez arrivé(s) la veille (le jour-avant). Kènt est la racine de "kèntañ", premier), par bonheur (par chance).

**11** Je serai, tu seras, il sera; nous serons, vous serez, ils seront heureux.

## EIL LODENN

Péderved (Pevaré) kentel

## II, 4

Repasse de II, 2 et II, 3. - La phrase négative.

## II, 4 - PREMIER NIVEAU

A. - SUJET EN TÊTE : particule **a** + verbe à la troisième personne du singulier.

- 1 Te [a] zo amañ dija ! Te a sav abred, diouz a welaN.  
Me a savo abredoc'h warc'hoaz vintin. Me a essaoe, bepred.  
\*En(w) a sav, a savo, a savé, a savité (savete Gw).
- 2 Ni a fell deomp (dimp T) mond ganto (gantè T / gatè K Gw), n'eus forZ penaoz.  
(forZ vient de forI).
- 3 Me a lavar dit (dis Gw) n'eo ket gwir. **Ur** gaou eo.  
\*Hi a lar, a laia, a laré, a larlé (larehe Gw).
- 4 Gouzoud (Goud) a rit ho kentel, hirw / hizw ? (carte p. VIII, à 5 gouzoud).  
- Ya, me a oar anehi gwelloc'h egid (evid) dec'h, sur. Dec'h, ne ouien ket mad.  
\*En a oar (a ou), a oujo (ouézo I), oué, ouité (ouhé).
- 5 Petra a sinifi ar gér-mañ / ar poz-mañ K ? - Piv a oar ? - Dén ebéd.

B. - AUTRE MOT EN TÊTE : particule **e** + verbe conjugué (exceptions : II 6, A).

- 6 Ma oufèN e lavarèN (e larfèN) deoc'h dustu / abenn. Ne oujan ket, siwaz !
- 7 Araog pell e komzoC'H / a breZonég, sur awalc'h.  
- N'eo ket kén sur-se; dalc'hmad eh ankouehan ma gériou breZonég.  
- Normal eo. Tamm-ha-tamm, avad... - Rézon ho-peus.
- 8 N'emgoMP ket mad amañ. CheñchoMP plgs... A ! Amañ emaoMP kalz gwelloc'h,  
tost d'ar prénest, dirag ar jardin, gwézh braz ha fleur brgw enni.  
(ema est pour e ma : la particule est incluse).  
\*Petra a larAN, a larÉZ, a lar; a larOMP, a larIT, a larONT ? - (laramp, larant, Gw)

C. - VERBE NÉGATIF : ne / n' + verbe conjugué. Une exception (voir II, 10).

- 9 Perag ne chomit ket pelloc'h ganin ? Perag ne chamfèc'h két ?  
- Pegwir n'ON ket EVID cham pelloc'h ganoc'h.  
Poent eo din man(e)d endro d'ar gêr. Kenavo !
- 10 Ne ratèN ket an-dra-se. N'aN ket kap d'ober, mad-gil.
- 11 Yén eo an amzer, hirw / hizw [-io] [yén : froid extérieur].  
Perag ne lakaiT ket ho mantel war ho kêr ?  
Pegwir n'am-eus ket anoued = riw [ri-ou] (froid ressentit).
- 12 N'am-eus, n'am-mo, m'am-oa, n'am-méfè ket.

II, 4. - Premier niveau - 1 Tu es ici, déjà ! Tu [te] lèves tôt, d'après [ce] que je vois. (Je [me] lèverai plus demain matin. J'essaierai, toujours. \*Il se lève, lèvera, levait, lèverait. - 2 Nous voulons [i: faut à nous] aller avec ee n'importe (n'us forZ) comment. - 3 Je te dis (que) ce n'est pas vrai. C'est un mensonge. \*Elle dit, dira, disait, dira - 4 Vous savez votre leçon aujourd'hui ? - Oui, je la sais mieux qu'hier, sûrement. Hier, je ne [la] savais pas bien. \*Il sait, saura, savait, saurait. - 5 Que signifie ce mot(-ci) ? (deux variantes). Qui le sait ? - Personne. - 6 Si je le savais [i: Si JE le savais] JE vous [le] dirais tout de suite. (abenn est Gw) diouzh est littéraire, dioc'h est assez rare ça. Toujours l'oublie (ankouhad = disajal) mes mots bretons. - C'est normal. Mais, peu à peu... - Vous avez raison. - 8 NOUS ne sommes pas / ne NOUS trouvons pas / bien ici. Changeons de place... Ah ! Ici NOUS sommes beaucoup mieux, près de la fenêtre (lanestr T, Gw), devant le jardin, (avec) de grands arbres et de belles fleurs dedans.

II - 4 a

DEUXIÈME PARTIE  
Quatrième leçon

(i: en elle, "jardin" étant fém. en breton). \*Que dis-JE, dis-TU, dit-IL, disons-NOUS, dites-VOUS, disent-ILS ? - 9 Pourquoi ne restez-VOUS pas plus longtemps avec moi ? Pourquoi ne resteriez-vous pas ? - Parce que je ne peux pas [i: ne SUIS pas POUR] rester plus longtemps avec vous. - Il est temps que je retourne [i: à moi aller de-retour] chez moi. Au revoir ! - 10 JE ne ferais pas cette chose-là. JE ne suis pas capable de [le] faire, d'ailleurs [mod vient de mode, mais le 'o' a le même son que dans le fr. "maux"]. - 11 Il fait froid aujourd'hui. Pourquoi ne mettez-VOUS pas votre manteau sur le [i: sur votre] dos ? - Parce que JE n'ai pas froid [anoued / riw : froid ressentit].

12 JE n'ai pas, n'aurai pas, n'avais pas, n'aurais pas.

## II, 4. - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 Ni a oar neuñ kénkouz hog int / kénkouz eveté.  
(kénkouz; kén mad) (kénkouz = kerkouz).
- 2 Int a sell (d)ouZ an tele bennoz, betek unneg eur diouz an noz, ma n'eo ket hanternoz (kreiznoz Gw), pe ouZpen.
- 3 Pevare / Pegoulz e telefonoc'H d'ho kérent ?  
- N'ouzoN ket (Ne oujaN ket) ma-hunan. Gwélet e vo.  
- Red e vo deoc'h pellgamz (telefonñ) héb man. N'ankouahit ket !
- 4 Béb mintin (Béb beure) e kassAN ma (va I) bugale d'ar skol. Ha c'hwé ?  
- Me ivé. Me a rg kémend-gil.
- 5 Pe (h)anw eo ar bugel-se ? - Pèr eo é hanw [(h)an-no]. HéneZ a anégan.
- 6 Perag ne ratèS ket an dra-mañ te da-unan / da-hun ?  
- N'aN ket boaz (kustum) d'ober traou [a] sort-se.  
N'am-eus (ket) graet gwézh ebéd, kouz lavared. Ober a rin un taol-gssa.
- 7 HéneZ, ul laér ? Se [Zé] zo laoz. Fazièr oC'H [-éda-], fazièr-braz.
- 8 Da belèc'h ez aiMP (eh aiMP T, e yaIMP K, Gw) én abardaez-mañ = én endèrw-mañ ?  
- N'hon-eus ket divizet (dessidet) c'hoaz [Hoass].
- 9 Warc'hoaz e vo ar m'erc'hèr.  
- Ya, ar m'erc'hèr e viMP. Mond a raiMP d'ar mor, goude lein. Plijuz e vo.
- 10 Piv eo hanneZ ? - N'anavézan (N'anégan) ket ar plac'h-se.  
\*Mond a reoMP, a raiMP, a raèMP, a raFèMP d'ho ti.  
N'eoMP ket, n'aiMP ket, n'èMP ket, n'aFèMP ket.

II, 4. - Deuxième niveau. - 1 Nous, nous savons nager aussi bien qu'eux (aussi bien; aussi bon). - 2 Ils regardent [i: à] la télé tous les soirs [i: chaque soir], jusqu'à onze heures du soir, si ce n'est [i: pas] minuit, ou au-delà. - 3 Quand téléphonerez-VOUS à vos parents ? - JE ne [le] sais pas moi-même. On verra [i: Vu ce sera]. - Il vous faudra [i: Nécessaire sera à vous] téléphoner (pell + komz) sans faute. N'oubliez pas. - 4 Chaque matin je conduis [i: "j'annole"] mes enfants à l'école (pr. presque skoul). Et vous ? - Moi aussi. J'en fais autant. - 5 Quel est le nom de [i: Quel nom c'est] cet enfant-là ? (ar bugel = ar c'hrouadur, qui sign. aussi la créature). - Pierre est son nom [i: c'est Pierre son n.]. Je le connais. - 6 Pourquoi ne ferais-TU pas ceci toi-même ? Parce que je ne suis pas habitué à faire des choses de la sorte / de telles choses / des choses comme ça. Je ne l'ai jamais [i: aucune fois] fait, pour ainsi dire. Je ferai un essai. - 7 Celui-là, un voleur ? (cf. larann). Ça, c'est faux. Vous vous trompez, vous vous trompez bien. - 8 Où irons-nous cet après-midi (après 16 h.) ? - Nous n'avons pas encore décidé [cf. devisé]. - 9 Demain ce sera mercredi. - Oui, NOUS serons mercredi. Nous irons à la mer, en début d'après-midi [i: après déjeuner]. Ce sera agréable [i: plaisant]. - 10 Qui est celle-là ? Je ne connais pas cette fille (= femme)-là.

\*NOUS allons, irons, allons, irons chez vous [i: à votre maison].

Nous n'allons pas, n'irons pas, n'allons pas, n'irons pas.

REMARQUEZ BIEN que "mond" se conjugue au NÉGATIF sur le modèle de RA, le R en moins : mond a ra, n'a ket (néd a ket I, Gw : néd = nid gallois).

EIL LODENN  
Pemp(v)ed kentel

## II, 5

La PHRASE et le VERBE (repassé de II, 2, 3, 4).

## II, 5 - PREMIER NIVEAU

A. - SUJET EN TÊTE : particule **a** + verbe à la troisième personne du singulier.

- Hénnez **a labour** fall-kénañ, fall-tré, fall-meurbéd. *Trist eo*  
— N'eo ket me **a lavar** (a **lavo**) ar c'hontrol /-tréi Gw.  
N'eo ket kap d'ober an disterrañ tra. *Trist eo, mémestra!*  
— Hénnez **a labour** goustadig-tré = doussig-tré. Cf. p. 22, à 5, pour le **h**.
- Piw **a sko** (d)louz an nor, d'an eur-mañ-diouz an noz?  
— N'ouzon (Ne oujan) tamm ebéd toud / N'ouzon daré L.
- Piw **a oar** ober (gobér Gw) al labour-mañ? (Cf. p. 110 : gober en B-V)  
— Me **a oar** ober sort traoù / traoù (a) sort-se (seurt-se l). Aljez am-bez graet.
- Hénnez **a rofe** toud héc'h arc'hant (rac'h hé argant Gw).  
Hénnez, ér c'hontrol, ne rofe netra. Un dén piZ eo. — N'eus netra gwirroc'h.  
\*C'hwí **a re**, **a roia** (ra-ya), **a roe**, **a rofe**, (a roie).

B. - AUTRE MOT EN TÊTE : particule **e** + verbe conjugué (exceptions : II, 6 a).

- Doust hag-erñ **e rofe**C'H toud hoc'h arc'hant mod-se?  
— N'eo ket kén sur-se. Se zo sklaer. Red eo diwall (Se = Zé).
- Da naw eur **e savAN** d'ar sadorn : diwezad **a savAN**.  
— Gwir eo. Ne savEZ ket gwall abred, d'an déjz-se, diouz a wéIAN [-lan-n].  
— Pegwir ne labouran ket d'ar sadorn, perag sével abred? [abré-t].  
— Rezon az-peus / teus.
- Petra **a larIN** dehi pa wéIAN aneñi warc'hoaz? (II, 6, 1, 1).  
\*Hag **e larIN**, **e larI**, **e larO**, **e larIMP**, **e larOC'H** / OT, **e larINT**.  
\*Hag **e larÉN**, **e larÉS**, **e larÉ**, **e larEMP**, **e larEC'H**, **e larÉNT**.  
\*Hag **e larfÈn**, **e larfÈs**, **e larfÈ**, **e larfÈmp**, **e larfÈc'h**, **e larfÈnt**.  
\*Présent normal des verbes : II, 4, PR. NIV., fin de 8.

## C. - VERBE NÉGATIF : ne / n' + verbe conjugué. Une except. à II, 10, 13).

- Ne ouIAN ket (N'ouzon ket) pennoz (pe-sort mod) ober.  
— Ne ouIT ket? N'ouzoC'H ket? Na ma kennebeud.  
N.B. — TOUS LES VERBES BRETONS ont les MÊMES TERMINAISONS.  
sauf pour BÉZAN / BOUD et GOUZOUZ (GOUZ / GOUZÉD) au présent.

\*Braz (ez) ON, OUT, eo; OMP, OC'H, INT(1).  
\*Hiriv **e ouzON**, **e ouzOUT**, **e oar**; **e ouzOMP**, **e ouzOC'H**, **e ouzONT**.

(En Gw et K avoisinante, présent rég. en OUI : ouIAN, ouÉZ, etc.)

(L'imparfait de BÉZAN (fin de II 3, PR. NIV.) se prononce oñ, oès en Gw.)

(1) Cf. le finnois OieN (ON), OieT (OUT); OieMMe (OMP), langue préindoeuropéenne.

## D. - IMPÉRATIF et PASSÉ COMPOSÉ : p. 33, à \*9 et \*10.

II, 5. - Premier niveau. — A. - 1 Celui-là travaille très mal (trois variantes). *C'est triste* — Ce n'est pas moi qui dirai le contraire. Il n'est pas capable de faire la moindre chose. C'est triste quand même (pron. tristé). Il travaille très lentement. — Qui frappe à la porte, à cette heure-ci de la nuit (ou du soir tard)? Je ne sais pas du tout. — 3 Qui sait faire ce travail-ci? — Moi, je sais faire de telles choses / des choses de la sorte, des ch. comme ça. Je l'ai souvent fait. — 4 Celle-là donnerait tout son argent (héc'h : son, à elle; é : son, à lui). Celui-là, au contraire, ne donnerait rien. C'est un (homme) avare. — Il n'y a rien de plus vrai. \*Vous donnez, donnerez, donniez, donneriez (auriez donné).  
B. - 5 Est-ce que (doust hag-erñ) VOUS donneriez tout votre argent de cette façon-là? Ce n'est pas si simple que ça. C'est évident (clair). Il faut faire attention (diwall). — 6 Je me lève à 9 h. le samedi : je me lève

DEUXIÈME PARTIE  
Cinquième leçon

tard. — C'est vrai. Tu ne te lèves pas très (gwall) tôt, ce jour-là (déjz = dé), d'après ce que je vois. — Puisque je ne travaille pas le samedi, pourquoi (me) lever tôt? — Tu as raison. — 7 Que lui dirai-je, quand je la verrai demain (warc'hoaz = a-benn arc'hoaz). \*Et je dirai, tu... \*Et je disais... \*Et je dirais...

C. - 8 Je ne sais pas comment faire. — Vous ne savez pas? Ni moi non plus.

\*Je suis, tu es, il est; nous sommes, vous êtes, ils sont grand(s).

\*Aujourd'hui je sais, tu sais, il sait; nous savons, vous savez, ils savent.

(En Vannetais, je sais, tu sais, etc. (J'étais, tu étais : terminaison en é, donc régulière).

## II, 5. - DEUXIÈME NIVEAU

- Te **a labour** kalz gwelloc'h egitañ / evitañ, memestra.  
— Me **a ra** deuz ma gwellañ, atgw / bepréd (bopéd T, K Est). Ar péb gwellañ eo.
- Ar mekanik-mañ ne labour ket mad-tre. *Reñk anghañ.*  
— Ar wéženn-mañ **a labour** deuz ar gwellañ.  
\*Mad, gwelloc'h, ar gwellañ.
- Te **a sko** kreñvoc'h evitañ / egitañ, meus gon [-za-on-n].  
— Ya 'vgd! un tamm mat! Hénnez **ne ra** ket gon din, béz sur.
- Essaet. C'hwí **a oar** kénkouz ha me / kénkouz evédon.  
— Pas(s) c'hoaz. — Dond a raio préstig, emichañs.
- Ma rafèn diouzIN, ne rafèn gwenneg ebéd dehañ. — Rezon ho péfè, moarvad.
- Na lézit / Na laokit / ket aneñi da skoñ (skèñ) gand hé breur bihan.  
Harzit aneñi da skoñ gantañ = Mirit (d)ouñ d'ober an dra-se.
- HastOMP buan (founnuz, fonnabi).  
Jamez = Biken ne vIMP eru é poñt / aru é(n) kouz T, Gw.
- Ha gouzoud a rit (Gou'douzoC'H T) petra zo eruet?  
zo c'hoarvézet? / dégouézet? / n'em-gavet? — N'ouzon ket.  
\*Le T Est conjugue sur ouvé- : n'ouvéAN ket, je ne sais pas (gouvéoud = gouzoud).
- \*9 IMPÉRATIF : Lar, larOMP, larIT. — Ra larO!  
Bévet Brèiz! C'hoarvézet a c'hoarvézo!
- \*10 PASSÉ COMPOSÉ : bezañ laret : Goude bezañ laret  
Goude bezañ debret  
(= Goude boud debret Gw).

II, 5. - Deuxième niveau. — 1 Tu travailles beaucoup mieux que lui quand même. — Je fais de mon mieux, toujours = en tout cas. C'est préférable = "C'est meilleur". — 2 Cette machine ne fonctionne (i. ne travaille) pas très bien. Arrange-la. (mekanik est masc. : aneñañ). Cet arbre-ci prospère (i. travaille) pour le mieux (i. du m.). \*Bon, mieux, le mieux. — 3 Tu frappes plus fort que lui, apparemment (i. "j'ai peur", "je crains"). — Oui, alors! Pas qu'un peu (i. un bon bout / morceau). Rappelons : mat (a très brèt) : bon au sens de beaucoup). Celui-là ne me fait pas peur, sois-en certain. — 4 Essayez. Vous savez aussi bien que moi. — Pas encore. — Ça viendra bientôt, l'espère (i. sans doute). — 5 Si je m'écouais (i. Si je ferais d'après moi), je ne lui donnerais pas un sou (i. gwenn, blanc; d'où gwenneg, ancienne pièce en argent). Vous auriez sans doute raison. — 6 Ne la laissez pas battre (i. frapper avec) son petit frère. Empêchez-la de le battre (Miroz : garder; conserver). Empêchez-la (i. Gardez-la) de faire cela. — 7 Hâtons-nous (i. vite) = Pressons-nous. Jamais nous ne serons arrivés à temps (i. à point / au cours : kourz Gw, kouz T). — 8 Savez-vous ce qui est arrivé? (survenu, s'est produit, s'est passé?). \*Je ne sais pas, en T Est.

\*9. L'IMPÉRATIF : Dis, disons, dites. — Qu'il dise!  
Vive la Bretagne! Arrive que pourra (ce qu'arrivera)!

\*10. PASSÉ COMPOSÉ : avoir dit (être dit) : Après avoir dit  
Après avoir mangé K, L, T, Gw.

EIL LODENN  
C'hwèc'hvèd kèntèl

## II, 6

la PHRASE et le VERBE (supplément).

## II, 6 - PREMIER NIVEAU

A. - Particule **a** (suppléments)I. - COMPLÉMENT D'OBJET DIRECT en TÊTE : **a** + v. conjugué.

- Petra **a** lavar*I*? / Petra **a** lar*I*?  
— Ar péZ **a** larAN ne sell ket (d)ouZoc'h! C'hw'i zo ré guriuz!  
N.B. - —Ur péZ monéiz. — Ar péZ **a** ran.
- Pegement **a** raOC'H d*in*? — Kant lur **a** ralN deoc'h. Trawalc'h e va.
- Ho tad **a** anavezAN (= **a** anéAN) mad-tré. — Anavezoud = Angoud.  
\*Cette tournure I est la moins fréquente. Rev. II, I, 6.

II. - INFINITIF en TÊTE + **a** ra (conjugué). Vu dès I, 2.

- Démgd deoc'h. Mond **a** ra mad an traoù?  
— Mad-tré. Ha ganeoc'h? — Deuz ar c'hentañ / Distañget I [-guètt].
- Petra **a** réZ, béb mintin, aragoc mond er-maez euz an ti?  
— Lenn **a** rAN ar journal. Ro ma lunédou d*in*, ma lennIN. Mersi d*it* (d*is* Gw).
- Petra **a** ralMP hon-dgou, brémañ? — Debrin **a** ralMP. Poènt eo debriñ = dibiñ.

B. - AUTRES MOTS en TÊTE (sauf le sujet) : particule **e** + verbe conjugué

- Aet (Oèit Gw) **e** oaMP d'ober un tamm tra é(n) kêr. Skuiz awalc'h e oaMP bet, goude-se [-z].
- Chomet **e** véfemp ur pennadig c'hoaz, daoust da se [da zé].
- \*Béz' (Béd) **e** chom*i* ur pennad ganin, goude lèin?  
\*Béz' **e**ma (pour e ma) toud an traoù ganeoc'h?  
\*Béz' **e**z eus (Béañ zo T / Bé zo K / Boud zo Gw) tud drol ivé, memestra!  
N.B. - Dans les trois phrases ci-dessus, Béz' (pour Béañ, être) met en valeur L'ENSEMBLE de la PHRASE.  
• Dans la troisième phrase, seul le léon (avec ez devant eus) suit la théorie.  
Mais zo prévaut en T, K, Gw.  
• Enfin, comme il n'y a JAMAIS de PARTICULE devant le verbe AM-EUS, on aura :  
\*Béz'am-eus gounezet ar wèch-mañ! N'eo ket ré abréd.
- Prénet ho-peus ur rached? — Warc'hoaz **e** prélinN unan, kazimant sur.

II, 6 - Premier niveau. — 1 Que dites-vous? — Ce que (la chose que : péZ vient du gaulois "petra" tout comme "pièce". La pratique vous apprendra son usage) je dis ne vous regarde pas! Vous êtes trop curieux. N.B. - Une pièce de monnaie. — Ce que je fais. — 2 Combien me donneriez-vous? — Je vous donnerai cent franc(s). Ça suffira. — Votre père je (le) connais très bien. — Connaître. — 4 Bonjour (à vous). Ça va bien (les choses)? — Très bien. (avec) vous? — De première (deuz, euz : de). — 5 Que fais-tu, chaque matin, avant de sortir (de la maison)? — Je lis le journal. Donne-moi mes lunettes, que je lise (que je lire). Merci (à toi). — 6 Que ferons-nous tous deux / nous deux / maintenant? — Nous mangerons. Il est temps de manger. — 7 Nous étions allés faire un petit tour (un bout de t.) en ville. Nous avons été assez fatigués après ça. — 8 Nous serions restés encore un petit moment (pennad : bout de temps, ou de chemin), malgré ça. — 9 Tu resteras bien un moment avec moi, après déjeuner (des gens). — \*J'ai (enfin) gagné cette fois-ci! Ce n'est pas trop tôt. — 10 Vous avez acheté une chemise? — D'abord j'en achèterai une, c'est à peu près sûr.

II - 6 a

DEUXIÈME PARTIE  
Sixième leçon

## II, 6. - DEUXIÈME NIVEAU

- Pe-sort muzik **a** sélaouI, d'an aljessañ / peurljessañ?  
— Muzik brèizeg **a** sélaouAN aljez. Muzik klassel ivé, béb ar maré.
- Hémañ zo bihanig c'hoaz. Méd, kmpren a ra kémeñt tra **a** lavar an dehañ.  
N'eo ket evid kaozél c'hoaz, avad!
- Petra **a** ra ho c'hoar Gwenola, bémdez?  
— Mond **a** raf(-hi) d'hé burew [-réo] da labourad, é kêr.
- Dond **a** réOC'H (rafoc'h) a-benn (d) euz ho taol?  
— Klask **a** rIN (Essaen **a** rIN), atgw / bepréd (bopéd T).
- Dan(e)d **a** raféc'h, pe cham **a** raféc'h?  
— N'ouzON ket ré. Cham **a** rafén, kazimant sur. Ném-sañjal **a** rafén.
- Aet **e** oaMP é(n) kêr, da selled ouZ gwérennoù (prénechoù / fenestroù Gw) ar stalioù braz.
- Skandalet / Chikanet / e viOT (e viOC'H) gand ho tad, meus gon.  
— O ya, sur-awalc'h; ha meritet am-mo ivé.
- Tapet ON (Paket ON [-édon-n]) ar wèch-mañ, avad [t]! Tapet brag!  
Tapet ON BET meur **a** wèch / mar **a** wèch Gw.
- Béd OC'H BÉT (Béd oc'h bet Gw) **a** wéled anghi?  
— N'ON ket BÉT c'hoaz. Man(e)d **a** rIN héb dalé, emichañ.
- Prést OC'H? — N'ON ket c'hoaz. (Pas(s) c'hoaz).  
— Ma digarézit. Prész zo warnon (foul... Gw). Kenavo!  
— Biskaoz kémeñd-gal! (-mènt-rall Gw). N'eo ket gwir!
- Kallet (ajm-eus) alc'hwéZ an nor... A! Un toull zo ém(en) ma) gedell / sakod Sud.  
Kallet 'meus ma alc'hwéZ héb gouzoud d*in*. Setu n'ON ket evid mond e-barZ!  
N.B. - Sa-, Se-, Si-, se pron. localement cha-, che-, chi-.  
Ainsi sakod = chakod; sélaou = chélaou, etc.

II, 6 - Deuxième niveau. — 1 Quel genre de musique écoutez-vous, le plus souvent / = d'habitude? — J'écoute souvent de la musique bretonne. De la musique classique aussi, de temps en temps (chaque le moment). — 2 Il (Calu-cl) est encore tout petit. Mais il comprend tout ce que (autant de chose que) je lui dis. Il ne sait pas (il n'est pas pour) parler (kaozél = komz) encore, cependant. — 3 Que fait votre sœur Gwenola, tous les jours (chaque jour)? — Elle va travailler à son bureau, en ville. — 4 Viendrez-vous à bout de votre coup? = Réussirez-vous? — J'essaierai (Je chercherai), toujours = en tout cas. — 5 Vous viendriez ou vous resteriez? — Je ne sais pas trop. Je resterai, à peu près certainement. Je réfléchirais. — 6 Nous étions allés en ville, pour voir (da : à; pour Angl. "to") les vitrines (les fenêtres) des grands magasins. — 7 Je crains (meus gon) que vous soyez (serez) disputé / grondé / par votre père. — Oh oui, sûrement, et je l'aurai bien mérité. (Meus gon : je crains, je crois bien). — 8 Je suis bien attrapé cette fois-ci, alors (avad) ! Bien attrapé. J'ai été attrapé plus d'une fois, maintes fois (meur a : plus de; meur est parent de majeur). — 9 Vous êtes bien allé la voir (voyant elle, a wéled : voyant)? — Je n'y suis pas allé encore. J'ai incessamment (sans délai), sans doute. — 10 Vous êtes prêt? — Pas encore. — Excusez-moi, je suis pressé (De la presse est sur moi). Au revoir! — C'est invraisemblable! (Jamais (vu) autant!). C'est pas vrai! — 11 J'ai perdu la clef de la porte. Ah! Il y a un trou dans ma poche. J'ai perdu ma clé sans m'en apercevoir (sans savoir à moi). (Et) voilà que je ne peux pas entrer (aller dedans).

II - 6 b

**EIL LODENN**  
**SèiZved kèntèl**

**II, 7**

les FORMES SPÉCIALES de BEZAÏN (BOUD, bid). -Le verbe KAOUD.

**II, 7 - PREMIER NIVEAU**

- A. - Déjà vu :** 1 Braw EO an amzer. Setu, me (A) ZO joguz.  
2 Bara ZO c'hogZ ? - N'EUS ket kén / muj.  
3 Pelèc'h emg ? / emgint ? - É kër emg / emgint.

**B. - EMA et son passé EDO (ancien ED-OA) se conjuguent :**

\*emgON, emgOUT, emg; emgOMP, emgOC'H, emalNT.  
(Hors Finistère : eh-ON, eh-OUT; eh-OMP, eh-OC'H).

\*edoN, edoS, edo; edoMP, edoC'H, edoNT (en Léon).  
(Hors du L : e ogN, e ogS, e og; e ogMP, e ogC'H, e ogNT).

- 4 Pelèc'h emgOC'H ? - E-barZ ar c'harrdj emgON / eh-on.  
5 Oc'h ober petra emgOC'H ? - O reñkañ an traoù emgON. Deuit d'am sikour.  
Da/belèc'h emgOC'H o vand ? - D'ar bourk, d'ober kéfridi.  
6 E-pelèc'h emgOUT o cham ? - Kostéz Brést, war-dro Brést.  
7 EdoN (E ogN) pell diouz ar gêr, d'ar mare-se, hag e kavèn hir an amzer, biñ sur (beñt sur) ! = Hirnèz am-og (am-bog).

**C. - A VÉZ / E VÉZ et A VÉZÉ / E VÉZÉ : habitude ou répétition**

- 8 Da béd eur E VÉZ serret ar stal ? - Wardro krèstéiz.  
Hag E VÉZ digoret da uni eur hanter, a soñj din.  
9 Pa vézAN skuiz eh azézAN war ur gador-vourret.  
10 Penqaz (pe-sort mod) e véz graet ? - Mod-se e véz graet (= gréet).  
Gwéchal é vézè (e vize) graet e-mod-gil / e-giz-gil / én ur fèsson arall Gw. [Gwiz]  
11 Pa ogC'H ygovank [-an-nk] e vézèC'H klañw aliez [klañ; klañ-on K].  
- Ya. Skuiz e vézèN aliez ivé, héb bezañ klañw, koulskoudé.

**D. - KAOUD (am-eus) et sa conjugaison**

- 12 \*Soñjet am-eus, a2-peus [= teus], e-neus (he-deus); hon-eus, ho-peus, o-deus.  
13 En remplaçant eus par oa, o, efé, (et ijè), on obtient les autres temps (grosso modo) :  
\*Soñjet am-eus, am-oa, am-mo, am-méfè (am-mijè) ennoc'h.  
14 Me a oa bét éuruz = Me am-oa bét un tamm éuruzsèd.  
15 - éz, -ézè remplacent eus et oa pour l'habitude ou la répétition :  
\*Pa 'm-méz gr'hant e paean héb muj gartoz.  
\*Pa vézè yén an amzer am-mézè poan én ma dqoulin = ém dqoulin.  
\*Riw (anoued) ho-poa dec'h. - Anoued ho-pézè aliez [a-ll-ess].

\*RELISEZ A HAUTE VOIX les premi. niveaux de II, 1 à II, 7.

**II, 7 - Premier niveau.** - 1 Le temps est beau = Il fait beau. Aussi (i. Voic), je suis joyeux. 2 Il y a endu pain ? - Il n'y en a plus. - 3 Où est-il / sont-ils ? - Il est / ils sont / en ville. - \*Je suis = je me trouve, dans le garage (karrdi est : karr + li, char + maison). - 5 Vous êtes (Vous vous trouvez) en train de ranger les affaires (comp. à II, 1, 3). - 6 Où habites-tu ? (En-quel-lieu es-tu restant ?) o cham : en train de rester / restant. - Du côté de Brest, aux environs de Brest (wardro : autour). - 7 J'étais (Je me trouvais) loin de chez moi, à cette époque-là (mare : marée; époque

**DEUXIÈME PA**  
**Septième leçon**

je trouvais le temps long = je m'ennuyais, soyez-en sûr ! - 8 A quelle heure ferme-t-on (i. est-habituellement fermé) le magasin ? (pour SERRet, cf. SERRure). - Aux environs de midi. Et on l'ouvre à 1h<sup>1/2</sup>, je pense. - 9 Quand je suis (A chaque fois que je suis) fatigué, je m'assieds dans un fauteuil (i. sur une chaise-rembourrée). - 10 Comment (de quelle manière) fait-on (i. est-habituellement fait) ? - On fait comme ça. Autrefois (i. fais autre) on faisait autrement (qiz se pron. guise). - 11 Quand vous étiez jeune, vous étiez souvent (aliez) malade. - Oui. J'étais souvent fatigué aussi, sans être malade, cependant. - 12 J'ai, tu as, il a (elle a); nous avons, vous avez, ils ont songé / pensé. - 13 J'ai, j'avais, j'aurai, j'aurais l'aurais eu songé en vous. - 14 J'avais été heureux / -reuse = J'avais eu (i. gM, à Moi; "à Moi avait été") un peu de bonheur. (Vous réalisez ici comment le breton ne possède pas de véritable verbe "avoir", mais des tournures dérivées du verbe être, comme en russe où "j'ai" se dit "ou méniq èss" = am-eus : à moi est). - 15 \*Quand (A chaque fois que) j'ai de l'argent, je paye sans plus attendre \*Quand le temps était froid j'avais mal (poan : peine; mal) aux genoux (i. en mes deux-genoux). \*Vous aviez froid hier. - Vous aviez souvent froid (aliez : Ça se répétait).

**II, 7. - DEUXIÈME NIVEAU**

- 1 Wgr an daol emalñ ar gafeioren, (n'e)mg két ?  
2 É'n uzin-mañ ez eus ur berm mekanikou, n'eus két ?  
3 Oc'h ober petra emg da c'Hoar ? - O c'Hoari gond hé breur bihan emg-hi.  
Ya, hi zo a c'Hoari gantañ.  
4 N'ankouët ket ar pèZ emgON o paouez lared deoc'h.  
5 N'ouzon két (Ne oujan két) penaoz emg kont ganti.  
- Trist emg kont (=an traoù) ganti, a-hèvéz = hèvéz ar + vrud.  
6 EdoN (E ogN) drès oc'h emgoud pa oa bét un oksidant. Trist e og an traoù.  
7 Ya, béb gwéch ma pakèn anoued (riw) e vézèn klañw. Paket e vézèn beb tra.  
8 N'ouzon ket ha gwir ea. E-giz-se e véz laret, ataw = bepred. [É. guissé]  
9 Penaoz e véz graet deuz hénneZ ?  
- Gwenole Ar Gall a véz graet deussoñ / deuzoutañ.  
Penaoz e véz graet deuz an dra-se ? - Disoñjet 'meus = ankouéhet 'meus.  
...Méd, dond a rajo soñj din.  
10 Da béd eur e véz lèin ganeoc'h ? - Da un eur 'méd kgrt.  
11 Petra a rit goude lèin ? - Se a zépat, se zo hervéz. Cheñch a ran aliez.  
12 N'an ket evid ober an drg-se. Diskouët din pe-sort mod e véz graet.  
- Mod-se e véz graet. N'go két diaez [di-ess].  
13 Pa oan ygovank am-mézè plijadur pa vézè ar pardon. Ya, plijadur am-mézè éna.

**II, 7 - Deuxième niveau.** - 1 La cafetière est sur la table, n'est-ce pas ? - 2 Dans cette usine il y a un tas de machines, n'est-ce pas ? - 3 Votre sœur est en train de quoi faire ? - Elle est en train de jouer avec son petit frère. Oui, elle est en train de s'amuser avec lui. - 4 N'oubliez pas ce que je viens de (i. suis passant de) vous dire. - 5 Je ne sais pas dans quelle situation elle se trouve (i. comment est / se trouve / le compte avec elle). - Elle est dans une triste situation, à ce qu'il paraît (i. de-selon - selon la rumeur). (Dans cette phr. 5, c'est emg [se trouve, est] une triste situation, à ce qu'il paraît (i. de-selon - selon la rumeur).) - 6 J'arrivais tous juste (daba) quand il y avait eu un accident. C'était bien situé qui traduit le français "situation". - 6 J'arrivais tous juste (daba) quand il y avait eu un accident. C'était bien situé qui traduit le français "situation". - 7 Oui, chaque fois que j'attirais froid, j'étais malade. J'étais attrapé chaque fois (i. tou). - 8 Je ne sais pas si c'est vrai. C'est ce qu'on dit toujours. - 9 Comment celui-là s'appelle-t-il ? - Il s'appelle G. le Gall (français). Comment cela s'appelle-t-il ? - J'ai oublié... Mais ça me reviendra. - 10 A quelle heure déjeunez-vous ? - A 12h45. - 11 Que faites-vous après déjeuner ? - Ça dépend, c'est selon. Je change souvent. - 12 Je ne peux pas faire ça. Montrez-moi comment on fait. - On fait comme ça. Ce n'est pas difficile. - 13 Quand j'étais jeune, j'avais du plaisir quand c'était le pardon. Oui, j'y avais du plaisir.



## II, 8

Subordonnées et Tournures indirectes.

## II, 8 - PREMIER NIVEAU

## A. - SUBORDONNÉES introduites par A / E / NA / NE :

Elles ne débutent jamais la phrase.

- 1 Ar re A laboura mad a vo gopret (rekompaset).  
Ar re NA labourant ket mad ne vint ket (gopret).
- 2 Ar plac'h E oan o kaozéal ganti bremañ zo aet kuit, n'eus ket pell.  
An héni N'eo ket erru c'hoaz eo ma merc'h.

## B. - SUBORDONNÉES introduites PAR D'AUTRES MOTS :

Peu importe leur place dans la phrase.

- 3 Kontit din AR PÉZ A zo erruet (arruet) / c'Hoarvezet.  
— (AR) PÉZ A zo c'Hoarvezet ne sell ket ouZoc'h [kédou].
- 4 Diskouezet din fotoioù ha mab hag ho merc'h, MA wellin. Kaer int.
- 5 GAND MA vo braw an amzer e-pad ar vakañsoù!  
Assdatiñ a rin mond, GAND MA vo braw an amzer. Mod-gil, n'in két.
- 6 Deus assamblez ganij MA wellimp petra zo c'Hoarvezet. Traoù fall, meus gon.

C. - POUR une subordonnée débutant par MA, PA, PEGWIR E,  
on procède comme pour B de II, 4 et II, 6 : e + v. conjugué.

- 7 MA vefe braw an amzer Ez (Eh) gfen da wéled ho mamm.
- 8 PA vo débret da lèin ganit E lenn hag E studij e-barz da léor / léwr.
- 9 PEGWIR E fell din mond da lèc'h all N'in ket ganit = ganis Gw.  
(Si la principale commence par NE, pas de partic. E).
- 10 N'eo ket deuet ma c'Hoar, PEGWIR E fellè dehi (dèi) (= abalamour ma fellè dèi)  
chom èr gêr da labourad. Kémkoulz e oa, moarvad [a't].

## D. - LES TOURNURES INDIRECTES sont assez usuelles :

- 11 Ha me ha toullañ kaoz gantañ / ganti / ganto, ga(n)tè.
- 12 Ha me dehi é(n) breZonég. Ha(g) hi ha respont din é(n) galleg!

Répétez bien chaque phrase A HAUTE VOIX immédiatement après l'avoir lue tout haut !

II, 8 - Premier niveau. — 1 Ceux QUI travailleront bien seront récompensés. Ceux QUI NE travailleront pas bien ne (le) seront pas (récompensés). — 2 La fille (ou la femme) avec qui j'étais en train de cogiter tout à l'heure (: QUE j'étais causant avec elle...) est partie récemment (kuit vient de "quitter"). Celle-là N'est pas arrivée encore, c'est ma fille. — 3 Racontez-moi CE QUI est arrivé / survenu. — CE QUI est ce que vous regardez pas. — 4 Montrez-moi les photos de votre fils et de votre fille, QUE je voie (: QUE j'aimerais voir). Elles sont belles. — 5 POURVU QU'il fasse beau (: POURVU QUE sera beau le temps) pendant vos vacances ! J'accepterais, je consentirais d'y aller, POURVU QU'il fasse beau. Autrement je n'irai pas. — 6 Vous voyez, QUE nous voyions (: verrons) ce qui s'est produit / est survenu. De mauvaises choses, je crains. — Si le temps était (: serait) beau j'irais (: à) voir votre mère. — 8 QUAND tu auras pris ton déjeuner (: QUAND tu auras mangé ton d. avec toi) tu liras et tu étudieras (rev. conj. à II, 5, B, 7) dans ton livre. — 9 PUISQU'il me faut aller ailleurs (: à lieu autre) je n'irai pas avec toi. — 10 Ma sœur n'est pas venue, PARCE QU'il lui fallait travailler à la maison ("ar gêr" est le "home" angl.). C'était aussi bien sans doute. — 11 Et moi d'engager (: de louer) vient de tout (: trou; entrée) la conversation avec lui / avec elle / avec eux ou elles (ganto : en léon seulement). — 12 Et moi (de m'adresser) à elle en breton. Et elle de me répondre en français !

## II, 8. - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 Ar plac'h A zo hanw (ano) ANEHI a vo amañ warc'hoaz.
- 2 Ma mab yaouankañ eo an hini N'eo ket erru c'hoaz. Dont a raijo prestig [-k].
- 3 Fur eo an héni NA gomz ket ré.
- 4 Manfêd a rin d'ho ti a-benn arc'hoaz / warc'hoaz,  
PEGWIR E vo un oto ganin. Kass a rin ma gwaz ganin.  
— Gwell-a-se ! Lgouen (Kontant) e vo, — Ya, me 'soñ.
- 5 N'ouzou ket HAG-EN e vo graet / Ne oujan ket  
MA VO graet Gw, K Est. — Gwaz-a-se ! [a-zé].
- 6 DRE MA studian E komprenAN gwelloc'h-gwellañ.  
= Kompren a rAN gwelloc'h-gwellañ DRE MA studian.
- 7 Béb ar maré E lennAN ar c'hentelioù kaZ.  
= Ur wéch an amzer E lennAN ar c'hentelioù kaZ.  
— Rezon ho-peus. Grit mémez-mad héd-ha-héd [hétahét].
- 8 Ne rin ket 'mod-se, ABLAMOUR MA / O VÉZAN MA / PEGWIR E /  
kavan gwelloc'h ober e-mod-gil / e-giz-gil. Lavarit ho soñ.
- 9 Mond a ralMP KÉRKENT (kénkènt) HA MA c'hallIMP. (Cf. carte p. 22, 7).  
Mond a ralMP kènt pell / araog pell, n'eus forZ penaoz.
- 10 Ur tenn fuzuil ! Hag en ha t'c'hel, spontet-mik. Da c'Hoaz gin.

II, 8 - Deuxième niveau. — 1 La fille (femme) dont il est question (: QUI est nom d'elle) sera ici demain. — 2 Mon plus jeune fils est (: c'est) celui QUI N'EST pas encore arrivé. Il viendra bientôt. — 3 Sage (séné) est celui QUI NE parle pas trop. — 4 J'irai chez vous demain, PUISQUE je disposerai d'une auto. J'emmènerai mon mari. — 5 Je ne sais pas SI (QUI) (: mon homme) avec moi. — Tant mieux ! Il sera heureux (content). Oui, je pense (bien). — 6 A MESURE QUE (: à travers que) l'étude je comprends de mieux en mieux. OU NON) ce sera fait. — Tant pis ! — 7 De temps en temps (: chaque époque, le moment) je lis les anciennes (= Je compr. de m. en m., à mes. que j'é). — 8 Je ne ferai pas comme cela, PARCE QUE / ÉTANT (DONNÉ) QUE / façon / d'un bout à l'autre (héd : longueur). — 9 Vous avez raison. Faites pareil / de la même façon / d'un bout à l'autre (héd : longueur). — 10 Un coup (: un tir) de fusil ! Et lui de s'enfuir, tout effrayé (: épouvanté) n'ef. Il y avait de quoi (: à) rire.

## SUPPLÉMENT AU DEUXIÈME NIVEAU : PENNAD LENN

Déomp (Damp Gw) beteg (1) ar porZ-mor (2)... lzel (3) eo ar mor. Fall (eo) an traoù ! Gortozomp (4) gand passionted. Sével a raijo (5) ar mor... Uhel (6) eo ar mor, bremañ. Mad an traoù, neuze(n). Braw eo an amzer ivé (ewé Gw). N'eo ket falloc'h (7). Er c'hantrôl / trêl (8), gwelloc'h eo. — Se zo gwir, avad ! Me zo e-barz ma (va l) bag (9), dija. C'hwiz zo prêt ? (10) Ma l Grit evêdon-me (11). Alé ! Bêc'h dèi ! (12) Na chomit ket war an deuar (13). Deuit e-barz ma bag. Deuit 'ta ! (14) N'eus tamm dañs ebéd ! Deuit war ma lerc'h (15).

— Ur pennadig (16), mar plij. Gortozit ac'hanon 'ta. Sikourit ac'hanon (Ma sikourit Gw) [-rida-] (17). A ! deuit eo ganin ! [deudé] (18). Setu me e-barz. Trugaréz deoc'h = Mersi deoc'h. N'am-eus ket gon kén / muj [kéga-on-n] (19).

— Azézit ha na fivit ket kén. (20) (li est un l par le nez).

1, 7. PENNAD LENN (bout de) lire. — (1) Allons jusqu' (2) au port (dans les noms de lieux écrits par / pas en K, L, T, et parh en Morbihan, souvent francisé en "port"). (3) basse (cf. Breiz-Izel, Basse-Bretagne) (4) Attendons (5) Monter (6) Haute (7) plus mal (8) Au contraire (9) barque (10) Prêt (11) Faites comme moi (12) Allez ! Allez-y ! (: Change à elle !) (13) La terre (14) Venez donc ! (15) Suivez-moi : Venez sur ma suite (16) Un instant (: un petit bout) (17) Aidez-moi (18) Ça y est ! (: c'est venu avec moi) (19) Je n'ai plus peur ! pas peur plus (20) Assurez-vous et ne bougez plus.

## EIL LODENN

Nawed / Naved / kèntel

II, 9

GREOMP UN HADTREMEN  
WAR AN EIL LODENN

## II, 9 - PREMIER NIVEAU

- 1 Braw eo an amzer, hijriv / hiziv [-io]. Héol zo.  
Fall e oa an amzer déc'h. Glaw a raë. Avel a oa.
- 2 Lavar ar wirionéz din, Ronan [-nan-n].  
Lar din petra zo c'Hoarvézet, just-ha-just. Kont péb tra din-me.
- 3 — Méd / Mès /, n'ouzon két (ne oujan ket) tadig / tata L.  
Ma oufèn a lavarfen dit (dis Gw) dusty / abenn Gw.
- 4 Pegément e-neus roet dit (dis) ar wéch-mañ? [wéc'h Gw]? [Pegé-]  
— Tri billed hanter-kont lur. N'eo ket kén tall-se.  
Trawalc'h eo evidon, (n'eus) forZ penaoz [-s].
- 5 Chomit peoc'h (chomit frankil), bugale.  
Me (a) zo o skrivañ ul liZer da Loéiz. Diwézed an.
- 6 Perag (Ablamour da betra) e c'HoarZit?  
N'eus ket da c'HoarZin. N'eo ket drol = farsuz = fêntuz L.  
— Ma digorézit. Rezon ho-peus. N'eo ket drol tamm ebéd [ebéd].
- 7 Piw a devio d'an ti-kêr ganin, goude lèin?  
Red eo din mon(e)d hijriv (hiziv), héb mank.  
— Me a ygio (a'h aio T / a yeio L, littéraire) ganit.
- 8 Ni a fellè deomp (dimp T) déskiñ komz breZonég mad.
- 9 Ne oaMP ket deule)t a-benn, avad!  
Gand al léwr (léor / lévr)-mañ e vo possubl, moarvad.
- 10 Anoued (Riw) am-oa bét déc'h, gand (gad) an amzer yén.  
Tomm eo an amzer hiziv, avad. Tomm eo din.  
(REMERKIT MAD: 1) Me am-eus ANOUED. 2) TOMM eo din.
- 11 Me a fell (a faot K) din prénañ ur bragou névéz.  
Sellit (d)ouZ hémañ: uzet eo [-zédé] toud [tou-tt]. Cf. carte p. 22 [5].
- 12 Ré uhel emg ar pod-se. N'ON ket EVID tapoud anghañ.  
— Ac'hanta! Sav war ur gador! Pign war ur gador!
- 13 Ne véz ket graet evel-sé, e-giz-se, du-mañ. [gè, gè se pron. guè, qui]  
Setu penaoz e vézè (e vize) graet gand Tad-koZ.  
(REMERKIT: du-mañ; du-se).

RELISEZ A HAUTE VOIX les prem. niv. de II, 7 à II, 9.

II, 9 - Premier niveau. — 1 Il fait beau, aujourd'hui. Il y a du soleil. Il faisait mauvais (temps), hier. Il pleuvait (de la pluie faisait. Glaw, glao: pluie). Il y avait du vent (avél; dél K. gwel T: aél Gw). — 2 Dis-moi la vérité, Ronan. Dis-moi ce qui est arrivé, exactement. Raconte-moi tout (à chaque chose). — 3 Mais je ne sais pas, papa. Si j'en savais (Si je savais. Mar, Ma: Si. Par ailleurs: ma'z, ma: que), je te le dirais tout de suite. — 4 Combien t'en a-t-il donné cette fois-ci? — Trois billets (de cinquante francs) (demi-cent fr.). Ce n'est pas si mal que ça. Ça suffit (C'est assez pour moi), n'importe comment. — 5 La paix (Restez en paix) Restez tranquilles, (les) enfants! Suis en train d'écrire une lettre à Louis. Je suis en retard (diwézed: tard, en retard). — 6 Pourquoi / A cause de quoi / riez-vous? Il n'y a pas (de quoi) rire. Cela n'est pas drôle = amusant = comique. — Excusez-moi. Vous avez rattrapé (à) bien parler breton. — 7 Qui viendra à la mairie (hôtel de ville) avec moi, après déjeuner? Il faut que ce sera possible, sans doute. — 8 Nous voulions (à) nous faire (à) la fête. — 9 Si j'avais eu froid hier, par ce (à) avec le) temps froid. Il fait chaud aujourd'hui. chaud. (REMARQUEZ BIEN: 1) J'ai froid 2) J'ai chaud; on n'emploie pas "am eus" avec tomm). — 11 Il me

DEUXIÈME PARTIE  
Neuvième leçon  
REPASSONS  
LA DEUXIÈME PARTIE

acheter un pantalon neuf. Regardez celui-ci: il est tout usé. 12 Il est trop haut, ce pantalon. Je ne peux pas l'attraper. — Eh bien! Monte sur une chaise! Grimpe sur une chaise! — 13 On ne fait pas (à) comme ça. Ça ne se fait pas (à) comme ça, chez nous (à) de ce côté-ci). Voilà comment faisait (à) était habituellement fait par) grand-père (à) Père-vieux). (REMARQUEZ: chez nous; chez vous.)

## II, 9. - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 Boutit (Boutit L.) an tamm koad-mañ gand ho troad.  
Mad! D'rac'hub (D'jeub L) eo an hent, brémañ.
- 2 Chom peoc'h, Marivonig. Peotramant, n'hallan ket skrivañ.  
Kae (Kéa L) da c'Hoari é'r porZ, kéntoc'h.
- 3 Dégouézet mad ON, war a wéIAN. Ya, me a yeio / a'h aio / ganeoc'h.  
Plijoud a ra din mond é(n) kêr (ba kêr K),  
n'eus forZ penaoz, d'ober n'eus forZ petra.
- 4 Petra? Ganin-me emañ ar gaou?  
Te a ra un ingasant ganin-me! Biskoaz kéمند-gall!
- 5 Na réZ ket goap (d)ouZin. Ganti emg ar gaou.  
Ganin-me emg ar gwir / ar wirionéz. Sklaer eo.  
Ar wirionéz zo ar wirionéz. Evél-se emg!
- 6 Krédiñ a rAN ac'hanoc'h. N'OC'H ket ur gaouiad.  
— Perag e lavarfen ur gaou? Me a lar ar wirionéz.
- 7 Tommoc'h eo an amzer én déziou-mañ, a-benn ar fin.  
— Ya 'vad! N'eo ket evél ér siZun all / ér sun all K.  
Yén e oa an amzer kén e krénen gand ar riw [riou].
- 8 Pa ogN ygouank e vézèN klañw aljez; béb gwéch  
ma tapèN anoued / ma pagèN riw.  
Brémañ, avad, ne véZAN ket klañw jamez (gwéch ebéd), koulz lavared.
- 9 Ma 'mijè gouézet (goujet) am-mijè graet e-mad-gall.  
— Ya, méd (mès), ne ouËC'H ket, siwaz! / allas!
- 10 Ézomm (A'èr K Est / D'obér Gw) am-eus (d)jeuz ur sae névéz.  
— É'r stal-mañ-stal e viOC'H / OT servijet mad.
- 11 Boaz ON (Kustum ON) da sével abréd.  
= Sével a rAN abréd, peurfiessañ / d'an aljessañ.
- 12 Pa 'm-mézè ngon-braz e kavèN diéoz [di-éss].

II, 9 - Deuxième niveau. — 1 (Re)poussez ce bout de bois avec votre pied. Bon! Le chemin est libre. (diac'hub [di-a-Hup] vient de "dé-ocCupé"), maintenant. — 2 Reste tranquille (à) en paix (à) le x a donné c'h, tout comme le c et le ch, cf. 1, 4, 9), Marivonne. Sinon (à) ou-outrément) je ne peux pas (n'hallan, ou n'hellan, moins répandu en br. p.). Va jouer dans la cour, plutôt. — 3 Je tombe bien, à ce que je vois. Oui, moi, j'ai avec vous. Cela me plaît d'aller en ville, n'importe comment, pour faire n'importe quoi. — 4 Quoi? (en finale, patta est accentué sur a) C'est moi qui ai tort? tu me prends pour un imbécile! C'est incroyable! (gaou: mensonge; tort). — 5 Ne te moque pas de moi. C'est elle qui a tort. C'est moi qui ai raison (ar gwir: le vrai; le droit), qui détiens la vérité. C'est clair. La vérité est la vérité. C'est comme ça! — 6 Je vous crois. Vous n'êtes pas un menteur. — Pourquoi dirais-je un mensonge? Je dis la vérité. — 7 Le temps est plus chaud ces-jours-ci, finalement. — Mais oui! Ce n'est pas comme la semaine dernière (siZun viw de séZ). Il faisait froid à tel point que (kén e: si (bien) que) je tremblais de froid (froid ressenti). — 8 Quand j'étais jeune, j'étais souvent malade; à chaque fois que j'attrapais froid. Mais maintenant je ne suis plus jamais malade, pour ainsi dire. — 9 Si j'avais eu su (à) Si j'avais eu su) j'aurais fait autrement. — Oui, mais vous ne savez pas, hélas! — 10 J'ai besoin d'une robe neuve. — Dans tel magasin vous serez bien servie. — 11 J'ai l'habitude de me lever tôt. = Je me lève tôt d'habitude, le plus souvent. — 12 Quand j'avais très faim je trouvais cela pénible (à) difficile).

**EIL LODENN**  
**Dégvéd kantel**

**GREOMP UN HADTREMEN**  
**WAR AN EIL LODENN (fin)**

**II, 10**

**II, 10 - PREMIER NIVEAU**

- 1 Komz a rEZ breZonég ? — Ya, méd (mès) pas atjez, siwaZ!  
— Un tamm bgra amañ a yaFè ganin, mamm. Ngon am-eus; ngon braz.
- 2 Setu ma (va l) bugale. Komz a reONT breZonég.  
— Mond a reONT d'ar Skol Diwan ? — D'ar Skol-se ez eONT (le o tire sur ou).  
Komz, lenn ha skrivañ breZonég a reONT éno.
- 3 Neuiñ a ra ar pésked (é'n dour). Neuiñ a reONT.  
Nijal a ra al lapoussed / an éwned. Nijal a reONT (gand o diwaskell).  
(A la 3<sup>e</sup> p. le **PLURIEL** est exprimé **SOIT** par le sujet pluriel, **SOIT** par le verbe, dans ces types de phrases).  
• Gand piw emg ar fourchézoù. Gand piw emalNT ?
- 4 Pegoulz e telefonOC'H / -NOT (-FOC'H / FOT) d'ho tad ?  
— Pa vo echu ma labour ganin. Warlerc'h e telefonIN; dustu warlerc'h.
- 5 Pa véz èrc'h e véz braw skiañ war ar ménéziou uhel.  
Bébé bloaz ez AN (e yAN) d'ober un tamm tra dre éno. Pàs c'hwij ?
- 6 Pegément ho patatez / hac'h avglou-douar ? (ho pato ? T Est et K N-E)  
— Ar re-mañ, n'INT ket kër : ul lur al lur.
- 7 Dégouezet mad ON, neuze. RaiT ugent lur din = dég kilo.  
— Setu deoc'h. Ugent lur a dléit din. — Amañ emalNT. Setu Paet INT.
- 8 Piw e-neus rget toud an arc'hant-se dit / dis, langig ?  
— Ma éontr Job an héni eo. Ma moéreb Soaz ivé, méd pass kalz.
- 9 E-barz ma léwr e lennAN un tammig bébé mintin. — Razon [zon-n] 'peus.  
— Pe-sort a lennIT ? — BreZonég ha galleg a lennAN. An dgou a lennAN.  
(Phr. 7 et 9 : Partic. a après cp. d'objet direct).
- 10 Pe (h)anw OC'H ? = Pe-sort hanw (= ano) ho-peus ?  
— Gwelras Ar Bihan eo ma (va l) hanw [(h)an-no].
- 11 Pelèc'h (Menn ? Gw) emgOC'H (eh-OC'H) o chom ?  
— E'N Oriant, kastéz ar gar, tost d'un ostaleri v'ihan. Éno emgON o chom.
- 12 Pe oad OC'H ? Tri bloaz ha trégont (Tri blé Gw). Cf. carte p. 110, blé (4).  
Pe-sort m'chér (a) rIT ? — Ij'nour war an elektronig. Pl'ijuz (Intéressant) eo.
- 13 Pelèc'h emg ho kérent / ho tud ? — O véajiñ emalNT.  
— N'ema két ho tud ér gâr 'ta ? — Nann, n'emalNT két. Aljez e véajONT.  
• **PLURIELS**. En principe **où / ioù** = pl. des choses; **ed** = pl. d'êtres vivants.

**II, 10. - Premier niveau.** — 1 Parlez-tu breton ? — Oui, mais pas (s prononcé en breton) souvent, hélas. — Je prends bien une tartine de pain beurré (Un morceau de "pain beurré" irait avec moi), maman. J'ai faim, grand faim. — Voici mes enfants. Ils parlent breton. — Vont-ils à l'école Diwan ? (Germe ?) (pron. di-wan-n, et non pas di-want) — C'est à cette école-là qu'ils vont. — Ils y parlent, lisent et écrivent breton. — 3 Les poissons nagent (dans l'eau) ils nagent. Les oiseaux (deux variantes) volent. Ils volent. Avec qui sont les fourchettes ? Avec qui sont-elles ? — 4 Qui téléphonerez-vous (quatre variantes) à votre père ? — Quand mon travail sera fini (s. par moi). Ensuite je téléphonerai aussitôt après. — 5 Quand il y a (habitude) de la neige, il fait bon (s. beau) skier en haute montagne (s. sur les hautes). Tous les ans (s. chaque an) j'y vais faire un petit tour (éno. é par le nez, rev. l. 3). Pas vous ? — 6 Combien

II - 10 e

**DEUXIÈME PARTIE**  
**Dixième leçon**

**REPASSONS**  
**LA DEUXIÈME PARTIE**

vos pommes de terre (patatez l, T) ? Celles-ci ne sont pas chères : un franc la livre. — 7 Je suis bien tombé, alors. Donnez-m'en vingt livres = dix kilos. — Voilà pour vous. Vous me devez vingt francs. — Les voici. Elles sont payées. — 8 Qui t'a donné tout cet argent, Hélène (l'ena est pour Helena) ? — C'est mon oncle Joseph. Ma tante Françoise également, mais pas beaucoup. — 9 Dans mon livre je lis un peu chaque matin ("beure" en T; cf. aurore BORÉAL). — Vous avez raison. — Que (s. quelle sorte) lisez-vous ? — Je lis du breton et du français. Je lis les deux. — 10 Quel est votre nom ? (la deuxième variante est un gallicisme). — Gildas le Bihan est mon nom. — 11 Où habitez-vous ? — A Lorient (An Oriant : Lorient), du côté de la gare, près d'un petit hôtel. C'est là que j'habite. — 12 Quel âge avez-vous (s. êtes-vous. Cf. l'angl.) ? — 33 ans (3 ans et trente. Cf. l'all. drei und dreissig). Quel métier faites-vous ? — Ingénieur en (s. sur l) électronique. C'est intéressant. — 13 Où sont vos parents / vos "gens" ? — Ils sont en train de voyager. — Vos parents ne sont pas à la maison ? — Non, ils n'y sont pas. Ils voyagent souvent.

**II, 10 - DEUXIÈME NIVEAU**

- 1 Ar pésked a neu. Neuiñ a reONT (a rANT Gw) é'n dour.  
Al laboussed (l) a nij. Nijal a reONT é'n aer / ba'n aer.
- 2 Pevare e vo echu (achu) ho labour, é'n abardégz-mañ ?  
— Wardrè c'hwèc'h eur pe c'hwèc'h eur hanter, moarvad. Ma ne VIN ket dilèrc'het.
- 3 Sellit ouZ ar fotojou kàer bet tennet ganin  
e-pad ar sportoù-gaou warlerc'h, war an èrc'h gwenn. Braw INT, néketa ?
- 4 Kalzig arc'hant am-eus gounézet. Un tamm mat, zokén.  
— Ha petra a r' gand toud an arc'hant-se, brémañ ?  
— Ném-sonjal a rIN da gentañ. Gwélet e vo. Amzer zo !
- 5 Na chom ket da ném-sonjal. Gra da sonj. An abrétañ ar gwellañ.  
— Pa vo graet ma sonj ganin e lavarIN dit-te / dis Gw.
- 6 Studjet mad am-eus. Brémañ e serrAN ma léwr-studi.  
Trawalc'h (Awalc'h) am-eus désket. Echu eo evij hiniw.
- 7 Warc'hoz a studjIN adarre. Bèmdéz e studjAN un tammig.  
— Ar péb gwellañ eo. Meuleudi deoc'h. Kéndalc'hit ével-sé = e-giz-se K.
- 8 Pelèc'h emg hé mamm-gar o chom ? — N'ouzon tamm ebéd.  
— Pe oad eo hé gwaz ? — Hoc'h oad pe wardrè, emchañs.
- 9 HéneZ a véz dalc'hmad (otow / oto / bepréd) o fougal.  
Ur fougèr [fou-gué-err] eo, ha netra kén.  
HéneZ all, ér c'hontrol, n'eo ket hardiZ awalc'h.
- 10 Gand piw emg ar c'hreñon ruZ ? Gad piw emg ? — N'ouzon daré.  
Go(n)d piw emg ar c'hreñonou all ? Gad piw emalNT ? Piw (a) oar ?  
— Dén ebéd (ne oar) [dén, deñ-n].

**II, 10 - Deuxième niveau** — 1 Les poissons nagent. Ils nagent dans l'eau (é'n est pour En aN; s'écrit normalement é'n). Les oiseaux volent. Ils volent en l'air. — 2 Quand votre travail sera-t-il terminé, cet après-midi ? — Aux environs de (s. autour de) six heure(s) ou six heure(s) et demie, probablement / sans doute, si je ne suis pas retardé. — 3 Regardez les magnifiques (kàer est plus fort que braw) photos que j'ai prises (s. été tirées par moi), pendant les sports d'hiver l'année dernière (warlerc'h / ardañ Gw = l'année dernière), sur la blanche neige. Elles sont belles n'est-ce pas ? — 4 J'ai gagné pas mal (s. kolz = beaucoup) d'argent. Une bonne quantité, même (zokén : qui plus est). — Et que feras-tu de tout cet argent, maintenant ? — Je réfléchirai (s. Me songerai) d'abord. On verra. On a le temps ! — 5 Ne reste pas à réfléchir. Décide-toi (s. fais ton idée). Le plus tôt sera le mieux. — Quand ma décision sera prise, je te le dirai. — 6 J'ai bien étudié. Maintenant je ferme mon manuel (s. livre d'étude). J'ai suffisamment appris. C'est fini pour aujourd'hui. — 7 Demain j'étudierai de nouveau. Chaque jour j'étudie un peu. — C'est ce qu'il y a de mieux (s. c'est "le meilleur"). Mes félicitations. Continuez comme ça. — 8 Où habite sa belle-mère (a elle) ? — Je ne sais pas du tout. — Quel âge à son mari ? — Votre âge (s. ou) environ, sans doute / il y a des chances. — 9 C'est lui qui est toujours en train de se vanter. Ce n'est qu'un vantard. Cet autre-là, au contraire, n'est pas assez hardi. — 10 Qui a pris (s. Avec quel crayon se trouve) le crayon rouge ? Qui l'a pris ? — Je ne sais pas du tout. Qui a pris les autres crayons ? Avec qui sont-ils ? (Gand l, T. Gad K). Qui (le) sait ? — Personne (ne sait).

II - 10 b

## INTRODUCTION AUX MUTATIONS

Cette spécialité des langues celtiques consiste dans la **MODIFICATION** du **SON** de la **PREMIÈRE CONSONNE** dans certaines conditions. **Seules sept ou huit consonnes** sont concernées.

**P/B.** — Nous connaissons

- a) **Péd** eur eo ?  
b) **DA béd** eur e s'Avit ?

**P/B.**

- a) **Quelle** heure est-il ?  
b) **A quelle** heure vous levez-vous ?

Vous constatez que **p** est devenu **b** après **DA** (c'est la **mutation P / B**).

De la même façon, vous avez appris à dire :

- a) **(E) pelec'h** ema... ?  
b) **DA belec'h** ez a ?
- a) **Où (En quel endroit)** se trouve... ?  
b) **Où (A quel endroit)** va-t-il ?

On a vu aussi :

- a) **Petra** eo (se / an dra-se) ?  
b) **DA betra** e servij an dra-se ?
- a) **Qu'est-ce** que c'est ?  
b) **A quoi** est-ce que ça sert ?

N.B. - Rappelez-vous que **s** ne se prononce pas z après la particule **e** (qui est pour **ez** ou **e** devant **revoir** b) ci-dessus.

**T/D.** — Nous connaissons

- a) **Petra**, **netra**; an **traoù**.  
b) **AN dra-mañ**. **AN dra-se**.

**T/D.**

- a) Quelle **chose**, aucune **chose**; les **chos**...  
b) Cette **chose-ci**. Cette **chose-là**.

- a) Deuit ouZ **taol**, etc.  
b) **AN daol**, souvent rencontré.

- a) Venez à **table**.  
b) **LA table**.

**B/V.** Le verbe "être" nous l'a enseignée :

- a) Avec B : **Bezañ / Boud**.  
**Bez**, **Bezomp**; **Bit**.

**B/V.**

- a) Etre.  
Sois, soyons, soyez.

- b) Avec V : **Hi a Vo**  
**Ne Vo ket**.  
**Pa Vež**. **Pa Vézè**.

- b) Elle sera.  
(Elle) ne sera pas.  
Quand est... Quand était.

**Gw/W.** — Ar **gwir**; **gwrionéz**;  
**AR wrionéz**.  
**Gwér**; ur **wérenn**.

**G/W.** — Le vrai; vérité;  
**LA** vérité.  
Des verres; un verre.

Tout cela vous l'avez appris **PAR SIMPLE RÉPÉTITION**.

Dans la **TROISIÈME PARTIE** nous allons vous présenter l'ensemble des mutations. Vous les répétez **sans vous y attarder** spécialement.

Pour chaque cas, vous choisissez **UN EXEMPLE** plus facile à retenir pour vous, puis vous procédez **par imitation**; les mutations sont régulières.

Longtemps, il vous faudra accepter de **parler sans complexe** avec plein de fautes de mutations **SINON** vous resteriez **bloqué**, et **n'apprendriez pas à parler breton**.

• Quant aux jeunes enfants (**avant sept ans**), ils ont l'instinct pour eux.

II - 10 c

A

## LA CONVERSATION GÉNÉRALE

## TEIRVED (Trédé) LODENN

Troisième partie (du premier chapitre)

## LES MUTATIONS

Ces leçons vous serviront aussi de **RÉFÉRENCES**.

1. La **MUTATION** du **féminin singulier**.
2. Mutation du **féminin sing** (fin). - Les **collectifs**.
3. **MUTATIONS** de **LIAISON** après la particule **A** et après **NE**.
4. **Mutations de liaison** après certains "**mots-outils**".
5. Après certains "**mots-outils**" (suite), dont les **possessifs DA** et **E**.
6. **Fin** des mutations de **liaison**. - Les **MASC. PLUR. de PERSONNES**.
7. **Mutations MIXTES** après les part. verb. **E, O** et après **MA**.
8. **Mutations SPÉCIALES** après certains **POSSESSIFS**.
- 9 et 10. **Révision**

**TEIRVED (Tréde) LODENN**  
**Kentel gentañ**

**III, 1**

**LES MUTATIONS AU FÉMININ SINGULIER**

Mise au point préalable : 1) Relire la page supplémentaire de II, 10.  
 2) Seules surviennent les mutations :

K/G	P/B	T/D	
G/C'h	B/V	D/Z	M/V

3) Après AR, UR, E'R (ER) le K devient C'h : Kafé ar c'hafé.  
 C'est un cas à part.

**III, 1 - PREMIER NIVEAU**

**Le principe :** En français, on met un **E** au féminin **A LA FIN** du mot.  
 En breton, **on modifie LA PREMIÈRE CONSONNE** du mot **féminin singulier**

1 An hêni **kaZ**. An hêni **goZ**. — Unan **kaZ**. Unan **goZ**.  
 (Ci-dessus, c'est la mutation **K/G** qui s'est produite).

\*Un mot fém. qui fait muter le suivant **sera relié à lui par un (+)**.

**K/G**

2 Pegén **kaèr** eo ho kravatenn ! Ur+gravatenn+gàèr eo.

3 Kanit ho kangouenn dijn. Ar+ganguenn-mañ zo brigw.

4 Kambr piw ? — Ho **kambr**. E'r+gambri-se zo ur gwélé braz = ez **eus** ur gwélé braz.

\*Phrases 2, 3, 4 : **Après ur, ar, ér (é'r) le nom fém. sing. mute.**

5 Ho **kaZ** hag ho **kaZez**. — Ho **ki** hag ho **kiez** [ki-esse].  
 Ar c'haZ hag ar+gaZez. Ar c'hi hag ar+gíez [gui-esse].

\*Ar c'hafé hag ar+gafetièrenn (Ho Kafé, ho kafetièrenn).

**T/D**

6 **Taol** ar sal(-dèbriñ) zo **karré**. Un+daol+garré an hini eo.

7 Kafé **tomm**. Mad eo ar c'hafé **tomm** hag ar soubenn+**damm** [ar zoubenn].

\*Phrases 6, 7 : **l'adjectif mute APRÈS un nom fém. sg.**  
 : le nom f. sg. mute **après un, an, én (é'n)**.

8 **Tomm** eo an amzer, hiriw /-ria. PebéZ amzer+damm ! Pegén **tomm é(o)** !

\*Phrase 8 : la mutation de **tomm** en **damm** après **amzer** nous révèle que **amzer** est féminin.

**P/B**

9 Pe-sort plantenn eo homañ ? Ur+blantenn+gàer eo, sur. Pegén **kaèr é(o)** !

10 Setu **plassenn** an iliz. Emg ma oto war ar+blassenn. E **péléc'h** emg, just-ha-just ?

11 **Pajenn** ar c'hgiér. Skriv warni... **leun** eo ar+**baienn** ! **leun** eo dija ! **leun** eo homañ.

**USEZ et RÉPÉTEZ A HAUTE VOIX les phrases ci-dessus, et FAITES CONFIANCE AU TEMPS.** Bien certaines de ces "bizarreries" VOUS PARAITRONT NORMALES.

**III, 1 - Premier niveau.** — 1 Le vieux (le "celui" vieux), la vieille. — Un vieux, une vieille. **K/G** : 2 Que votre cravatte est belle ! (Combien à est v. crav.) C'est une belle cravatte. — 3 Chantez-moi

**TROISIÈME PARTIE**  
**Première leçon**

chanson. Cette chanson-là est belle. — 4 la chambre à qui ? — Votre chambre. Dans cette chambre-là il y a un grand lit. — 5 Votre chat et votre chatte. — Votre chien et votre chienne. le chat et la chatte. le chien et la chienne. le café et la cafetière (votre café, votre cafetière). **T/D** : — 6 la table de la salle de séjour (s. à manger) est carrée. C'est une table carrée. — 7 Du café chaud. C'est **bon le** café chaud et la soupe chaude. — 8 Il fait chaud (le temps est ch.), aujourd'hui. Quel temps chaud ! (PebéZ s'emploie devant un nom, phr. 8; et **pegén** [-guén] devant un adj., phr. 2). Qu'il fait chaud. **P/B** : — 9 Quelle espèce de plante est-ce que c'est (est celle-ci) ? C'est une belle plante, certainement. Qu'elle est belle ! — 10 Voilà la place de l'église. Mon auto est (se trouve) sur la place. Où est-elle au juste ? — 11 la page du cahier. Écrivez dessus (sur elle)... la page est pleine (leun : même racine que plein, le p s'étant élidé. Cf. Esp. lleno). Elle est déjà pleine. Elle (Celle-ci) est pleine.

**III, 1 - DEUXIÈME NIVEAU**

1 Erru eo hon tad-**kaZ** hag hon mamm-**goZ**. Erru int.  
 — **Péléc'h** emgint o cham ? — É "Tal-ar-Groaz". — Kroaz, ar+groaz.

2 Pe-sort **kaZ** ? — Ar c'haZ **mélien**, an hêni **mélien**.  
 Pe-sort **kaZez** ? — Ar+gaZez+**vélien**, an hêni+**vélien**. — Ur+gaZez+**vélien**.

3 Dégass **krazennoù** djmp evid an dijuni. Trugaréz dijn.  
 Ur+grazenn a vo trawalc'h (awalc'h) evidon. — Kroazñ.

4 Gwéhall-**goZ** e vézè débret kalz **krampouéz é(n)** Brèiz-Izei.  
 Hiziw e véz débret kalz **nebeutoc'h**.

5 N'eus **kaor** ebéd dre amañ ? — G-**eus** ! **Amañ** zo ur+gador. Kémérit.

6 Hon **taol**-ni zo un+daol **ront**. AzéZomp ouZ an+daol. Mad é(o).  
 Servij ar **vugale**. Ro deha (dehà) **kémènt**-ha-kémènt [-mèn-ta-ké].

7 Setu **aze** un tad trist hag ur+**vamm**+**drist**  
 goude **marw** (= maro) o **mab**, da **heul** un aksidant **moto** kén **dic'hortoz**.

8 **Paan** e-neus. N'eo ket evid **kousked** gand ar+**boan**.  
 — Paour-**kaez** **dén** ! TruéZ am-**eus** [deuz]outañ. — Ya. Truézuz eo.

9 Erru omp **skuiZ** (schuic'h Gw) o skrivañ, **brémañ**.  
 D-éomp (Damp Gw) d'ober ur+bourmènadenn. — Pourmènadenn. Ho pourmènadenn.

10 An hêni **paour** hag an hêni+**paour** n'o-deus gwenneg ebéd. Paour-**kaez** tud !  
 An hêni **pirvidig** hag an hêni+**pirvidig** o-deus **kalz**.  
 — Me, n'on ket **pirvidig**, na **tost** = pell ac'ha. Me zo paour-**kaez**.

**III, 1 - Deuxième niveau.** — 1 Notre grand-père et notre grand-mère (mère-vieille) sont arrivés. Ils sont arrivés. — Où habitent-ils ? — A (En) Tal-ar-Groaz (= auprès de la croix; tal : front; face à). — **Croaz**, la cr. — 2 Quel (sorte de) chat ? — Le chat jaune, le jaune. Quelle chatte ? — La chatte jaune, la jaune. Une ch. — 3 Apporte-nous des biscottes pour le petit déjeuner. Merci (à ta). Une biscotte me suffira. — **Dessécher, grillé**. — 4 Dans l'ancien temps (l'autrefois) on mangeait beaucoup de crêpes en Basse-Bretagne. Aujourd'hui on mange beaucoup moins. — 5 Il n'y a pas de chaise par ici ? — Si (en L on dit toujours **Éa** ! En T on varie selon l'interrogation). Ici, il y a une chaise. Prenez. — 6 Notre table à nous est une table ronde. Asseyons-nous à la table. C'est bien. Sers les enfants (**vugale** : masc. pl. de pers.). Donne-leur des portions égales (autant) (contre la) table. C'est bien. Sers les enfants (**vugale** : masc. pl. de pers.). — 7 Voilà un père triste et une mère triste après la mort de leur fils, et-avant : de "kémènt" provient "pegément ?". — 8 Il a mal. Il ne peut pas dormir avec la douleur. — (La) pauvre à la suite d'un accident de moto si inattendu. — 8 Il a mal. Il ne peut pas dormir avec la douleur. — (La) pauvre à la suite d'un accident de moto si inattendu. — 9 Nous sommes (amis) homme ! (**kaez**, mot ancien : pauvre). Je te plains (**truéz** : pitié). — Oui, ça fait pitié. — 10 Nous sommes (amis) fatigués d'écrire, maintenant. Allons faire une promenade. — **Promenade**. Votre pr. — 10 le pauvre et la pauvresse n'ont pas un sou. Les pauvres / la riche et la riche en ont beaucoup. — Moi, je ne suis pas riche, loin de là. (Distinguez **Nag, na (n)** de **Na = Ne** de l'impératif : ou "qui ne"). Je suis touché (pauvre comme un rat).









**TEIRVED (Trede) LODENN**  
Pàmp(v)èd kentel

**III, 5**

**LES MUTATIONS DE LIAISON** *[suite]*

**III, 5 - PREMIER NIVEAU**

- 1 **A** (de) : Tréggasiñ. — Tra ebéd = netra. Nebeud a dra.  
— Perag nèm/dréggasiñ evid kén nebeud a dra?
- 2 **DA** (à) : Gortoz. — Chomit dalc'hortoz un tammig.  
Ne vin (= vézin L, Gw) ket pell éna. Bit dinèc'h.
- 3 **DRE** (par; à travers). — Pelèc'h (Menn) emg ar+gêr-se?  
Dre/belèc'h mond? — Dre/Gastellin. — Kastellin.  
• Braz. Kant. — Pegément e koustont, dre/vraz?  
— Dég dre/gant nebeutoc'h. — Talvoud a ra ar+boan.
- 4 **PE** (ou bien). — Kollet am-og ma labour. Dre forZ klask tu-pe-du (pe/du)  
am-eus kavet ul labour névéz, a-benn ar fin.
- 5 **RE** (ceux, celles). — Braz; bihan; kaZ. — Ar re/vraz hag ar re/vihan.  
— Ar re y gouank hag ar re/foZ. — Ar re-mañ hag ar re-se.  
• Kêr, kêrroc'h, an hêni kêrañ (an hêni+gêrañ).  
— An hêni mélen zo deuz ar re/gerrañ.  
— An hêni+\*vélen zo deuz ar re/gerrañ, ivé.  
• Paour, pinvidig. — Ar re/baour hag ar re/binvidig.
- 6 **RÉ** (trop). Ce ré porte l'acc. tonique. (D'où notre é. S'écrit normalement re).  
Kreñv eo ho kafe; ré/greñv evidon(-me).  
• Kuriuz. — Te zo kuriuz, kalz ré/guriuz. PéZ kuriuz!  
• Braz. Bihan. — Ré/vraz eo ar botoù-mañ, hag ar re-se zo ré/vihan.  
Damañ eo. Keuz am-eus.  
— Ha n'hon-eus ket re all, siwaZ!  
• Buon. — Na/gomz ket ré/vuan. Komz goustadig, doussig.
- 7 **DA** (ton, ta, tes). — Pelèc'h (Menn Gw) emg ma breur bihan?  
— N'ouzon (Ne oujan) ket pelèc'h emg da/vreur.  
• Penn. Béga. — Plég da/benn. Sav da/benn. — Serr da/vég! [da vék!]  
• Tamm. Kafe. — Laka daoul/damm sukr e-barZ da/gafe.  
— An tassad kafe-mañ a rgio vad din. Mers braz [-s].
- 8 **E** (son, sa, ses). — Ho penn; é/benn. — Ho kof; é/gof = gov.  
• Ho troad; é/droad (dehañ). — Ho treid; é/dreid [i].  
— Deuet eo(-eñv) war é/droad = war é/dreid. Bale mad a ra.  
• Ho tad. Ho mamm. — Gwélet meus é/dad hag é/\*vamm. Yac'h int.
- 9 Botoù piw eo ar re-mañ? — É/votou eo. Hé botoù eo.  
Ma biz. — Emg-eñ o lipad é/viz. Emg-hi o lipad hé biz.  
• Da c'Hoar zo get é kêr gand hé mamm [ém man-m]. — Ma c'Hoar.  
Da/vreur zo get é kêr gand é/\*vamm [évan-m]. — Ma breur.

\*L'ACCENT BRETON est CHANTANT : le ton (musical) monte sur la syllabe qui porte l'accent tonique, tout spécialement sur LA DERNIÈRE SYLLABE ACCENTUÉE DE LA PHRASE. Comme point de départ, vous pouvez imiter l'accent breton des bretonnants qui l'ont le mieux conservé.

III, 5. - Premier niveau. — A (de) : — 1 Tracasser. Aucune chose = rien. Peu de chose. — Pourquoi se tracasser pour si peu de chose? DA (à) : — 2 Attendre. — Attendez (i. Restez à att.) un peu. Je n'y serai pas longtemps. Soit tranquille = Soyez sans crainte (ne craignez pas). DRE (par; à travers) : — 3 Où est (i. se trouve) cette ville-là? où aller? — Par Châteaulin. • Grand. Cent. — Combien coûtent-ils, en gros? — Dix pour cent de moins. — Ça vaut la peine

**TROISIÈME PARTIE**  
Cinquième leçon

PE (ou bien) : — 4 J'avais perdu mon travail. A force de chercher d'un côté ou de l'autre (i. côté-ou-côté) j'ai trouvé un nouveau travail, finalement. RE (ceux, celles) : — 5 Grand. Petit. Vieux. — Les (i. ceux, celles) grand(e)s et les petit(e)s. — Les jeunes et les vieux. Ceux-ci et ceux-là. • Beau, plus beau, le plus beau [la plus belle]. — Le jeune est des plus beaux. — La jeune est des plus belles [re provoque une mutation liaison indépendante du masc. ou fémi.]. • Pauvre; riche. — Les pauvres et les riches. RÉ (trop) : — 6 Votre café est fort; trop fort pour moi. • Curieux. — Tu es curieux, beaucoup trop curieux. Espèce de curieux! (ou curieuse). • Grand. Petit. — Ces chaussures-ci sont trop grandes, et celles-là sont trop petites. C'est dommage. Je regrette (i. J'ai regretté). — Et nous n'en avons pas d'autres, hélas! • Vite. Ne parle pas trop vite. Parle lentement. DA (ton, ta, tes. TE en Gw) : — 7 Où est mon petit frère? — Je ne sais pas où est ton frère. • Tête. Bec ou bouche. — Plie la (i. ta) tête. [Relève la (i. ta) tête. — Ferme (cf. SERRure) le bec! • Morceau. Café. — Mets deux morceaux de sucre dans (e-barZ = én) ton café. — Cette tasse (i. cassée) de café me fera du bien. Grand merci. — 8 Votre tête; sa tête, à lui. — Votre ventre, son ventre, à lui. • Votre pied (cf. TROUJ, cf. TROUJ); son pied (à lui). — Vos pieds; ses pieds, à lui. — Il est venu à pied. Il marche bien. • Votre père, votre mère. — J'ai vu son père et sa mère, à lui. Ils se portent bien. — 9 Les chaussures de qui est-ce (i. celles-ci)? — Ce sont ses chaussures, à lui. Ce sont ses chaussures, à elle. Mon doigt. — Il est en train de lécher son doigt. Elle est en train de lécher son doigt. • Ta sœur est allée en ville avec sa mère. Ma sœur. Ton frère est allé en ville avec sa mère. Mon frère.

**III, 5 - DEUXIÈME NIVEAU**

- 1 **Skrivit kémènt-mañ war ho kâer, c'hwî ho-trij. Skrivit mad. Skriv kémènt-mañ (= an dra-mañ) war da/gaer.**
- 2 **Tok piw eo hémañ? — Tok Énwan eo. É/dok eo, sur. Botoù piw eo ar re-mañ? — Botoù Gwelas, é/votou eo ar re-mañ. Botez piw eo homañ? — Botez ho c'Hoar, hé botez eo homañ.**
- 3 **C'hwî a zo un tok ganec'h war ho penn. Ronan a zo un tok gantañ war é/benn.**
- 4 **C'hwî zo leun ho kov. Éñ zo leun é/gov ivé [i'é]. Debret mad 'neus. C'hwî zo gléb ho kroc'henn gand ar c'hwéiz(enn). Truez meus ouzoc'h. Hénnez zo gléb é/groc'henn gand ar c'hwéiz ivé. \* Notre c'H indique qu'il ne s'agit pas d'une mutation.**
- 5 **Emg-hi o fiñval hé biz-meud = hé meud [ém meu-t]. Emg-eñv o fiñval é/viz-yod. — Ar biz-yod, biz-youd.**
- 6 **Hi zo o fiñval hé gar(r)+zêhou. (Wgr an tu déhou). Éñw zo o fiñval é/c'har+gléiz. (Wgr an tu kléiz) [é Har]. \* Rappelons que dans le couple nom-adjectif, l'accentuation du nom s'atténue, et celle de l'adj. domine.**
- 7 **Gwaz. Gwreg. — Anna hag hé gwaz. Job hag é/wrég [k].**
- 8 **Péd biz az-peus (teus) ouZ péb darn, Yannig? — Kontomp : ur biz, dgoul/viz, tri biz, pèvar biz, pemp biz [pèmbiz, pèmpiz]. Ma bizied eo ar re-mañ.**
- 9 **Abgoe péd miz zo? — Abgoe dgoul\*viz zo da/vihannañ. Abgoe ma 'meus prénet un ti, tost d'ar mor.**
- 10 **Un dant, dgoul/zant, tri dant, pèvar dant, pemp dant. Kalz dént. — Emgion o/walc'hiñ ma dént, evêl a on béb mintin [beuré T]. Cf. carte p. 66, 3.**

III, 5 - Deuxième niveau. — 1 Écrivez ceci (i. autant que ceci) sur votre cahier, vous trois (masc. ou f. : c'hwî ho-trij). Écrivez bien. Écrivez ceci sur ton cahier. — 2 C'est le chapeau à qui? — C'est le chapeau (cf. toque) d'Yves. C'est son chapeau, certainement. Ce sont les chaussures à qui? — (Ce sont) les chaussures de Gildas, ses chaussures. C'est la chaussure de qui? — (C'est) la chaussure de votre sœur, sa chaussure. — 3 Vous portez un chapeau sur la tête. René a un chapeau sur la tête. — 4 Vous êtes repu (i. avec le ventre plein). Il est repu aussi. Il a bien mangé. Vous avez la peau trempée de sueur. J'ai pitié de vous. Celui-là a la p. trempée de s. aussi. — 5 Elle remue le (i. son) pouce. Il remue l'index (i. doigt pour prendre la bouillie : yod). — 6 Elle remue la jambe droite (sur le côté (i. droit)). Il remue la jambe gauche (sur le c. g.). — 7 Homme. Femme. — Anne et son mari. Joseph et sa femme. — 8 Combien as-tu de doigts à chaque main, Jeannot? — Depuis deux mois, ou moins (i. au plus petit). Depuis que j'ai acheté une maison près de la mer. — 9 Depuis combien de mois? — Depuis deux mois, puisque compté avec dgoul, et non "d'w". — 10 Une dent, deux d. [dant est masc., puisque compté avec dgoul, et non "d'w"]. Ces sont mes dents. — 10 Une dent, deux d. Beaucoup de dents. — Je suis en train de (me) laver les dents (i. lavant mes dents) comme chaque matin [beuré : cf. l'autre : boréale].



**TEIRVED (Tred) LODENN**  
**Sêzved kentel**

**III, 7**

Les **MUTATIONS MIXTES** concernent le VERBE  
et se font après les particules "E", "O"; et "MA" (que, si)

**III, 7 - PREMIER NIVEAU**

I. - K, P, T ne mutent pas (nombreux exemples déjà rencontrés)

- Ur banne **laeZ** ho-po e-barZ ho **kate** ? — 'Mo **kât**.  
Mad e **kavan** ar c'hate **laeZ**, sur awalc'h = a dra-sur;  
gwelloc'h e **kavan** ar c'hate du, avad !
- Piw a oa o **komz** (o kaozeal) ganéz bremañ (tuchant ? Gw).  
— Ne vern ket. Brémañ e **kompréan** gwelloc'h **petra zo** = ar **péz** a zo.  
Araog e **kompréan** tjal ar **péz** a oa c'hoarvezet.
- Setu 'meus **kollet** alc'hwez dor ar c'harrdi ! (d).  
Klaskit mad hag e **kavoc'h** (vot) aneñañ a-dra-sur.
- Emg ar pesketaer o pesketa **peškéd** er **mar**. Bêmdéz e véz o pesketa.
- Emg o **telefonni** d'é/dad ha d'é/vamm, evèl béb sul.
- Emg-hi o **koll** héc'h amzer éno, ha netra **kén**. Sellit (d)outi !
- Ma komandféc'h dehañ **mond** e **yate** (ez atè, eh atè)\*, kazimant sur.  
\*Ma perméttéc'h din e véfèn kantant-braz (Iaouen-braz). Permetit din.  
\*Après e, **mond** se conj. **comme au nég.** (II, 4, D.N. fin), **y** ou **z** ou **h** assurant les liais

II. - Le reste mute comme après A :

- Gwéled** a ran; me **gwél**. — Gwéled ho-peus ma c'hoar ?  
— Ya, **déc'h** da **noz** on **bét gwéled** aneñ.  
Hi eo ar plac'h **koantañ** am-eus **gwéled** **biskoaz** !
- Gartoz** a réomp; ni **alc'hortoz**. — Deus byan (e)ta !  
Ni zo **alc'hortoz** ac'hanout [a-Han-nout] pell zo. **Hast** byan [-an-n] !
- Mond**. — N'ouzon ket hag-eñ e (ma Gw) **vin** kap d'ober an dra-se.  
Emgon **al\*vond** da **essaen**, ataw (bepréd). **Gwéled** [-d] e vo.
- Un tamm **bale** a ralo \*vad déomp, én abardaez-mañ. (Cf. p. VIII, T, K).  
...Sellit) 'ta piw ! — O/vale e oac'h ivé ? — Ya, evèl **just**.

III. - SAUF le D qui se renforce en T :

- Dèbriñ** (Dibriñ T, K). — Da/grèstèiz hanter e/Tèbran ma lèin (mèrenn) = e/Tiban....  
Ma/Tèbrin mad e chegin **yac'h**.
- Dond**. — Piw zo **o/Tond** gand an hêt, du-hont (du-se) ?  
— N'anéan ket (N'anavézan ket) an **dén**-se. **Nouzon** két piw eo [pi-ou é].
- Digariñ** (Digériñ). — Piw zo **o/Tigariñ** an **nor** ? — Me **go**, **Herve**.

**III, 7 - Premier niveau.** — I. - 1 Vous prendrez un peu de lait avec votre café ? — Merci (i. N'aurai pas). J'ai le café au lait, sûrement = certainement; mais je préfère (i. trouve meilleur) le café noir. — 2 Qui était en train de parler avec toi, tout à l'heure ? — N'importe. Maintenant je comprends mieux ce qu'il y a. Avant (Diarziñ L, etc.) je comprenais mal ce qui était arrivé, survenu. — 3 Voilà que j'ai perdu la clef de la porte de mon garage (la mut. **darlan nor** est un cas à part) ! — Cherchez bien et vous la (i. le) trouverez, certainement. — 4 Le pêcheur est en train de pêcher des poissons en (i. en la) mer. Tous les jours il est en train de pêcher. — Il est en train de téléphoner à son père (à lui) et à sa mère (à lui) comme chaque dimanche (sul correspond à "sabbat"). — 6 Elle est en train d'y perdre son temps (à elle), tout simplement (i. et rien de plus). Regardez-la !

III - 7 a

**TROISIÈME PARTIE**  
**Septième leçon**

7 Si vous lui ordonnez (i. commandez) d'(y) aller il ira, c'est probable. — Si vous me le permettez, je serais très content (très heureux). Permettez-moi.

II. - 8 Je vois; moi, je vois. — Avez-vous vu ma sœur ? — Oui, hier au soir (i. à la nuit), j'ai été la voir (i. été voyant elle). C'est (elle) la plus jolie fille que j'aie jamais vue. — 9 Nous attendons; nous, nous attendons. Viens vite donc ! Nous t'attendons (i. sommes à attendre) depuis longtemps (i. il y a longtemps). Presse-toi. — 10 Aller. Je ne sais pas si (oui ou non) je serai capable de faire ça. Je vais toujours essayer. On verra. — 11 Une petite promenade (i. un bout de marche) nous fera du bien (\*vad muté de mad), cet après-midi (après 16 h)... Voyez donc qui (arrive) ! — Alors, on se promène aussi ? (bale : marcher; se promener; baleadenn : balade, promenade). — (Mais) oui, évidemment.

III. - 12 Manger. — A midi (krêiz-deiz : milieu du jour) et demi, je prends (i. je mange) mon déjeuner. Si je mange (i. mangera) bien, je resterai en bonne santé. — 13 Venir. — Qui vient sur la route (i. est en train de venir avec la r.), là-bas ? — Je ne connais pas cet homme-là. Je ne sais pas qui c'est. — 14 Ouvrir. Qui est en train d'ouvrir la porte ? — C'est moi, Hervé.

**III, 7 - DEUXIÈME NIVEAU**

- Kavoud**. — Hir e **kavan** an **amzer** **amañ**. Hirvez am-eus. — An hirvez.
- Krédiñ**. — Paan am-eus o **krédiñ** kémeñt-se, forZ **penaoz**. Sotonjoù **taud** !
- Padoud**. — Ma **pad** an amzer+vraz gand (gad) an **éd** (id K) e **vin** **clare** L, T (aho K; anèu Gw) **araog** **pell**; **bit** **sur**.
- E-pad** ma **telefonni** e **Ienni** al **Izèr**-mañ... hag **e/wéli**.  
— **Kaoc'h** 'vidon ! Emg ar **pellgomz** o **sonni** **adgre** !
- Broustañ**. — Petra emgoc'h (eh-oc'h) **alvroustañ** evèl-se ?  
— Ma **chypenn** **koZ** eo. **Sellit** **pegén** **louz** eo !
- Prénañ**. — Emg **al\*vond** **da/brénañ** **un+dorZ+vara**. Ne **vin** ket **pell**.
- Miroud**. — Ha **ma/virfèn** ho **traoù** ? — **Mirit** **anè** ma **karit**. Ne **ran** **forZ**.
- Merkañ**. — **Hiviziken** (Diarziñ/vrémañ) **e/\*verkin** **peb** **tra** **gand** **gon** na **ankouéfèn** (na **ankouac'h**atèn L) **tra** **pe/dra** [-C'Ha-].
- Galver** = Galviñ. — **Pèrig** ! **Da/vamm** zo **alc'helver** **ac'hanout** (**ouZ** **dal'hervel** L, Gw). **Hast** byan **eta** ! — **Galvet** on **bét** [-védon-n].
- Galloud**. — **Studiañ** a ran **gwellañ** **mal'c'h**allan **bêmdéz**.
- Déskriñ**. — Ya, **bêmdéz** **e/Téskan** un **tammig** **breZonag**.  
Emgon (Eh-on) **al/Téskriñ**, **ur** **wéch** **ouZpenn**, **evèl** **kustum**.
- Dañsal**. — Emg **ar+baotred** **yaouank** **o/Tañsal** **gand** ar **mèr'héd** **yaouank**.  
— **Ur** **paotr** [pau-t] **yaouank** **hag** **ur** **plac'h** **yaouank**. — Ar **yaouank**izoù. — An+dud+vraz.
- Emg an **héni** **bihan** o **sével** **un** **ti** **gand** **dinsoù** **koad**.  
Ha **dreist-hall**, **na/dauchit** **két** **auto** (outè) ! [-dou-].
- Bugale**. — Ar+yugale+vihan **al/bliz** ar c'hiZier **déhe** (dého L, dé T, K, p. VIII).

**III, 7 - Deuxième niveau.** — 1 Trouver. — Je trouve le temps long ici. Je m'ennuie (hijnez : ennui, longueur). — 2 Croire. — J'ai du mal (de la peine) à croire (tout) ça, n'importe comment. Des bêtises ! — 3 Dire. — Si le beau temps se maintient pour le blé (ou les céréales) il sera mûr d'ici peu (i. avant longtemps), soyez sûr. — 4 Pendant que je téléphonerai, tu liras cette lettre et tu verras. Zut ! (i. "merde pour moi" non grossier en breton). Le téléphone sonne de nouveau (pellgomz : loin-parler). — 5 Brosser. — Qu'est-ce vous êtes en train de brosser comme ça ? — Mon vieux veston. Regardez comme il est sale ! — 6 Acheter. — Je m'en vais acheter un pain. Je ne serai pas longtemps. — 7 Conserver. — Et si je conservais vos affaires ? — Conservez-les si vous voulez (i. si aimez). Ça m'est égal. — 8 Marquer. — Désormais (A partir de maintenant) je marquerai tout (i. chaque chose) de peur d'oublier (i. que je n'oublierais) quelque chose. — 9 Appeler. — Pierrot ! Ta mère t'appelle. Presse-toi donc ! — On m'a appelé. — 10 Pouvoir. — L'étude de mon mieux (i. le m. que je peux) tous les jours. — 11 Apprendre. — Oui, chaque jour j'apprends un peu de breton. Je suis en train d'apprendre, une fois de plus, comme d'habitude. — 12 Danser. — Les jeunes gens sont en train de danser avec les filles. — Un j. homme et une j. fille. Les jeunes. — Les grandes personnes. — 13 Le petit est en train de construire (d'élever) une maison avec des cubes (i. des en bois). Et surtout, n'y touchez pas (digist-hall : par dessus-tout). — 14 Des enfants. — Les petits enfants aiment les chats (i. plaît les chats à eux).

III - 7 b



**TEIRVED (Tréde) LODENN**  
**Naved kentel**

**III, 9**

**AR C'HEMMADURIOÙ MÊSK-HA-MÊSK**  
 (Les mutations pâle-mêle : mélange-et-m.)

**III, 9 - PREMIER NIVEAU**

- 1 Ro an assiedoù din tri-ha-tri, mar plij ganit (ganéz l; ganis Gw).  
 — Setu evidout : Kémer... Ha péd gwérenn az-pa ? (to ?).
- 2 — Diw/wérenn hébkán = nemédkán = seulamant [-lan-man-n].  
 — Kémer da/ziw/wérenn. Dgl ! (Dél !). Petra teus ézomm, brémañ ?  
 — Ro ur podad dour din. (Ar pod. Ar podad).  
 (besoin : ézomm [ézomm, éomm, émm], gfer K Est, dobér Gw).
- 3 Roomp ur+gantell (ur+goutell Gw) da/bébé héní [bépéni].  
 Kantomp : unan, diw, téir, péder/gantell; ha mad ar leu.
- 4 — Petra zo da léin ? (da/\*vérenn ? Est, Sud, Gw).  
 — Seubenn, kig gand legumach(lou) hag un tamm saladenn. N'eus netra all.
- 5 — Pe-sort kig a vo ? Kig-sagout ? (= kig-bévin ? T, Gw).  
 — Ne vo két. Kig leué a vo. — Ne vern ket, n'eus forZ; mad e vo din.  
 N'eus forZ penaoz, n'an ket mijzin = figuz.  
 N'eus forZ petra a yelo (a haia, a yay) ganin (yay = yaio).
- 6 — Ném-servijit (-chit) neuze. — War ho lérc'h.  
 — Ho tro an héní go, brémañ. Kémérit ar péZ a/garoc'h = a/garot.  
 ...Dabret mad am-eus. 'Mo két kén. Leun eo ma/C'hev.
- 7 Ur frwézenn bennak, mémestra ! — Unan+vihan, martézé...  
 — Ha te, fañch, petra 'pa ? (to ?) — Me 'mo un tamm gwastell, unan braz !  
 — Te zo ur bég lipouz ! (lipad. — Ar+gwastell. Gwestell).  
 (lanteg : gourmand; vorace).
- 8 Ur banné kafe a yelo ganin da echyñ ar préd.  
 — Un tassad kafe a yafé ganin ivé. Kafe tomm-bèrw [a].
- 9 Pe-sort labour a vo graet hiziv = hiria [hirie T] ?  
 — O ! N'eo ket al labour a/\*vank dre amañ, kénkoulz (kénkoulz) é'n ti evél éndra d'an ti. Bezit dñec'h. (Cf. carte, p. 22, 7).
- 10 — Gwir eo. N'ouzon ket dre/belú krogñ (krogñ) ennañ.  
 Diskouézit din pe-sort mod (penaoz) ober, mar plij.  
 — A/galon/\*vad. Mad-se, e-giz-se, moarvad (emichañs). Peotramont mod-all.  
 Mod pe/\*vad (e dogre pe/zoare) e vo graet héb dalé, bit sur.
- 11 Adlennit ar c'hentelioù koz un tammig bemdéz.

**RÉPÉTEZ BIEN chaque phrase IMMÉDIATEMENT APRÈS l'avoir lue.**

**III, 9 - Premier niveau.** — 1 Donne-moi les assiettes trois par trois [tri montre que "assied" est masculin s'il te plaît. — Voilà pour toi : prends... Et combien de verre(s) te faut-il ? (i ouas-tu ?) — 2 Deux verre(s) seulement (héb : sans; kén : plus). — Prends tes deux verres(s). Tiens ! (De) quoi as-tu besoin, maintenant ? — Donne-moi un verre d'eau. (Le pot. la potée. Le -ad ne change pas le genre du nom breton). — 3 Donnons un couteau à chacun. Comptons : un, deux, trois, quatre couteau(x); et le tour est joué (i et bon le "jeu"). — 4 Qu'est-ce qu'il y a pile le déjeuner (à midi) ? — Du potage, de la viande avec des légumes et un peu de salade. Il n'y a rien d'autre. — 5 Quelle sorte de viande ce sera ? Du bœuf ? (ar sagout : les bovins; bévin vient de "bovin") — Non. Ce sera veau. — N'importe, ça ne fait rien. Ça ira. N'importe comment je ne suis pas difficile (sur la nourriture). Je prend n'importe quoi. — 6 Servez-vous alors. — Après vous (i sur votre suite). — C'est votre tour, maintenant. Prenez ce que vous plaira (i la chose que vous aimerez). ...J'ai bien mangé. J'ai terminé (i Je n'en aurai plus). Je suis rassasié ("Pa est mon ventre" n'est pas vulgaire en breton). — 7 Un fruit (i quelconque) quand même ! — Un petit, peut-être... — Toi, François, que prendras-tu ? — Je prendrai un morceau de gâteau, un gros ! — Tu es un petit gourmand (i : un "gourmer" !)

**TROISIÈME PARTIE**  
**Neuvième leçon**

gourmer" !) (lécher. Le gâteau. Des gâteaux). — 8 Je prendrai un café (i un peu de c.) pour finir le repas (i une goutte de c. ira avec moi pour achever le rep. — Pour PRÉd, cf. Prandial). — Je prendrais (bien) une tasse de café aussi. Du café très chaud (i : chaud - bouillant). — 9 Quel travail fera-t-on aujourd'hui ? — Oh ! Ce n'est pas le travail qui manque ("mankoud" : manquer) par ici, aussi bien (kénkoulz) dans la maison, qu'autour de la maison. Rien à craindre (i : soyez sans crainte). — 10 C'est vrai. Je ne sais pas par quel côté (tu) le prendre (i accrocher en lui. Krag : croc). Montrez-moi comment faire, s.v.p. — Volontiers (i de bon cœur). De cette façon (-là), sans doute = je pense, ou bien autrement. D'une façon ou de l'autre, ce sera fait sans tarder (dalé : délai), soyez-en sûr. — 11 Relisez les anciennes leçons un peu chaque jour.

**III, 9 - DEUXIÈME NIVEAU**

- 1 An nor. Dor an ti. — Serr da/zor. Serrit ho/Tor war ho lérc'h.  
 • — Na chomit ket é(n) toull an nor, war an treuzoù.
- 2 Kossit ar c'hj er-maez [mès, més], goude léin.  
 \*Vad a rajo dehañ rédeg ha lammad gand ar+vugale.
- 3 Toennou an fier a véz toet gand mên-glaz, d'an aljessañ (= peurijessañ), é(n) BrèZ [Brèlle-s].  
 Toenn ma/ZI ivé, evél (é) Gw ar re all (argall Gw). Sklaèr eo.
- 4 Mamm ! Yannig e-neus stlpet ur maen ouZ ar c'hj !  
 ...Péoc'h, bugale ! C'hwj zo sod-awalc'h !  
 Me zo prést-da/gall ma skiant gand ar+vugale-mañ.
- 5 Alc'hwézet (Prénnet) eo an nor.  
 Ne/c'hallan ket (N'hellan ket) digoriñ anghi (= hé digor Gw).  
 — Emg an alc'hwézet ganin ém godell (ba ma sakot, chakod).
- 6 Rait un assied plad d'am (da ma) breur, hag e ran un assied dan d'ho/Preur. — Ho/Preur; ho/Tgou+vreur.
- 7 Du (teñval) eo an amzer. Degouézet gall omp. N'on-eus két (a) chañs.  
 — Sur'walc'h. Gwall/zu, gwall/deñval eo, hiziv (hiriv), dréist-all d'an eur-mañ...  
 — Sell ! Krag eo da sklaerraad ! Sklaerraad a rajo da/\*vad, emichañs.
- 8 Petra eo hémañ; hénneZ ? — Da/betra e servij hémañ ? Cf. carte l p. 22, 5.  
 Pe hanw (ano) eo an dra-mañ ? (Pe-sort hanw e-neus ?) — Ne oujan ket.
- 9 Hir e kavon an amzer, ma-hunan, amañ, a-héd an déiz (= dé).  
 — Int [Indi l] a/gav hir am amzer ivé, meus gan. — Martéze awalc'h.
- 10 Gounid a ra-hi kalz (bochad Gw) arc'hant, evid doaré.  
 — Ya, honnezZ a/c'hounéz un tamm mat a/wennéien [-ion] [mada].  
 \*Ur gweneg, kalz gwennéien. — Gounid; gounézet.  
 \*Un tamm mad (a long) : un bon morceau, un m. savoureux.  
 Un tamm mat (a bref, sec) : un bon bout, beaucoup.

**III, 9 - Deuxième niveau.** — 1 La porte, la porte de la maison. — Ferme la porte. Fermez votre porte derrière vous. — Ne restez pas à l'entrée de la maison, sur le seuil (treuzi : traverser). — 2 Chassez, envoyez le chien dehors, après déjeuner. Ça lui fera du bien (vad, muté de mad) de courir et de sauter avec les enfants. — 3 les toit[ur]es des maisons sont couvertes avec des ardoises (i pierres-bleues), en Bretagne. Le toit de ma maison aussi, comme les autres. C'est évident (i clair). — 4 Maman ! Petit Jean a lancé la tête (i Je suis prêt/e) de perdre "ma science" (i Paix), les enfants ! Que vous êtes bêtes ! Ces enfants me font perdre la tête (i Je suis prêt/e) de perdre "ma science" (= la raison...). — 5 La porte est fermée à clé. Je ne peux pas l'ouvrir. — J'ai la clé dans ma poche. — 6 Donnez une assiette plate à mon frère, et je donne une assiette creuse (i profonde) à votre frère. — Vos frères, Vos deux frères. — 7 Le temps est noir (sombre). Nous sommes mal tombés (degouézet est dé-l/gouézet). Nous n'avons pas de chance. — Sûrement. Il fait bien noir, bien sombre, aujourd'hui, surtout à cette heure-ci... — Tiens ! (i Regarde !) Ça commence à s'éclaircir. Ça s'éclaircira pour de bon, j'espère (i sans doute). — 8 Qu'est-ce que c'est (ceci; cela, ce truc-là) ? — A quoi ceci (ce machin) sert-il ? Comment ceci s'appelle-t-il ? Quel est le nom de ce truc-là ? — Je ne sais pas. — 9 Je m'ennuie (i trouve le temps long), tout seul, ici, à longueur de jour. — Je crains (bien) qu'ils s'ennuient eux (elles) aussi. — Peut-être bien. — 10 Elle gagne beaucoup d'argent, semble-t-il (i pour apparence). — Oui, elle (i cela-là) gagne pas mal de sous. \*Un sous, des sous. — Un petit, peut-être... — Toi, François, que prendras-tu ? — Je prendrai un morceau de gâteau, un gros ! — Tu es un petit gourmand (i : un "gourmer" !)

TEIRVED (Trede) LODENN  
Dégevêd kentel

III, 10

PEURECHUOMP HON HADTREMEN WAR AN TREDE LODENN

III, 10 - PREMIER NIVEAU

- 1 Pa vez séblant amzer/\*vad ez an (eh an, e yan) d'ober un tamm tro war an aot (an aod Gw).  
— Mond a raïmp hon-dgou war/dy ar mor goude lèin (merenn), neuze.
- 2 Naetaet eo (nêhêdê) an amzer, tomm eo an amzer, brémañ.  
— Kriediñ 'ran! Ur bern (Bochad Gw) kélién zo gand an amzer+domm-se, mémez [-mess], = zokén.
- 3 — Me 'meus lac'het (lazet) ur+géliénenn, mamn!  
— Mad 'peus (teus) graet, ma mabig...  
Sell 'ta! Mérien(-rion) zo o rédêg war an+daol, brémañ.  
\*Kélién; ur+géliénENN. — Mérien; ur+vériénENN (collectifs).
- 4 Goulennit outi petra zo. Perag ne/c'houlennit ket (d)outi?  
Ablamour ma ne fell ket dit? (ne/c'houlit ket?)  
— Abalamour ma ne/gréadan ket. — Kriediñ.
- 5 Ma gwirêg zo aet da/wêled ho merc'h koSSañ (hênañ).  
\*La rencontre de deux consonnes (sans l, m, n, r) empêche la mutation (sauf localement) : merc'h koSSañ  
Gwêlet he-deus ho/Kwaz déc'h vintin (dêc'h/veuré T)  
(dêc'h vintin est pour dêc'h da/\*vintin).
- 6 Mond a raïmp gand ma/C'Har-tan (ma gwetur, ma oto).  
— Mad eo d'jn. Ne refuzan ket = Ne nac'han ket.  
Mond a raïmp gand hoc'h oto. Gand ho/Kwetur e yaïmp. Mad éa.
- 7 ...Moteur ma gwetur n'a (ne'd a) ket kén en/dro (en/dro) !  
Direket eo... [dirênkêdê]. Biskoaz kémend-gil!  
Bikén ne vimp eru é poént (é kouz!). Diwêzad e vimp, sur.
- 8 Me a/wisko ma broz ruz koZ. — Gwiskit ha/ProZ névéz, kéntoc'h.  
fichet-kêar e vjoc'h (vijot) gand honnez.
- 9 Emgan o tennañ ma botoù-lêr. Tenn da/votou-lêr jvé.  
\*Vad a ray (raïlle) d'az treid (d'g da/d'réid K, Gw).  
— Ya 'vad! Drêist-hall (surtoud) gand an tammder-mañ.
- 10 Astennet am-eus ma brec'h+zêhou (brêc'h ou brêc'h),  
ha plêget ma brec'h klêiz (S, \* : ci-dessus).  
Ma diw/vrec'h. Ma divrec'h. — Brec'h, ar+vrec'h (f.).
- 11 Hiziv an déiz e vez graet e-giz-mañ. [-giz-]  
Gwêchall e vézê graet e giz all. — Gwêchoù zo, gwêchoù all. [الـجـيـز]
- 12 Glaw a ra, hiriv. Ne raê ket glaw, dêc'h; êr'c'h a raê (réa, réa, ré).  
\*RELISEZ A HAUTE VOIX les prem. niv. de III, 5 à III, 10.

III, 10 - Premier niveau. — 1 Quand le temps est ou beau (séblant vient de semblant) je vais faire un petit tour le rivage. — Nous irons tous les deux du côté de la mer après déjeuner, alors. — 2 le temps s'est éclairci (nettoyé) il fait chaud, maintenant. — Je crois (bien) ! Il y a un tas de mouches par ce temps chaud-là, même. — 3 J'ai une mouche, maman ! — Tu as bien fait, mon fils. ...Regarde-moi ça ! Il y a des fourmis en train de courir sur la table maintenant. \*Des mouches, une m. — Des fourmis, une f. — 4 Demandez-lui (à elle) ce qu'il y a. Pourquoi ne lui demandez-vous pas ? Parce que vous ne voulez pas ? — Parce que je n'ose pas. — Croire; oser. — 5 Ma femme est allée voir votre fille la plus âgée (la pl. vieille) (athée). Elle a vu votre mari (gwaz) hier matin. — 6 Nous irons avec ma voiture, mon auto. — D'accord (c'est bon pour moi). Je ne refuse pas. Nous irons avec votre auto. — 7 Nous irons avec ma voiture que nous irons. C'est bien. — 7 le moteur ne tourne plus (mond-en-dro : tourner; fonctionner). Il est en panne (dérangé). Jamais de la vie ! Nous ne serons jamais arrivés à temps (à point), Nous serons en retard (tard), sûrement. — 8 Je mets (gwiskañ : (re)vêtir) mon ancienne (v. vieille) jupe rouge. — Mettez plutôt votre nouvelle jupe. Vous aurez de l'allure

TROISIÈME PARTIE  
Dixième leçon

(s'entend bien parée) avec. — 9 Je suis en train d'enlever (à tirer) mes souliers (lêr ou lèr : cuir; cf. Ang. leather, All. Leder). Retire tes souliers aussi. Ça te fera du bien aux (d'az) (d'as) : à tes) pieds. — Oui alors ! Surtout par cette chaleur (drêist : par dessus). — 10 J'ai étendu mon bras droit, et plié mon bras gauche. Mes deux bras. Mes bras. — Bras, drêist : par dessus). — 11 De nos jours (dêiz se pron. déys l; de ailleurs) on fait comme ceci. Autrefois on faisait autrement. — Certaines le bras. — 12 Il pleut, aujourd'hui. Il ne pleuvait pas hier; il neigeait (ar glaw, g'lo : la pluie; an êr'c'h : la neige), d'autres fois. — 12 Il pleut, aujourd'hui. Il ne pleuvait pas hier; il neigeait (ar glaw, g'lo : la pluie; an êr'c'h : la neige).

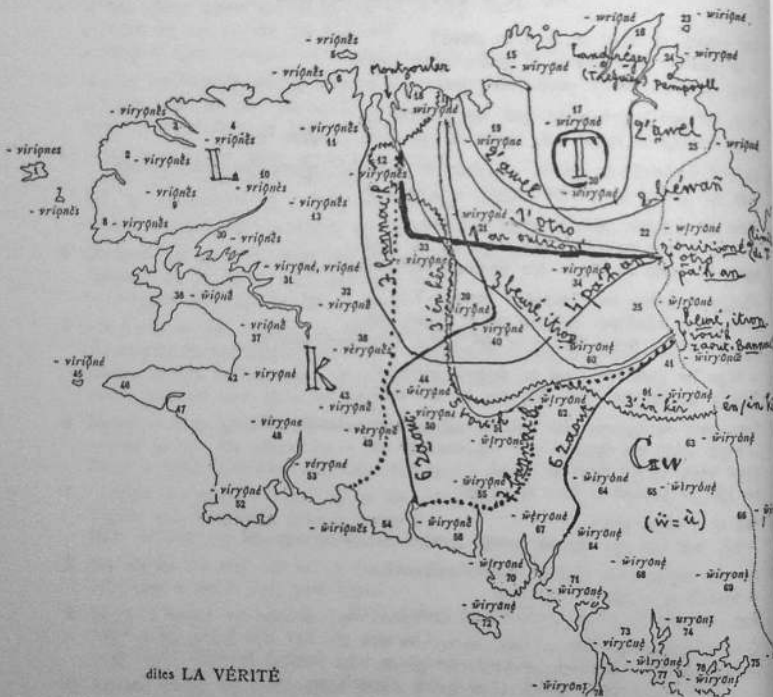
III, 10 - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 Péd goulou zo a-héd ar ru = ar strada?  
— Ur goulou, daou/c'houlou, tri goulou, pèvar goulou,  
pèmp goulou, c'hwêc'h goulou, sêiz goulou, êiz g., now g., deg g...  
N'eo ket evid kantañ anêhê toud. K'iz goulêier zo.
- 2 N'eo ket evid kantañ anê, kément ez eus anêha. — Rezon ho-peus.
- 3 Galloud (Galloud). Ar galloud. — Galloud ar Stad Gall (galloud n'est jamais un nom).  
Braz eo galloud an êr'c'hant (argant). — Galloudeg.
- 4 Pèmp biz (pèmpiz, pèmbiz) am-eus ouZ péb dam.  
Peogwir am-eus dgou/zorn am-eus dég biz én (h)all :  
pemp ho pemp zo dég. — Ma biz-meud, ho/Piz-meud.
- 5 Abalamour da/biw eo c'Hoarvézet kément-se ?  
— Ablamour d'ho/Preur, ablamour dehañ (dezañ, littér.).  
Dre é taol eo (emg). Ên eo an dén kabluZ, n'eus netra surroc'h.
- 6 — N'eo ket gwir. Ma breur zo didamall (di/damall).  
Tamallet eo bet é(n) g'lo. Ma n'eo ket ur+véz l
- 7 Setu amañ ho/Tousenn vijou (vijou l), evêl béb yaou, kemérit anê.  
— Mad. Lakait ma dgusenn vijou war an+daol.  
Lamit pèvar u; kuit diouZ ar p'kad,  
ho lakit ar peurrest êr (ba' r K) yénéréz.
- 8 Péd u; a lakain enni ?  
— Êiz, evêl just; rag, dgouzeg nemêd (namêd Gw) pèvar a zo êiz.
- 9 Ha ma lakafèn (-hèn Gw) c'hwêc'h u; ouZpenn ?  
— Triwêc'h u; a vézê ar+wêch-mañ.  
Rag, dgouzeg ha c'hwêc'h ouZpenn zo triwêc'h (3x6).
- 10 Gwêch ha gwêchall (Béb ar mare) eh an d'or sine.  
— Péd gwêch ? — Ur+wêch, diw/wêch, tair gwêch,  
pédêr gwêch, pèmp gwêch, c'hwêc'h gw.  
\*pemp gwêch se pron. pèmpgwêch ou pèmpplkwêch. — On dit "pédêr gwêch" aussi.
- 11 Petra a vo graet, brémañ ?  
— Dal'c'hamad (Ataw, bepréd) e vez kavet tra-pe-dra (pe'dra) da ober,  
drêist-hall (= surtoud) pa vezê klasket un distérañ. — N'eus netra gwir'roc'h.

III, 10 - Deuxième niveau. — 1 Combien de lumière(s) y a-t-il le long de la rue ? — Une lumière, deux lum., trois l., quatre l., cinq l., six l., sept l., huit l., neuf l., dix lum. — 2 Je ne peux pas les compter toutes. Il y a beaucoup de lumières. Ce n'est pas possible de les compter, tellement il y en a (anêha : d'elles). — Vous avez raison. — 3 Pouvoir, le pouvoir, le pouvoir de l'Etat français. Il est grand le pouvoir de l'argent. — Puissant. — 4 J'ai cinq doigts à chaque main. Puisque j'ai deux mains, j'ai dix doigts en tout : cinq et cinq font (sont) dix. — Mon pouce, votre p. — 5 A cause de qui est-ce arrivé ? — A cause de votre frère, à cause de lui. C'est (par) sa faute. C'est lui le coupable. Il n'y a rien de plus certain. — 6 Ce n'est pas vrai. Mon frère est innocent. Il a été accusé à tort. Si ce n'est pas à tort, il n'y a rien de plus certain. — 7 Voici votre douzaine d'œufs; comme chaque jeudi, prenez-les. — Bien, Mettez ma douzaine d'œufs sur la table. Otez quatre œufs du paquet, et mettez le reste au réfrigérateur. — 8 Combien d'œufs mettra-t-elle dedans ? — Huit, évidemment; car douze moins quatre font huit. — 9 Et si je mettais six œufs de plus (à la bouffe) ? — Il y aurait dix-huit œufs cette fois; car douze et six font dix-huit. — 10 De temps en temps je vais au cinéma. — Combien de fois ? Une fois, deux f., trois f., quatre f., cinq f., six f. — 11 Que fera-t-on maintenant ? — On trouve toujours une chose ou une autre à faire, surtout quand on cherche un temps soit peu (un moindrement) (distêr, moindr, insignifiant; Ar dêr : le sens, la signification). — Il n'y a rien de plus vrai.

## BRETAGNE

- ① ar ouirigné ①' otro ② béwañ; gwel ③ beuré; itron ④' én kêr  
 ④ pa 'han(-n) ⑤ vorc'h ⑥ zowt ⑦ bannac'h



dites LA VÉRITÉ

## A.L.B.B.

- |  |  |
|--|--|
| (1) 302, la vérité                                   | ar virionés, -né (w = u, sur cette carte en Gw). |
| (1') 16, Monsieur                                    | Artrou L (Otrou T) Otrou K, Owtrou Gw.           |
| (2) 32, vivre  | béwa l (T); bévi, béo K, béwein Gw...            |
| (2') 21, vent  | avel L (T); aél K; aouél Gw                      |
| (3) 30, matin  | mintin L, K; mitin Gw                            |
| 404, Madame  | Intron   |
| (3') 366, en (ville)                                 | é (kêr)  |
| (4) 475, quand je vais pa'z an l, -van K, -d an Gw.  |  |
| (5) 195, la fourche (du d.) lorc'h (ar mével).       |  |
| (6) 46, des vaches zowt (zowt) L, K; zowt Gw.        |  |
| (7) 25, goutte (d'eau) banné L, K; bannig, tapen Gw. |  |

le TRÉGOR déborde vers le Sud (K Est et Gw Ouest), parfois jusqu'à l'Océan Atlantique.

VOIR également p. VIII, l'ensemble T et K.

PRINCIPALES DIVERGENCES DIALECTALES SPÉCIFIQUES en breton parlé.

A

# LA CONVERSATION GÉNÉRALE PÉVERDED LODENN

Quatrième partie (du premier chapitre)

## SUPPLÉMENT DE CONVERSATION GÉNÉRALE

1. Le **passé simple**. - Jours; mois; saisons.
2. Traduction de **'on'**. - Les démonstratifs (révision).
3. Expressions forgées sur un verbe.
4. Questions et réponses (complément de II).
5. Le père et ses enfants à la maison : tutoiement.
6. Le lever. - Apporte le journal.
7. J'espère que. -A table. -Comptons.
8. En visite. (Mauvais temps. -Aller à Quimper.)
- 9 et 10. Révision





IV, 2

Traduction de "ON". - L'emploi de -mañ, -se, -hont

IV, 2 - PREMIER NIVEAU

A. - Traduction de "ON" :

- 1 E-mod-se e véz graet = E-giz-se e réER.
- 2 E-mod-gll e vèzè graet (= E-giz-gll e raÉD) gwechall.
- 3 Ha peragz (pe-sort mod) e vo graet (= e reOR / e raFOR) hivizikén, diwar/vrémañ, pelloc'h ? - Gwélet e vo.  
\*En br. p., seule la finale -ER est très répandue. Les tournures avec **véz, vèzè, vo** sont générales.  
Autre façon, avec **an dén** :
- 4 Ar re-se a ogr kanañ, avgd ! Ne skuiz ket an dén o kléved anghè(-ho l) o kanañ. - Nann, avgd !
- 5 Setu gze perag ne soñjs ket pelloc'h. Koulskoude, pa soñjER evad, ne og ket possubl [-sup]. - A ! Ne ogr ket an dén (= N'ouzER ket, ne oujER ket).

B. - L'emploi de -mañ, -se, -hont (hont = du-se en K).  
En breton, on ne confond point ici (AMAN) et là (AZE). Cf. I, 1 b (NOTES, 5°).

- MAÑ : endroit à portée de la main, ou très proche.
- SE : endroit hors de portée, ou plus ou moins loin.
- HONT : très loin de soi, ou loin, là-bas.
- ÉNO : lieu qu'on évoque sans le voir (rev. II, 1, 3)
- 6 An dén-mañ, an dén-se, an dén-hont = Hénhont (= an dén du-sé K, p. 88, 4).  
Sall ouz an dén-se (= ouz hénnez), é(n) korn ar ru, pegén mézw [-zo] eo !
- 7 Hag eñw ha lakgad é/zorn war/benn ar paotrig, én ur lared : Hémañ, ar paotrig-mañ, zo jéntil, avgd !
- 8 Hag én ur/ziskouéz ur paotr gll [poudall] o c'Hagri pelloc'hig (pellikoc'h Gw) : Hénnez, gze, zo dréss ar c'hontrol (ar c'hontrol Gw).
- 9 Ac'hann (Ac'halenn l) (= Deux amañ) e wéIER ar mor.  
Ur+votimant+vraz a véz gwélet ghont, du-hont (du-zé K).
- 10 Moad o ra mgd an traoù, du-se [du-zé] (= én ho t) ?  
- O ! du-mañ n'a ket (ne'd a ket) gwall/vad an traoù, sijwaz !  
(du est muté de tu : du-se = de ce côté-là (chez vous); du-mañ = de ce côté-ci, ici, chez nous).  
Ces du-se, du-mañ sont des plus usuels (rev. II, 9, 13).

IV, 2 - Premier niveau. - A. - 1 Ça se fait comme cela = On fait comme ça. - 2 On faisait autrement, autrefois. (Celles)-là savent chanter, alors ! On ne se fatigue pas de les entendre chanter (chantant. Cf. Ang. to hear them sing). - Non, alors ! - 5 Voilà pourquoi je ne réfléchis (songea) pas plus loin. Pourtant, quand on réfléchit bien (é'ir'vad : pour de bon) ce n'était pas possible. - Ah ! On ne sait pas (l'homme ne sait p.).

B. - ICI, LÀ, LÀ-BAS. -Y, là (lieu évoqué). - 6 Cet homme-ci, -là, -là-bas = celui là-bas. Regarde cet homme-là (celui-ci) au coin de la rue, comme il est ivre ! - 7 Et lui de poser la (sa) main sur la tête du petit garçon, en disant. Celui-ci, ce garçon-ci, est gentil, alors ! - 8 Et tout en montrant un autre garçon en train de jouer un peu plus loin. Celui-là, là-bas, est juste le contraire. - 9 D'ici on voit la mer. On voit un grand navire (bâtiment, fém.) là-bas. - 10 Ça va bien (les affaires), chez vous ? - Oh ! chez nous ça ne va pas bien, hélas !

IV, 2 - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 Petra a reOR (a vo graet) hijiw ? - Dréss evèl dalc'h; mémez mod [o fermé].
- 2 Koumoul zo é'n oabl (ba'n neñw) henez (fénoz), kén na/wéIER nemed ur stérédenn pe/ziw [zjou; zjù].  
Al loar hag ar stéréd a/wéIER pa vez noz ha sklær an neñw.
- 3 Ya, méd (mès) marw [maro; marù] eo pell zo.  
Éno emg an dalc'h (dalc'her, dalc'het).  
• Goude ar brézel e kontER ar re/\*varw hag ar rel/vw. Marw. Béw (w = o; ù).
- 4 An/drg-mañ = kémènt-mañ. -Se, an drg-se, kemènt-se.
- 5 Petra emgout (eh-ou) é(n) soñj d'ober gand hénnez ? (gand ar pettefe-se ? an n'onn petra gze ?).
- 6 Honnez ne/\*véritè ket sort (seurt l) rebéchoù.  
Dégouézet fall e oa bet. Un taol dichofis evjiti, sijwaz ! (allaz !).
- 7 Honnez a zo ur plac'h a-zoare (a/zoare), a-fésson.  
Hanhont (Honnéz du-zé K) a zo droug, avgd ! [ava-t].
- 8 -Ya. Dalc'hmad o klask ober noaz (ober ggou) ouz an+dud.  
Ur+véz eo ! Pebéz méz ! Nag ur+véz !
- 9 An dgou/vreur-se n'int ket hañval (heñvel) o-dgou tamm ebéd [t].  
An èil zo braz ha moan, egile [égilé] zo bijhan;  
ha tew [téo; téu] é/gef (gov) evèl ur+varikenn.  
An èil zo jéntil, égilé zo droug [k]. N'eus dén droukoc'h egitañ.
- 10 Rébéch, rebéchoù. Bezañ (Boud Gw) dirébéch.  
Hénnez zo ur paotr [pau-t] dirébéch-kær [ka-èr].
- 11 Hénhont [hé-non-nt] zo dréss ar c'hontrol (-é Gw). Cf. carte p. 22, 5.  
Un haillon, ul lampon (ur c'haill Gw) n'eo kén.
- 12 AN EIL EGILE. -AN EIL EBÉN. -(An èil re, ar re all).  
(En Gw et K Est, an èil egile remplace le tout).  
An dgou-se a véz dalc'hmad (atgw, bepréd) o klask  
ober droug an èil d'egile.  
An diw/blac'hig a og o rédèg an èil war-lèr'ch ébén (= egilé Gw).  
Emg ar+vugale o c'Hoari an èil gand egilé  
(o c'Hoari an èil re gand ar re all, littéraire).

IV, 2 - Deuxième niveau. - 1 Que fera-t-on aujourd'hui ? - Exactement comme hier. - 2 Il y a des nuages dans le ciel ce soir (ou cette nuit), si bien qu'on ne voit qu'une étoile ou deux. - la lune et les étoiles [Celi] se voient quand il fait nuit et que le ciel est clair. - 3 Oui, mais il est mort depuis longtemps. Là est le hic, le problème (c'est là que ça se tient. Dalc'her, DALC'Het : tenir, tenu). • Après la guerre on compte les morts et les vivants (marw, béw = mara, béo; marù, béù : mort, vil/vivant). 4 Ceci. - Cela. - 5 Qu'avez-vous l'intention de faire avec ce truc-là, ce machin-là ? (avec celui-là ? Le "n'ann est pour "n'ouzon"). - 6 Elle (Celle-là) ne méritait pas de tels reproches. Elle était mal tombée (dégouéz-est dé/gouéz-, de kouézañ, tomber). Un coup de malchance pour elle, hélas ! - 7 Ça, c'est une fille (ou une femme) bien, une f, comme il faut. Mais celle-là-là-bas est méchante. - 8 - Oui. Toujours en train de chercher à nuire (à faire du tort) aux gens. C'est honteux (C'est une honte) ! Quelle honte ! - 9 Ces deux frères ne se ressemblent pas du tout (ne sont pas semblables tous deux, pas d. r.). L'un est grand et mince, l'autre a le ventre (kov, kof) gros (épais) comme une barrique. L'un est gentil, l'autre est méchant, il n'y a pas plus méchant que lui. - 10 Reproche(s). Etre sans reproche. Ça, c'est un garçon (ou un homme) impeccable. - 11 Celui là-bas est juste (exactement) le contraire. Ce n'est autre qu'un vaurien. - 12 L'UN L'AUTRE. - L'UNE L'AUTRE. - (Les uns, les autres). Ces deux-là cherchent constamment à se faire du mal mutuellement (l'un à l'autre). Les deux fillettes couraient l'une après (ou derrière) l'autre. Les enfants sont en train de jouer les uns avec les autres.



IV, 4 - PREMIER NIVEAU

- PETRA ZO ?** Mogien (Mojan) zo gouzoud (goud) ? - Ya'vad ! gwall ! \*vagian zo.  
- Mad, displegit din ar péZ a zo.
- PIW** zo errou ? - Ho tad. Skuiz eo-errou, skuiz-marw (maro).
- PE-SORT KI** ho-peus gwélet ? - Unan pawioù hir ha berr é lost.  
Ha treud evèl ur c'hi, paotr pgaurl
- PE-SORT PÉSK** ho-peus dibabet, intron ?  
- Ar pésk-mañ, gatraou. - Mad eo. Hémañ all zo fréskoc'h, koulskoude.
- (E-) PELÈC'H EMA** hoc'h oto ? - E-kréiz ar parking emg.
- PENAOZ (Pe-sort mod)** e véz graet ? - Mgd-se 'véz graet.
- PEdovARE (PEGOUZL, peur)** e vo echu (achu) toud [i] ?  
- Warc'hoaz (A-benn arc'hoaz) da noz, a'gav din.
- PERAG** ne/dgrchit ket an+daol arag mond ér-maez ?  
- AB(a)LAMOUR MA n'am-eus ket amzer. HénoZ e rin.  
Préss (Foul Gw) zo wormon. 'Meus két amzer da'gall.
- ABALAMOUR DA/BETRA** névit ket ur bannac'h, evèl ar re all ?  
- Ablamour ma névan ket boésson jamez.
- DAOUST HAG-ÉN** oc'h bet er (ba'r) sijné, déc'h da noz ?  
- N'on ket bet. Graet 'meus ma soñj mond fénoz, avgd !
- PEGÉ(H)ID ZO ?** - Ankouget am-eus. Kéhid-all zo abgoe !  
PEGÉID AMZER e pado ? - PEGÉID ZO ac'hann da'Vrést ? - N'ouzon két.
- PEGÉMENT** e kousto ar+véaj ? - Hervéz ar c'hilometroù. Gwélet 'vo [Péguément].  
- Ma 'mijé soñjet am-mijé goulnnet ar priz arag (am-bijé L; em-behé Gw).
- Salud dit, Erwan(wan-n). **PENAOZ** emg ar jéu ganit ?  
(C'hoari) kartoù gand ur jéu kartoù)  
N'emg ket da'dad é'n trgoñ ? - Nann. E'n nêc'h emg-eñ.  
- Me zo o sével d'an nêc'h. Ézomm 'meus da'gomz dehañ. Chom da'c'hortoz [da Har].
- PebéZ fleurenn+gær ! **PENAOZ E VÉZ GRAET DEUZ** hamañ ?  
- Ankouahet 'meus héc'h hanw (-no). Hag am-og gouézet mad anghañ koulskoude.

IV, 4 - Premier niveau. - 1 Qu'est-ce qu'il y a ? Y a-t-il moyen de (le) savoir ? - Mais oui ! il y a bien moyen. - Bon, expliquez-moi ce qu'il y a. - 2 Qui est arrivé ? - Votre père. Il est fatigué, (il est) mort de fatigue. - 3 Quel (genre de) chien avez-vous vu ? - Un aux longues pattes (ar pagw : la patte), et à la queue courte (barr) monsieur. - C'est bien. Cet autre-ci est plus frais, cependant. - 4 Quel poisson avez-vous choisi (tré), madame ? - Ce poisson-ci. - 5 Où est votre auto ? - Elle est au milieu du parking. - 6 Comment (De quelle manière) fait-on ? - On fait comme cela. - 7 Quand est-ce que ce sera tout fini (achevé) ? - Demain soir, il me semble (i trouve). - 8 Pourquoi n'essuyez-vous pas la table avant de sortir (i aller dehors) ? - PARCE QUE je n'ai pas le temps. Ce soir, je le ferai. Je suis pressé (préss : de la presse). Je n'ai pas de temps à perdre. - 9 Pourquoi (i A cause de quoi) ne buvez-vous pas un coup (i une goutte), comme les autres ? Parce que je ne bois jamais (boésson : boisson alcoolisée; un évach, évaj, un breuvage, une boisson ordinaire). - 10 Est-ce que vous avez été au cinéma hier soir ? - Non. Mais j'ai décidé d'y aller ce soir. - 11 Il y a combien ? - J'ai oublié. Il y a si longtemps de cela (i depuis) ! COMBIEN DE TEMPS est-ce que ça durera ? - COMBIEN Y A-T-IL d'ici à Brest ? Je ne sais pas. - 12 Combien coûtera le voyage ? - Selon les kilomètres. On verra. - Si j'avais (i aurais eu) su, j'aurais

demandé le prix auparavant. - 13 Salut, Yves. Comment ça va ? Jouer aux cartes avec un jeu de cartes. Ton père n'est-il pas en bas ? - Non. Il est en haut. - Je monte là-haut. J'ai besoin de lui parler (ézomm = ofer K Est = dobér Gw). Attends-moi. - 14 Quelle (pour l'exclamation on dit PebéZ !) belle fleur ! Comment s'appelle-t-elle ? - J'ai oublié son nom. Et je l'avais (très) bien su pourtant.

IV, 4 - DEUXIÈME NIVEAU

- Kroget eo ma badoù-raz. Setu am-mo raz a/béb sort liw :  
re ruZ ha re ruZ-raz, re/wenn ha re/wélen.
- Kréskiñ mad a ra ar plant én ho jardin (ochardi-n).  
Du-mañ, ém l'jorZ, ne/gréskont ket kékoulz (kèrkoulz). (Cf. kéként, kèrként; à la p. 22, 7).  
Kéer am-eus दौरañ, netra d'ober.
- C'hwj ho-peus davar foll, se zo kaoz. Sklaer eo.  
lakait (lakit) un tamm ludu (tènz L) mad ouZpenn.  
- Ober (Gobér Gw) a ran ivé (ewé). Poan+gallet ! Ne/gompréan netra.
- AzéZomp war ar bank, dindan ar+wéenn-dèrw-mañ.  
Ha diskuiZomp dindan hé brankoù hir, é'n dishéol. Vad a ray déomp.
- E-pelèc'h (E-menn Gw) ho-peus poan ? (poan-n).  
- Em brêc'h kléiz am-eus poan.  
N'am-eus tamm draug ebéd e lèc'h all, nag ém divésker na néblèc'h.  
- PebéZ taal-chañs, goude ur sort (seurt) lamm vélo !
- Arabad eo din évañ boésson ha butunad, hivizkén, emé ar medissin.
- Ne vo ket echu hiriv; goude warc'hoaz, kéntoc'h.  
- Ré/bell ez éz (eh éz T, e yéz K, Gw), mémestrag !  
Ha perag ne lavaréz ket warc'hoaz 'benn siZun !
- Ur film a zo dréss o pgovez d'ar-maez. Deuz ganin hénoZ.  
- Me a/blijé din mond da/wéled hénnez ivé,  
neméd e vin dalc'het a-héd an nozvez (o fermé).
- PEGÉMENT A grichant zo ganéz (-nit) én da yalc'h ?  
- Féiz ! Ém yalc'h+villejoù zo daou\*vil lyr bennak. Ne oujan két just-ho-just.  
- Ma ! n'out ket rivinet. Trawalc'h zo da/vambgchañ !
- HonnéZ ne véz ket préss warni gwéeh ebéd (-ét).  
- Nann. Ne véz ket fin d'hé labour jamez [-mess]. Né véz ket préss warni.
- Arabad (= Ne fell ket; ne foot ket K) n'em-chalañ  
evid kén nebeud a'dra.  
Ne nem/drégassit két. Sé, 'vgd, zo un+dra distér awalc'h.
- Petra zo da'goan ? - N'eus ket kalz a'dra (kalz tra).  
Restgchoù zo. Ne vo ket braz ar frika.  
- N'eus forZ. - Ne chom [néjo-m] ket kalz gwinn kén (mul), kénebeud.

IV, 4 - Deuxième niveau. - 1 Mes rosiers sont pris. Ainsi j'aurai des roses de toutes les couleurs (i de chaque sorte de c.) : des rouges et des roses, des blanches et des jaunes. - 2 Les plantes poussent bien dans votre jardin. - Chez moi, dans mon jardin (i courtil), elles ne poussent (i croissent) pas si bien. J'ai beau arroser, rien à faire. - 3 Vous avez de la mauvaise terre, c'est pourquoi. C'est évident (i clair). Mettez un peu de bon engrais (ludu) de la cendre, de l'engrais) en plus (i "au-bout"). - Je le fais aussi. Peine perdue ! Je n'y comprends rien. - 4 Asseyons-nous sur le banc, sous ce chêne. Et reposons-nous (i défatiguons) sous ses longues branches (brank est ceint), à l'ombre (i en dé-soléil). Ça nous fera du bien. - 5 Où avez-vous mal ? - J'ai mal à mon bras gauche. Je n'ai pas du tout mal ailleurs, ni aux jambes ni nulle part. - Quelle chance (i coup de ch.) après une telle chute de vélo ! - 6 Il m'est désormais interdit de boire et de fumer, dit le médecin. - 7 Ça ne sera pas fini aujourd'hui, après-demain, plutôt. - Tu es-tu sur toi ? - J'aimerais aller le voir aussi, mais (i sauf que) je serai occupé (i tenu) toute la soirée. - 8 Combien d'argent a-tu sur toi ? - Ma foi ! dans mon portefeuille j'ai environ 2.000 F. Je ne sais pas au juste. - Eh bien ! tu n'est pas ruiné. Il y en a assez pour faire la foire ! - 10 Elle n'est jamais pressée. - Non. Son travail n'a jamais de fin. Elle n'est pas pressée. - 11 Il ne faut pas s'inquiéter pour si peu. Ne vous tracassez pas. Ça ne vaut pas la peine d'en parler (distér : insignifiant). - 12 Qu'y a-t-il pour (le) dîner (soir) ? - Il n'y a pas grand-chose. Des restes, le festin ne sera pas grand. - N'importe. - Il ne reste pas beaucoup de vin non plus.

PEDERVED LODENN  
Pempéd kentel

IV, 5

AN TAD HAG E VUGALE E'N TI. (Pratiqons le tutoiement)

IV, 5 - PREMIER NIVEAU

- 1 Bugel, bugale = Krouadur, bugale (ur c'hrouadur L, K, Gw). — Ar+vugale+vihan. — Krouadur: créature. Krouñ.
- 2 Diwall da'gouézañ (da'gouéHé Gw), Alanig! — Kouézañ (kouéHé Gw, p. VIII, 2). Perag a-peus (=teus, hors léon) pignet war an+daol? BiskoaZ kémend-gil! Djskenn dusty (a-benn Gw), mar plij ganit (-néz, nis).
- 3 ...{Ploum!} — Kouézet out (ous Gw)? Setu petra eo! [-zédout?]. N'out ket kag da'chom péoc'h = da'chom frankil. Ha naloué! (na leñv) két, peogwir n'eus ket droug, dre chañs.
- 4 — Me zo o c'hoari gand ma c'Hogr+vihan. — G(w)rg 'ta! Ne harzan ket ac'hanout (Ne/v'vitan ket ouZit) da c'hoari ganti, ér c'hanout (-é). Bézit fur ha/Tgou.
- 5 C'hwj 'peus ur benn c'Hoanigloù. Dibabit (Choazit) ar re a/blij ar mujañ deoc'h. Naldarrit ket ané, avad! [kédané]
- 6 — Prest an oto+vihan din, lenaig. — Ne rin két. Homañ zo din. — N'eo ket gwir. Din-me eo-hi. Homañ 'meus bet digand ma éantr (va/Zantañ) da'geñver Nédéleg.
- 7 Gwagstet (labézet) teus anéi dija... Ha trouz! — Perag zo savet trouz etre'zoc'h ha/Tgou? emg an tad [o-Tôw].
- 8 Na sko ket gand da c'hoar, Alanig! P'gouez dusty! Klévet 'peus = teus? — Lengig ne fell ket déi réin (roin) ma oto din endro.
- 9 — Ro é oto d'az/Preur (da da/vneur); ha rañt péoc'h. C'hoari gand da'v'erc'hodenn, lenaig (merc'hodenn) (pouponell Gw). Sell'ta pegén kabér eo homañ! = hgomañ! L.
- 10 — Gwell eo ganij c'Hogri ér-maez, ér porZ (ba'r p. K), kéntoc'h. — N'éz ket da'c'haloupod war an hent-braz, bepréd! — Galoupod.
- 11 Ar+vugale a/blij dehe (dé) rédeg, lammad (lampad T) ha sével war/béb tra. N'eus éhan ebéd ganto (gaté).
- 12 ...louzet (Sgotret) teus da'vroz ér porZ, lenaig. Sell ta pegén l'vz eo homañ! — Bouñlenn (Fank.—Pri) a oa ba'r porZ... — Red (Daw) e oa diñ diwall.

\*Relisez à HAUTE VOIX les pr. niv. de IV, 1 à IV, 5.

Les petits enfants

IV, 5 - Premier niveau. — 1 Entant, des enfants (deux façons) — Créature, Créer. — 2 Attention de NE PAS tomber (Garde-toi de t), Alain! — Tomber, chuter. Pourquoi as-tu grimé sur la table? C'est pas vrai! Descendi (e a donné k) tout de suite, s'il te plaît. — 3 ...{Plouf!} — Tu es tombé? Voilà ce que c'est! Tu n'es pas capable de rester tranquille (en paix). Ar peoc'h, la paix). Et ne pleure (gouélañ, pleurer; mute en, oué-) pas (leñv: gémit), puisqu'il n'y a pas de mal, par chance. — 4 Je suis en train de jouer avec ma petite sœur (c'h, avec H majuscule, indique que le c'h ne provient pas d'une mutation. Rappel). — D'accord (fais donc!) Je ne t'empêche pas de jouer avec elle, au contraire. Soyez sages (raisonnables) tous les deux (votre-deux). — 5 Vous avez un tas de jouets. Choisissez-moi. — Ce n'est pas vrai. C'est à moi qu'elle est. Je l'ai reçue (en cadeau) de (digand, d'avec) mon oncle (mat

QUATRIÈME PARTIE  
Cinquième leçon

lanton L et T) à Noël (à l'occasion de N.). — 7 Tu l'as déjà abimée (gwastet vient de gâté). Et c'est la dispute (Et du bruit!) — Pourquoi vous disputez-vous (est monté s'est élevé du bruit entre vous) tous les deux? dit le père. — 8 Ne frappe pas (avec) ta sœur, Alain! Arrête (Pause) tout de suite! Tu as entendu? — Hélène ne veut pas me redonner mon auto (me d. mon auto en-retour). — 9 Donne son auto à ton frère, et taissez-vous (donnez paix). Joue avec ta poupée, Hélène. Regarde (donc) comme elle belle (combien belle est c-ci) — 10 Le prétre (gwell = gwelloc'h) jouer dehors, dans la cour (fermée), plutôt. — Ne va pas courir (galoupod, en ce sens) sur la route, toujours! (hent-braz peut se pr. hènPras et désigne spécialement la route, jamais le chemin de terre). — 11 Les enfants aiment courir sauter et monter sur toute chose. Ils remuent tout le temps (il n'y a pas de cesse avec eux). — 12 ...Tu as solé (souillé) ta jupe dans la cour (notez que porZ ou porZ-mar est le port), Hélène. Vois un peu (Regarde donc) comme elle est sale! — Il y avait de la boue dans la cour... — Tu devais faire attention.

IV, 5 - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 Ma moereb Eliza he-deus kinniget un tren bihan din da'geñver an déiz kéntañ (ar) bloaz. Jéntil eo bét evidon.
- 2 Kouézet out? N'eus ket droug, dre chañs! Kerkoulz all e stakies da/dal ouZ (doc'h) al leurt! — Alanig 'neus rget un taal-bout din, mamm. Se (= Zé) zo kaoz. — N'am-eus ket graet esprès-kabér!
- 4 Sell mad én-dro diñ (dis) aragc treuziñ an hent-braz! Danjer zo war an heñchoù (ar an hentoù Gw), sell.
- 5 Ar+vugale, n'eus éhan ebéd (dihan ebéd) ganto (ganté). Ne vézont ket skuiz gwéeh ebéd (lamez; marse K ouest). Ar re-se zo stard, ar re-se zo rust. — Gand an oad e parfetgint.
- 6 Diwallit! = (War) évez! — Taolit évez d'ar péZ a rit [Taldit].
- 7 Karit ha douit ho kérent (ho tud), bugale. Ha santit mad outo (outé). — Kared. Bugale santuz. — Bugale disént. — Ur bugel disént hag a vo kastizet (punisset). — Bit fur, bugalé.
- 8 AR+VÉAJ. — Mèrket 'meus war va/C'Harnédig e/Tléan moned da/Wénéed a-benn arc'hoaz vintin. — N'am-og ket soñj muj = N'am-og ket soñj kén. Ankounac'haet am-boa L.
- 9 — Béajñ kalz a réz, diouz a/wélan. Setu 'meus c'Hoant da'c'houlenn un+dra bennket digañt = bennak digañt. Dgoust hag-éñ e/c'hallfès (e/c'hallfès) kass ac'hanon ganit (-nis)?
- 10 — A-DRA-SUR. Prepar da/drgoù hénoz (fénoz). Aragc ma vo savet an héol ez (eh T, e y- K, Gw) gimp kuit.
- 11 Felloud a ra din bezañ erru (boud arru Gw) du-hont, é(n) lec'h an émgav, kerkent ha séiz eur hanter. — Prést e vin e koulz (e poent). Kant wagon. Ne vin két diwéad. (Kavoud. En-ém/gavoud. An émgav).

IV, 5 - Deuxième niveau. — 1 Ma tante Elise m'a offert un petit train pour (à l'occasion) le premier de l'an. Elle a été gentille pour moi. — 2 Tu es tombé? Il n'y a pas de mal, par bonheur! Aussi bien tu te serais frappé le front (ta) par terre (contre le sol de la maison)! — 3 Alain m'a poussé un coup, maman. C'est pourquoi (la cause). — Je ne l'ai pas fait exprès! — 4 Regarde bien autour de toi, avant de traverser la route! Il y a du danger sur les routes, vois-tu. — 5 Les enfants, ils n'ont pas de répi (éhan = dihan: cesse, arrêté). Ils ne sont jamais (c'est l'habitude) fatigués. Ils sont résistants (durs), ils sont vigoureux (RUSTIQUES). — Avec l'âge ils s'amélioreront. — 6 Attention! (prenez garde!) — Gare! (Sur sois!) — Prenez soin de ce que vous faites. — 7 Aimez et respectez vos parents, les enfants. — Aimer. Et obéissez-leur bien. Des enfants obéissants. — Des enf. désobéissants. — Un enf. désob. qui sera puni. — Soyez sages, les enf. — 8 LE VOYAGE. — J'ai marqué sur mon carnet que je dois aller à Vannes demain matin. Je ne m'en rappelle plus. J'avais oublié (S). — Tu voyages beaucoup, d'après ce que je vois. Aussi a-t-je quelque-chose à te demander (à d'avec toi). Est-ce que tu pourrais m'emmenar avec toi? — 10 CERTAINEMENT. Prépare les affaires ce soir. Avant que le soleil ne soit levé, nous partions. — 11 Il me faut être arrivé là-bas, au lieu de rendez-vous, dès 7h1/2. — Je serai prêt à temps. Compte sur moi. Je ne serai pas en retard. (Trouver. Se trouver. la rencontre.)

PEDERVED LODENN  
C'hwêc'hved kentel

IV, 6

DIOUZ AR MINTIN (ar BEURÉ T). - Le matin

IV, 6 - PREMIER NIVEAU

A. - O SÉVEL

- 1 Sêz eur? Hapalg! Poënt-braz (Mal Gw) eo din sével!  
Dlêet eo din bezañ er ru ém bure (burêw) da sêz eur, d'an diwêztañ.
- 2 Amzer din da nêw/walc'hiñ gand douz tamm ha soavon,  
da/gêmpenn ma blêw god ur+grêb,  
da nêw/wiskañ prim-ha-prim (berrioarou, bragou, rched, chupenn, bgoù);
- 3 ha neuze da/zijuniñ ga ur+volennad kafe laeZ, hag yn tamm bara aman(en)n,  
pe ur+grampouêzenn (-êHenn).
- 4 Setu. N'êus kên nemêd digoriñ dor (o fermê) ar c'harrdi (t'di),  
l'kad m'ator ma/C'harr-tan da/vand ên-dro (t'dra),  
seriñ dor ar c'harrdi êndro, ha ygo (y'gw), é'n hênt! (ga'n hênt! K Est).
- 5 Kriñañ a ran ma blêw (blêo) gand ur+grêb (urgrêp).  
Blêw du; blêw mêlen. — Ur+vlêvenn+\*vlêen.
- 6 Savit diwar ho kdor+vourret. Savit ên ho Saw. Alê! war-sgw! [-zaw]  
— Me zo ên ma (ém) sgw. — Chgmit ên ho Saw.  
(s reste s après ho qui est pour hoc'h. Rappel.)

B. - DÉGASS AR JOURNAL DIN

- 7 Pêrig, kass al liZer-mañ d'ar post, ha dégass ar journal din,  
en ur/zand endro d'ar+gêr. — Kêr, ar gêr (kass s'écrit normalement kas).
- 8 Na chom ket da c'Hoari gand ar+baotredigoù (ar)all, ér bouk = ér+vourc'h Sud.  
Na/zalé ket war an hent. Deus héb dalé = dizalé.  
(paotr, paotrig; -paotred, paotredigoù).
- 9 Béz dinêc'h, tadig. Ne chamin ket pell (amzer).  
Ne vin ket pell oc'h ober ma/Zro. Promézet eo [êdê]. Kenavo ar c'hêntañ!
- 10 ...— Setu te, a-benn ar fin! Pell out bêt, ayad!  
— N'am-êus ket graet espress-kêr, n'êo ket dre ma faot.  
Ur bem tud a oa e(n) t! ar marc'hadour.
- 11 Réd eo bet din gartoz ma/Zro. Pell 'meus gortozet, béz sur.
- 12 Ra ma lunedou din. Petra zo a névêz war ar+gazetenn?  
Ataw e-giz ataw! Ar mémêz kéléier dalc'had, atao, beprêd (bopêd T).
- 13 Kélou zo (Hanw zo) deuz ar brêze) ér béd a/bêZ, koulz lared.  
Darvoudoù fall war an héñchou. Netra plijuz da lenn.

IV, 6 - Premier niveau. - A. - LE LEVER (: se levant) — 1 Sept heures? Hola! Il est grand temps que je me lève. Je dois (: dû est à moi) être arrivé à mon bureau à huit heures au plus tard. — 2 Le temps de me laver avec de l'eau chaude et du savon, de me coiffer (: d'arranger mes cheveux) avec un peigne, de m'habiller en vitesse (chaussettes, tartine de pain beurré (: beurre), ou une crêpe. — 3 Et puis de déjeuner avec un bol (: une bolée) de café au lait, et une (: maison du char), mettre le moteur de ma voiture en route (: en tourne), refermer la porte du garage (endro : de nois; des cheveux blonds (: jaunes). — Un cheveu (ou Un poil) blond. — 6 Levez-vous de dessus (diwar) votre fauteuil (: chaise rembourée). Mettez-vous debout. Allez! debout! — Je suis debout. — Restez debout.

B. - APPORTE-MOI LE JOURNAL. — 7 Pierre, porte cette lettre à la poste et rapporte-moi le journal en revenant à la maison (: en ven. de-retour à la m.). — Ville, village, lieu-dit, chez soi, la ville, etc. — 8 Ne reste pas (: n'attends pas) à jouer avec les autres petits garçons. Ne t'attarde pas en route. Viens sans retard (dalé : délai). — 9 Sais sans

QUATRIÈME PARTIE  
Sixième leçon

crainte (an nêc'h : la crainte, papa. Je ne restera pas longtemps. Je ne mettrai pas longtemps à faire mon tour (: Je ne serai prêt à temps. — 10 ...— Te voilà, à la fin! Qu'est-ce que tu as été longtemps! Je ne l'ai pas fait exprès, ce n'est pas (: par) ma faute. Il y avait un tas de gens chez le marchand. — 11 Il m'a fallu attendre mon tour. J'ai attendu longtemps, saisi sûr. — 12 Donne-moi mes lunettes (ul lunêdou : une paire de l.). Quoi de neuf sur le journal? Toujours la même chose! Les mêmes nouvelles constamment (lêlou : nouvelle; kéléier : des nouvelles). — 13 Il est question de la guerre dans le monde (béd est une variante de boud, être) entier (: d'une pièce), pour ainsi dire. Des accidents (: événements mauvais; d'arvoud viant de boud) sur les routes. Rien d'intéressant (: de plaisant) à lire.

IV, 6 - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 'Meus ket klêvet ma dihunêr o soniñ, kên braw all e kouskên.  
Bikên ne vin prést é(n) poënt (koulz).
- 2 Gwalc'hiñ a ran ma fass (ma bizaj).
- 2 N'am-êus ket amzer da nêw/walc'hiñ penn-kil-ha-troad bêmédêz.  
(kil arrière du corps; kil'dgm : dos de la main).
- 3 Gwiskit ho rched, ho/Pragou hag ho chupenn (porpant T).  
— Ré striZ eo ar mañch-mañ; n'êo ket lédan awalc'h. N'an két vid mand e-barZ.  
(ur mañch, dgou/\*vañch, tri mañch).
- 4 Ma c'Hoar he-deus blêw du, ha me zo mêlen ma re.
- 5 Ma m'ator n'ê (ne'd a) ket mad en-dro.  
— Red (Daw K, Gw) e vo din kass ma gwêtur d'ar garaj an abrétañ ar gwellañ.
- 6 Na chom ket da ruzañ ér bouk (ba'r+vourc'h), Pêrig.  
— Mand a rin da/wéled ma mignon Fañch, araog (kênt) dand endro, memestra!  
Setu n'ouzon ket (ne oujan ket) pegavare (pegoulz, peur) e/Teuin endro.
- 7 Kalz (bochad Gw) tud a oa e t! ar marc'hadour kazetennou.  
Gand-se am-êus ranket gartoz va/Zro,  
a-dreñv toud an dyd-se, toud ar re-se.
- 8 L'kagomp e lavarez ar+wirionêz... Hag an tad  
al'gomañs da/droñ (da/dreñ L, T) ar palennoù  
goude bezañ (goude boud) lak'et e lunedou war é fin, da/wéled sklaer [é vñ].
- 9 Ar brêzel dre ar béd a/bêZ, koulz lavared...  
sindikajoù (-kadoù Gw) o klemm; ha me oar-me!
- 10 MIROUD. NEM/\*VIROUD DA.  
— Hannez n'êo ket evid nêw/\*viroud da/zébiñ (da/zibiñ) traoù druZ.  
Me, an druzoni ne/blij ket din (ne/gavan ket mad).
- 11 SELLED. NEM-SELLED. — En-em/walc'hiñ a ran béb beurê  
en ur en-em-selled ér (ba'r) mélêZour (miloêr Gw).  
Mémêz-mod evid lémel (trac'hañ) ma barw (baro) gand ur razouêr trédan.

IV, 6 - Deuxième niveau. — 1 Je n'ai pas entendu mon réveil sonner (sêriñ L, T), tellement je dors bien. Jamais je ne serai prêt à temps. — 2 Je me lave la figure. Je n'ai pas le temps de me laver de la tête aux pieds chaque jour. — 3 Mettez (revêtez) votre chemise, votre pantalon/votre veston. — Cette manche est trop étroite (cf. striZ), elle n'est pas assez large. Je ne peux pas l'enfiler. (l m., 2 m., 3 m.). — 4 Ma sœur a les cheveux noirs, et moi les miens sont blonds. — 5 Mon moteur ne tourne pas (très) bien. Il me faut conduire ma voiture au garage, le plus tôt sera le mieux. — 6 Ne reste pas traîner au bourg, Pierrôt. — J'ai vu mon ami François, avant de revenir, quand même! Aussi je ne sais pas quand je reviendrai. — 7 Il y avait beaucoup de monde chez le marchand de journaux. Avec (tout) ça, j'ai dû attendre mon tour, derrière tous ces gens-là, tous ceux-là. — 8 (Adj)mettons que tu dises la vérité. Et le père commence à tourner les pages, après avoir mis ses lunettes sur le nez, pour voir clair. — 9 La guerre dans le monde entier pour ainsi dire (: autant d...) des syndicats se plaignant (klemm : cf. clamer, réclamer), et que sais-je... — 10 GARDER. SE GARDER DE, S'EMPECHER DE. — Celle-là ne peut s'empêcher de manger du gras (: des choses grasses). Moi, je n'aime pas le gras. — 11 REGARDER. SE REGARDER. — Je me lave chaque matin en me regardant dans le miroir. Même chose pour me raser avec un rasoir électrique (ôter, couper, ma barbe). Lémel, lamet : ôter, ôter. Trac'hañ : mancher, couper.

## PEDERVED LODENN

## SaiZved kentel

## IV, 7

MOARVAD. - (d)OUZ TAOL. - KONTOMP. - J'espère. - A table. - Comptons.

## IV, 7 - PREMIER NIVEAU

## A. - MOARVAD (EMICHAÑS; pechañs Gw); MEUS AON : CERTAINEMENT (sans doute); J'AI PEUR. - J'ESPÈRE que

- 1 Demg dit, [fig. Mad ar leu ? - N'on ket em leu, hijiw = hijiw T, Gw. - Ne vj ket kglz aldra, moarvad (emichañs; pechañs).
- 2 Nann. Me 'sonj din jvé. Ne vézon ket klañv jomez, koutz lavared. Warc'hoaz, meus gon, e vin yac'h-pésk-odgrre [-é].
- 3 Hannez a véz dalc'hmad o klemm. Ha c'hwj, pergaz emg kont gant ha konvers ? - N'eus ket dallemm. Delc'her a rgo, moarvad (emichañs). Fiziñs 'meus.

## B. - OUZ TAOL, OUZ AN DAOL : A TABLE (voir III, 9).

- 4 Laka an doubier (an+doël) war an+daol. Poñt eo. - Rézon a-peus (teus). Un assied, ur+go[un]telle, ur fourchettez, ul loa+vraz hag ul loa+vihan da/béb héni [da bépéni, le h renforce le b].
- 5 LIESTÉRIOù : an taolioù, an assiedoù, ar fourchetézou, al logioù braz. Kontilli [ti-i].
- 6 Emg péb héni a/vand da azézañ war élgador, brémañ.
- 7 Dégass ar meuzioù dimp : ar pglad kentañ, un tomm bara (pass bara kaled), an amann (amanenn Gw), ar pébr [pép] hag an holen. Ur+voutailad benneked (bennak) hag ur banne dour frésk a va jvé, evid terrñ hon se'héd (terrñ hon s., L, T).
- 8 Téner ha sgouruz eo ar c'hig. - Nefc'hallan ket troc'hoñ ma/C'Hiig, emé Ronan. - N'helléz ket ? emé an tad. Me zo a/vand da sikour ac'hanout dustu. Dêbr mad da legumach (-maj Gw), avgd!

## C. - KONTOMP :

- 9 Unan, dgou, tri, pèvar (diw, taër, péder), pèmp; c'hwec'h, saiz, éiz, ngw (nga, ngù), dég [dék]. Pèmp zo mujoc'h egid (evid, br. p.) tri.
- 10 D'ar+béd euz ar miz e/Teuoc'h ? = e/Teuot ? - D'an unan, d'an dgou, d'an+diw, d'ar+bèvar. (Les nombres bretons sont féminins, ce qui les fait muter après an, ar.)
- 11 Unnég, dgouzég, trizég, pévarzeg, pèmpzeg; c'hwézég, séitèg, triwec'h (3xó), ngontég, ugènt. Dgouzég zo nebeutoc'h egid (egéd) pèmpzeg.
- 12 Péd pazenn zo ouz ar skglie-mañ ? - Diw/bazenn warn-ugènt, ma 'meus kontet mad anéha (anehè, anè). Cf. dého, p. VIII, 3.
- 13 Pe cad oc'h ('peus, br. p.) ? - Dgou ha trégont; tri ha daou-ugènt; pèvar ha hanter-kant; pèmp ha tri-ugènt; pèmpzeg ha tri-ugènt; pèvar-ugènt; dég vloaz ha pèvar-ugènt; kant vloaz (ë : e). (Comme en All., l'unité précède les dizaines. On relie par ha [warn pour 20.]

IV, 7 - Premier niveau. - A. - 1 Bonjour (on dit bonjour en K, L, T; et, en Gw Est : demad dis, demad deoc'h (ou demait, demateoc'h); "demad" tout court est un calque) Yves. En forme ? - Je ne suis pas en forme

QUATRIÈME PARTIE  
Septième leçon

aujourd'hui. - Ça ne sera pas grand-chose, j'espère. - 2 Non. Je le pense aussi. Je ne suis jamais (i d'habitude) malade pour ainsi dire. Demain, je "risque" (meus gon : j'ai bien peur) d'être (i que je serai) en pleine forme (i sain, viç, comme un poisson dans l'eau) de nouveau. - 3 Elle est toujours en train de (se) plaindre. Et vous, comment va votre commerce ? - Il ne faut pas se plaindre. J'espère que ça continuera. J'ai confiance.

B. - 4 Mets la nappe sur la table. C'est temps. - Tu as raison. Une assiette, un couteau, une fourchette, une grande cuiller et une petite cuiller, à chacun. - 5 PLURIELS : les tables, les assiettes, les fourchettes, les grandes cuillères. Des couteaux. - 6 Chacun va s'asseoir dans (i sur) sa chaise, maintenant. - 7 Apporte-nous à manger (i les mets) : le premier plat, un peu de pain (pas du pain dur), le beurre, le poivre et le sel. Une bouteille quelconque, ainsi qu'un peu d'eau fraîche pour apaiser (i casser; terrñ L, T) notre soif. - 8 La viande est tendre (sans d'en bc) et savoureuse. - Je ne peux pas couper (cf. trancher) ma viande, dit René. - Tu ne peux pas ? dit le père. Je vais l'aider tout de suite. Mais mange bien tes légumes !

C. - COMPTONS : - 9 Un, 2, 3, 4 (m. et f.), 5; 6, 7, 8, 9, 10. Cinq est plus que trois. - 10 Le (i Au) combien du mois viendrez-vous ? - Le premier, le 2, le 3, le 4. - 11 Onze, 12, 13, 14, 15; 16, 17, 18, 19, 20. Douze est moins que quinze. - 12 Combien y a-t-il de marche(s) à cet escalier ? - Vingt-deux marches, si je les ai bien comptées. - 13 Quel âge avez-vous ? - 32; 43; 54; 65; 75; quatre-vingt; 90 ans (i dix ans et 80); cent ans.

## IV, 7 - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 Me zo 49 (ngw bloz ha daou-ugent) abgoe ar+bèmp a/viz ébrel. Ha ma/Zad zo pèmpzeg ha tri-ugent. C'hwec'h vloz warn-ugènt zo etrezomp (etredomp).

\*bloz fait vloaz après les nombres, SAUF 3, 4, 5; 9; mil.

- 2 Hé mamm-goz (goz) zo tri ha pèvar-ugent (83). A-benn bloz e vin hanter-kant (50). Tyd zo (hag) a/vév beteg kant vloz, hag ouzpenñ zokén ! (On pr. hanter-kant; mais hanter-kant aux confins K/Gw).
- 3 Dgou vloz ha trégont on bet é(n) Pariz ! An hanter deuz ma byhéz am-eus tréménet éno !
- 4 Pègèment a-peus (teus) én da yalc'h+\*vonéiz ? - Dgoubéz a/zég lur, tri a/bèmp lur ha pèvar a ugent sañtim, a zo én oll : 35,80 lur (pèmp lur ha trégont, ha pèvar-ugent sañtim).
- 5 Péd eur eo pa véz an diw nadoz war an dgouzeg ? - Kréistéiz [-téys, -té] pe hanternoz (kréisnoz Gw). - Mad eo.
- 6 Petra zo c'Hoarvézet (nem-gavet, dégouézet) 'ta ? - Netra ispisjal, m'hén tou. Bit disousi (dnéc'h).
- 7 Ankouhet (Disoñjet) 'meus lakaad ar gwérl ! Ma digarézit. Setu péb a/wérenn deoc'h.
- 8 Dêbret teus (a-peus) da/gig, Ronan ? Mad eo. Re an gskorn d'ar c'hi, brémañ. - Kalz êskern.
- 9 Hijiw-an-déiz e véz dêbret (e/Têbret) kalz (ur bochad Gw) bouéd-mir : piz-mir, pésk-mir, ha kément zo. - Miroud.

IV, 7 - Deuxième niveau. - 1 J'ai 49 ans depuis le 5 avril. Et mon père a 75 ans. Il y a 26 ans entre nous. - 2 Sa grand-mère (à elle) a 83 ans. Dans un an j'aurai 50 ans. Certaines personnes vivent jusqu'à cent ans, et même plus. - 3 J'ai été 32 ans à Paris ! J'y ai passé la moitié de mon existence (i vie) ! - 4 Combien as-tu dans ton porte-monnaie (i bourse à m.) ? - Deux pièces de 10 F, trois de 5 F, et quatre de 20 centimes, ce qui fait en tout : 35,80 F. - 5 Quelle heure est-il, quand les deux aiguille(s) sont sur le douze ? - Midi ou minuit. C'est bien. - 6 Qu'est-il donc arrivé ? - Rien de spécial, je le jure (TOUÛ : jurer). Ne vous faites pas de souci (i sœur), soyez sans crainte. - 7 J'ai oublié de mettre les verres ! Excusez-moi. Vous voici chacun un verre. - 8 Tu as mangé la viande, René ? C'est bien. Donne l'os au chien, maintenant. - Beaucoup d'os. - 9 De nos jours, on mange beaucoup de conserves (i nourriture de conserve) : des pois en c., du poisson en conserve, etc. - Conservez garde.



## IV, 9

## GREOMP UN hadTREMEN WAR AR BÉDERVED LODENN

## IV, 9 - PREMIER NIVEAU

- Pa ouézas (ouias) ar c'hérou e oa ré/zivé/zad, siwaZ!  
Mg 'néle gouézet abrétoe'h! Setu aze un gter 'vad!  
— Diwar-benn piw e komzit? — N'anavezit ket an dén-se, forZ penaoz.
- En déjz all e oan aet da/Gemper.  
— Da/belzéiz e ga? — D'ar meuzZ pe d'ar mærc'hær; d'ar ygaou, kéntoc'h.  
Treménet 'meus an dévèZ éno gad dgaou paldri mignon. Plijadur zo bet.
- Digwéner a/zeu ez in (eh in; e yin) da/Garæz, gand ma famill.  
Braw e va an amzer, moarvad (emichañs).
- Sur awalc'h = A/dra-sur! (Sur-mat!).  
É-kreiz miz Eost emgomp, mémestri! — A! Ne oar ket an dén.
- Qc'h ober petra emgoc'h (eh-oc'h)? — O pgousz d'ebriñ emgon (eh-on T).  
— Me zo a/vad d'ober war-dro ma hénî bihan, ma babig, ma/frouip.
- Réd (Daw) eo din prénat ar sae névèZ d'am mærc'hig.  
Uzet eo (-zédé) héc'h hénî+goz; toull eo, zokén.
- Igoven-bræz e oa bet an hénî+vihan, kén hé-dag poket d'hé mamm.  
— Rø ur pok (ur bouch) da dal\*vamm = d'az mamm.
- Pe-sort amzer a va, hénoz? — Glaw a rga, meus gon.
- Æon 'peus (d)rag ar c'hî-se? Ne rø ket gon din (kéda-gon-).
- Tomm eo an héol ér c'hreistèiz-mañ. Ré/domm eo din\*.  
— D'gomp d'an dshéol, dindan ar+wézen+viraz-se. Gwelloc'h e vimp aze.
- Piw e-neus direnket ma/Zgoué? Reñket am-mog ané braw-tré, paotr;  
hag e kavan ar re-mañ mésk-ha-mésk.
- Prést eo ar c'hig! Lamit ar pladad saigdeni-tomatez [-tess]  
diwar an/daol, ma lokain ar c'hig én é/blgs.  
— Diskennit (Diskarrit) ur bannoc'h din da évañ, mar plij (plî-ch).
- Réd e vo deoc'h prénat d'lad névèZ evid eured ha/Preur, ma/faotr (va-u)!  
— Troet e og dre ma/fenn (vann) dija, én déizlou-mañ = én déjou-mañ.  
\*On dit Anoued (Riou) am-eus; mais Tomm eo din. (Phr. 10). Rev. II, 9, 10.

IV, 9 - Premier niveau. — 1 Quand il sut la nouvelle, il était trop tard, hélas! Si il (l')avait su plus tôt n'importe comment. — 2 L'autre jour j'étais allé à Quimper. — C'était quel jour? — Le mardi ou le mercredi, le jeudi, plutôt. J'y ai passé la journée avec deux ou trois ami(s). — 3 Vendredi prochain j'irai à Carhaud avec ma famille. J'espère qu'il fera beau (il fera b, sans doute. "Moarvad" est pour "Me'gar ervez" et "emichañs" est pour "neméd chañs"). — 4 Sûrement, certainement, assurément. Nous sommes au milieu du mois d'août, quand même! — Ah! On ne sait pas. — 5 Qu'êtes-vous en train de faire? — Je suis en train de finir (pousser de) manger. — Je vais m'occuper de (faire autour) mon bébé, mon poupon. — 6 Il faut acheter une robe neuve à ma petite fille. L'ancienne (sa vieille) est usée, elle est même percée. — 7 La petite avait été enchantée (très joyeuse), si bien qu'elle avait embrassé sa maman. — Donne un baiser à ta maman (ou: d'az mamm L. T.). — 8 Quel temps fera-t-il ce soir? — Je crois (j'ai bien peur) qu'il pleuvra ce midi. J'ai trop chaud. — Allons à l'ombre, sous ce grand arbre-là. Nous y serons mieux. — 11 Qui

dérangé mes affaires? Je les avais rangées soigneusement, mon vieux. Et je les trouve pêle-mêle, en désordre.  
— 12 La viande est prête! Enlevez le plat de tomates de dessus la table, que je mette la viande à sa place.  
— Versez! Descendez, Déchargez-moi à boire. — 13 Il vous faudra acheter des habits neufs pour la noce de votre frère, mon ami (garçon)! — Ça m'est déjà venu à l'esprit ces jours-ci (fourmé par la tête).

## IV, 9 - DEUXIÈME NIVEAU

- N'ouzer (Ne oujer) ket jamez pe-sort amzer a va, mémez e-kreiz an hañv.  
Koulskoude, d'ar mare-mañ deuz ar bloz... [blgass l, bla T, K; blé Gw]. Cf. p. 110, 4.  
— Ya, med un taal-gmew dic'hartoz a-wéchoù...
- Ar/béd euz ar miz emgomp hiriv? — An'dri, algav din.  
Ar pædvad out é'r c'hlgss? — An trived, peurlessañ.
- Braw e va e-pad ma vakarsoù, kazi(mant) sur.  
— A! Glaw a rga, b'eb ar mare, é(n) miz (méZ)éven ivé.  
— Kass a rin ma disglawier ha ma mantell+c'hlgaw ganin. Fyroc'h e va.
- Petra he-deus laret deoc'h diwar é/benn?  
— N'ho-peus ket klévet? GwaZ-a-se deoc'h! (Tañpir evidoc'h!)  
Ur wéch all e sélgouoc'h(-ot) gwelloc'h. — Sélaou.
- N'eo ket hanter-leun ma gwérenn!  
— Goull eo ar+voutail, se (zé) zo kaoz.  
— Kt (KerZit) da/gerc'had unan (ar)gll... Pe-sort évaj eo hémañ?
- Uzet eo ma chupenn (ma/forpant), dija! Gwéchal e rged traou solud.  
Hizw-an-déjz e véz graet (e réer) traou didglévèz. — Talvézoud = Talvoud.  
Gand ar+véz! = Ur+véz eo!
- Martéze (Marsé) awalc'h e vo réd din mond beteg Brést,  
evid kgaou traou deréad, traou kran (cheuc'h).
- ...Setu me gand ma gwiskomant névèz-flamm!  
— C'hwî zo lorc'h ennoc'h gand hémañ, diouz a/wélan.
- Deréatoc'h (Prapoc'h) e véfè bet dehi mon(e)d da intéramant (man-n) bé moàret.  
— Fachet e oant abgoe pell zo, goud 'walc'h rit. — N'eo ket un diganéz.
- Pa 'meus soñi, abgoe pegèid zo oc'h fachet ha/Tgou? (a-Tgou)  
— N'am-eus ket soñi kén; kèid-gll zo abgoe!

IV, 9 - Deuxième niveau. — 1 On ne sait jamais le temps qu'il fera, même en plein été (au milieu de l'été). Cependant, à cette époque-ci de l'année... — Oui, mais un (coup d')orage inattendu, parfois. — 2 Le combien du "euz" est littéraire; "deuz" est le br. parlé) mois sommes-nous, aujourd'hui? — Le trois, il me semble (trouve). Tu es beau pendant tes vacances, très probablement. — Ah! Il pleut de temps en temps, en Juin aussi (en K, L, T on dit "miz Even" pour "Mézéven"; et "Méhéven" en Gw; et le sens est "mi-dés"; [h]évan = [h]arw). — J'emporterai mon parapluie et mon imperméable (manteau de pluie; mantell est fém.) avec moi. Ce sera plus sage. — 4 Que vous dit-elle de son sujet, à lui? — Vous n'avez pas entendu? Tant pis pour vous! Une autre fois vous écouteriez mieux. — Faut-il chercher une autre. Quel genre de boisson (brevage) est-ce que c'est? — 6 Mon veston est déjà usé! Autrefois on faisait des choses résistantes. De nos jours, on fait des choses bonnes à rien (sans valeur). — Valoir. C'est honteux (quelque chose d'habillé (de chic). — 8 ...Me voici avec mon habit (vêtement) flambant neuf (ar flamm: la flamme). — Vous en êtes tout fier (est fier en vous), d'après ce que je vois. — 9 Il aurait été plus convenable qu'elle aille à l'enterrement de sa tante. — Elles étaient fâchées depuis longtemps, vous savez bien. — Ce n'est pas une raison (prétexte, excuse). — 10 A propos (Quand j'y pense), depuis combien de temps (pegèid) êtes-vous fâchés tous les deux? — Je ne m'en souviens plus; il y a si longtemps (depuis).



**PEDERVED LODENN**  
Dégved kentel

## IV, 10

## GREOMP UN HADTREMEN WAR AR BEDERVED LODENN [fin]

## IV, 10 - PREMIER NIVEAU

- Pegêid (Pegehed Gw) zo ac'hann (deuz amañ) da/Vrêst? = beteg Brêst?  
— N'ous ket gwall/bell: trêgont kilometr, pe wardro.  
— N'ous ket kêid-se (kehed-se): ugent k., abepre, d'am soñj.
- A/benn pegêid e/Teujio? — A-benn êizêiz, pêmzêktê moarvad = emichañs.
- Hirio (-ziw) emg ar meuz, dêc'h edo al lun; an dê arrog dêc'h edo ar sul [ar z].  
— Ya, hag a-benn dgoulzêiz e vo ar ygo. Goude ar ygo e vo ar gwéner, ha goude ar gwéner e vo ar sadom. Hag êchu ar siZun [ar z].
- Emg ar goulou trédan (al lamp) a-uz d'(a-zig'h Gw) an+daol.  
Emg ar c'haZ gourvêzet a-iz d'an+daol.  
= Emg ar c'haZ ostennet a-héd êlgar dindan an+daol.
- Petra ho-peus êzomm, én abardaez-mañ? [Cf. p. VIII, ô]  
— Ne fell ket netra (mann ebéd) din. Ne c'houlennan netra.  
...A! Diskouêzit hénnez din; hénnez a vêtê mad din.
- Êr blogz-mañ, n'ous ket da/glemm. Warlene ne oa ket hañval (heñvel):  
glaw a râê bemdêz, blogz zo [-gaso].
- Rê sêc'h eo an amzer; kaled, sêc'h-kom eo an douar.  
Ma pad an amzer evel-se e vo ur rivin evjd al labourêrien-douar.  
Ur banne glaw a râê vad d'an trgoù.
- Te zo mêmêz oad ganin, n'out ket? — Eo! Ugent vloz.  
— Pe oad eo da/dad-kaZ Henri? — Êiz vloz ha pèvar-ugent;  
bévañ a raio beteg kant vloaz, piw 'oar?
- Marw eo ma/C'Hénitêrvez Eliza. — Pell zo?  
— N'ous ket. Têr siZun zo, tost da/vad;  
inêret eo bet é(n) béréd Kastell-Paol, da heul (= war-lêr'h) an ofêrenn [ovê].
- Ma digarêzit, ur pennad brgw on bet oc'h ober ma/Zro.  
Tud 'oa er stal, ur spont! Ha, war ar marc'had,  
krêsket eo spontuz priz an trgoù. Diaez eo ober e soñj.
- Ran ket am-êus dit/bab on trgoù marc'had-mañ.  
Pell on bet o nê-m-soñjal. Homañ a raio ma ieu, moa laret.
- Setu angioù ar préjioù (anvioù ar predoù Gw):  
Dijuni wardro sêiz pe êiz eur.  
— Lèin (= mêmrenn) wardro krêistê(iz). — Koan, da echuñ an dévez. Cf. p. VIII, ô.
- Prêst eo lèin! Prêst eo mêmrenn! Prêst eo koan!  
— Kig-sgout (Kig-bévin, T à Gw) gand legumgchoù a vo.  
— Dalc'h mad da lea, Anna. gand gan da louzañ da sae[-z].

\*REUSEZ A HAUTE VOIX les prem. niv. de IV, 5 à IV, 10.

IV, 10 - Premier niveau. — 1 Combien y a-t-il d'ici à Brest? = jusqu'à Brest? — Il n'y a pas très loin, 30 km environ (ou autour). — Il n'y a pas si loin que ça: 20 km à peu près, à mon avis. — 2 D'ici (Dant) combien de temps viendra-t-il? — Dans 8 j., 15 j., peut-être. — 3 Aujourd'hui c'est mardi, hier c'était lundi; avant-hier c'était dimanche (sul: soleil; lun: la lune; meuz: Mars; mêm'hêr: Mercure; yao: Jupiter; gwéner: Vénus; sadom: Saturne). — Oui, et dans deux jours, ce sera jeudi. Après jeudi ce sera vendredi; et après vendredi ce sera samedi. Et la semaine (vient de sêiz) sera finie. — 4 La lumière électrique (la lampe) est au-dessus de la table, le chat est allongé en-dessous de la table = le chat est allongé de tout son long (de la tête de son corps) sous la table. — 5 De quoi avez-vous besoin cet après-midi? — Il ne me faut rien. Je ne demande rien... — Ah! Montre-moi (fais-moi voir) ce truc-là; ce machin-là me conviendrait. — 6 Cette année il ne va pas se plaindre. L'an dernier (l'année Gw) ça n'était pas pareil (deux var.): il pleuvait tous les jours il y a un an. — 7 Le temps est trop sec; la terre est dure, complètement desséchée (l: korn: come). Si le temps dure comme cela, ce sera la (l: une) ruine pour les cultivateurs. Un peu de pluie serait souhaitable (l: ferait du bien aux choses). — 8 Tu es du même âge que moi, non? — Si. Vingt ans. — Quel âge a (l: est) ton grand-père, Henri? — Quatre-vingt huit ans; il vivra (ou: en a vécu) jusqu'à cent ans, qui sait? — 9 Ma cousine Elise est morte. — Il y a longtemps? — Non. Il y a trois semaines à peu près; elle a été enterrée dans le cimetière de Saint-Pol-de-Léon, après la messe. — 10 Excusez-moi. J'ai mis du temps à faire mon tour. Il y avait du monde dans le magasin, c'est effrayant (l: une épouvante!) Et, par dessus le marché, le prix des choses a terriblement augmenté (l: crû). C'est difficile de se décider. — 11 J'ai été forcé (= forcé on bet) de choisir le meilleur marché, augmenté (l: crû). Celle-ci fera mon affaire, avais-je dit. — 12 Voici les noms des repas: Le petit déjeuner (ou: djun) vers 7 ou 8 h. — Le déjeuner (deux var.) vers midi. — Le dîner (souper), pour achever la journée. — 13 Le déjeuner est prêt (deux var.). Le souper est prêt! — De la viande de boucherie (l: de la viande "bovine") avec des légumes est ce qu'il y aura. — Tiens bien ta cuiller, Anne, de peur de tacher (l: salir) ta robe.

**QUATRIÈME PARTIE**  
Dixième leçon

pas se plaindre. L'an dernier (l'année Gw) ça n'était pas pareil (deux var.): il pleuvait tous les jours il y a un an. — 7 Le temps est trop sec; la terre est dure, complètement desséchée (l: korn: come). Si le temps dure comme cela, ce sera la (l: une) ruine pour les cultivateurs. Un peu de pluie serait souhaitable (l: ferait du bien aux choses). — 8 Tu es du même âge que moi, non? — Si. Vingt ans. — Quel âge a (l: est) ton grand-père, Henri? — Quatre-vingt huit ans; il vivra (ou: en a vécu) jusqu'à cent ans, qui sait? — 9 Ma cousine Elise est morte. — Il y a longtemps? — Non. Il y a trois semaines à peu près; elle a été enterrée dans le cimetière de Saint-Pol-de-Léon, après la messe. — 10 Excusez-moi. J'ai mis du temps à faire mon tour. Il y avait du monde dans le magasin, c'est effrayant (l: une épouvante!) Et, par dessus le marché, le prix des choses a terriblement augmenté (l: crû). C'est difficile de se décider. — 11 J'ai été forcé (= forcé on bet) de choisir le meilleur marché, augmenté (l: crû). Celle-ci fera mon affaire, avais-je dit. — 12 Voici les noms des repas: Le petit déjeuner (ou: djun) vers 7 ou 8 h. — Le déjeuner (deux var.) vers midi. — Le dîner (souper), pour achever la journée. — 13 Le déjeuner est prêt (deux var.). Le souper est prêt! — De la viande de boucherie (l: de la viande "bovine") avec des légumes est ce qu'il y aura. — Tiens bien ta cuiller, Anne, de peur de tacher (l: salir) ta robe.

## IV, 10 - DEUXIÈME NIVEAU

- Goude ur siZunêZiad labour evel homañ (ez) on eru skuiz-marw.  
— N'eo ket souêzuz. Poent-braz eo dit diskuiZañ un distêrañ.  
— Stêr ur gêr. — Distêr.
- Da/be/zêiz e/Teuoc'h(-ot) da/wêled ac'honomp?  
— Disul a/zeu (Disul k'entañ) e yin d'ha/Kwêled.
- Ar sul trémênet (passêet) 'moa dégemêret da êntir  
gand êlzougrouadur (é zaou/vugel).  
Pliagdur+vrâz o-doa bet ma bugale o c'Hoari gand é re.  
Ên o bleud e oant a/Famp, a/c'hallêz krêdin (a/c'hallêz kr.).
- Poent-braz eo (Mal é Gw) mand da/gousskad, brémañ.  
— Lac'homp (lazomp) ar goulou. Noz(v)êz vad (dit).  
Une enquête K, L, T, Gw 1953 a révéle PARTOUT noz(v)êz vad, SUIVI, en général, de dit ou deoc'h. Et non "nozvad" tout court, sans le -êz.
- Pebêz trouz, ma Doue! N'hellan ket gouzañw sort trouz.
- Petra zo da/goan? — N'ous ket meuzioù drêist-ordinal.  
Un assiedad soubenn (ar) rouz, restachoù kig-sgout gand legumach [-aj Gw],  
hag ur frwézenn bennag pe un tamm gwastell da echuñ ar préd.
- Nêm-servijit 'ta! Kemerit kément ha ma karit!  
Ne/gavit ket mad ar pêZ a zo?  
— Mad e kavan n'ous forZ pe-sort bouêd (bouêtt). Me, n'oa ket figuz = mjzin.
- Un tamm soubenn+dorm a ra vad d'an dén, gand un amzer yén a sort-se.  
Tomm eo din, brémañ.
- Kémer da c'Hoarielloù, ha kerZ da c'Hoari êr parZ.  
— Ré yén eo ér-maez, mamm. — N'a-peus kén nemêd rédeg  
pe lammad gand ar+gordenn, kén na vo tomm dit (dis).

IV, 10 - Deuxième niveau. — 1. Après une semaine de travail comme celle-ci, je suis mort de fatigue. — Ce n'est pas étonnant. Il est grand temps que tu te reposes un tant soit peu. — La signification d'un mot. — Insignifiant. — 2 Quel jour viendrez-vous nous voir? — J'irai vous voir dimanche prochain. — 3 Dimanche dernier (j'avais reçu l: accueilli) ton oncle avec ses deux enfants. Mes enfants avaient eu grand plaisir à jouer avec les siens. Ils étaient à leur affaire (l: en leur farine) tous les cinq, tu peux (me) croire. — 4 Il est grand temps d'aller dormir maintenant. — Étais-je (l: tu) dans la lumière. Bonne Nuit! — 5 Quel bruit, mon Dieu! Je ne peux pas souffrir un tel bruit. — 6 Qu'y a-t-il pour le dîner (souper)? — Il n'y a rien (l: pas de mets) d'extraordinaire. Une assiettée de soupe à l'oignon ("ouste"), des restes de viande avec des légumes, et quelque fruit ou un morceau de gâteau pour finir le repas. — 7 Mais servez-vous! Prenez ce qu'il vous faut. Vous n'aimez pas ce qu'il y a? — J'aime n'importe quoi (quelle sorte de nourriture). Je ne suis pas difficile (nouriture). — 8 Un peu de soupe chaude vous fait du bien, par un tel temps froid. Je suis réchauffé, maintenant. — 9 Prends tes jouets et vas jouer dans la cour. — Il fait trop froid dehors, maman. — Tu n'as qu'à courir ou sauter à la corde, jusqu'à ce que tu sois réchauffé.



**PEMPED LODENN**  
**Kentel gentañ**

**V, 1**

Les liaisons (fin) - A la maison et en ville

**V, 1 - PREMIER NIVEAU**

A. - A la liaison t/d il faut ajouter : **k/g p/b s/z ch/j f/v** (rares, sauf /s/z/)

- 1 Ho **tok** eo [to'gœ] ? - Pemp eur eo [pɛm'beurɛ].  
- Deuz amañ [-zon-man]. - Studiomp korf an [-vann] dén.

B. - Les liaisons **PAR RENFORCEMENT** sont l'inverse des précédentes.

leur nombre varie selon les **RÉGIONS**.

Elles se font **ENTRE CONSONNES** (surtout identiques ou apparentées).

- 2 Tri miz zo [missa]. Pemp bloaz zo [pɛmp'ploasə].  
Yac'hed mad deoc'h ! Demad deoc'h ! [mad'œc'h !].  
Péd gwéché ? - Pemp gwéché [pɛm'kwéç ? pɛm'kwéç].
- 3 Péb héni [pé'péni]. - Kroaz-hent [kroas'hɛnt] (devenu "le Croissant" !!!).

**C. - ÉR GÉR**

- 4 Erru an skuZ o'vale [o'kerZed T, Gw]. Arrétoomp = Chomomp a-saw [a-za(w)].  
Diskuzomp ur pennadig war bord an hent.  
Azétoomp war ar géot [yéot]. Vad a ray dimp.
- 5 Torchomp **han** (= am) botoù ha déomp e-barZ an ti.  
Serr an nor war da lerc'h. Ouf ! Tammoc'h eo e-barZ. Sell a ra vad d'an dén.
- 6 Teñval (Téog) Gw eo é'n ti. Elum ar goulou. ...Ema al lamp war élum.  
- Laka da/\*vantell (d)ouZ ar c'hrog. Aze emañ.
- 7 Traç'h un tamm bara dit, ma teus c'hoant. Na réz ket ardoù (gèizoù).  
Gra 'vel ér gêr [ba'r gêr K].
- 8 Setu dit amann (amanenn), konfiter, fourmaj ha kément zo. [Kéméntso].  
Ném-servij da-unan (da-Hun). Amañ zo dour-frwéz ivé, ma 'peus (teus) c'hoant.
- 9 Reñkomp an traoù. Sach war an+diréenn. Lak an traoù enni.  
Serr an+diréenn éndro = bouf an+diréenn [boudann].

**C. - É KÉR**

- 10 (g)OBER KONVERS : Prénañ ha gwerzañ traoù.  
- Traoù prénet marc'had-mad ha gwerzet kër, evèl iust.
- 11 Ar+vroZ-se a/blij din kalz, mamm.  
Me a fell din (Me a/c'houlenn, a/c'houll) prénañ honneZ : kàer eo-hi.
- 12 - Ne harzan ket ac'hanout [Ne/\*viran ket (d)ouzout].  
- Deomp-tre ér stal, neuze. Unan euz ar sort-se eo a fell (faat) din kaoud.  
- Pegément eo ?... Réjéer eo.
- 13 Iskuzit. Pelèc'h emg ar+voulantèrèZ, mar plij ?  
- KerZit (Kît) war-éun beteg an iliz. Én tu all emg, ugent mètrad pèlloc'h.

**V, 1 - Premier niveau. - A. - 1** C'est votre chapeau ? [to'kœ, des chapeaux]. - Il est 5 h. - Viens à l'étude le corps humain (i de l'homme). - **B. - 2** Il y a trois mois. Il y a cinq ans. A votre santé ! Bonjour ! Combien de fois ? - Cinq fois. - **3** Chacun (et péb hiji L, T; péb hani, Sud, Péb hény, vers Carhaix) Carrefour (i: Croisée de chemins; francisé en "Croissant" !!!). - **C. - A LA MAISON. - 4** Je suis fatigué de marcher (i: marchant). Arrêtons nous (deux var a-saw; à l'arrêt). Reposons-nous un instant sur le bord de la route. Asseyons-nous sur l'herbe. Ça nous fera du bien. - **5** Essayons nos souliers (lèr est sous-entendu) et rentrons dans la maison. Ferme la porte derrière toi (i: sur ton arrière). Ouf ! Il fait plus chaud à l'intérieur. Voilà qui fait du bien. - **6** Il fait sombre dans la maison. Allume la lumière. ...La lampe est allumée. Mets ton manteau ou porte-manteau (i: au crochet, krog). Il est là. - **7** Coupe-toi une tartine de pain, si tu as envie. Ne fais pas de manières (de façons). Fais comme chez toi. - **8** Te voilà du beurre, de la confiture

**CINQUIÈME PARTIE**  
**Première leçon**

du fromage et tout le reste. Sers-toi tout seul. Il y a du jus de fruit ici également, si tu désires. - **9** Rangeons les affaires. Tire (i: sur) le tiroir (i: la tirette). Mets-y les affaires. Referme (i: ferme... de-retour) le tiroir = pousse le tiroir. - **D. - EN VILLE. - 10** FAIRE du COMMERCE : acheter et vendre des choses. - Des affaires achetées à bon marché et vendues cher, évidemment. - **11** Cette jupe-là me plaît beaucoup (= J'aime beaucoup cette jupe-là). maman. Je veux l'acheter : elle est (très) belle. - **12** Je ne t'(en) empêche pas (deux formes). - Entrons dans le magasin, alors. C'est une boulangerie, s'il vous plaît ? - Allez tout droit jusqu'à l'église. C'est de l'autre côté (ou-delà), vingt mètres plus loin.

**V, 1 - DEUXIÈME NIVEAU**

- 1 Tammoc'h eo e-barZ an ti egid (evid) er maez !  
- Ur banne chistr a yaté ganin.  
- Distouv huanmañ, ar+voutail-mañ. Stouv anghi éndro gad ar stouv (f).
- 2 Taglit an aval-se kuit ! Brèin eo. Éc'h ! (Ac'h !).  
Kémérit hemañ én é lèc'h (en é/lass). Aho (Daré) eo. Mad e vo hemañ. (Cf. p. 88, 3!)
- 3 Reñkomp an traoù é'r+gangstell (ér lestriér Gw).  
Ma gwrég (mgouez Sud, moéz Gw) n'he-dé (n'he-deg) ket al labour-se da ober, da/vihanañ = d'an nebeutañ.  
(Ul lestr. Kalz listri. - An torch-listri).
- 4 Iakomp al logioù, ar fourchetézoù har ar c'hontilli [-ti-li] én a/lass, 'barZ tiretann ar véssèillèr K Est.
- 5 Setu aze unan (hag) a oar (a oui) bale (kerZed) !  
Uzet 'neus é/vtoù o'vale mad-se (e-giz-se; evèl-se).  
(Bale. - Baléadenn. - Ober ur-valéadenn).
- 6 Diskouézit din ur+vroZ marc'had-matoc'h; méméz liw, ma/c'hallit.  
Ne/gavan ket ar péZ a/glskan. A-benn ar fin e kavin, maevad...  
Homañ zo un tammig ré striz !
- 7 ...Me zo én éntémar, me zo étré'n dgou...  
A ! Homan all zo diouz ma/Zy, zo diouz va doaré L.  
Graet eo ma sonj ganin; homañ a/géméran, intron.
- 8 Kant lur, daou/C'hant [Han-ni], tri/C'hant, pévar/C'hant, naw/C'hant.  
- Pemp kant, c'hwèc'h k., sèiz k., èiz k.; mil, dgou vil, tri mil.
- 9 PERMET DIN mond d'ar sijné hénoZ (fénoZ T), mamm.  
- Ya, mès PROMET DIN dond éndro doustu war-lèr'h.  
N'éz (Na'd éz) két da/c'haloupad pa vo echu, kléved a réz ?
- 10 Kan ur+gangouenn déomp, Gwelto. - A/galon+\*vad.  
Sélaguit mad ma/C'Hanacouenn, ma gwerz, ma sonjenn).

**V, 1 - Deuxième niveau. - 1.** Il fait plus chaud à l'intérieur de la maison que dehors. - Je prendrais (bien) un coup de cidre. - Débouche celle-ci, cette bouteille-ci. Rebouche-la (i: bouche-la de-retour) avec le bouchon (an taf L). - **2** Jetez cette pomme (cuit = away angl.) ! Elle est pourrie. Pouch ! Prenez celle-ci (aval est masc., comme Apitel allem.) à sa place. Elle est mûre. Elle sera bonne. - **3** Rangeons les affaires dans le buffet (le vaisselier). Ma femme n'aura pas ce travail-là à faire, au moins (deux var.). (Un vase; un vaisseau. Beaucoup de vases; de vaisseaux (navires); de vaisselle. - la lavette). - **4** Mettons les cuillers, les touchettes et les couteaux à leur place, dans le tiroir du buffet (vaisselier). - **5** En voilà un qui sait marcher (deux var.) ! Il a usé ses souliers à marcher comme cela (de cette façon-là, de cette manière-là). (Marcher. - Balade. - Faire une balade). - **6** Montrez-moi une jupe à meilleur marché, de la même couleur, si c'est possible. Je ne trouve pas ce que je cherche (kask, chercher). J'espère que je trouverai, de la même couleur, si c'est possible. Je ne trouve pas ce que je cherche (entre-si), hésitante (i: entre deux). Ah ! Cette autre-ci est un petit peu trop étroite (striz; strict; étroit) ! - **7** Je suis perplexe (i: en l'entre-si), hésitante (i: entre deux). Ah ! Cette autre-ci me convient (i: est de mon côté; tu) (est à ma façon L). Ma décision est prise, c'est celle-ci que je prends, madame. - **8** Cent francs, 200, 300, 400, ... 900 (mutat. anc. près 3, 4 et 9). - 500, 600, 700, etc. - **9** PERMETS-MOI d'aller au cinéma ce soir, maman. - Oui, mais PROMETS-MOI de retourner tout de suite après. Ne va pas courir quand il sera fini, tu entends ? - **10** Chante-nous une chanson, Gildas. - Volontiers (i: De bon cœur). Écoutez bien ma chanson (trois variantes).

## PEMPED LODENN

Eil kentel

V, 2

Terminaisons renforçantes. - Conversations

## V, 2 - PREMIER NIVEAU

A. - OC'H (plus), -AN (le plus) et -AAD (devenir) renforcent la consonne précédente :

b/p d/t g/k z/ss j/ch l/l n/nn r/rr  
Devant ces consonnes renforçées, la voyelle est brève.

- d/t.** - TreuD eo ar c'hi-mañ; treuToc'h eo hénneZ, avad!  
- Abred. Deuit an abredañ ar gwellañ.  
- Diwezad. Diwezagoc'h (Dewehagoc'h Gw) e va graet.  
N'eus forZ penaoz, n'hallan ket abredoc'h. Red eo gartoz.
- z/ss.** - Braz eo-hi. Te zo bragSoc'h. Eñ eo ar bragSañ, avad.  
- Aez eo ho kentel? - AeSSoc'h zo, sur awalc'h!
- l/l.** - Uhel eo MénéZ Du; med, MénéZ Are eo an uhellañ toud,  
é(n) BrèZ-lzel, gand MénéZ-Mikael (Tychenn-Mikêl).
- g/k.** - N'eo ket pinvidiG; pinvidiKaod a rgy, moarvad.  
Égamarad e-neus pinvidiKaet kalz, bepred (atgw).

## B. - Micher. Micherour. - Kaoud ur + vicher.

- E-peloc'h (e-menn Gw) emg ar + vicherourien (-ion Gw)?  
- Ba 'n uzin emgint, adaleg mintin-mañ (ar beure-mañ).
- Oc'h ober petra emgint éno? - O labourad war o micher emgint éno (eñ-no).  
Pa vézont o labourad e labouront tenn, heb mar ebéd.
- Pa véz grru an eur e kuitant an uzin, gchu an dévèZ ganto L, ganté, gaté.  
Lod angho (anghè, anê) a chom ur pennadig amzer  
da/ziviziñ an èil gand egile (kénétrezo, -è). - Diviziñ.

## C. - Trémen a ra an amzer.

- Gwélet 'meus ho c'Hoar Anna, névéz zo [-véso].  
Ur stal-téwriou a/zalc'h-hi gand hé gwaz, én Montroulez,  
e-kichen(n) ar pont hent-houarn. Hag ho c'Hoar+gossañ (hénañ)?
- Dimézet eo-hi.  
- N'am-og ket gouézet (gouiet Gw). Pegèid zo [-éyTsa] abagoé?  
- Pemp bloaz zo, pe wardra. Tri/grouadur (Tri bugel) dehi (dèi), dija! [Pèmploasso]
- Kêl(h)id-gal zo? N'eo ket possubl (up). N'hell ket bezañ!  
Trémen a ra an amzer, ur sport! Spontuz eo.
- Mod-se emg ar béd, paotr paour! paour-kaez dén!  
Hag ho tud, pe-sort mod emg ar béd ganto (gaté)?  
- Deuz ar gwellañ. Yac'h-pesk int o-dgou.  
Gand ma pado! Eru int kaZ ivé, sellit.

V, 2 - Premier niveau. - A. - 1 Cê chien(-ci) est maigre; mais celui-là est encore plus maigre. - Tôt. Venir le plus tôt possible (le mieux). - Tard. On (le) fera plus tard. N'importe comment, je ne peux pas plus tôt. Il faut attendre. - 2 Elle est grande. Tu es grand. C'est lui le plus grand (eo et non pas "zo"), cependant. Votre leçon est facile? - Il y a plus facile, certainement! - 3 La Montagne Noire est haute; mais les Monts d'Arée (le M. d'A.) sont les plus hauts de tout, en Basse-Bretagne avec le Mont Saint-Michel de Braspatec (devant -añ, c'est eo et non "zo", car on peut traduire le M. d'A. c'est le plus haut). - 4 Il n'est pas riche; il deviendra riche (= il s'enrichira), sans doute. Son camarade s'est beaucoup enrichi, en tout cas (il toujours deux formes).

V - 2 a

CINQUIÈME PARTIE  
Deuxième leçon

B. - Métier. Ouvrier. - Avoir un métier. - 5 Où sont (se trouvent) les ouvriers (masc. pl. de pers. d'où la mot.)? - Ils sont à (dans) l'usine depuis ce matin (deux var.). - 6 Que sont-ils en train d'y faire (rev. II, 3). - Ils y sont à travailler à (sur) leur métier. Quand ils sont à travailler, ils travaillent dur (tendu), sans aucun doute (mar; si; cf. mar plin). - 7 Quand l'heure est arrivée, ils quittent l'usine; la journée terminée. Certains = Une partie (l'og vient du fr. lot) d'entr'eux restent un instant à discuter l'un avec l'autre (entr'eux). - Deviser; discuter.

C. - Le temps passe. - 8 J'ai vu votre sœur récemment. Elle tient une librairie avec son mari à Morlaix, à côté du viaduc (le pont de chemin de fer). Et votre aînée (la plus vieille)? - 9 - Elle est mariée. - Je n'étais pas du courant (je n'av. pas su), il y a combien de cela? - Il y a cinq ans environ. Elle a trois enfants déjà! 10 Il y a si longtemps? Ça n'est pas possible. Ça ne se peut pas! Le temps passe, c'est effrayant (une épouvante)! C'est épouvantable. - 11 Le monde (béd, rev. IV, 6; 13) est ainsi fait, mon pauvre! mon pauvre homme! Et vos parents, comment vont-ils? (ema an traoù, ar jeu, plus familia). - Pour le mieux. Ils sont en pleine forme (rev. IV, 7, 2). Pourvu que ça dure! C'est qu'ils sont vieux, voyez-vous.

## V, 2 - DEUXIÈME NIVEAU

- Deus dilun a/zeu (a da Gw) = Deus dilun kentañ, d'an diwezgañ.  
- Gand ma ne vo ket ré/ziwezad.
- Peb siër a ya war lédaNNaad, dre ma tasta d'ar mor.  
(lédan; lédaNNaad. - Tost da; tostaad da).
- Ma/Zad-me a ya fall ar béd gantañ, gand ar-goZni.  
92 vloaz (dgouzeg vloaz ha pèvar-ugent) ér blog-mañ, saññit 'ta!
- PERAG E/TILÉZIT HO LABOUR evèl-se? (-Dilézél. lézél).  
- Ablamour ma (Pegwir) ne deuan ket a-benn anghañ (deuzoutañ, br. p.).  
Kalz ré/ziaez eo evidon.
- Arabad (Ne fell ket) degoc'h fallgaloniñ, koll kalon. Dalc'hmad e kaver un diskouim.  
- Rait un taol sikour din, neuze. - A/galon + \*vad.
- ...Echu eo, a/benn ar fin, dre forZ poañiañ.  
- Ya, ha n'eo ket ré abred.  
- Poan zo bét, med poan a ranker da/gaoud! (Rankoud. - Diléoud).
- Ur banne (bannoc'h) heni-kreñw ho-pa?  
- Ur bannoc'h hini-dous (hani-dous, Sud), kentaoc'h.
- Élompomp an tele, da/wéled ar match, én ur/ziskuzañ.  
- N'ouzon (Ne ouian) ket penaoz e traoù an traoù. Djez eo goud (p. VIII).
- Dalc'houzoud piw a/c'hounézo, gortozomp beteg ar penn diwezgañ,  
hag e ouézar gand piw e yelo (eh aïo) ar maout?  
gand piw e/Teuio an trec'h.
- Gand hon skipail eo deuet an trec'h! (deuet = deût en br. p.)  
Bévet hon skipail!

V, 2 - Deuxième niveau. - 1. Viens lundi prochain au plus tard. - Pourvu qu'il ne soit pas trop tard. - 2 Chaque fleuve (ou rivière) va en s'élargissant à mesure qu'il s'approche de la mer (large; devenir large, s'élargir. - Près de, proche de; s'approcher de). - 3 Mon père à moi se porte mal, par la vieillesse. 92 ans cette année, pensez donc! - 4 POURQUOI ABANDONNEZ-VOUS VOTRE TRAVAIL comme cela? - Délaisser. laisser. - Parce que je n'en viens pas à bout. C'est beaucoup trop difficile pour moi. - 5 Il ne faut pas se décourager, perdre courage (l'alon; cœur; courage. Cf. redonner du cœur). On trouve toujours une solution (skouim; nous). - Donnez-moi un coup de main (de secours), alors. - Volontiers (De bon cœur). - 6 ...C'est terminé, finalement, à force de peiner. - Oui, et ce n'est pas trop tôt. - On a eu du mal, mais il faut (bien) s'en donner! [Être contraint de. - Devoir être tenu de]. - 7 - Un alcool (du fort)? - Un peu de liqueur (du doux, du sucré), plutôt. - 8 Allumons la télé, pour voir le match, tout en nous reposant. - Je ne sais pas ce que ça va donner. C'est difficile à savoir. - 9 Pour savoir qui gagnera, attendons jusqu'à la fin, et l'on saura qui emportera la coupe (le béliet\* du gagnant de la lutte), qui remportera la victoire. - 10 C'est notre équipe qui a remporté la victoire. Vive notre équipe!

\*NB. - Un béliet (ur maout) est la récompense traditionnelle du vainqueur du tournoi de lutte bretonne d'où l'expression.

V - 2 b

V, 3

Le complément d'objet direct. - Conversations

V, 3 - PREMIER NIVEAU

A. - La préposition "A" (a, ag Gw): ac'hanon; anehañ (anezañ)  
\*anezañ, anezi, anezo (-zè) sont littéraires, et L partiel.

1 L nord. Gw: Héni ebéd ac'hgomp. - Péd anghè (-a l) ?  
Ailleus: Héni ebéd DEUZoump. - Péd DEUZouè (-a) ?

B. - Le complément d'objet direct est ac'hanon, anehañ, etc., en général;  
mais c'est le possessif en Gw (littéraire et L cōstet).

2 Sélgouit ac'hgomp (Ma sélgouit: Gw, chansons, proverbes).  
- Yg, dihuñiñ a rñ ac'hgout (Da/zihuñiñ a rñ), evèl iust!

3 C'hogant 'meus da/wéled anehañ (d'g/wéled).  
C'hogant 'peus da/wéled anghè (d'hé gwéled).  
Ézomm (dobér) 'meus da/wéled angho(-hè) (d'g gwéled).

4 POUR LES CHOSES on emploie hén:  
- Tapit ar pakad-mañ, hén tapit. - Gwir eo, m'hén tou.  
\*Me a/wél ho/Preur, m'hén gwéi (m'é wél serait compris 'me wél = me a wél).

C. - Oc'h hadkavoud ur mignon kaZ

5 Sell 'ta piw! Salud dij, Érwan [-an-n] (Yguen, [von].  
Deuet-mad out (ous Gw), evèl boaz (evèl kustum).  
Abgoe pell zo n'am(-b)og ket gwélet ac'hgout (n'am-bog ket da/wéled).

6 - Sell (a) laréz. Mès, peogwir e gan (edon l) a trémen nepell diouz amañ,  
setu ma 'meus graet ma soñ d'and da/wéled ac'hgout (d'az/kwéled),  
én ur/drémen dre amañ).

7 - Sell (Setu) a zo iéntil, hag a ra plijadur d'an dén.  
N'hon-og (N'hor-bog) ket bet tra d'en-emgavoud an èil gand égile  
abgoe eured da èil mab [map].

8 - A/c'hallè bézañ [Hallé]. C'hwèc'h vloaz zo, neuze [vlo-g-so].  
- Pelèc'h emgout o cham, brémañ ?  
- E(n) Brést. Kuitaet am-eus An Oriant bloaz zo [blo-g-so].

9 - Emgon o/vand (Eh an T) da/c'helver ma gwirég (moéz Gw; mgouéz K sud).  
Kontant-braz (Lgouen-meurbéd) e va a/wéled ac'hgout (ouZ da/wéled).

10 Gwénola! Divin 'ta piw zo deuet da/wéled  
ac'hgomp (d'han gwéled; d'hor gwéled l, littér.).  
- Arsq! PebéZ souezadenn! Ngg ur-blijadur!

V, 3 - Premier niveau. - A. - "DE" : de moi; de lui (Gw; formes littér.). - 1 L nord, Gw: - Aucun de nous  
- Combien d'entre-eux ? - (Ailleus) hors de Gw, "deuzoump" (et ses variantes) a remplacé "ac'hanon"  
au sens de "de nous".

B. - 2 Ecoutez-moi. - Oui, je te révélerai, bien entendu. - 3 J'ai envie de la voir. J'ai besoin de la voir (pour ces phrases,  
répétez les deux formes). J'ai envie de la voir. J'ai besoin de la voir. - 4 Attrapez ce paquet, attrapez-le.  
- C'est vrai, je le jure [huñi : jurer]. \*Je vois votre frère, je le vois.

C. - Retrouvant un vieil ami. - 5 Ah ça alors ! Salut, Yves (Yvon). Tu es le bienvenu, comme d'habitude (comme  
de coutume). Il y a longtemps que je ne t'avais pas vu. - 6 Tu dis vrai. Mais, puisque je ne passais pas  
loin d'ici, voilà que je me suis décidé à venir te voir, en passant par ici. - 7 Voilà qui est gentil, et qui  
vous fait plaisir. Nous n'avions pas eu l'occasion (i: tour) de nous rencontrer (i: de nous trouver l'un avec

(autre) depuis la noce de ton second fils. - 8 Ça se pourrait. Il y a six ans, alors. Où habites-tu, maintenant ?  
- A Brest. J'ai quitté Lorient il y a (un) an. - 9 - Je vais appeler ma femme. Elle sera très contente (toute  
heureuse) de te voir (i: en te voyant). - 10 Guénola ! Devine un peu qui est venu nous voir. - Ah ça alors !  
Quelle surprise ! (Et) quel plaisir ! (Ngg ur n'est pas connu partout).

V, 3 - DEUXIÈME NIVEAU

1 BÈC'H E-NEUS BÉT  
- Gouzoud a rñ ar c'héiou (an doéret Gw; ar+vrud K) ?  
- Yg, klévet meus. Aei eo an dud ré/bell, koulskoude. - Evèl boaz !

2 Hag hoc'h amézeg Gwénola, emézon ('moa laret),  
petra an digoul zo c'Hoarvézet (dégouézet) gantañ ?  
- Ur gwalleur braz zo kouézet (kouézet Gw) warañ.

3 Pegwir ne oa ket kouézet waridud a-fesson  
(a/zoaré l; a/dress K, Gw) e savas trouz etrézoà, evèl iust !  
Bèc'h e-neus bet a n'em-dennañ. - UR BÈC'H.

4 PETRA A NÉVÉZ ?  
- Neus netra névéz abgoe ar sul all (= ar sul tréménet) ?  
- G-eus ! (Eo l Ygo l). Hag e komz é plég skouam ébén.

5 - Gévier eo Perag tamall anghè (hé/Zamall) é gaou ?  
Perag lakaad brujou (brudou Gw) da rédég ? Sorc'hennou tud ! [-i]  
\*Ar+vrud+vad. - Ar+vrud fall.

6 Béz'ez eus (Boud zo Gw) TUD DROUG.  
Algo (Dalc'hmad; bepréd) e vézont a klask c'Hoari  
trijou kamm d'an+dud, koulz lavared. - Kamm.

7 Tud taer, hag a sav droug enno (enné) diwar an distétrañ tra.  
Jakez an ti all, da skwér, en-djeus droug ouZin,  
n'ouzon (ne oujan) tamm ebéd perag.

8 HéneZ zo un tamm paotr droi [pautdroi], mémestra !  
Mariézé e/Toujo skiant dehañ ? (Ar skiant-prénet).

9 E vreur, ér c'hontrol (-é) ne rglè ket droug d'ur-géliénenn.  
- Kalz kélien; ar c'hélien. COLL.

10 Ma digarézit. Emg an héol a/vand da/guz (KUZad)  
Poent-braz (Mal Gw) eo din mond èndra d'ar-gér.  
Préss zo warmon. Hast am-eus mon[e]d da/gousked.

11 Kousked a rñ adaleg ar c'huZ-héol beteg ar sav-héal, [ar zav-]  
moarvad = emichañs = pechañs Gw.  
- Nozvez (NozèZ) vad deoc'h ! [vateoc'h].  
(Et non "noz vad". Voir IV, 10, 4 au deuxième niveau).

V, 3 - Deuxième niveau. - 1. IL A EU DE LA DIFFICULTÉ. - Vous savez la nouvelle ! - Oui, j'en ai entendu (parler),  
les gens ont exagéré (i: sont allés trop loin), cependant. - Comme d'habitude ! - 2 Et votre voisin Guénola, dis-je,  
qui diable lui est-il arrivé ? - Un grand malheur s'est abattu (i: est tombé) sur lui. - 3 Puisqu'il n'était pas tombé  
sur des gens bien (corrects), ils se sont disputés (i: du bruit s'éleva entre eux), évidemment. Il a eu du mal à s'en tirer  
(tenañ : tendre, tirer; un tenu luizuil, un coup de fusil). - UN FARDEAU. - 4 QUI DE NOUVEAU, DE NEUF ?  
- Il n'y a rien de nouveau depuis dimanche dernier, passé ? - Si (trois façons). Et il (elle) parle dans le creux (i: le  
pli) de l'oreille de l'autre (fém.). - 5 Ce sont des mensonges (ur gaou : un mensonge). Pourquoi l'accuser (elle) à tort  
(i: en mensonge) ? Pourquoi faire courir de (faux) bruits ? Que des sottises ! (boud vient de "boud" et signifie : rumeur;  
renommée). \*La renommée, le renom. - La mauvaise réputation. - 6 IL Y A VRAIMENT DES GENS MÉCHANTS. Ils  
cherchent toujours, sans cesse, constamment à vous jouer de sales tours (i: des t. crochus), pour ainsi dire. - Crochu  
contre moi, je ne sais absolument pas pourquoi. - 8 C'est un drôle de type, quand même ! Peut-être reviendra-t-il à  
la maison. Je suis pressé. J'ai hâte de dormir. - 9 Son frère, au contraire, ne ferait pas de mal à une mouche.  
- Beaucoup de mouches; les m. - 10 Excusez-moi. Le soleil va se coucher. (CACHet). Il est grand temps que je retourne  
à la maison. Je suis pressé. J'ai hâte de dormir. - 11 J'ai bon espoir de dormir du coucher au lever du soleil. - Bonne nuit !  
N.B. - le Z de kuZad vient d'un mot gaulois en lui, qui a longtemps persisté en ve li, dans le verbe "se coucher". (se) coucher. (se) l. Z. C.

**PEMPED LODENN**  
Péderved (Pèvare) kentel

V, 4

**GOUDE AN EURUSTED, AR GWALLEURIOÙ. - Après le bonheur, les malheurs**

## V, 4 - PREMIER NIVEAU

- 1** **Plégañ DINDAN AR BÈC'H.** (Le fardeau; la difficulté).  
Bèc'h am-eus (Poon meus) o kréidiñ kémeñt-se, bit sur; n'eo ket possubl! [-up]  
Bèc'h ha bèc'h am-eus oc'h ober ul labour (euz ar) sort-se.  
- \*Bèc'h dehi (deh) ! = Dao deh !
- 2** Evèl-se (E-giz-se) e véz laret hervéz ar+vrud, bepréd.  
- Hañ? Ar+vrud-mañ n'eo ket gwir.  
Penaoz (Pe-sort mod) teus gallet kréidiñ gévier euz ar sort-se = (a) sort-se?  
Ar gao; ar gévier (ggouier Gw). - Ur ggouiad.
- 3** Ur plac'h jénil a ran-me gand honnez (hounnez L).  
Dalc'had (Atao) o klask réntañ servij d'ar re all. Sell a zo braw !
- 4** **FULORET. - AR FULOR.** Tud zo hag a véz ataw o tabutal.  
N'int ket kap d'en-ém-gléved gand dén ebéd [-t].
- 5** BiskoaZ n'am-eus gwélet hénnez kén fularet, kén kounnaret.  
N'ouzon ket perag eo trenket ar soubenn etrézomp.  
Nedglv ket ar+boan klask komprén.
- 6** Ma l Aet on skuiZ, skuiZ-divi, skuiZ-marw [-ra, -rù].  
DiouZtu goude koan ez in (eh in, e yin) d'am gwéle.  
Ne yin ket pell o ném-rañ da'gouskad (o cham kousket, K du N.-E.).
- 7** **ETRE DIW VIGNONEZ, DIW GAMARADEZ.** - Kémer ar boked-mañ diganin.  
- Pegén jénil out ! Me gav braw da fleur.
- 8** (Santoud o ra aneho(e)). Ha c'hwéZ+vad zo gantè, war ar marc'had.  
- Béd am-oa bét un dra-bennak(ed) diganin ivé (ewè), ér siZun all [-nidi'é].
- 9** Pa meus soñj, gwélet a-peus Channig, én déziou-mañ?  
- 'Meus két. Petra zo ném-gavet (dégouézet) ganti (gati; gatj Gw)?
- 10** - Un d'arvoud fall (Ur gwall-zarvoud) zo ermet ganti, névéz zo [-véssa].  
N'eo ket bet grévuz, dre chañs.
- 11** - Trévéz am-eus outi (doc'hti); setu me fromet-gall [-médall].  
Propoc'h (déréatoc'h L; jaoiaploc'h Gw) e véfé  
mond da/wéled anghi hénaZ, ne/gav ket dit (dis)?
- 12** - Gra l T (Eo l; Yao l K; Géo Gw). Hag e kassimp ar bokidi (ar fleur) dehi.  
- Sur awalc'h ! A-dra-sur !

\*Relisez A HAUTE VOIX les pr. niv. de V, 1 à V, 4.

**V, 4 - Premier niveau. - APRÈS LE BONHEUR, LES MALHEURS. - 1** Plier SOUS LE FARDEAU. J'ai de la difficulté (J'ai du mal) à croire (tout) cela, soye-en certain; ce n'est pas possible. J'ai mille difficultés à faire un tel travail. - \*Allez-y ! = Vas-y ! (Charge "à elle" = à cela ! - Dao, Pan !). - **2** C'est ce qu'on dit d'après (selon) le bruit qui court, en tout cas (toujours). - Hein ? C'est un faux bruit. Comment as-tu pu croire de tels mensonges ? Le mensonge; les mensonges. - Un menteur. - **3** Je la considère comme une gentille. Cherchant toujours à rendre service aux autres; Voilà qui est beau. - **4** FURIEUX. - LA FUREUR, LA COLÈRE. Certains (il y a des gens qui) sont toujours à se disputer (en Gallo, se buter, c'est se faire du souci). Ils ne sont capables de s'entendre avec personne. - **5** Jamais je n'ai vu ce type-là si furieux, si courroucé. Je ne sais pas pourquoi nous sommes en brouille (est aigrie la soupe entre nous). Ce n'est pas la peine de chercher à comprendre. - **6** Bon ! Je suis fatigué, épuisé, mort de fatigue. Aussitôt après souper, j'irai me coucher (j'irai au lit). Je ne serai pas long(temps) à m'endormir. - **7** ENTRE DEUX AMIES, DEUX COPINES. - Prends ce bouquet de ma part (d'avec moi). - Que tu es gentille. Les fleurs me plaisent. - **8** (Elle) les sent).

V - 4 a

**CINQUIÈME PARTIE**  
Quatrième leçon

elles sentent bon (ont bonne odeur, du parfum), par dessus le marché. - J'ai bien reçu (je) quelque chose de toi également, la semaine dernière. - **9** A propos (Quand j'y pense), as-tu vu Jeannette ces jours-ci ? - Non. Que lui est-il arrivé ? - **10** Elle a eu un accident (mauvais événement, d'arvoud, de boud, être), récemment. Ce n'est pas grave, par chance. - **11** J'ai pitié d'elle; me voilà toute émue. Ce serait plus convenable d'aller la voir ce soir, ne trouves-tu pas ? - **12** - Si (GRA va avec kavoud qui ferait à l'affirm. : kavoud a RA dit ?). Et nous lui porterons les fleurs. - Sûrement ! Certainement !

## V, 4 - DEUXIÈME NIVEAU

- 1** Gwaz Anna e-neus paket ur gwall-lamm diwar é/\*vga.  
Dizañjer (di/zañjer) eo bet, koulskoude (evelato L) (neoc'h Gw).
- 2** Angoud (Anavézoud) a réz Anna: ur+gallon gour hé-deus.  
Dgoust dehi da/vézañ bet (da/voud bet) dizgonet adaleg ar penn-kentañ  
gand ar/\*vedissined e oa bet strafuillet-gall [-yiliédall]  
o kléved ur c'héiou (un doéré Gw) kén manruz,  
hag a lokaas hé/C'Halon da rannañ.  
- Kalon. - Rannañ. - Dizgoniñ [-g-on-ni].
- 3** P'gour-kaeZ Anna ! Trévéz am-eus (deuz)outi.  
Mond a rin da/wéled anghi (d'hé gwéled)  
ha da/wéled hé gwaz a dé bézañ é'n ospital c'hoaz.
- 4** **KASS** (envoyer; porter; emmener): idée de DÉPLACEMENT.  
**DOUGEN** (porter; porter sur soi): ÊTRE SUPPORTÉ PAR.
- 5** **Kass** 'meus ma disglawier ganin, kénkas e rafé glaw.  
- Kass ar pakad-mañ d'ar post, mar plij (kass s'écrit surtout kas).
- 6** Poon am-eus o/Tougen ar+banérad-mañ, kén polunner evèl ma 'z ga.  
- Paner; ar+baner; ar+banérad.
- 7** **Kassit** an d'lad-mañ da/zientachañ, da/zisgotrañ.  
**Dougen** a ra d'lad névéz; d'lad kañw, a/gav din-me.
- 8** N'eus ket kalz arc'hant ém doug-billejou (-edoù Gw) !
- 9** **ADU GAND** (rev. IV, 8, deux. niv.): "de-côté avec".  
"B'arZ ar+vag-dre-lien: "An avel zo a-du ganin !"
- 10** - Prest mil lur din. - (Ne) rin ket 'vad !  
(Di)ngc'hañ a ran (ouZit), rag ne wélfèn két ma arc'hant kén (= mil).
- 11** **MAR GRAÏEN** se dit localement, pour MA RAÏEN, etc.  
Ha mar grafèmp én un doare all ? = Ha ma rafèmp én un doare all ?  
Mar gran an dra-se e vo kontant. = Ma ran an dra-se e vo kontant.  
(Mar gwan, localement en T et Gw. Cf. carte p. 88, s'il fait).
- 12** Ne RAN ket. - N'AN ket (Ne'd AN ket, L, Gw).  
(MOND se conjugue comme OBER, le r en moins.)  
Mond a Rin d'édi, pa'z in da/Wengamp.  
Ma Rafèn diouZin, n'afèn ket (ne'd afèn ket) hiziv. le ne'd est le gallois nid.

**V, 4 - Deuxième niveau. - 1.** Le mari d'Anna a fait une mauvaise chute (sauf) de moto. Cela a été sans danger, cependant. - **2** Tu connais Anna; elle a un cœur d'or. Bien qu'elle ait été rassurée dès le début par les médecins, elle a été toute bouleversée par une si accablante nouvelle qui lui fendit le cœur (regard; partager; se fonder) (gou). - **3** La pauvre Anna ! Je la plains (trévéz, piñé). J'irai la voir et voir son mari qui doit être encore à l'hôpital. - **4** Porter (déplacement). Porter (sur soi). - **5** J'ai pris (apporté) mon parapluie avec moi, au cas où il pleuvrait. - Porte ce paquet à la poste, s.t.p. - **6** J'ai du mal à porter ce plein panier, tellement il est lourd (pagan est l.). - Panier; le panier (vide); le panier (plein). - **7** Portez ces habits à détacher. Il porte des vêtements neufs; des habits de deuil, me semble-t-il. - **8** Il n'y a pas beaucoup d'argent dans mon portefeuille ! - mille francs. - Pas d'accord ! (Je n'en ferai rien). Je (te le) refuse, car je ne remets pas mon argent. - **11** Et si nous faisons d'une autre façon ? Si je fais cela, il sera content. - **12** Je ne FAIS pas. - Je ne VAIS pas. J'irai chez lui, quand j'irai à Guingamp. Si je m'écoutais (Si je faisais d'après moi), je n'irais pas aujourd'hui.

V - 4 b

**PMPED LODENN**  
**Pmped kentel**

**V, 5**

**IMPÉRATIF de MON(e)D. - Les POSTPOSITIONS**

**V, 5 - PREMIER NIVEAU**

**A. - DOARE GOURC'HÉMENN ar verb MOND (moned) :**

- 1 N'éz ket, n'it ket; n'éomp ket (Na'd éz ket l, Gw).  
Kae (Kéa l), kit (it); déomp (éomp).  
Hors du léon: kerZ, korZit (de KerZed, marcher).
- 2 KêrZit (Kit l) diwar ma hênt! = Plass din!  
Déomp (Damp Gw) da/wéled anghè (d'o gwéled) diouZtu.

**B. - KUIT (araog Gw). Mond KUIT; rédeg KUIT; nijal KUIT.**  
(Comparez à l'angl. to go away, to run away, etc.).

- 3 Harzit anghi (= Mirit [d]outi) da/\*vond kuit.  
- Ne va ket possubl [-sup]. Ré feuket eo bet. Netra d'ober.
- 4 Ar c'hroadur (Ar bugel) a/zigoras dorig ar+gouved,  
hag al lapoussig (an éwnig) a nijas kuit, (h)adkavet é frankiz gantañ.  
- Kgoved, ar ggoved.

**C. - ENDRO (cf. an+dro: le tour). Dond ENDRO (to come back).**

- 5 Da/belc'h ez it (e yit)? Deuit endro dustu (abenn), kléved a rit?  
- Red e vo kass ar+wéture endro d'ar garaj, meus gon.
- 6 Mond a rin da m(a) labour endro warc'hoaz vintin.  
Rag (Kar), gr'chant (argant) am-eus ézom (ater; dobér) da/c'hounid.  
- Ra ma gr'chant din endro kêrkent ha ma c'halli.

**D. - EN-DRO (souvent écrit ENDRO): idée de tourner [éndra].**

- 7 Moteur ma/C'Harr-tan n'a ket mad en-dro. Sélgout!  
• Ouz TAOL: Kassit ar bara en-dro!
- 8 Klévet ho-peus ar c'hérou (an doéré)? N'ouzon ket ha gwir eo.  
Mond a ra an tédou en-dro, ataw, bepréd.

**E. - ADARRE (angl. again). De nouveau (simple répétition).**

- 9 Paket on bet, ha paket braw. Ne vin ket paket adarre, bit sur!  
N'in ket adarre; ne/wélint ket ac'hanon adarre.  
- Graet ho-peus adarre ar mémez faziou (mankou)! Ataw ar mémez re.

**F. - E-BARZ; ER-MÊZ (angl. in, into; out). Dedans; dehors.**

- 10 Yén eo ér-mêz. Kénkouz eo dimp mond e-barz.  
- Deuit ér-mêz 'ta! Braw eo an amzer, brémañ. Héol zo adarre.

\*Les postpositions sont aussi des adverbes.

**V, 5 - Premier niveau. - A. - L'IMPÉRATIF du verbe ALLER: - 1** Ne va pas, n'allez pas; n'allons pas. Va, allez, allons (= Marche, marchez). - **2** Rangez-vous (= Allez-vous-en de dessus mon chemin!) = Place à moi! Allons les voir tout de suite.

**B. - Idée de QUITTER.** Partir; partir en courant; partir en volant. - **3** Empêchez-la de partir. - Ce ne sera pas possible. Elle a été trop vexée. Rien à faire. - **4** L'enfant ouvrit la porte de la cage et le petit oiseau s'envola ayant retrouvé sa liberté (= "franchise"). - Cage, la cage.

**C. - "de retour". - 5** Où allez-vous? Revenez (= "venez de retour") tout de suite, vous entendez? - Il faudra retourner la voiture au garage, je crois bien (= j'ai peur). - **6** Je retournerai à mon travail demain matin. C'est à moi le besoin de gagner de l'argent. Rends-moi mon argent dès que (aussitôt que) tu pourras.

**D. - Idée de tourner. - 7** Le moteur de ma voiture ne fonctionne pas bien, "ne tourne pas rond". Ecoutez! • A TABLE: Faites passer le pain! (= Envoyez le pain à la ronde!). - **8** Vous avez appris (= entendu) la nouvelle? Je ne sais pas si c'est vrai (mar'd eo gwir Gw). Ça fait jaser, en tout cas. = les langues vont bien train (= tourment), toujours (deux var.).

**CINQUIÈME PARTIE**  
**Cinquième leçon**

**E. - De nouveau. - 9** J'ai été attrapé et bien attrapé. Je ne serai pas attrapé de nouveau, soyez-en sûr! Je n'ai pas une autre fois; ils ne me verront pas de nouveau. - Vous avez encore fait les mêmes fautes (erreurs)! toujours les mêmes.

**F. - Dedans; dehors. - 10** Il fait froid dehors. C'est aussi bien que nous entrons. - Sortez donc! Il fait beau maintenant. Le soleil est revenu (= // y a du s. de nouveau).

**V, 5 - DEUXIÈME NIVEAU**

- 1 KerZit (Kit) kuit er-mêz deuz ma/Zi! Trawalc'h eo!
- 2 N'éomp (Na'd éomp) ket diouZtu d'ar+gêr.  
Déomp da/wéled ho kendirvi hag ho kénitervézed da/gentañ.
- 3 Al làer, o kléved trouz é'n (ba'n) ti, a rédas kuit  
hag a lammaz kuit dreist moger ar jardin (al liorZ),  
kén l'br (lip) ha biskoaz (= evêl biskoaz)!  
E-kêhid-se, perc'henn an ti e-noa pellgomzet d'ar palis,  
d'ar jandarmed = d'an archérien (-rion Gw).
- 4 Da/béd eur e/Teuoc'h(-ot) endro?  
- A! Se a/zepant.  
Se zo hervéz. Se zo diouZ al labour a vo da ober [Sé ou Zé].
- 5 Mond a ra mad ha mteur endro, brémañ? - Ya, me 'soñ.  
Sélgout hénhez o tréñ = o trañ.
- 6 Ar+wéch+ziwézañ ma oan aet da/wéled anji [aneille] e oa bet savet trouz etrézomp.  
Petra da ober, neuze?  
Netra (Mann ebéd), neméd mond kuit!
- 7 Dimézet eo endro d'un intañvez  
= (H)addimézet eo d'un intañvez [(h)gTimézédé].
- 8 Stakiñ a réer (d)ouZ an nor: daw! daw! (dgo! dgo!)  
- Deuit e-barz (Deuit tré)! Tostait 'ta. Deuit etrézég gnonn. (Deuit sadon K/T Est)  
Amañ zo (ez eus l) ur+gador. Setu.
- 9 Azéit. Vad a ray (raio) déac'h.  
- Mersi braz. Fréskig eo an aér er-mêz. Gwelloc'h emgon e-barz.
- 10 Da/béd eur vo graet? - Da/bém eur ha dég [Da bémbeur].  
- Da/déir eur neméd ugent.
- 11 Komañsant ar bloaveZ-skol a erryio préstig.  
Poent-braz eo din krogiñ da/brepañ a/Zragou  
d'am bugale (da ma bugale). Un dispign ouZpenn! Setu ur+vuhez!
- 12 Herve Ar Gall e-noa prinet ur c'harr-tan koZ  
digand ar marc'hadour kjiri-se.  
Tapet (Paket) e oa bet gantañ, avad! Tapet braw! (Paket braw!)  
- Ar marc'hadour a/gomzet diwar é/benn a oa ur filouter,  
ha netra kén (ha mann ebéd kén).

**V, 5 - Deuxième niveau. - 1.** Sortez de chez moi! Ça suffit! ("ar gêr" ne s'utilise pas dans un tel cas). - **2** N'allons pas tout de suite à la maison. Allons voir vos cousins et vos cousines d'abord. - **3** Le voleur, entendait du bruit dans la maison, s'enluta en courant et sauta par dessus le mur du jardin, aussi libre que jamais! Pendant ce temps-là, le propriétaire de la maison avait téléphoné à la police, aux gendarmes. - **4** A quelle heure retourneriez-vous? - Ah! ça dépend. C'est selon. C'est d'après le travail qu'il y aura à faire. - **5** Le moteur fonctionne bien, maintenant? - Oui, je pense bien. Ecoutez-le tourner (= tourner). - **6** La dernière fois que je suis allé la voir, on s'était disputé. Que faire alors? Il ne restait plus qu'à partir! - **7** Il est remanié à une veuve (deux var.). - **8** On frappe à la porte: pan! pan! - Entrez. Approchez donc. Venez vers moi. Voici une chaise. - **9** Asseyez-vous. Ça vous fera du bien. - Merci beaucoup. Il fait frisquet dehors. Je me trouve mieux à l'intérieur. - **10** A quelle heure est-ce que ce sera fait? - A cinq heures dix. - A 3 h. moins vingt. - **11** La rentrée scolaire arrivera bientôt. Il est grand temps que je commence à préparer les affaires de mes enfants. Une dépense de plus! En voilà une vie! - **12** Hervé le Gall avait acheté une voiture d'occasion à (= d'avec) ce marchand-là. Mais il s'était fait avoir, bien avoir! - Le marchand dont vous parlez était un filou, tout simplement (= que vous parlez au sujet de sa tête).

## V, 6 - PREMIER NIVEAU

## A. - WAR-RAOG; WAR-GIL. - Aroakaad; kilan

- 1 *KeZit war-raog!* = Aroakit! - *Kit war-gil* = Kilit!  
- *Gra ur paz war-raog.* - *Gra ur c'hammed war-gil.*

## B. - A-SAW (a-zq l): A L'ARRÊT.

- 2 *Chom a-saw* = arretin. A-saw e oa chomet ar plac'h.  
Ma gwêtur zo chomet a-saw dirag der ma/C'Harri, evêl boaz (=kustum).  
3 NE PAS CONFONDRE AVEC *én é saw* et *war-saw!*  
*Éng é é saw* [é zaw]. *Éng en hé saw* [é Saw].  
- *Savit é é ho saw* [o Saw]. - *Éngint é é ho saw* [o zaw].  
\**saw* reste *Saw* après *hé, ho* qui sont pour *héc'h, hac'h.*  
• *Me zo é é* (én ma) *saw* [z]. *Chomomp holl é é hon saw* [z]. Na *azéomp ket.*

4 *War-saw* toud an+dud! [z]. *War-saw, Bretoned* (-Breizh)!

## C. - ARAOGENNOÙ DISPLÉGET. Gwêlet hon-eus kalz anghê, dija.

- \*Rappelons que les 3<sup>es</sup> pers. peuvent différer des deux premières:  
5 *EvidON, evidOUT* (-ous Gw); *evidOMP, evidOC'H*;  
• *eviTAñ, eviTi, eviTê* (-to l).  
*GanIN, ganIT* (-is Gw); *ganIMP* (-EQMp), *ganEOC'H* (-AC'h); [*ganin* ou *ganj-n*]  
• *ganTAñ, ganTi, ganTê* (-to l) = *gaTAñ, gaTi, gaTê*.  
(*añ* se dit ici *-añ* en Gw; et *ñ* peut y faire *-êñ* en Gw du S.-E.).  
\***Accent sur la dern. syll. des deux prem. pers. des prép. en -IN :**  
*DIN;* (di)gaNIN; (di)louZIN.  
\**dehañ, dehi, deho* font *dezañ, dezi, dezo* en br. littéraire, et *L partiel*  
6 *Travag'h eo evidon;* n'eo ket awalc'h *eviTi, avad!* Ma 'mijê gouezet...  
*Gréomp evêldoc'h;* mêd, na réomp két *evêTê* (-to l), *Fall e véfê.*  
7 *Mond a raimp hébdoc'h hag hébTê.* Ne va kén *némêdamp. Kénkoulz e vo.*  
8 *Warmon, warmañ.* Ennon, ennañ. *Dirag :* *dirazon, dirazañ.*  
*Hénnéz e-nog ném-lokaet dirazon, kén ne wêlén netra.*  
9 *War-lêrc'h :* *Deus war ma lêrc'h.* - *Waridra :* *Grit war a/Zra,*  
*A-dreñw :* *a-dreñw dijn.* - *Etrézeg ennon.*

## D. - Le SUBJONCTIF n'existant PAS EN BRETON, on aura :

- 10 *Ti c'hardeur zo emgon amañ. Poent eo din mond kuit, ne/gav ket deoc'h?*  
Ne ra ket *glaw kén.* - *Gand ma pado!*  
11 *Red eo din skrivañ ul liZer d'am éontr ha d'am moereb...*  
(*Goude ur pennadig*) - *A!* Te eo. *Aon am-[b]og*  
*ne viès ket deuet* (dêit Gw). *Deuet-mad out* [ous Gw], *evêl boaz.*  
12 *Hastomp byan* (founnuz). *Gand ma vimp erruet* é poent! - *N'eo* ket kén *sur-se* [zur-zê].

V, 6 - Premier niveau. - A. - EN-AVANT; EN-ARRIÈRE. - *Avancer; reculer.* - 1. Avancez! Reculez! - fais un pas en avant. - fais une enjambée (un pas) en arrière.

B. - A L'ARRÊT. - 2 [S]arrêter. la fille (la femme) s'était arrêtée. Ma voiture (s')est arrêtée (= zo arretet) devant la porte de mon garage, comme d'habitude. - 3 Il est debout. Elle est debout. - Mettez-vous debout. Ils sont debout. \* Je suis debout. Restons tous debout. Ne nous asseyons pas. - 4 Tout le monde debout! Debout, Bretons!

C. - PRÉPOSITIONS CONJUGUÉES (i. déployées). - Nous en avons vu beaucoup déjà. - 5 Pour moi,

moi, pour toi; pour nous, pour vous; \* pour lui, pour elle, pour eux ou elles. - Avec moi, avec toi; avec nous, avec vous; • avec lui, avec elle, avec eux ou elles (deux var.). - 6 Ça me suffit; ça ne lui suffit pas (à elle), par contre! Si (j'avais (i. aurais eu) su... Faisons comme vous; mais ne faisons pas comme eux ou elles. Ce serait mal. - 7 Nous irons sans vous et sans eux ou elles. Il n'y aura que nous (i. sauf nous). Ce sera aussi bien. - 8 Sur moi, sur lui. En moi, en lui. Devant: devant moi, devant lui (= diragon, dirakañ K Est). Il s'était mis devant moi, si bien que je ne voyais rien. - 9 Après, à la suite de: Suis-moi (i. Viens à ma suite). - *Autour* (de): Occupez-vous d'eux ou d'elles (tra: tour). - *Derrière:* derrière moi. - *Vers* moi (= davêdON, davêtan).

D. - LE SUBJONCTIF BRETON n'existe pas. On le remplace de diverses façons rencontrées déjà souvent: - 10 Je suis ici depuis 3/4 h. Il est temps que je parte, vous ne trouvez pas? Il ne pleut plus. - *Pourvu que ça dure!* - 11 Il faut que j'écrive une lettre à mon oncle et à ma tante... (Après un instant) - Ah! C'est toi. *Pourvu que nous soyions* arrivés à temps! - Ce n'est pas si sûr que ça.

## V, 6 - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 *Mond a reas etrézeg ennê* = war-/du ennê (tremazê Gw); *etrézeg enno* L.  
• *Chemit e-tal dijn* = tost dijn. - *Pellgit diouZin.*  
2 *E-mésk* = e-touésk (-éZ): *C'hoant e-nog mond é é o mésk, é é a/Zouéz.*  
*E-kichenin:* *Deus é é* (én ma)/C'Hjchenn, *Alanig.*  
3 *Pa oan aet kuit aléssont* (deuz du-se K) e oan *kontant.*  
- *Pe[da]vare e oas aet kuit deuz du-hont, deuz éno?* - *Ankoughet 'meus.*  
4 *Kêrkoulz eo dimp mond diouZtu* (dustu, doc'htu), *ne/gav ket deoc'h?*  
5 *Ézomm am-eus da skrivañ traoù a-/bouéz.*  
*Étréant, sellit ouZ an tele, bugale, evid ma skrivin oez.*  
6 *Tostgomp, ma/wêlmp* petra zo *c'hoarvezet, erruet.*  
...*Spontuz eo!* *Kénkoulz e véfê bet déomp chom héb* (= trémen héb) *tostaad.*  
7 *Ya, me zo un tammig divêzod* (diwêhad Gw). *Préss labour zo warmon, batêg ré;*  
*setu ne chemin két pell ganit.* ...*Ma digaréz. Kenava ar c'hénañ!*  
8 *Soñj a-peus* (teus) euz *kémênt-se?*  
- *Soñj am-eus evêl ma véfê déc'h* = *evêl pa vé déc'h.*  
9 *Graet e vo, ha pa vént kontant, ha pa ne vént két.*  
\**pa vé, pa vént* (au lieu de *ma véfê, ma véfênt*) sont de vrais subjonctifs (non utilisés en tous lieux).  
10 *Sell* (Setu) *aze ur paotr terrbl* [-up], *dispar.*  
*BiskoaZ* n'am-eus *gwêlet é/bar.*  
11 *Paour, paouraad.* - *Pinvdig, pinvidikaad.*  
- *Blod; blotaad.* - *Kaled; kaletaad.* - *Siriz; strisaad.*  
- *Lard; lartaad.* - *Treud; treutaad* (= *kostizañ*).  
12 *Piw eo ar finnañ?* - *Hénnéz eo ar finnañ toud* [!], *d'am* (da ma) *soñj.*

V, 6 - Deuxième niveau. - 1. Il alla vers eux = de leur côté (tu). \* Restez à-côté de moi = près de moi. - Eloignez-vous de moi. - 2 Parmi (pour "mésk" cf. mixte): Il avait envie d'aller au milieu d'eux. *Après* (de): Viens auprès de moi, Alain. - 3 Quand j'étais parti de là-bas, j'étais content. - Quand étais-tu parti de là-bas? - J'ai oublié. - 4 C'est aussi bien que nous partions tout de suite, ne trouvez-vous pas? - 5 J'ai besoin d'écrire des choses importantes (i. de poids). Entre temps, regardez la télé, les enfants, afin que j'écrive tranquillement. - 6 Approchez, que nous voyions ce qui est survenu, arrivé... C'est épouvantable! C'est été aussi bien que nous ne nous approchions pas. - 7 Oui, je suis un petit peu en retard. Je suis surchargé de travail; aussi je ne resterai pas longtemps avec toi... Excuse-moi. A bientôt! - 8 Te rappelles-tu de (tout) ça? - Je m'en souviens comme si c'était hier. - 9 Ça se fera, qu'ils soient contents ou non. - 10 Voilà un gars formidable, sans pareil. Je n'ai jamais rencontré (i. vu) son pareil. - 11 Pauvre; (s')appauvrir. - Riche; (s')enrichir. - Mou; (se) ramollir. - Dur; (se) durcir. - Étroit (ou Strict); (se) rétrécir. - Gras; (s')engraisser. - Maigre; (s')amaigrir, maigrir (= *maigré, cf. châtier qui se dit kostizañ*). - 12 Qui est (i. qui c'est) le plus fin? - Celui-là est le plus fin de tout (i. C'est celui-là. - *Hénnéz eo* - le plus fin de tout) à mon avis. **Lorsque EST peut se remplacer par C'EST. Il faut dire EQ et non pas ZO.**



## V, 7

RAGGÉRIOÙ ha LOSTOÛ-GÉR. - Préfixes et suffixes

## V, 7 - PREMIER NIVEAU

## I. - RAGGÉRIOÙ

- 1 - A. - **DI-, DIS-** : Lajañ; Dlojañ. — Ya, é'n ti-mañ e lojan abgoe miz Ebrel.  
— Ne ouïen ket ho-poa Dlojet, zoken [di-lo-jett (o fermé)].
- 2 **Hañval**; DISañval. — Ho ti névez n'eo ket hañval ouZ ho ti kaZ.  
DISañval-krenn eo (hañval = heñvel l).
- 3 **Plégañ**; DISplégañ. — Plégit mad ho liZer ha pégit un tñbr [mp] war ar golo. — DISplégit ho kazetenn, ha lennit.  
Héol zo amañ; déomp d'an DIShéol, kéntoc'h.  
Dégass dimp ur banne da evañ. — **Kass**; **dégass** (= Kas; dégas).
- 4 **War**; **Dlwar**. — Lokgit ar pladad kig war an-daol.  
Lamit ar restachoù **Dlwar** an-daol, brémañ.  
• Na chom két dirag an nor; kerZ **Dlwar** hënt an dud l Buanoc'h l
- 5 **OuZ** (doc'h); **DlouZ** (a-zac'h). — **Deus** ouZ taol. Sav **DlouZ** taol [di-ouZ].  
— Tostait [d]ouZin ha pellait **DlouZ** [di-ouZ].
- 6 **Gañd**; **Digand**. — **Kass** da/vreur bihan ganit (-néz, -nis), béz jénnit.  
• Petra teus goulennet Digantañ [gatañ K, Gw] ? — **Kant** lur.  
— Petra teus goulennet [d]outañ ? — E anv(o).
- 7 - B. - **(h)AD** : **ADkrog** **gand** da labour, ha gra gwelloc'h ar wéch-mañ l
- 8 - C. - **ÉM** : En-**ÉM**-gannañ. KriZ eo bet **ÉM**gannañ ar brézel.
- 9 - D. - **ÉTRÉ** : BréZ eo ma bro. — Ar+vro; ar+vroad; broadel.  
• Kléved; n'ÉMgléved. — Un **ÉMgléw** **ÉTRÉ**voadel (étré an [h]oll/vroioù).
- 10 - E. - **HANTER** : Diskargit un **HANTER**-wérennad dij. Mers deoc'h.
- 11 - F. - **PEUR** : Aljez. — Chom a ran ért-gêr, **PEUR**teusañ = d'an aljeusañ.  
\* **LES PRÉFIXES** terminés par UNE VOYELLE ou L, M, N, R (surtout) font muter (en général) **Kass**; **dégass** (envoyer; apporter). **Penn**; **dibenn** (Tête; fin).  
**Kalon**; **digalon** (Cœur; sans cœur). **Tad**; **gourdad** (Père; ancêtre).  
**Komz**; **unangomz** : Parler; monologue. **Pellgomz**, téléphone; téléphonier.

## II. - LOSTOÛ-GÉR

- A. - **AD** est **OBIGATOIRE** lorsqu'il s'agit d'**UN CONTENU** :
- 12 Ur+wérenn; ur+wérenn**AD** **dour**. — **Ul** loq; ul loqi**AD** **louzou** [d]ouZ ar paz.  
— A-benn ur penn**AD** amañ e vin prést.  
(penn : bout; penn**AD** : contenu d'un bout [de temps ou de chemin]).  
\* **AD** ne modifie pas le genre du nom qui le porte.
- B. - **ADUR** [masc.] : Sinañ; sin**ADUR**. Lqit ho sin**ADUR** amañ.  
Ar gé; ur gé**ADUR** mad. Déiz; déiz**ADUR**.  
Seul "plijadur" est fém. : ur+blij**ADUR**+vraz.

V, 7 - Premier niveau. — I. - **PRÉFIXES** : 1 - A. - **DÉ-, DES-** : loger; déménager. — Oul, je [me] loq dans cette maison-ci depuis avril. — Je ne savais même pas que vous aviez déménagé. — 2 Semblable; Différent. — Votre nouvelle maison n'est pas semblable [ou : pareille] à votre ancienne maison; elle est totalement Différente. — 3 Plier; Déplier. — Pliez bien votre lettre et collez un timbre sur l'enveloppe [ou : couverture; goloet; couvert]; un coup à boire. — Emporier; apporter. — 4 Sur; DE dessus. — Mettez le plat [voir 12, plus loin] de viande sur la table. Enlevez [ou : ôtez] les restes **DE** dessus la table, maintenant. • Ne reste pas devant la porte; libère le passage [ou : Va-t-en de dessus le chemin des gens] Plus vite ! — 5 Contre, à; DE contre, de. — Viens à table [ou : contre table]. Lève-toi de table [ou : DE contre table]. — Approche-toi [tostaad, approcher] de moi [ou : contit

moi] et éloigne-toi d'elle [ou : DE contre elle]. — 6 Avec; D'avec. — Emmène ton petit frère avec toi, sois gentil. Que lui as-tu demandé ? — Cent Fr. (Gouenn **Digand** : solliciter). (Que lui as-tu demandé ? — Son nom [Gouenn ouZ : interoger].

7 - B. - **RE-** : Recommenc ton travail et fais mieux cette fois-ci !

8 - C. - **SE-** : Se battre. Les combats de la guerre ont été cruels.

9 - D. - **ENTRE, INTER-** : La Bretagne (c')est mon pays. — Le pays; la nation; national. • Entendre; S'entendre.

9 - D. - **ENTRE, INTER-** : **INTERN**ational (entre tous les pays).

10 - E. - **DEMI**. Versez-m'en un **DEMI** verre. Merci.

10 - E. - **PAR-** (comme dans **PARachever**) : Souvent. — Je reste à la maison, le plus souvent, d'habitude.

11 - F. - **PAR-** (comme dans **PARachever**) : Souvent. — Je reste à la maison, le plus souvent, d'habitude.

II. - **LES SUFFIXES** (ou : queues de mots).

A. - 12 - **AD** : Un verre; un verre d'eau. — Une cuiller; une cuillerEE de médicament contre la toux. — Dans [ou : au bout d'un] instant je serai prêt.

B. - **ADUR** (m.) : Signer; signature. Apposez votre signature ici. Le mot; un bon dictionnaire. Jour; calendrier.  
Exception : Un grand plaisir.

## V, 7 - DEUXIÈME NIVEAU

- 1 **fiñval**. Chom d'fiñv. — Chom peoc'h, chom trankil.  
• Un ti kaZ. — Ur c'hoZ ti. — Ur c'hoZ tavañjer (Un+davañjer+goZ).
- 2 **Emgan** [Eh-an] o pavez reñkañ maZrigoù.  
NaZirènk'it ket anghè (-ho l), pa lavaràn l
- 3 An hén bihan e-neus **DIS**lanket é laeZ.  
— Ré/vuan (Ré founnuz) e-noa lonket anghañ, moarvad [emichañs] [vu-an-n].
- 4 Ur barrad glaw l Déomp d'an disglaw. — Un disglawier = ur paraply.
- 5 **Digand** piv ho-péz ho kig ? — **Digand** kiger kom ar ru/vraz.  
• Goulennit an aatre [ar+bermission] digand ho tad, gwelloc'h e vo.
- 6 [h]ADlavar ar péZ emgout o pavez [oc'h éhan] lared.  
• **AD**diméziñ a réas pémp bloaz goude marw é/wrég [V. 1] [pémploz].
- 7 En-**ÉM**-glévit mad ho-Tiw.  
— Un **ÉMgléw** (-é) zo bet sinet étré an diw/vro, ha setu deùt ar peoc'h endro.
- 8 Chom da/c'hortoz un tammig, kén na vo **PEUR**chéyet ma labour ganin.  
Gwelloc'h eo dij **PEUR**chuiñ dustu.
- 9 **RAG-** : **RAG**lavar al léwr. **RAG**très ho tréssadenn.
- 10 Ar véZ; ar yéZadur. — **Skrivañ**; ar réZskrivadur.  
• Ur mell gériadur a oa deuet [deut] gant [gant].
- 11 **Gwelloc'h** eo ar turtNÉZ egid ar pinvidigÉZ (-EH Gw), eme ar re/goZ.
- 12 **Ur** barZ; ar+varZ**ONIEZ** [-EH]. — An douar**ONIEZ** [-EH Gw].  
— Ar stéré**ONIEZ**. [En br. p. : ar géogatl, etc.].

V, 7 - Deuxième niveau. — 1 Bouger, remuer. Rester immobile. Ne remue pas tout le temps comme ça. • Une maison ancienne. — Une vieille mesure. — Un tablier usagé (un vieux tablier : un+davañjer : "une devantière", Fr. Ouest). — 3 le petit Je suis en train de finir de ranger mes affaires. Ne les dérange pas, je vous dis [ou : quand je dis] l — 4 Une aversé ! Alors à l'abri. — Un parapluie a vomi [ou : "DESavaté"] son lait. Il l'avait avalé trop vite, probablement. — 5 Qui vous fournit votre viande ? — le boucher (bossér Gw) du coin (se dit dans la plupart des régions : paraply). — 6 Répète ce que tu viens de dire. • Il se remaria cinq ans après la mort de sa femme (mougé K. Sud; moé Gw) — 7 Entendez-vous bien toutes les deux. — Un accord [ou : une entente] a été signé entre les deux pays, et voilà la paix rétablie. — 8 Attendez un peu, que mon travail soit complètement fini [ou : **PAR**achevé]. Je préfère achever tout de suite. — 9 **PRÉ-** : **PRÉ**face du livre. L'esquisse de votre dessin [tréssañ : tracer; dessiner]. — 10 la langue [parlée]; la grammaire. — Écrire. L'orthographe [réZ : "recta", correct]; le T donne Z. Rev. l. Z. D.N., 11). • Elle avait apporté un éscarne [mell est parent de "mégalo"-mane] dictionnaire (Ce genre de tournure est très usuel). — 11 Mieux vaut la sagesse que la richesse, disaient les anciens. — 12 Un poète (un barde), la poésie. — la géographie. — l'astronomie (de stéré, étoiles).



**PEMPED LODENN**  
Nawed kentel

## V, 9

Gréomp un (h)adtrémen war ar bamped lodenn

## V, 9 - KENTAÑ LIVÉ

- 1 Ré/vuan e'h ae gand é/\*vota. Paket e-neus ul lamm.  
Difontet (Divontet) eo bet ar mateur ivé, ma 'meus komprénet mad.
- 2 N'am-eus ket bet (a) liZer digand ma mērc'h (ma mab).  
Hir e kavan an amzer alc'hortoz, alc'hallit kriéiñ.  
— Setu drēs paotr-aliZiri oc'h emvoud (é arriū Gw) ul liZer gantañ én é/zom.  
— Skritur ma mērc'h eo!  
\*RESSÉV ul liZer DIGAND unan-bennak (-bennaked).
- 3 HonneZ n'he-dévéz ket keuz d'hé faziou gwééh ebéd = jamez.
- 4 Setu ma mab yaouankañ. — Kalz e-neus brassaet.  
DiauZ é/\*vouéZ 'moa anavézet anghañ dusty, evelgto = koulskoude.
- 5 Ar plac'h-se a labour diouz an eur; ha ne labour ket ingal bēmdéZ.  
Emg-hi o klask ur gwir labour.
- 6 An déiz-mañ-déiz am-aa kavet an+dra-mañ-tra evid  
ar priz-mañ-priz él lēc'h-mañ-lēc'h. Un taol chañs! — A-dra-sur!
- 7 Kontant on d'ho sikour. — Bennoz Doue deoc'h! (-MolloZ).  
É oan (Edon l) drēs o koll taion = o koll kouraj.
- 8 Sach war ar-gardenn-se, sach warni. Alé! Bēc'h dēi!  
— Aon am-eus da sachañ ré, gand aon na/darritē ar-gardenn.  
— N'eus ket abeg (= lēc'h) da/gaoud aon:  
solud eo ar-gardenn-se; ne/darro két. — Terriñ: tarret.
- 9 Teuler. — Taol da/volenn d'an nēc'h, ma/flac'hig;  
ha tap anghi endro goude-se = da/c'houde.  
(pas de liaison pour tap et pak, radicaux (bases) de verbes).
- 10 Aet eo stard an+diretenn-mañ (aet: devenu, "allé").  
N'hellan na sachañ na bouñ/tañ warni.  
Netra (= mann ebéd) d'ober. Paan+gallet.  
— Sach un taol krenn, da/wéled. — An+daol o liñ; nékēt an+diretenn! [nékédann]
- 11 Pelēc'h emg ti ar munuzer? — KerZ (Koe) war-éun  
beteg ar goulou kēntañ, ghont (du-se K);  
ha tra war an tu déhou. Éno emg é/di, hanter-kant metr pelloc'h.  
— Mad eo. N'eo ket pell = N'ema ket pell.
- 12 (A-/daol trumm e/Tihun Herve Ar Bihan). - Dihuniñ.  
— Péd eur go? Éiz eur neméd pēmp!!!  
BisKoaZ kēmēnd-all! Kousket 'meus 'vél ur roc'h = vél ur brac'h.  
Bikēn ne vin arru é poēt = arru é(n) kouiz.  
Red (Dgw) e vo din chom héb (trémēn héb) diuniñ.

**V, 9 - Premier niveau.** — 1 Il allait trop vite avec sa moto. Il a fait une chute (i attrapé un "saut"). Le moteur a été bousillé (i "défoncé") également, si j'ai bien compris. — 2 Je n'ai pas eu de lettre de (i d'avec) ma fille (mon fils). Je trouve le temps long à attendre (i attendant), vous pouvez croire. — Voilà justement le facteur qui arrive (i arrivant) avec une lettre à la main. — C'est l'écriture de ma fille! \*RECEVOIR une lettre DE quelqu'un. — 3 Elle ne regrette jamais ses fautes. — 4 Voici mon plus jeune fils. — Il a beaucoup grandi. Je l'avais reconnu tout de suite à sa voix, cependant. — 5 Cette femme-là (ou: ar+\*vouez-se) travaille à l'heure; et elle ne travaille pas régulièrement tous les jours. Elle est à la recherche d'un véritable travail (i "vrai" placé devant le nom signifie "authentique"). — 6 Tel jour j'avais trouvé telle chose pour tel prix à tel endroit. Un coup de veine! — Certainement. — 7 Je suis disposé à vous aider. — Merci (i Bénédiction de Dieu pour vous).

**CINQUIÈME PARTIE**  
Neuvième leçon

Ce Bennoz Doue a été très, très usuel! (i Malédiction). J'étais justement en train de perdre courage. — 8 Tire sur cette corde-là, tire dessus. Allez! Vas-y! — J'ai peur de trop tirer de peur que la corde ne casse. — Il n'y a pas de raison (= pas lieu) d'avoir peur; cette corde-là est résistante (solide); elle ne cassera pas. — Casser; cassé. — 9 Lancer, jeter. — Lance ta balle en l'air (i en haut) ma petite fille; et attrape-la (i attrape-la de retour) après ça. — 10 Ce tiroir s'est coincé (stard: dur). Je ne peux ni le tirer ni le pousser. Rien à de retour) après ça. — 10 Ce tiroir s'est coincé (stard: dur). Je ne peux ni le tirer ni le pousser. Rien à faire. Peine perdue. — Tire un coup sec, pour voir. — La table bouge, pas le tiroir! — 11 Où est la maison du menuisier? — Va tout droit jusqu'aux premiers feux (i prem. lumière), là-bas; et tourne à droite (i sur le côté du menuisier). Sa maison est là, 50 m. plus loin. — C'est bon. Ce n'est pas loin. — 12 [Soudain Hervé le Bihan se réveille]. — Se réveiller. — Quelle heure est-il? Huit h. moins cinq!!! (a-daol trumm: d'un coup soudain). C'est incroyable! J'ai dormi comme un loir (i un roc, un blaireau). Je ne serai jamais arrivé à temps. Il faudra me passer de (petit) déjeuner.

## V, 9 - ÈIL LIVÉ

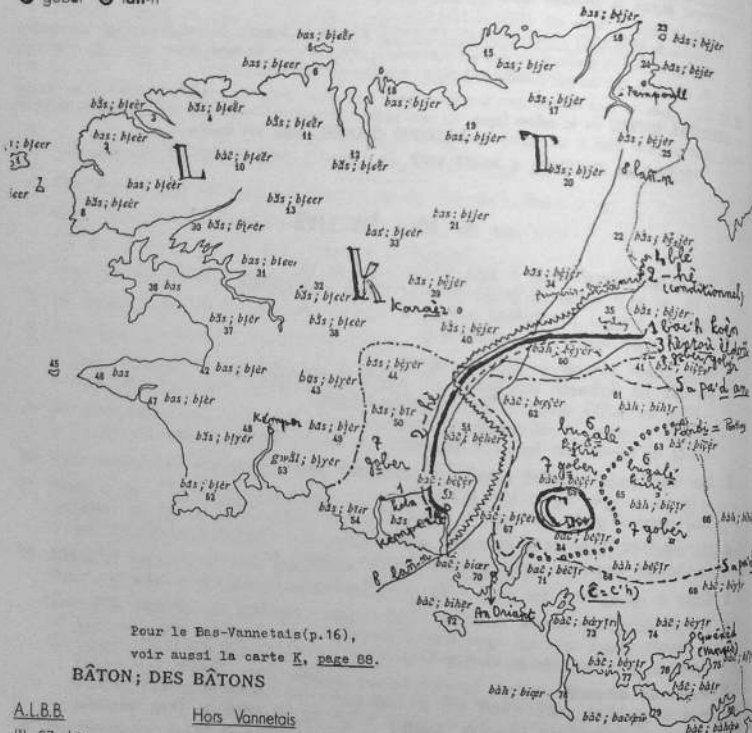
- 1 Ar re-se n'o-deus ket keun (keuz l) d'o mankou (faziou; fariou Gw) jamez.  
Tud (eus ar) sort-se zo éuruz, mémestra (evelgto l; evèkēt; neogc'h Gw) l  
— Martéze awalc'h (Marsé awalc'h Gw). Mēs, ne/wellaont  
(ket) jamez = gwééh ebéd (gwééh e-bed Gw).  
(gwellañ, gwellaad; ne/wella ket).
- 2 Pa chamer pell amzer hé(m)b gwéled unan-bennak  
e wéler ar cheñchamant (ar c'hemm). — Kēmm. KemmADUR.  
— N'eus netra gwirroc'h = N'eus mann ebéd syrroc'h.
- 3 HonneZ he-deus ur+\*vouéZ ispisial dishañval (disheñvel l)  
• diauZ n'eus forZ pe-seurt mouéZ.  
— Se (Zé) zo gwir, avad! Méd, deuet mad eo gand an all.  
Ur plac'h jéñtil ma'z eus unan (ma zo unan).
- 4 Zé (Sé) zo diréZ, d'am (da ma) soñi (-RéZ).  
— Martéze awalc'h (Marsé awalc'h). Mēs, evèl-se emg!
- 5 N'am-eus ket klévet ma dihunér o sēniñ = o soñi.  
A-/boan ma 'meus amzer d'en-ēm-/wiskañ prim-ha-prim. — Gwiskañ.
- 6 Ré/zivéZad (ziwéhad Gw) on aet da/gaused déc'h da noz ivé.  
Dre faot an tele eo!  
— Dre ho faot-c'hwī eo, ne/gav ket deoc'h? — (G)eo!  
\*Déc'h da noz peut se pron. [déC'H-Ianos] (V, 1, B).  
Déc'h-\*vintin = déc'h-veuré I (mutation à part).
- 7 Pegément a déan deoc'h (a/\*vankon deoc'h, Ouest)?  
— Tri/C'Hant lur a d'leit (a vankit) din. — N'eo ket marc'had-mad!
- 8 Kant, dgou/C'Hant, tri/C'Hant, pévar/C'hant; ngw/C'hant.  
• Pēmp(p) kant, c'hwēc'h k., séiz k., éiz kant. — Mil, dgou/\*vil, tri mil.  
\*KANT a conservé les anciennes spirantes (soufflantes) après 3, 4 et 9.  
De même on disait naguère triZi; pévarZi; ngwZi, et non triZi, pévarZi; ngwZi.
- 9 Ér bloaveZ mil ngw/C'Hant, dgouzeg ha pévar-ugent.  
Béb bloaZ; béb blé Gw. [béploaZ; béplé] sauf K ouest et T central (pour P).

**V, 9 - Deuxième niveau.** — 1. Ceux (Celles)-là ne regrettent jamais leurs erreurs (fautes). De tels gens sont heureux, quand même (cependant)! — Peut-être bien. Mais ils ne s'améliorent jamais. (Meilleure s'améliore; il ne s'améliore pas). — 2 Quand on reste longtemps sans voir quelqu'un, on voit le changement. — Changement. Mutation. — Il n'y a rien de plus vrai, de plus sûr. — 3 Elle a une voix spéciale différente de n'importe quelle voix. — Ça c'est vrai, alors! Mais elle est bien vue par tout le monde. Une fille gentille comme pas une. — 4 Ce n'est pas normal (rev. L, Z, 11), à mon idée. (i Normal). — Peut-être bien, mais c'est comme ça! — 5 Je n'ai pas entendu mon réveil sonner (i sonnait). A peine si j'ai le temps de m'habiller en vitesse. — Vêtr. — 6 C'est que je suis allé trop tard me coucher (i dormir). C'est la faute de la télé! — C'est votre faute (à) vous, ne trouvez-vous pas? — Si! \*Hier (au) soir. Hier matin. — 7 Combien vous dois-je? — Vous me devez 300 F. — Ce n'est pas bon marché! — 8 Cent, 200, 300, 400, 500, 500, 600, 700, 800. — Mille, 2 m., 3 m. — 9 En l'an 1992. Chaque année.



# BRETAGNE

- ① bac'h; koan
- ② conditionnel en -hè
- ③ hèn'toù; è'don
- ④ blé
- ⑤ pa'd an
- ⑥ bugalé; kirri
- ⑦ gobér
- ⑧ lan-n



Pour le Bas-Vannetais (p.16), voir aussi la carte K, page 98.

## BÂTON; DES BÂTONS

<b>A.L.B.B.</b>	<b>Hors Vannetais</b>
(1) 27, bâton	bas, bas
157, (le) souper	koan-n
(2) 74, 75, <b>condit.</b>	-fa, -je
(3) 317, chemins	[h]e'fichou; -cho T
189, comme moi	ev'è'don (egiston K)
(4) 37, an	bl'as l, bl'ga K S-C, bla
(5) 475, quand je vais	pa'z an, pa'h an, pa yan
(6) 44, enfants	(clivage en Gw même - entre B-V et H-V (p. 16, A)
362, charrettes	kirri
(7) 271, faire	gber
(8) 177, plein	leyn, leun (eu nasal)

le **VANNETAIS** a des limites bien à lui pour ses caractéristiques essentielles (1, 2, 3, 4, 5).  
 Pour le reste, il déborde sur K ou I (7, 8) ou est plus restreint (6).  
 VOIR également p. VIII, spécialement 1, 2, 3.

**PRINCIPALES DIVERGENCES DIALECTALES SPÉCIFIQUES en breton parlé.**

GW

B

# EIL PENNAD

(Second chapitre)

KOMZ BREZONEG  
E PEB KEÑVER

PARLER BRETON  
EN TOUTE CIRCONSTANCE

**C'EST UN CHAPITRE  
de RÉFÉRENCES**

**VOCABULAIRE DE RÉSERVE  
pour toutes les CIRCONSTANCES**

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| **I. An ti           | **I. La maison         |
| **II. Ar bouéd       | **II. La nourriture    |
| **III. An dñllad     | **III. Les habits      |
| **IV. Korv an den    | **IV. Le corps humain  |
| **V. Buhez ar c'horf | **V. La vie du corps   |
| **VI. Ar gevredigeZ  | **VI. La société       |
| **VII. Ar micherioù  | **VII. Les professions |
| **VIII. An natur     | **VIII. La nature      |
- 
- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| A. - War ar maez        | A. La campagne        |
| B. - Ar mor             | B. La mer             |
| C. - Ar pèvar-amzer     | C. Les quatre saisons |
| D. - An (h)anwioù-lêc'h | D. Les noms de lieux  |

## EIL PENNAD

(Second chapitre)

\*\*I

## DIWAR-BENN AN TI

## A. - MA ZI

1 **UN TI** névéz am-eus **SAVET**, kant metr ac'hann (deuz amañ).  
Aze emañ, toet gand mein-glaz,  
prenéchoù (fenestri T, Gw) lédan warnañ.

2 — Deuit beteg du-mañ, **MA/VIZITIMP** anehañ.  
Em (En ma, Ba ma) godell (sakot K sud, Gw), emañ an alc'hwez.  
Dizalc'hwezomp (Dibrénomp) an nor;  
rag, prènnet eo-hi, evèl iust (èl rezon Gw).  
Setu ni e-barZ. Serromp an nor war (h)on lerc'h.

3 Déomp (Damp) **EUZ AN EIL SAL (PÉZ) D'EGILÉ**,  
da/wéled ar meubl = an arbeuri; ar glustroù Gw.  
Ur péZ-arbeuri = ur péZ-annez; ur glustr Gw.

4 Ha ni ha treuziñ **AR+GÉGIN**, armeliou-moger en-dro dehi;  
hag ur fornigell mod-névéz = giz-névéz.  
Un dar+zir+zivergluz zo ivé. — Dar. dir. Mergl.

5 Antréomp e-barZ **AR SAL (-DÉBRIÑ)**, bremañ  
Un+daol+vraz; kadorioù a/beb sart = a beb seurt L;  
hag ar post-tele = ar skinwél, néketa?  
OuZ ar solier, a-uz d'an+daol, emañ ar goulou.

6 **SAVOMP** (Pignomp) **GAND AR SKALIER** (an dtri K, ar+viñS)  
beteg an estaj kentañ = ar solieradur kentañ.  
Setu amañ tairgambur gand o armeliou hag o gwéleoù,  
liñselioù ha pallennoù-gwéle warnè (-no L),  
da lavared eo : an **DILLAD-GWÉLÉ**.

7 Hopala ! Ma digarézit... Ar gwéle-mañ n'eo ket bet **KEMPENNET**,  
hag an armel (arbel; armenér Gw) a  
zo chomet digor-frank an darioù (dorajoù) warni.

8 **PEBÉZ DIZURZ** (Pebéz dizurz), ma Doue ! = va Doué !  
Stréwet (Stabézet) eo toud an traoù war ar plañchod,  
mémez ar pennwéle = ar goubennér Gw.

\*\*I - AU SUJET DE LA MAISON. A. - MA MAISON. — 1 J'ai CONSTRUIT (i. élevé) UNE MAISON neuve, à cent mètres d'ici. Elle est (à)-bas, couverte en ardoises (i. pierres-bleues. Ur moen [mân], une pierre), avec de larges fenêtres. — 2 — Venez jusque chez moi, QUE nous la VISITONS, la clef est dans ma poche. Ouvrons la porte à clé; car elle est fermée à clé, évidemment. Nous voici à l'intérieur. Fermons la porte derrière nous. — 3 Allons D'UNE SALLE (PIECE) A L'AUTRE, pour voir l'ameublement. Un meuble. — 4 Et nous de traverser la cuisine, avec ses placards mutaux; et une cuisinière (un fourneau) moderne. Un évier en acier inoxydable aussi. Evier. Acier. Rouille ou oxyde. — 5 Entrons dans LE SÉJOUR (ou salle à manger), maintenant. Une grande table; toutes sortes de chaises; et la tête, premier étage. Voici trois chambres, avec leurs armoires et leurs lits recouverts de draps et de couvertures, c'est-à-dire la LITERIE (i. habits de lit). — 7 Oh la la ! Excusez-moi... Ce lit-ci n'a pas été FAIT (i. arrangé), et les portes sont restées grandes ouvertes sur l'armoire. — 8 QUEL DÉSORDRE, mon Dieu ! Toutes les affaires sont éparpillées (dispensées) sur le plancher, même l'oreiller (i. tête de lit; goubennér vient de PENN).

9 E-kichen = E-tal ar c'hambchoù (-braù Gw) emañ ar **SAL-EMWALC'HIÑ**,  
enni péb tra rékiz :  
dour yén ha dour tamm war an alc'hwezioù (= an tuellennoù),  
serviedennoù, soavon, kriboù,  
ur broust-dènt, hag ur razouér.

10 Kibellad e-barZ ur+gibell. — **KIBELL**.  
Nem-walc'hiñ dindan ar strink-dour. — Strinkad.

11 Ur bénnég; kalz binvioù = ur bern binviji.  
Binviji-kinklañ (Benvegér-brawgad Gw) evid ar  
**MÉRC'HED** : podadig-bleud, baZig-livañ-ruZ hag all.  
Héb ankouahad (ankounac'haod L) ur mélézour bihan,  
hag ivé unan braz d'en-em-selled ennañ en hé/FéZ.  
N.B. : 1 Liw. 2 Livañ. 3 Livaj, liw. 4 Ur gwiskad-liw.

12 **POANIET** am-eus **WAR/DRO** maZi ivé.  
Treménet 'meus ma vakañsoù o livañ toud **AR MOGÉRIOÙ**  
deuz an traoù d'an nec'h (d'ar lèin Gw).  
Ar péder moger. Ur+\*voger+wenn [-guèr vènn]. — **MOGÉR** : mur, muraille.

13 N'am-eus ket bet ar chañs **DA/GAOU** maZi **DIWAR-LÈRC'H MA/ZUD**,  
evèl tud zo [-dzo ou -tzo].

14 **TOULL AN NOR**. An treuzoù. — Deuit 'barZ, deuit tré.

15 **UR C'HAW** (kaw, kao) hag **UR C'HARRDI** am-eus ivé.  
Diskennomp d'an traoù (d'an traoù T; d'an diaz Gw).

## B. - E-BARZ AR+GEGIN

1 C'hwéZañ an tan (e-barZ ar siminal = chiminal).  
Elumiñ (Alumiñ) ar gaz.

2 Er (Ba'r)+gégine e vez **FARDET** (preparé) = ez aazer ar préjou (predoù Gw).  
Ur pré, dgou/bred, tri/br.  
Gwelloc'h e kavan pré ar+gèr  
egid (evid) héni ar restorant = an ti-dèbriñ.

3 **DIBLUSK** an avaloù-douar (ar patgèz L, T)  
ha laka anehè (-o L) da/virviñ war an tan,  
én ur+gastelodennad (-lorennad) dour. Mad eo.  
N.B. - Avaloù-douar, plusk hag all.

9 A-côté des chambres se trouve LA SALLE D'EAU (i. se laver) dans laquelle il y a tout le nécessaire (i. chaque chose requise) : eau froide et eau chaude aux robinets, des serviettes, du savon, des peignes, une brosse à dents et un rasoir. — 10 Se baigner dans une baignoire. — BAINOIRE. Prendre une douche. — Jallir. — 11 Un outil, beaucoup d'outils. — 12 C'est que j'ai PRIS DE LA PEINE POUR ma maison. J'ai passé mes vacances à peindre (i. peignant) les murs de bas en haut, les quatre murs. Un mur blanc. — 13 Je n'ai pas eu la chance D'HÉRITER ma maison DE MES PARENTS, comme certains. — 14 L'ENTRÉE, le seuil (treuziñ, traverser). — Entrez, approchez. — 15 UN SOUS-SOL (= UNE CAVE), et UN GARAGE (l'en) ai également. Descendons au sous-sol (an traoù, La vallée, le bas, etc.).

B. - DANS LA CUISINE. — 1 Allumer (i. insullier) le feu (dans la cheminée). Allumer le gaz. — 2 ON PRÉPARE les repas dans la cuisine. Un repas, deux r., trois r. Je préfère le repas maison à celui du restaurant. — 3 ÉPLUCHÉ les pommes de terre, et mets-les à bouillir sur le feu dans une casserole d'eau. C'est bon, c'est bien. N.B. - Des pommes de terre en robe des champs (plusk : pelure. Ur+bluskenn, un fragment d'épluchure. Di/bluskañ : éplucher).

- 4 **TENN** ar golo **DIWAR** ar+gastelodenn, bremañ, gand gon na deufe an **dour** var an **tan**.  
Diwall da nem-tzeviñ; pe da/boaZañ da/vrec'h gand an **aezenn-dour**.  
N.B. - 1 **déviñ**. 2 **leskiñ**, **losket**. 3 **pogZañ**. 4 **skootañ**.
- 5 **DEUS DIN** ur banne éoul ha gwinégr, un tamm pebr [-p] ha **halen**, hag ur penn kignén, ma'z **aozin** (fardin) an hiljenn evid ar **SALADENN**. Un tamm sézo ivé.
- 6 E-kêhid-se emañ ar pladad **KIG-ROST** o rostañ er (ba'r K) forn...  
Kac'h 'vidon! Ankouéhet 'meus ma/C'Hig-rast e-barZ ar forn!...  
C'hwéz ar syll zo gantañ. Sellomp mad outañ.  
N'eus ket **droug**, koulz **lavared**: poent (mal Gw) e oa, avad!  
Digor ar prénest, da/gass c'hwéz ar syll er-maez.
- 7 **PoaZet** e vez meur a/dra **ÉN AMANN** teuZet, pe ba'n **ÉOUL**.  
**péZ a louz** al listri (**louzañ**, **spotrañ**).  
Pa vézont goullodéret (**goulléet** Gw),  
ne vézont ket **naet** (propr Gw), na tost!
- 8 Red e va **GWALC'HIÑ** anehè (= o skootañ L) e-barZ an dour tamm (toëmm Gw).  
— **Naet** eo al listri ganeoc'h?  
Me a/blij din kaoud kastelorennoù luf, ha **gwêr** lugernuz (lintr), c'hwî 'oar!

### C. - NAETADUREZ (nifladed Gw) AN TI

- 1 Un taal skub, bremañ.  
— **Kemeromp** ar skubell (ar+valaenn) é armel ar skubelloù.
- 2 Gwell(oc'h) e véfe deoc'h **ober gand** ur **sunérez-poultr**.  
Me, n'on ket evid **ober heb** unan.  
N.B. - **Poultr** L, T = **uloc'h** K = huan Gw (huchen K Est).
- N.B. - Nous n'indiquerons plus désormais **TOUTES** les voyelles accentuées.  
Revoir **les règles** de la **leçon 1, 8**.

4 **RETIRE** le couvercle **DE DESSUS** la casserole, maintenant, de peur que l'eau ne déborde (i: ne vienne sur le feu). Prends garde de te brûler; ou de brûler (i: cuire) ton bras avec la vapeur (i: d'eau). N.B. - 1 brûler. 2 Brûler = flamber. 3 cuire. 4 échauder (et faire la vaisselle, en léon). — 5 **PASSE-MOI** un peu d'huile et de vinaigre, un peu de poivre et de sel, et une gousse d'ail, que je prépare la sauce (= la vinaigrette) pour la **SALADE**. Un peu de moutarde également (Sezo K, L, T, Senn Gw. Cf. sénévé). — 6 Pendant ce temps (= Etréant) le plat de rôt est à rôtir (i: est rôti) ou au four... Zut! ("merde pour moi!", n'est nullement un gros mot en breton). J'ai oublié mon rôti au four! ... Il sent le brûlé (i: Odeur de rous). Regardons-le bien. Il n'y a pas de mal, pour ainsi dire; mais il était temps! Ouvre la fenêtre pour chasser l'odeur de brûlé (i: dehors). — 7 On cuit quantité de choses **DANS LE BEURRE** fondu, ou dans l'**HUILE**, ce qui salit la vaisselle (salir, encrasser). Quand elle est (i: ils sont) vide, elle n'est pas propre, loin s'en faut (i: ni proche)! — 8 Il faudrait les **LAVÉ** à l'eau chaude. — Vous avez fait la vaisselle? J'aime avoir des casseroles brillantes et des verres étincelants, vous savez!

**C. - LA PROPRETÉ DE LA MAISON.** — 1 Un coup de balai (balayage), maintenant. — Prenons le balai dans le placard à balais. — 2 Vous feriez mieux d'**utiliser** un aspirateur (i: suceur à poussière). Moi, je ne peux pas m'en passer.  
N.B. - la poussière (variantes dialectales).

••II

### AR BOUED [bwétt]

#### A. - AR PRÉJOÙ (AR PREDOÙ Gw)

- 1 **Au Centre-Nord**: An dijun(i). Lèin. Koan [ko-an-n].  
**Ailleurs**: Lèin. Merenn. Koan (koën Gw, carte p. 110, 1).
- 2 **Prést** eo lèin (= merenn)? **Prést** eo koan (koën Gw)?  
**Petra** zo da lèin (da/\*verenn)? **Petra** zo da/goan?  
**Réd** eo din lakad lèin (merenn) war an **tan**.  
\*1 et 2: **Les noms bretons des repas ne prennent pas l'article**. Cf. l'Ang. lunch, le déjeuner.
- 3 **Da/béd** eur e vez lèin (merenn) ganeoc'h?  
— A! Se a/zépart, se [zé] zo hervéz.  
**Da/gréistéiz** hanter, peurlissañ; **wardo** un eur, a-wéchoù.
- 4 **Chomet** eo e(n) ti hé **breur gand hé lèin**.  
**Pédet** on bet **da lèinañ** e(n) ti hé **breur**.  
**E(n)** ti ho mignon e oac'h bet **gand ha koan**.  
**Bed** on bet **o koaniañ** e(n) ti on Aotrou Maer.
- 5 **Mond** a ra d'an traon? — Ya, avd! **Goud** am-eus.  
Me zo digor ma/C'halon.  
**En Gw Est**: **Débrit gad yèc'héd!** (**Bon appétit!**) [gued, Gw]  
Et l'on peut préciser: **Mérennit gad yèc'héd**, etc.
- 6 **Débrin** dijun; **débrin** lèin (merenn); **débrin** koan.  
— **Débret** eo lèin ganeoc'h? — N'eo ket debret c'hoaz.
- 7 **Ul lèin+\*vad** ho-pog bet? — Ya, me 'soñj! [joch]
- 8 **Klañv** on. **Ma/fréd** nefziskenn ket.  
— **Chaokit** mad ha/Pouéd, bepréd (bopéd T), ataw.  
**TRAOÙ DRE LAEZ** alziskennfe gwelloc'h, marteze?  
— An traoù dre laez a/blij din = **algevan** mad, sur.
- 9 **Digor** on armel-yén: enni ema al laez. (— **Skornérez**).  
— **Ha pelèc'h** ema ar **bleud**?  
— **E-barZ** an armel-stag kentañ, war an estajérénn uhellañ,  
e-kichen (= e-tal) ar pakad kafe [katé, a bref].

••II - **LA NOURRITURE** (d'où le fr. boette) **A. - LES REPAS.** — 1 Le petit déjeuner, le déjeuner, le souper (deux usages). — 2 le déjeuner est-il prêt? Le souper est-il prêt? Qu'y a-t-il pour le déjeuner?... pour le souper? Il faut que je mette le déjeuner sur le feu. — 3 A quelle heure déjeunez-vous (habituellement)? — Ah! Ça dépend, c'est selon. A midi et demi, d'habitude (le plus souvent); vers une heure, parfois. — 4 Elle est restée à déjeuner chez son frère. J'ai été invité à déjeuner chez son frère (à elle). Vous aviez été souper (sans cérémonie) chez votre ami. J'ai été souper chez M. le Maire. (Le verbe [lèinañ, koaniañ] évoque un estomac, comme dans "j'ai mal au cou"). **Bon appétit!** oui! J'ai bon appétit (goud, du goût, selon peut signifier estomac, comme dans "j'ai mal au cou"). — 5 Ça va l'appétit? (i: Ça descend?). — Mais non d'équivalent qu'en Gw. — 6 Prendre son petit déjeuner; prendre son déjeuner; prendre son souper. Avez-vous pris votre déjeuner? — Pas encore. — 7 On vous avait servi un bon déjeuner? — Oui, je pense bien. — 8 Je suis malade. Mon repas ne passe pas. — Mâchez bien votre nourriture, toujours, en tout cas. **DES LAITAGES** passeraient, peut-être? — J'aime bien les laitages, assurément. — 9 Ouvre le frigo: le lait est dedans. (— **Congélateur**, de skom: glace). — Et où est la farine? — Dans le premier placard (mural), sur l'étagère la plus haute, à côté du paquet de café.

## B. - OUZ TAOL

- 1 Poënt eo mond ouZ taol. Emgomp ouZ taol.  
— Piv a servijo ouZ taol? — Pêb héni [Pepéni] d'édro.  
...Echu eo ar préd. Savomp diouz taol [tô], bremañ.
- 2 Poënt eo mon(e)d da/zèbriñ lèin (mérènn).  
Ema ma gwreg (ma mgouéz; ma moéz Gw)  
o p'gouez aozañ (fardañ, ficher) lèin, moarvad.
- 3 Prést eo lèin (mérènn), Soazig ? [-zik]  
— Ya, laket eo an traoù war an+daol, memez.  
...— Chom ganéomp gand da lèin, Fañch!  
— Béz 'meus bet ma lèin dija. — Demaj eo.
- 4 Petra zo da lèin (da/\*vérenn) ?  
— Un tamm bouéd-aot da stagañ ganti.  
— Se a zo mad da/zigoriñ ar+galon !
- 5 Ha Petra 'vo da heul ? émé (a lar) an oñac'h (an oc'h K).  
— Ur plgad silzig gand kaol ha saladenn.  
(ur silzigENN. Ur+goolENN).  
— Aze ema al lipig, eme ar+wrég (a lavar ar+\*vgouez).
- 6 Nem-servijoud (-jin) a ra ar gwaz.  
— Ar silzigen-mañ a laka c'Hoant din, emezañ.  
Hm ! C'hwez+\*vad zo ganti... ha blaz mad ivé [i'é].  
PoaZ-mad eo; un tamm lip-é/baw = lip-e-b'go !  
Ma gourc'hémennou dit(-te), Soazig !
- 7 Deus un tamm bara din, Pèrig, mar plij ganit (-néz).  
...Me 'gav mad ar c'haol ivé; mémo un tammig mujoc'h...  
Ha te, Pèrig, debr 'ta ! [déb 'ta]
- 8 Te zo aze o pismigañ da/vouéd [vouétt].  
— (N'am-)mo két kén (két muj). 'Meus két naon kén. Leun eo ma/C'Hof...  
Sével a ra ma/C'Halon.
- 9 Un tamm kwignenn zo da echuñ ar préd.  
K'goustre (Ur+bariadenn) e/Tebri un tammig deus homañ.  
— O ya, tadig. Un tamm braz, memez ! = zokén !  
— Te zo ur bég lipouz, memestra.  
Rannomp ar+gwignenn etre p'evañdam, neuze(n).  
\*Lipad. — Lip-e-baw. — Bég lipouz ! — LipouzèrZ. — Al lipig [ik].

B. - A TABLE. — 1 Il est temps de se mettre à table. Nous sommes à table. Qui servira à table ? — Chacun son tour... Le repas est terminé (achevé), levons-nous de table, maintenant. — 2 Il est temps d'aller déjeuner. Ma femme vient certainement de préparer le déjeuner. — 3 Le déjeuner est-il prêt, François ? — Oui, le couvert est mis, même... Reste déjeuner avec nous, François ! — C'est que j'ai déjà pris (eu) mon déjeuner. — C'est dommage, regrettable. — 4 Qu'y a-t-il pour le déjeuner ? — Quelques fruits de mer (nourriture de grève) comme entrée (pour s'y attacher). — Voilà qui est bon pour mettre en appétit. — 5 Et qu'y aura-t-il ensuite ? dit "le patron" (chef de famille). — Un plat de saucisses avec des choux et de la salade (une saucisse, un chou). — Voilà la sauce, dit l'épouse. — 6 Le mari se sert. — Cette saucisse me met en appétit (me met de l'envie), dit-il. Hm ! Elle sent bon... et (elle a) bon goût aussi. Elle est cuite à point; un morceau succulent ! Mes félicitations, Soazic ! — 7 Passe-moi un morceau de pain, Pierrot, s'il te plaît... J'aime (bien) les choux aussi; j'en prendrai un petit peu plus... ET toi, Petit Pierre, mange donc ! — 8 Tu es là à manger du bout des lèvres. — Je n'en veux (aurai) plus. Je n'ai plus faim. Je suis repu ("mon ventre est plein", expression très usuelle)... le cœur me soulève. — 9 Il y a du gâteau pour finir le repas. Rations (un pain) que tu en prendras un petit morceau. — Oh oui, papa, Un gros morceau, même ! — Tu es un petit gourmand, quand même. Partageons le gâteau en quatre, alors. \*Lécher. — "lèche-so-patte", délicieux. — Gourmand ! — friandise. — la sauce.

## C. - AR MEUZIOÙ. - AR ROLL MEUZIOÙ (roll-pred Gw).

Les noms suivis d'un astérisque (\*) sont des collectifs.

- 1 DIGOR-PRÉD : — soubenny; saladenn legumachou (-jou Gw).  
— Beltrabez\* ruž; irvin\*-ruž (Gw).  
— Karotez\* roslet.
- 2 BOUED-AOT : — istr\*, méskl\*, kokouz\* (rigadell\* L)  
— kranked, kéwnid\*-mor, chevretéz\* (chéor\*)  
— ligistri (ul légestr), grilled-mor (f. pl.)  
• Me a ya un doussen istr ganin bémdez.  
N'a ket ur+c'hritl+\*vor ganin bémdez!
- 3 PÉSKED-MOR : — brézilli (ur brézell) = brilli (brell) K [bré-z'i-li]  
— sardin\*, raed, merluzed (rae, merluz)  
— garliz\*; lized (ul lizenn).
- 4 PÉSKED  
DOUR DOUS : — sili\*, éoged (somoned); bégéged  
— dluZed (un dluZenn), karped (ur+garpenn)
- 5 KIG : — kig-sgout (kig-bévin), kig-leué, kig-moc'h  
(kig-sall; kig druz), kig-yér, kig-konifl  
• Silzig\*, gwadigennoù (cf. gwad), un andujillenn.
- 6 Uloù (Viou L) : — un ui tano, un ui poaZ-kaled  
— ur fritgenn-ujou (= un alummenn L).
- 7 LEGAMACHOU : — Patatez (pato\*, ur+batodenn N.-E.),  
avalou-douar K, Gw. — Yod avalou-douar.  
— kaol\* (kaol\*-fleur; kaol\*-poméz)  
— rabez\*, irvin\*, karotez\*; pour.  
— Faw\* (ur favenn), faw\*-glaz, faw\*-munud  
— piz\* bihan (ur+bizenn+vihan).
- 8 FRWÉZ, frauéZ : — rézin\* (greun), pér\* (spluss\*)  
— prun\*, kérez\*, abrikez\*, péchez\*  
(un askorn prun, kérez, péchez, hag all).  
— K'raoñ\*, kraoñ\*-kelvez, fjez\*, bananez\*  
— Avalou (un aval), sitroñsoù,  
avalou-orañez = orañez\*.
- 9 DIBENN-PRÉD : — LipouzèrZioù. Gwestell (ur+wastell)  
— Kwign\*, kañfitur, djenn (kaoyon T, Gw)  
— Siros. Ur skornenn dre chokolad(d).

C. - LES METS. - LE MENU. — 1 ENTRÉE(S) : — potage; salade de légumes. — Betteraves rouges; des radis (en Gw). — Carottes râpées. — 2 FRUITS DE MER (nourriture de grève) : — huîtres, moules, palourdes — crabes, araignés, crevettes — homards (un homard), langoustes (grillons de mer). • Je mange un douzaine d'huîtres chaque jour. Je ne mange pas une langouste tous les jours ! — 3 POISSONS DE MER : — maquereaux (un m.) — de la sardine, des raies, des merlus — des soles; des plies (une p.). — 4 POISSONS D'EAU DOUCE : — anguilles, saumons, brochets — truites du lard (porc) (du lard salé; du gras), du poulet, du lapin. • Saucisses, boudins (cf. sang), une andouille. — 5 DES CEUFS : — un œuf à la coque, un œuf dur — une omelette. — 6 LÉGUMES : — des pommes de terre. De la purée — des choux (ch.-fleurs, ch. pommés) — choux raves, navets, carottes; du poireau. — Fèves (une f.), haricots-verts, haricots (fèves-mâchées) — petits pois (un p. p.). — 7 FRUITS : — du raisin (grain), poires (pépina) — prunes, cerises, abricots, pêches (un noyau de p., etc. Noyau se dit comme "os"; N.Z. D.N., 8) — des noix, noisettes (noix de noisette), figues, bananes — pommes (une p.), des citrons, des oranges. — 9 DESSERT (fin de repas) : — Des friandises. Des gâteaux (un g.) — Gâteaux, confiture, de la crème — Sirop. Une glace au chocolat; — des gâteaux, au café etc.





\*\*IV  
KORV AN DEN

## A. - GERIADURIG GALLEG-BREZONEG

- 1 Aisselle, s
- 2 Ame
- 3 Artère
- 4 Articulation
- 5 Barbe
- 6 Bouche
- 7 Cheveu, x
- 8 Cheville, s
- 9 Cil, s
- 10 Cou
- 11 Coude, s
- 12 Cœur
- 13 Colonne vertébrale
- 14 Corps
- 15 Côté
- 16 Côte
- 17 Cuisse
- 18 Cul
- 19 Dent, s
- 20 Derrière
- 21 Doigt, s
- 22 Dos; le haut du dos
- 23 Epaule
- 24 Estomac  
Le creux de l'estomac
- 25 Esprlt, s
- 26 Face, figure
- 26 bis Fesse. - Foie
- 27 Front, s. 27 bis Genou. — Gorge, gosier
- 28 Intelligence
- 29 Jamba, les jambes
- 30 Joue, les joues (les 2 joues)
- 31 Langue
- 32 Lèvre, s
- 33 Main, s
- 34 Membre, s  
membres inférieurs
- 35 Menton
- 36 Moustache
- 37 Nez
- 38 Œil, yeux
- 39 Ongle, s

## A. - VOCABULAIRE FRANÇAIS-BRETON

- 1 Kazel, diwgazel (-al)
- 2 Éné
- 3 GwaZienn-ggass
- 4 Mell (des doigts : œfis. Cf. œfisses, Vendée)
- 5 Barw (baro, barù)
- 6 Génou, bég
- 7 Blèvenn, blèw (blèa, blèù)
- 8 Ufern, ioù
- 9 Malvenn, où/malgadenn Gw
- 10 Goužoug, goug
- 11 Ilin, daoullin
- 12 Kalon, ar+galon
- 13 Gwalenn-gèin, livenn-gèin
- 14 Korf, korv
- 15 Tu; kostéž
- 16 Kostéženn
- 17 MorZed
- 18 Rewr (régotrèr, rèùr)
- 19 Dant, dent
- 20 Penn-adrenw
- 21 Biz, bizied
- 22 Kèin; ar chouk (le haut du dos)
- 23 Skagž, an diwskoaž
- 24 Stomok, sac'h-bouéd  
Ar poull-kalon
- 25 Spéred, spéréjouù/speredoù Gw
- 26 Fass; dremm (ancien)
- 26 bis Peñs/feskenn. - Àvu
- 27 Tal, ioù. 27 bis Glin. — Gourlañchenn.
- 28 Skiant, spéréd
- 29 Gar(r), an diwhar
- 30 Jod, an diwjod/bougenn, an diyougenn Gw
- 31 Teod/tead Gw
- 32 Muzell, où/gweuz, an diw. Gw.
- 33 Dorn, dgouarn
- 34 Èzel, izili  
divèsker
- 35 Elgez f., chik, gronçh; balog Gw
- 36 Mourrenn
- 37 Fri
- 38 Lagad, daoulagad
- 39 Ivin, où (imioù K Est)

- 40 Oreille, les (deux) oreilles
- 41 Peau, x
- 42 Pied, s
- 43 Poil, s
- 44 Poitrine, s  
Poumons
- 45 Pouce, s. 45 bis Rein, s
- 46 Sang
- 47 Sein, s (et "poitrine")
- 48 Sourcil, s
- 49 Talon, s
- 50 Tête
- 51 Tripes, boyaux
- 52 Vaisseau, x et veine, s
- 53 Ventre, s
- 54 Visage
- 55 Voix, la voix

## B. - TROIOÙ-LAVAR

## ABRANT

Ar merc'hed a blij dého(-hè)  
reñkañ (pe (h)adober)  
o diwgrabant.

## BARW (ur varvenn)

Lémel a ran ma barw gand  
ur razouér tredan.  
Pootr évarw hir,  
é varw gwenn.

## BÉG, OÙ [pr. bék, é bref]

Serrit ho/Pég! — Digorit  
ho/Pég, mar plij.  
N.B. - Beg al lapous (al labous  
L; an éwn, Est);  
Beg ar c'hreion, ar fri [ar vri],  
an téod.

## BIZ, -IED. — Ur BIZ-TROAD

Trac'het 'meus penn ma biz-  
meud!  
Hi zo ur+walenn gour ganti  
war hé biz.

N.B. — Bague se dit bizoù, d'où vient bijou.

- 40 Skouarn, an diwskouarn
- 41 Kroc'hen, kréc'hin
- 42 Troad, tréid
- 43 Blèvenn, blèw (cf.7)
- 44 Bruched, où (cf. 47)  
Skévent (cf. skañw : léger)
- 45 Meud, où/biz meud. 45 bis Lounez, -i
- 46 Gwad
- 47 Brann, an divronn
- 48 Abrant, diwgrabant (ur gourrenn Gw)
- 49 Seul, ioù
- 50 Penn
- 51 Stripoù, bouzellou
- 52 GwaZienn, gwaZied
- 53 Kof, où = kav, où (kofoù se prononce  
kavoù)
- 54 Bizaj, ar+yizaj (cf. 26)
- 55 MouéZ, ar+vouéZ (BouéZ, ar+v. Gw S-E)

## B. - EXPRESSIONS (: tours de langage)

## A consulter SELON LES BESOINS

## SOURCIL

Les femmes aiment  
s'arranger (ou se  
refaire) les sourcils.

## BARBE (un poil de barbe)

Je me rase avec un rasoir  
électrique.  
L'homme à la barbe  
longue, à la barbe blanche.

## BOUCHE. BEC

Fermez le bec! — Ouvrez  
la bouche, s.v.p.  
N.B. - Le bec de l'oiseau.  
La pointe du crayon, le bout  
(pointu) de la langue.

## DOIGT, -S. — Un ORTEIL, doigt de pied

Je me suis coupé le bout  
du pouce!  
Elle porte une alliance  
en or (au doigt).

• Pouézit mad gand ho Plz.

**BIZAJ, -où /FASS, -où**

Kogñvet eo [pr. -vedé]  
évizaj, hé bizaj.  
An+douristed zo arrou rouz  
o bizaj, o fass.  
Nem-selled ér melézour  
(ér miloér Gw).

**BLEW (ur vlévenn).**

— Ur pennad bléw.  
Bléw du, mélen, ruž (rouz),  
louéd (gris).  
Bléw reud; rodelleg;  
fylllet; dispak.  
Kribañ a ran ma bléw  
gand ur+grib.  
Bed on bet o troc'hañ  
ma bléw (bléa, bléu).  
Livet he-deus hé bléw  
é(n) du. — Dislivañ.

**BOUGENN, an divougenn Gw.**  
(voir BOC'H)

**BOC'H, an divoc'h = JOD,**  
an diwjod (voir jod).

**BREC'H, an divrec'h. Brec'hioù**

Kroazit ha'z'ivrec'h;  
kroaz da'z'ivrec'h.  
Stardañ a reas anehi etre  
é zivrec'h.  
Kalz brec'hioù torret zo bet  
ér goañw-mañ.

**BRONN, an divronn.** [pr. bron-n].  
Ema ar\*vamm ö röñ bronn  
d'hé babig.

**BRENNID.**

Un dalc'h-brennid.

**BRUCHED, ar bruched** (Cf. le bréchet)

Ar merc'hed-se zo dispak  
war o bruched, beteg ré.  
(dispakañ : dépaqueter)

**CHOUG** [chouk]

Sav war, Pign war ma choug,  
Ifig, Erwann [ér-wan-n].

• Appuyez bien avec le  
doigt (: Pesez bien avec  
votre doigt).

**VISAGE/FIGURE/FACE, -s**

Il (Elle) a le visage  
enflé. Les touristes se  
sont bruni le visage, la  
figure/ont bruni.  
Se regarder dans le  
miroir.

**CHEVEUX (un cheveu).**

— Une chevelure.  
Des cheveux noirs,  
blonds, roux, gris.  
Des cheveux raides; frisés;  
touffus; épars. Je me  
peigne les cheveux avec  
un peigne. J'ai été me  
faire couper les cheveux.  
Elle s'est (fait) colorer  
les cheveux en noir.  
— Décolorer.

**JOUE, les (2) joues.**

Deux variantes.

**BRAS, les (2) bras. - Des  
bras**

Croisez les bras; croise  
les bras.  
Il la serra dans les bras  
(: entre ses bras).  
Il y a eu beaucoup de  
bras cassés cet hiver.

**SEIN, les (deux) seins.**

La mère est en train de  
donner le sein à son  
bébé.

**POITRINE (femmes).**

Un soutien-gorge.

**POITRAIL, le poitrail/  
POITRINE, la poitrine.**  
Ces femmes sont  
exagérément décolletées  
(: dépaquetées sur leur  
poitrine, jusqu'à trop).

**HAUT DU DOS; NUQUE**

Monte/Grimpe-moi sur le  
dos, Yvon, Yves.

**DANT, dènt. -Daou zant.**

Un toull zo ém (én ma,  
ba ma) dant.  
Mond da louzgoiñ (da  
dennañ) un dant.  
(louzou : remède;  
louzgoiñ : soigner)  
Un dant-laeZ.  
Dant-araog. Kildant.

**DIVESKER** voir GAR(R), diwhar(r)

**DORN, daouarn**

An dorn déhou hag an dorn  
kléiz.  
N'on ket ampart gand ma dorn  
kléiz.  
— Te zo dornet-mad.

Bed e-neus bet un dornad gand  
é/vamm.  
Kouézet eo ar plad deuz  
étré ma daouarn.  
• Ha toud an/dud o strakal  
o daouarn.  
(strakal : claquer)

**ELGEZ, -ioù.** Voir GRONCH.

**ENE, énéan Gw. - AN ANAON**

(an ENAN Gw)  
Ar c'horf hag an éné.  
Rentañ é ene da Zoue  
[é éné da Zoué].  
Gouel an Oll-Sant;  
Gouel an Angon [angon-n]

**FASS, -où :** voir BIZAJ (DREMM  
est littéraire)

**FESKENN, où :** ur feskennad (-où).  
voir REWR et PENN-ADRENV.

**FRI, -où.**

Beg ar fri. Lakad é lunédou  
war é fri. LOUZ eo da fri.  
C'HweZ da fri, fri-louz!

• Ur fri kam; ur fri éeun;  
ur fri tougn.  
Stankañ é fri, é franellou.  
Tomm eo d'é fri, meus aon!

• Réñ unan-bennaked  
war-bouéz é fri [é vri].

**DENT, -s. -Deux dents**

(DANT est masculin)  
J'ai une dent creuse  
(toull : trou).  
Aller se faire soigner  
(arracher) une dent.  
- Tennañ : tendre, tirer;  
retirer.  
Une dent de lait.  
Incisive. Molaire.

**MEMBRES INFÉRIEURS**

**MAIN, -s, (les deux mains)**

La main droite et la main  
gauche.  
Je ne suis pas adroit de  
ma main gauche.  
— Tai, tu est adroit de  
tes mains.  
Il a reçu une gifle de sa  
mère.  
Le plat est tombé  
d'entre mes mains.  
• Et tout le monde  
d'applaudir.  
Claquer.

**MENTON, -s**

**AME. - LES (âmes des) DÉFUNTS**

Le corps et l'âme.  
Rendre l'âme (à Dieu).

La Toussaint;  
la Fête des Morts.

**FACE, s**

**FESSE, s :** une fessée (des fessées)

**NEZ**

Le bout du nez. Mettre  
ses lunettes sur le nez.  
Tu as la morve au nez.  
Mouche-tai, petit  
marveux!  
(: Souffle ton nez, nez-  
sale).  
• Un nez crochu; droit;  
épaté.  
Se boucher le nez, les  
narines

(pouéz : poids; war-bouéz :  
au moyen de; balé war-bouéz  
ur+vaZ, marcher en  
s'appuyant sur une canne.  
un bâton, au moyen d'une canne).

**GAR(R), an diwHAR(r)**

Kignet meus ma/va diwHar  
e-krèiz ar strouéz.  
Hog eniw ha kémer héd  
é/c'har(r).  
(héd : longueur (héd-ha-héd :  
tout du long. Revoir IV, 8 à  
II, phrase 6).

**GÉNOU, gégouioù (voir BÉG)**

- Gégoueg I  
Me am-eus serret hé génou  
da honnez.  
Digorit frank ho/kénou,  
ho/Pég [a pék].

**GLIN, an daoulin.**

- Daoulinañ.  
Kouézet a oan war benn  
ma daoulin.

Azézet e oa, é/dok gantañ  
war/benn é/zgoulin.

Torret meus krogen (boled Gw)  
ma glin déhou, ma glin kléiz.

Ma daou/c'hlin [Hlin].

**GOUZOUG, GOUG, -où**

Ur skerb ganti en-dra  
d'hé goug.  
Torret he-deus hé goug;  
e-neus é/c'houg.  
Emg o/Tic'houzougañ da/wéled  
a-uz d'ar/c'harZ.

Dic'houzougañ : allonger  
le cou pour voir.

**GRONCH, -où ELGEZ, CHIK,**

balog, chat Gw  
(grañ signifie aussi groin)  
Ur c'huchig (bouch) gantañ  
ouZ é/c'hroñch.  
Ur gronch-hinkin, un elgez-  
hinkin.

**GWAD.** - Un doussenn gwadigennoù.  
Rédeg/Divéran/ a ra ar gwad  
euz ar+c'houli.

J'ai l'impression qu'il  
est bien émêché ! (p. 123)  
• Mener (conduire)  
quelqu'un par le bout du  
nez.

**JAMBE, les (deux) jambes**

Je me suis écorché les  
jambes dans (: au milieu)  
les broussailles. Et lui  
de décamper à toutes  
jambes (: de prendre la  
longueur de sa jambe).

**BOUCHE, bouches.**

- Innocent l/diat I  
Je lui ai fermé le bec  
(à elle).  
Ouvrez grand (: franc)  
la bouche.

**GENOU, les genoux.**

- S'agenouiller.  
J'étais tombé sur les  
genoux (: sur la tête  
de mes 2 genoux).  
Il était assis, son  
chapeau sur les genoux.  
Je me suis cassé la  
rotule (: coquille)  
du genou droit, du  
genou gauche.  
Mes deux genoux.

**COU, -s**

Portant (elle) une  
écharpe autour du cou.  
Elle s'est cassé le cou;  
il...  
Il allonge le cou pour  
voir au-dessus de la  
haie.  
— GarZ : haie.

**MENTON, -s (cinq variantes !!!)**

(Avec) un bouc au menton.

Un menton pointu (: en  
fuseau).

**Du SANG.** Une douzaine de  
boudins. Le sang coule/  
ruisselle/ de la plaie,

N'e-neus ket a/wad d'indan  
é ivinoù (é imiou, K est)

Gwadañ (Diwadañ) a ra ho fri  
aliez.

**GWALENN-GEIN.** Voir LIVENN-GEIN

**GWAZIENN, gwaZied**

Rédeg a ra ar gwad e-barZ  
hon gwaZied.

**GWEUZ, an diweuz Gw.**

Voir MUZELLOU.

**ILIN, daoulin**

Harpet war hé daoulin.  
Roet neus un taal Ilin din  
én urdrémen. Trémen.

**IVIN, -où [Ivin, i long]**

Poent (Koulz, (Mal Gw) eo  
krennañ da ivinoù.

Krabisset 'neus ac'hanon  
gand é ivinoù (imiou H-C)

**IZILI (un ÉZEL;**

ar pèvar ÉZEL)  
Hemañ zo iziliet-mad;  
frammet-mad.  
HenneZ zo berr é izili,  
zo iziliet-berr, [è long].

**JOD, an diwjod; BOUGENN**

an divougenn Gw  
Ur gléizenn (Ur grezenn T,  
Ur léc'henn Gw) he-deus war  
hé jod kléiz.  
Bouchet (e-)neus dehi  
(= Poket neus dehi)  
war hé diwjod/divougenn Gw.

**KALON, -où**

Kalon vad he-deus,  
ur+galon aour.  
Ur+galon+griz, ur galon dir.

N'am-eus ket graet  
an-dra-se a galon/vad.

blessure.

Il n'a pas de sang dans  
les veines (: sous les  
ongles).

Vous soignez souvent du  
nez.

**COLONNE VERTÉBRALE** (: gaule  
du dos).

**VEINE, -s; VAISSEAU, -x**

Le sang coule dans nos  
veines, dans nos  
vaisseaux.

**LÈVRE, les (deux) lèvres.****COUDE, les (deux) coudes**

Appuyée sur les coudes  
(: ses coudes, à elle).  
Il m'a donné un coup de  
coude en passant. Passer.

**ONGLE, -s**

Il est temps de te couper  
(: raccourcir) les  
ongles.  
Il m'a écorché,  
égratigné, avec ses  
ongles.

**MEMBRE (un MEMBRE;**

les quatre MEMBRES)  
Celui-ci est bien membré;  
bien charpenté.  
Celui-là a les membres  
courts.

**JOUE, les (deux) joues**

(voir BOC'H)  
Elle a une cicatrice  
à la joue gauche.

Il l'a embrassée sur les  
deux joues.

**CŒUR, -s**

Elle a bon cœur, un  
cœur d'or.  
Un cœur cruel, un cœur  
d'acier (de pierre).  
— *Kriiz* : cru(e).  
Je n'ai pas fait cette  
chose-là de bon cœur,  
volontiers.

• Ur baan+galon.  
Dehi (Dèi) ur galonad  
a/c'hac'har.

• Klauf eo é galon;  
Klauf eo hé/C'halon.  
Trugaréz deoc'h a gréz  
ma/C'halon.  
A greiz kalon ganeoc'h.  
(evit klozañ ul liZer).

• Lammad a rae ma/C'halon  
ém/C'hréz gand an aon  
(pr. g-on-n).

#### KAOC'H. - KAC'HAD

Lakaet meus ma Zroad én  
ur c'haoc'h-kj.  
Kaoc'h-sgout. Kaoc'h-kezeg.  
Kaoc'h-moc'h.

##### Kaoc'h-kélien.

• Kaoc'h 'vidout ! Kaoc'h  
vidoc'h ! Kaoc'h vidon !  
(Expressions non grossières)  
• KAC'HAD : Mond war-<sup>vug</sup>  
• PISSAD : Mon da bissad/  
da staotañ. — Staot 'ta !  
Ar staot (an troaZ),  
ar froug Gw.  
Pelec'h ema ar privéziou ?/  
al lec'h-distro ?

#### KAZELL, an diwgzell

Kazell-ouZ-kazell  
= Kazell-ha-kazell

#### KEIN, -où

Daoublegañ é/gèin.  
Ur c'héin lédan; éeun; ront.  
Ataw e kouskan war livenn  
ma/C'Héin. (Voir LIVEN-GEIN)  
Harpet é/gèin (hé/C'Héin)  
ouZ ar+voger.  
Tapet he-deus un taal héol  
war hé/C'héin.

• Sével é gèin (hé/C'Héin).

KOF, kofoù [kovoù].  
- Kofad [kovad]

• Une peine de cœur.  
Ayant (elle) plein le  
cœur de chagrin.  
— Gloc'har : chagrin.  
• Il (Elle) a une maladie  
de cœur.  
Merci de tout cœur  
(kréz : centre).  
De tout cœur avec vous  
(pour terminer une  
lettre).  
• Mon cœur battait très  
fort (: sautait en mon  
intérieur) par la peur.

#### CACA, merde. - FAIRE CACA

J'ai mis le pied dans une  
merde de chien.  
De La bouse (de vache).  
Du crotin (kézeg :  
chevaux). Du lisier  
(mac'h : des cochons).  
Des chiures de mouches.  
• Tu m'embêtes ! Vous  
m'embêtez ! = Zut !  
Zut pour moi !  
• Aller faire caca.  
• Allez faire pipi/  
uriner. — Fais pipi !  
L'urine, le pipi.  
Où sont les W.C. ? Où est  
le petit coin ? ("le lieu  
détourné ?")

#### AISELLE, les (deux)

aisselles  
Bras dessus, bras  
dessous.  
(ouZ : contre)

#### DOS (et dossier de chaise, etc.)

Plier, courber le dos.  
Un dos large; droit;  
ronde. Je dors toujours  
sur le dos.  
Le dos appuyé au mur  
(lui; elle).  
Elle a attrapé un coup de  
soleil sur le dos (: son  
dos, à elle).  
• 1) Se redresser;  
2) Rétablir sa situation  
(pécuniaire).

VENTRE, ventres.  
- Ventrée

HenneZ zo téw [téo,  
ténw; téu] é/gof.  
HonneZ zo téw hé/C'Hof.  
• Tapet neus ar réd-kof  
én ur zebriñ kérez.

Kaled eo ma/C'Hof.  
— Ar galedigeZ-kof.  
(RÉDeg : courir)  
— Kaled : dur  
• Leun eo ma/C'Hof (non  
vulgaire).  
Ober ur c'hofad, ur c'hovad.  
• Klauf eo bet diwar ré-govad.

KOF-GAR(R), kavou-garr  
N'eo ket téw kavou hé diwHar,  
hé divésker (a fermé).

#### KORF/KORV,-où

Korv an dud.  
— Ur c'horv marw (maro)  
Kollet int [kollédigne,  
— di-nt] korf ha madoù.

#### KOSTEZ, -ioù

Droug/Poan ho-peus én  
(ba K) ho kostéz ?  
Kausked a ran war  
ma/C'Hostéz déhou.  
N.B. - Kostézenn, où :  
côtelette, -s/Kostenn,  
(pl. kestad) Gw.

#### KROC'HEN, kréc'hin

Pegen [péguén] flour  
eo ho kroc'hen !  
Kignet meus kroc'hen ma/  
va/biz-meud.  
• An debron, masc.  
Bossou zo ganin war  
ma/C'Hroc'hen.  
— Debron a ra dit ?  
— Ne ra két.  
— Me am-eus debron war  
ma/C'Hof (a fermé).  
Méd ne fell ket din skrabad  
ma/C'Hroc'hen.  
N.B. - Krogen; krégin :  
coquille, -llage; -s.

LAGAD, an daoulAgad  
An Aotrou Lagadec.

Il (Elle) a un gros  
ventre.

• Il a attrapé la  
diarrhée, en mangeant  
des cerises.  
Je suis constipé.  
— La constipation.

• J'ai le ventre  
(ou l'estomac) plein.  
Je suis repu(e).  
S'en mettre plein la  
panse. (: Une ventrée).  
• Il a fait une  
indigestion.

#### MOLLET, mollets

Ses mollets (à elle) ne  
sont pas gros, elle n'a  
pas de gros mollets.

#### CORPS

Le corps humain.  
— Un cadavre.  
Ils sont perdus, corps et  
biens.

#### CÔTÉ, -s

Vous avez mal au côté ?  
Je dors sur le côté  
droit.  
N.B. - Côtelette, -s.

#### PEAU, peaux

Que votre peau est douce !  
(: Combien douce est)  
Je me suis écorché la  
peau du pouce.  
• La démangeaison.  
J'ai des boutons sur la  
peau.  
— Ça te démange ?  
— Non.  
— Mai, ça me démange sur  
le ventre.  
Mais je ne veux pas (me)  
gratter la peau.  
N.B. — Coquille,  
coquillage; -s.

CEIL, les (deux) yeux  
Monsieur (l'abbé) Lagadec

person névéz ar barrez.  
N'am-eus ket gallet serrin/  
klozañ/ ul lagad.

Red eo kaoud é zaoulagad  
war heb tra!  
Bež' am-eus un dra-bennak  
e-barz ma lagad.  
Graet he-deus ur serr-lagad  
din.  
Graet eo bet én ur serr-lagad.

Dispourbellañ a ris  
va daoulagad.  
Eñw a sellas war-draoñ.  
— An traoñ : le bas (= traoù T).  
Daoulagad fall am-eus :  
Heb ma lunedou n'hellan ket  
lenn.  
C'hwï ho-peus daoulagad legm.

**LIVENN-GEIN** (voir aussi KEIN)  
Torret neus livenn é / gèin.

Torret he-deus livenn  
hé/C'Hèin.

**MALVENN**/ur \*valvenn  
Blévenn daoulagad,  
ur ylevenn (malgudenn Gw).

**MELL**, -où; ur mell

Ar mell-kèin.  
Mell-ar-c'hil =  
ar mell-goug.

**MEUD**, -où (voir BIZ)  
Krogñ etre é/\*veud hag  
é/viz-yod (biz-yod)

**MORZED**, an divorzéd  
Divorzéd téw; divorzéd  
treut/treud  
Bloñset eo ma morZéd  
klèiz.

**MOUEZ**, -ioù (bouéz, Gw  
du S.-E.), ar \*vouéz.  
Ur/\*youéz fleur; kreñw;  
raouliet; skilr.  
Kaozégol a/\*youéz uhel;  
a/\*vouéz izel.

(Grands-Yeux), le  
nouveau curé de la  
paroisse.

Je n'ai pas pu fermer  
l'œil.

Il faut avoir l'œil à  
tout!

J'ai une saleté dans  
l'œil.

Elle m'a fait un clin  
d'œil.

Ça a été fait en un clin  
d'œil.

J'écarquillai les yeux.

Il baissa les yeux.  
(: regarda vers en bas).  
J'ai de mauvais yeux : Je  
ne peux pas lire sans mes  
lunettes.  
VOUS, vous avez les yeux  
vifs, perçants.

#### COLONNE VERTÉBRALE

Il s'est cassé la colonne  
vertébrale.  
Elle s'est cassé la  
colonne vertébrale.

#### PAUPIÈRE, une paupière;

cil, un cil.  
cil, "poil des yeux"

#### ARTICULATION; VERTEBRE

(maillon)  
L'épine dorsale.  
La nuque (deux variantes).

#### POUCE, -s

Saisir entre le pouce et  
l'index (: doigt pour  
prendre la bouillie).

#### CUISSE, les (deux) cuisses

Des cuisses grosses;...  
maigres.  
J'ai un bleu à la cuisse  
gauche (bloñset :  
meutri).

#### VOIX, la voix

Une voix douce; forte;  
enrouée, aigüe.  
Causer à haute voix;  
à voix basse.

**MOURREN**, mourrou (En Gw :  
barbustell)

**MUZELL**, -où (En Gw : GWEUZ,  
an diweuz)

Ar merc'hed a laka  
traoù ruž war  
o muzelloù/ o diweuz Gw.  
Ar re zu o-deus muzelloù téw,  
peurvujañ.

**PENN**, -où. - Penneg.

C'hwï zo ruž ho penn.  
Hi zo livet-fall.  
Tapet neus ul legm ha torret  
neus é/benn. (Cf. gouzoug)  
• Sonn é/benn gantañ (hé/fenn  
ganti).  
Kalet eo é/benn, penneg eo-  
eñw.  
Mond a ra da heul (ou : arag)  
é/benn  
Ya, henneZ zo douget d'é/benn.

• Ur penn moal/Ur penn disto,  
familier.  
Krial a-bouéz-penn (du poids  
de la tête).  
Lakaad é/benn (Um-bennadiñ  
Gw) ober.  
Derc'hel/Delc'her penn da unan-  
bennak (-bennaked).  
Plégit ho penn; savit ho penn.

• Traoñ a ra (Badgouet emg)  
ma/fenn.  
— Pennfalliñ.

• Pennsodiñ.  
(Ar re sod)  
(PENN), bout. - Traoñ penn  
d'ar+vaZ).

**PENN A-DREÑW** (voir REWR)  
Kouézet eo war é/benn  
a-dreñw (é réwr).

**PENS**, -où. Voir FESKENN et REWR.  
Bed eo bet tomm d'é/bensou!

**POULL-KALON**  
Béchet eo poull ma/C'Halon.  
= Stambouc'het on.  
[stan-mbou-Hédon-n]. V. kaf.

**MOUSTACHE**, des moustaches

**LÈVRE**, -s

Les femmes se mettent du  
rouge aux lèvres.  
Les noirs ont des lèvres  
épaisses, pour la plupart  
(mu) : plus/d'habitude.

**TÊTE**. -s - Têtu (PENN signifie  
aussi BOUT)

Vous avez bonne mine.  
Elle a mauvaise mine  
(: mauvaise couleur).  
Il a fait une chute et  
s'est cassé le cou  
(: la tête)  
• Redressant bien la tête  
(lui/elle).  
Il a la tête dure, il est  
têtu.  
Il n'en fait qu'à sa  
tête.

Oui, il aime en faire à  
sa tête.  
• Une tête chauve/"sans  
toiture".  
Crier à tue-tête.  
Se mettre en tête de  
faire.  
Tenir tête à quelqu'un.  
Baissez (: Pliez) la  
tête; levez la tête.  
• La tête me tourne (j'ai  
des vertiges).  
— S'affoler, perdre la  
tête.  
• Perdre la raison.  
(Les fous)  
(BOUT. - "Changer son  
fusil d'épaule") BaZ :  
bâton.

**DERRIÈRE**

Il est tombé sur le  
derrière, sur les fesses.

**FESSE**, s. Il a reçu une bonne  
fessée!

**CREUX A L'ESTOMAC; ESTOMAC**

J'ai l'estomac chargé  
(bec'h : charge).  
= Je suis repu.

**REWR, -ioù** [rèor, rèür, rèr](apparenté à rétro)Bed e-neus bet un taol troad  
én é réwr !

Ur réwr braz he-deus honneZ.

N.B. - Gros se dit téw (épais)  
ou braz (gros en tous sens) :  
Un aval braz.Toull ar réwr (terme non  
grossier).An hénì bihan a ya (a'h a)  
a ruz-réwr dre an tj.• Ar RÈoREG-mañ a ya plass  
gantañ !**SAC'H-BOUÉD, STOMOK :**voir POULI-KALON et KOF.Me a'zèw ma/C'Halon.  
Dèvin.**SEUL, -ioù**Ober (gobèr Gw) un dro  
war é seul [ézeul].**SKÉVÀNT.**Tapet e-noa an droug-skévènt.  
Tennañ a réomp hon alan  
(= anal) gand hon skévènt.**SKOAZ, an djskooz**Boutañ unan-bennak gand  
un taol skooz.

Héjet he-deus hé djskooz.

— Héjañ, [é long].

• Ar plañken-skooz = Ar bl.

— N'ém-harpit war ma skooz.

**SKOUARN an djskouarn**

— Skouarneg.

Kaoud djskouarn tano (tangw),  
sklaer.Lared un dra-bennak é(n) plég  
ar skouarn.(G)ober a ra skouarn vouzar.  
Bouzar (Bouar Gw).

Stanket am-oo ma djskouarn.

**CUL, -s; DERRIÈRE**Il a reçu un coup de pied  
au cul !Elle (: Celle-là) a un  
gros derrière (de grosses  
fesses).N.B. - BRAZ : gros,  
épais et large :  
Une grosse pomme.L'anus (: le trou du  
cul).Le petit se traîne sur le  
derrière (: va à glisse-  
cul) à travers la maison.  
• Il en prend de la place  
avec ses grosses fesses !**ESTOMAC** (: sac à nourriture).L'estomac me brûle.  
Brûler.**TALON, -s**Tourner sur ses talons  
(: son talon)**POUMONS.** (Cf. skañv : léger)Il avait attrapé la  
tuberculose. Nous  
respirons avec nos  
poumons.**ÉPAULE, les (deux) épaules**(Re)pousser quelqu'un  
d'un coup d'épaule.

Elle a haussé les

épaules.

— Secouer.• L'omoplate (m. ou f. en  
breton).  
— Appuyez-vous sur mon  
épaule.**OREILLE, les (deux) oreilles**

— Aux grandes oreilles.

Avoir l'ouïe fine,

entendre clair.

Dire quelque chose dans  
le creux (: le pli) de  
l'oreille.

Il fait (la) sourde

oreille. Sourd.

Je m'étais bouché les

Me zo pounner-gléw.

— Kléw : l'ouï.  
C'hwi zo tano ho skouarn !**TAL, -ioù**

Krizañ é/dal, hé/Zal.

RÉDeg a ra ar c'Hwez war  
é dal/hé Zal**TEOD (Teod Gw), -où.**— Teodeg (barbotèr Gw)

N'eo ket brow tennañ é/deod.

— Teod fall !

Lauz eo ma/Zeod (da/deod,  
é/deod, hé/Zéod).**TROAD, an trèid**Mond a rin war/droad,  
war ma/Zroad.Stoked meus ma/Zroad (djouZ  
ur maen (min T) [ur mén].

Peogwir am-moa gwéet ma/Zroad.

— Gwéañ.(gwiadiñ : tisser; gwiader :  
tisserand)(ur gwiad-kévnid : une toile  
d'araignée).**UFERN, -ioù; an daouufern**

[pron. uvern]

= IBIL-TROAD, ibilioù-tr.

(en Gw et K partielle).

— Un ibil : une cheville

(en bois, ou autre).

Un ibil-tan (vx)

= Un alumet(éz)enn.

oreilles.

Je suis dur d'oreille

(pounner, ponner :

lourd).

— KlÉVed : entendre.

Vous, vous avez l'oreille

fine !

**FRONT, -s**

Plisser le front (lui,

elle).

La sueur lui coule sur le  
front (à lui, à elle).**LANGUE, -s.**— Bavard.

Ce n'est pas bien de

tirer la langue.

— Mauvaise langue !J'ai la langue chargée,  
(tu as, il a, elle a).**PIED, les pieds**

J'irai à pied.

(deux variantes)

J'ai heurté mon pied

contre une pierre.

Puisque (Parce que) je

m'étais tordu le pied.

— Tordre.(Racine gwé, gwi :

tordre, entrelacer,

tisser).

**CHEVILLE, -s; les (deux) chevilles**

— Une cheville (en bois).

Une allumette.

\* \* V

**BUHÉZ AR C'HORF****A. - O SALUDIÑ****1 PENAOS** (Pe-sort mod) **EMA KONT** (an traou, ar béd)**GANEOC'H ?**

— Mad-tre, ha ganeoc'h ? — Distéiget L.

— Ma ya kénkoutz ganeoc'h ! K.

**A. - SALUTATIONS — 1 COMMENT ALLEZ-VOUS, VOUS PORTEZ-VOUS ?**  
— Très bien, et vous ? — A la perfection. — On ne peut mieux ! (: Si vous vous portez aussi bien !).

## \*\*V (kendalc'h : suite)

## 2 MOND A RA MAD AN TRAOÙ GANEOC'H ?

— Mond a ra mad (an traoù ganin), adrugaréz Doue.  
— Me a ya fall an traoù ganin, é'n déziou-mañ. Un taal dichen.

## 3 DEMAD DIT (dis), Herve. MAD AR JEU (an traoù) ?

\*DEMAD DIT, DEMAD DEOC'H = DEMATIT, DEMATEOC'H Gw.  
(Hors du Gw du S.-E., on dit "boñjour" en br. p.)  
(Le "DEMAD" tout court semble une pure invention)  
— N'on ket gwall-yac'h. Ézomm am-eus da ziskuiZañ.  
A-benn arc'hoaz e vin gwelloc'h, kazimant sur.  
Warc'hoaz e vin ém(ba ma K) jeu adarre, bit dinéc'h.

## B. - OBERIOU (Labour) AR C'HORF (rev. MOND, DOND à III, 4)

4 Mond goustadig (dousig T, Gw). Mond buan (founnuz K; fonnabl Gw).  
Bale a ra war é/bouézig. — Deus buan endro l. (V, 5, C)

5 BALE = KERZED didrouz (di t/drouz).  
An héni bihan ne oar ket bale (ne oar ket KerZed) c'hoaz.  
N'eus dén ebéd kén warvale d'an eur-mañ.

6 Gra ur paz war-raog. Gréomp tri/gammed war-gil.  
Araokaad, mond war-raog. Kilañ, mond war-gil (V, 6, A).

7 RÉDÉG. — Ur réder mad; rédérien (-rion)+\*vad (V, 8, 15)  
— Rédeg a ra a nerZ égorf = kén-ha-kén.  
Aet eo er-maez deuz ar redadég goude bezañ kouézet.  
Setu hi oc'h erryoud D'AR RÉD = en ur rédeg.

8 LAMMAD (Lampad T). — Lammad uhel; lammad pell.  
Ar+vugale a/blij dehé (deho L) piglammad.  
Ober lamm choug-é/benn (lamm beb-éil-penn Gw).

9 RUZAN, RUZAL. — Na ruz ket da/votou 'mad-se = 'giz-se ! = 'vel-se.  
Evid trémen dindan ar+glouéd-mañ  
e vo red mond a-ruz dre/zindan (nèm-stéjal dre zindan).

10 KOUSKED. — C'hoant kousked am-eus.  
Mond a ran da/gousked.  
— Pell-mat oc'h bet o kousked ! [bédo]

2 VOUS ALLEZ BIEN ? — Ça va bien (pour moi), Dieu merci. — Moi, ça va mal ces jours-ci. Un coup de malchance  
— 3 BONJOUR, Hervé. Ça va ? = En forme ? — Je ne suis pas très bien (portant). J'ai besoin de me reposer (= défatiguer). Demain ça ira mieux, c'est à peu près sûr. Demain je serai en forme de nouveau, soyez sans crainte.  
B. - LES FONCTIONS DU CORPS. — 4 Aller doucement (deux variantes). Aller vite. Il marche tout doucement  
(: sur son petit poids). — Reviens vite ! — 5 MARCHER sans bruit. Le petit ne sait pas encore marcher (deux var).  
Il n'y a plus personne à circuler à cette heure-ci. — 6 Fais un pas en avant. Faisons trois pas en arrière. Avancer,  
aller en avant. Reculer, aller à reculons. — 7 COURIR. Un bon coureur; de bons coureurs. — Il court à toutes jambes  
(: à la force de son corps) = à perdre haleine. Il a été éliminé de la course après sa chute (: être tombé). La voilà  
qui arrive en courant (: A COURSE). — 8 SAUTER. — Sauter haut; sauter loin. Les enfants aiment sautiller sur place.  
Faire la culbute. — 9 (SE) TRAINER PAR TERRE. — Ne traîne pas tes chaussures comme ça ! Pour passer sous cette  
barrière, il faudra se glisser par dessous, (ramper par dessous). — 10 DORMIR. J'ai envie de dormir. Je vais me  
coucher (: dormir). — Vous avez dormi bien longtemps !

5 — Ya, gwall-skuiz a oan déc'h da noz [dec'htanos].  
Setu, n'on ket bet pell o nèm-roñ da/gousked = o chom kousket K Est.  
— Kousket mad ho-peus, neuze(n) ?  
— Ya, ha(g) héb huñvreal. Tamm huñvre ebéd !  
(uñ est un u par le nez ou un u simple)  
\*Ur+wall-huñvre = un huñvre-fall.

## C. - A BEB SORT (seurt L)

1 KRÉNAÑ gand ar riw; krénañ gand an gon [a-on-n].  
C'HWEZIÑ gand an tommder = gad ar+wréz (gwréz).

2 HILLIGAÑ an héni bihan en ur lavared :  
"Hilig, hillig, hillig ! [Hilikhilikilik !] (V, 1, B)  
Hag ar bugélig = ar c'hrouadurig a/\*vousc'hoazrin.

3 GOUÉLAN (LEŊVAN) gand ar glac'har, an trisdigèz, ar+\*velkoni.  
— YUDAL (BLÉJAL) gand ar+boan, an droug.  
KLEMMICHAL (TERMAL) a ra honnez dihan.

4 KANAÑ. — Ema an daoulganer o kanañ "KAN ha DISKAN",  
hag em a+dud a/Taosal ar gavotenn ouZ son ar+gangouenn.  
— DANSAI = KOROLL (kroll) Gw du S.-E.

5 GOUREN e-kerZ (e-pad) UR GOURÉNADEG.  
Roñ lamm d'ur gouréner ha "dibradañ ar maout".  
Ar gouren zo ur sport brèizeg. — Pijad; nèm/bilad zo un gfer all.

6 SPORTOÙ BREIZEG ALL :  
Stlépel ar maen [mén] ar pellañ ar gwellañ. Stlapet.  
Sével ar+berchenn an uhellañ possibl. — Savet.  
Sével ar c'hraoZ karget ponnerroc'h-ponnerañ.  
Ha kémènt zo [-mèndzo, -mèntso].

7 SPORTOÙ MODERN = A-VREMAÑ :  
C'hoari "foball" (mell+droad) gand daou skipaill  
o nèm-énébiñ an èil (d)ouZ egile. Mell = bolatenn.  
Sankañ ar+\*vell etre ar peulioù = ar potajnoù.  
C'hoari tennis gand ur+baliked = ur rakatenn.  
Redadégou (Koursoù) a beb sort (velo, kézeg hag all); ha me 'oar me !

8 AN EMBRÉGÈZ-KORV a vez pleustret kalz warnañ ivé, é(n) Brèiz.  
MÉRAÑ AR C'HORF. — (mèradur, mèradurèz).

5 — Oui, j'étais bien fatigué hier au soir. Aussi je n'ai pas été longtemps à m'endormir (o chom kousket T). — Vous  
avez bien dormi alors ? — Oui, et sans rêver. Aucune trace de rêve ! \*Un cauchemar (i un mauvais rêve).

C. - (Fonctions) VARIÉES. — 1 TREMBLER de froid; de peur. TRANSPIRER de chaleur. — 2 CHATOUIILLER le petit  
en disant : "Chatouille, ch., ch. l (passé récemment en fr.) Et le peliot de sourire. — 3 PLEURER (GÉMIR) de chagrin,  
de tristesse, de mélancolie. — HURLER de douleur. Celle-là PLEURNICHE (GEINT) sans cesse. — 4 CHANTER. — Les  
deux chanteurs sont en train de chanter "en chant et rechant" et les gens dansent la gavotte ou son de la chanson.  
— 5 LUTTER au cours d'une TOURNÉE DE LUTTE BRETONNE. Renverser un lutteur (sur les deux épaules)  
à la fois et "enlever du pré le bélier" (Rev. V, 2, 2<sup>e</sup> niv., 9). La lutte est sport breton. — Lutter = se bagarrer est une  
autre histoire (pilot; bagarrer). — 6 AUTRES SPORTS BRETONS : Lancer la pierre le plus loin possible. Lancé.  
— Lever la perche le plus haut possible. Levé. — Soulever la civière chargée de plus en plus lourd. Et le reste = etc.  
— 7 SPORTS MODERNES : Jouer au football avec deux équipes s'opposant l'une à l'autre. Ballon, balle. — Faire passer  
(: Enfoncer) la balle entre les poteaux. — Jouer au tennis avec une raquette. — Des courses de toutes sortes (vélo,  
chevaux, etc.) Et que sais-je ! — 8 L'ÉDUCATION PHYSIQUE est également beaucoup pratiquée en Bretagne. — ÉDUIQUER  
LE CORPS. — (administration).





— Lamm ar galon.

(Dornata ar / wazienn).

• **Kached**, -où. — Lonkañ kachedoù beg c'hwêc'h eur.

**Koeñvet**.

— Koeñvet é ziwhardé zivésker.

**Kontammet**. — Dour kontammet.

**Louzou**, -éier.

— Ul louzou mad ouz ar paz.

Louzaouiñ : soigner.

**Mervel**, **marvet**. - **Marw** (maro, marù). - **Kañw**.  
Dougen kañw d'el\*vamm.

**Paz**. — Emg ar paz ganti.

**Poull-kAlon**. — Bec'hiet eo poull ma C'Halon [He-lon-n].

**Remm**. — Paket gand (Tapet gand) ar remm.

**Regiñ**, **roget**.

— Gwriad ar c'hroc'hen roget.

**Sifern**. — Pakañ ar sifern;  
bezañ siferniet.

— **Stréval** a ran aliez.

• **Skopad**/Kreñchad. — Passaad ha skopad (cf. portugais : cuspier)

**Terriñ**, **torret**.

— Azañ un askorn torret,  
an eskern torret.

**TerZienn**. — An derZienn.

— Ur barr terZienn.

— Ema-hi gand an derZienn.

— N'e-neus tamm terZienn ebéd kén.

Torret eo bet gand  
al louziéer-mañ.

**Truéz**. — Kaoud truéz ouz =  
douz (doc'h) unan-bennak(ed).

— **BATTEMENT** du cœur.

(Prendre le pouls).

• **CACHET**, -s. — Avaler des cachets, des comprimés tous les six heures.

**ENFLÉ**.

— Ayant les jambes enflées.

**POLLUÉ**. — De l'eau polluée, contaminée.

**MÉDICAMENT**, -s. — **Louzou** :

plante, herbe; plante médicinale; remède.

— Une plante ou un médicament bon(ne) contre la toux. — Soigner.

**MOURIR**, **MORT**. - **Mort**.

— **Deuil**.

Porter le deuil de sa mère.

**TOUX**. — Elle a une BRONCHITE; elle tousse.

**ESTOMAC**. — J'ai l'estomac chargé.

**RHUMATISME**. — Atteint de rhumatisme.

**DÉCHIRER**, -Ré.

— Coudre la peau déchirée.

**RHUME** de cerveau.

— Attraper un rhume; être

enrhumé, enchiñrené.

— J'ÉTERNUE souvent.

• **CRACHER**. — Tousser et cracher.

**CASSER**, -é. — Remettre en place un os cassé, les os cassés.

**FIÈVRE**. — La fièvre. — Un

accès de fièvre. — Elle a

la fièvre. — Il n'a plus

de fièvre. Elle a été

coupée (: cassée) par ces médicaments(-ci).

**PITIÉ**. — Avoir pitié de de quelqu'un.

\*\*VI

## AR GEVREDIGEZ

### A. - FAMILL HA KERENTAJ (-fieZ)

1 **MaZud** (tad ha mamm) = ma/C'Hérent.  
Ma bugale (ur bugel = ur c'hrouadur L, K, Gw).  
Ma breur ha ma c'Hoar; ma breudeur ha ma c'hoarézed.  
Tad-kaZ ha mamm-geZ; tad-kuñw, mamm guñw; tad-jou, mamm-jou.

2 **Mab** ha mērc'h. — Mab-bihan [maPi-an-n], mērc'h-vihan.  
Ano-badēZ hag anw-famil. Paeron ha maeronez.  
Lakget on bet da/baeron; da/\*vaeronez.

3 **Éontr** ha moéreb (éontréd ha moérébed).  
NiZ ha nizez (nizéd ha nizézed)  
Kéndērw (Kéndērw Gw) ha kénitērvēz (kéndirvi ha kénitērvézed)  
\*Kenderw-kompéz. — Ur minor, ur+\*vinorez.

4 **TUD-KAR = KÉRENT**

— Kar-tost; kar-pell. An dén-se zo kar din.  
Ya, kar omp, kar a-/berZ tad (a-berZ mam), a gav din.

5 **KAR DRE/ZIMÉZIÑ** : tad-kæer, mamm-gæer, breur-kæer.  
**DRE HADDIMEZIÑ** : léz-tad, léz-vamm hag all. — Lézenn.

### B. - BUHÉZ AR FAMILL

1 **An DIMÉZIÑ = an DIMIÑ T, K**  
Tud dimézet; tud diziméz. — Ur plac'h yzouank kaZ.

2 **An dud névéz** (ar paotr névéz, ar plac'h névéz).  
Tud an eured. Ar préd-eured (ar fést-eured).

3 **Eured é'n ti-kêr**, dirag an Ao. (aotrou) Maer.  
Ar+brieddèleZ, dirag an Ao. Person (cf. angl. parson)  
Ur prijed; an daoubrjed. — Ar siZun+brjed.

4 **GANEDIGEZ** (ur+c'hanédigeZ) :  
Kresket eo an+dud en o (ba o K) / Zi. — Névéz-/c'hanet.  
Sével ur bugel gand ar+vronn;  
gand ur+vuredod laeZ = ur sunigad laeZ (sunañ, sucer).  
Ar babig n'a ket é-hunan c'hoaz. Kousket eo [-dê] é'n é wélé bihan.

\*\*VI. LA SOCIÉTÉ. A. - FAMILLE ET PARENTÉ. — 1 Mes parents (père et mère). Mes enfants (un enfant, deux var.). Mon frère et ma sœur; mes fr. et mes sœurs. Grand-père et grand-mère : bisateul(e); trisateul(e). — 2 Fils et fille. — Petit-fils et petite-fille. Nom de baptême (prénom) et nom de famille. Parrain et marraine. J'ai été désigné comme parrain; comme marraine. — 3 Oncle et tante (oncles et tantes). Neveu et nièce (neveux et nièces). Cousin et cousine (au pl.) \*Cousin germain. — Un orphelin, une orph. — 4 PARENT = APPARENTÉ. — Proche parent; parent éloigné. Cet homme-là m'est apparenté. Oui, nous sommes parents, du côté [: de la part] du père (de la mère), je crois. — 5 PARENT PAR MARIAGE : beau-père, belle-m., beau-fr. PAR REMARIAGE : beau-p... — La loi.

B. - LA VIE DE LA FAMILLE. — 1 LE MARIAGE. Des gens mariés; des célibataires. — Une vieille fille. — 2 Les mariés (le marié, la mariée). Les invités à la noce. Le repas de mariage. — 3 Le mariage à la mairie (hôtel de ville), devant M. le Maire. Le sacrement de mariage, devant M. le Curé. — Un époux; les deux époux. — La lune de miel. — 4 NAISSANCE (une n.). Il y a eu une naissance chez eux. — Nouveau-né. — Elever un enfant au sein; au biberon (deux var.) (sucer). Le bébé ne marche [: ne va] pas encore tout seul. Il dort dans son petit lit.

- 5 Ar re'vihan a ya d'al lec'h aldro én a'fenn.  
Red eo (Daw eo) heñchañ anehé = o heñchañ, o rén(añ).
- 6 HonneZ zo sed gand hé bugale; bugale+gallet!  
HonneZ-gll zo ré stard gaté. Paour-kaeZ bugale!  
= Bugale+gatiZ! (KaeZ a donc un pluriel: kéiZ)
- 7 Magañ ha gwiskañ pemp krouadur (= pemp a/vugale) zo ur wall-garg.  
Karg, ur+garg.
- 8 Poènt eo kass an héni+vihan d'ar skol; hé skoligta.  
— Aet eo ma gwreg (mgouéz) d'ar skol da'gerc'had ar+vugale.  
Kerc'had; mond da'gerc'had.
- 9 Trémen un égzamin (un grnod). Boud dégeméret: bezañ korballet.  
Kgod ur+\*vicher+\*vad; chom dilabour.

### C. - KELËIER (doéréou Gw)

- 1 A-bouéz braz eo rei (roiñ) da'c'houzoud (ar) péZ  
a c'Hogrevez e-barZ ar+vohéz pèmdéziég.  
Anéz, n'éus kévrédigeZ ebéd. — Kévred = assemblez.
- 2 Ul liZer; kalz liZiri. — Patrom ul liZer:  
\*Evid krogñ gand ul liZer:  
Ma/Zud kér (Ma zad kér, ma mamm gér);  
Aotrou kér, Intron gér; Aotrouien gér = Aotrounez kér;  
kénvragd kér, kénvragdez kér (mutation contrariée).  
\*da echyiñ: — A-gréiz kalon ganeoc'h (très usuel)  
— Ma (Va) gwellañ gourc'héménnoù.  
— Ma gourc'héménnoù d'ho krwég (d'ho moéz)  
(rev. 1), 2, 2\* niv., 1).
- 3 Setu skrivet ma liZer ganñ.  
Da béd eur e vez savet ar+voést-liZiri?
- 4 Ar+gazetenn. — Gréomp un taol sell warni.  
Ur bern (ur yoc'h Gw) tud aldomm ouZ (a/vourr gand) ar sportoù.  
TOMMAN (d)OUZ = BOURRAN GAND.
- 5 Me zo koumanget d'ur+gelaouenn+vreZonég.  
— Piw eo ar réner?... N'anavézan ket henneZ.
- 5 Les petits vont à l'endroit qui leur passe par la tête. Il faut les diriger, les conduire. — 6 Celle-là est en admiration devant (: est folle de) ses enfants; des enfants gâtés! Cette autre-là est trop dure pour eux. Pauvres enfants! — 7 Nourrir et habiller cinq enfants est une lourde charge. — 8 Il est temps d'envoyer la petite à l'école; de la scolariser. — Ma femme est partie à l'école chercher les enfants. — Aller chercher. — 9 Passer un examen. Etre reçu; être recalé. Avoir un bon métier; être en chômage.
- C. - DES NOUVELLES. — 1 Il est très important (: De grand poids) de communiquer ce qui se passe dans la vie quotidienne. Sinon (= pgotromant), il n'y a pas de société. — Ensemble. — 2 Une lettre; beaucoup de l. — Modèle d'une lettre: \*Pour commencer une l.: Mes chers parents (Mon cher père, chère m.); Cher Monsieur, Chère Mad.; (Chers) Messieurs; Cher (Chère) Compatriote. \*Pour terminer: — Très cordialement. — Mes recommandations. — Mes hommages à Madame. — 3 J'ai fini d'écrire ma lettre. A quelle heure est la (prochaine) levée? — 4 Le journal. — Jetons-y un coup d'œil. Un tas de gens s'intéressent aux sports. S'INTÉRESSER A. — 5 Je suis abonné à une revue en breton. — Qui (en) est le directeur?... Je ne le connais pas.

- 6 Un taol pellgomz. — Piw zo é(n) penn an orjalenn?  
Ur plac'h eo, diouZ (hervéz) hé mouéZ. — Orjal.
- 7 Ar skingomz hag ar skimvel. (rev. V, 8, 11, 12; 2\* niv. 8).  
Traoù plijuz ha kéleunnuz a vez gwélet;  
méd = mès, traoù distér = traoù diglvéz a wéler ivé.  
Pouéz war ar bouton evid lac'hañ (laZañ) ar post.

### D. - AR POLITIK(èrez)

- 1 Re an tu déhou ha re an tu kléiz.  
Votiñ. Déiz (De) ar votadeg evid dilenn ur c'hgnnad  
e-touesk (é-mésk) meur alzanvez-kannad. — An danvez [dan-nvéss].
- 2 Ar braz deuz ar mouéZioù zo aet war é (h)anw; ano.  
Bodadegoù politik(él); ur+vodadeg. — Ur bod. Bodañ.  
— Kalzig awalc'h aldud a oa ér (ba'r)+vodadeg.
- 3 Kambr ar+gannaded: dégémer ul lézenn; torriñ ul lézenn.  
Galvadenn ar gouarnamant (gelver, galvet).  
Prezidant ar Republik, réner ar+vrg.  
(Ar pennoù-braz. Pennoù-braz ar+vrg, ar rénérien).

### E. - AR RELIJION

- 1 Kréidiñ ez eus un Doue. Ar féiz kristen.  
Bezañ badézet, boud dimézet é'n iliz.  
Ober é/bask kentañ. Mond d'an oférenn [ové]. Ober sin ar+groaz.
- 2 Ar Pab, un eskob, ur béleg (ar+véléien, -ion Gw)  
An Ao. person (angl. parson). An Aotrou Gall, béleg.
- 3 An Aotrou Doue. Ar baradaz; an aeled, un ael.  
An digoul; digouled an ifern [ivern].
- 4 Ur péc'hed. — Ar si [ar Si] = an tèch.  
N'éus dén disi [di-Si] = parféd. — Ar perZ-mad.

6 Un coup de téléphone. — Qui est au bout du fil? C'est une femme, d'après sa voix. — Du fil de métal (: d'archal). — 7 Le téléphone et la télé. On (y) voit des choses intéressantes et instructives; mais aussi des choses insignifiantes. Appuie sur le bouton pour éteindre (: tuer) le poste.

D. - LA POLITIQUE. — 1 Ceux de (: du côté) droite et ceux de gauche. Voter. Le jour du vote pour élire le député parmi les candidats (: maint c. député). — L'étoffe; le candidat. — 2 La majorité (: le gros) des voix s'est portée sur son nom. Des réunions politiques; une r. — Une touffe. Un groupe. Grouper. — Il y avait pas mal de gens à la réunion. — 3 La chambre des députés; adapter une loi; abroger une l. — L'appel du gouvernement. Le président de la république, dirigeant du pays. (Les dirigeants. Les dirigeants du pays, les chefs).

E. - LA RELIGION. — 1 Croire en Dieu. La foi chrétienne. Etre baptisé, être marié à l'église. Faire sa première communion (: Pâques). Aller à la messe (cf. offrande). Faire le signe de croix. — 2 Le Pape, un évêque, un prêtre (les pr.), M. (le Curé (= Recteur). M. l'abbé Le Gall. — 3 Le Seigneur Dieu. Le paradis; les anges, un ange. Le diable; les diables de l'enfer. — 4 Un péché. — Le défaut. Personne n'est parfait. — La qualité.



- 3 Pemp lur warn-ugent. — Ngw (Nao) lur ha trégont.  
Kant ugent mil lur. — Mil tri c'hant lur.
- 4 Ur péz monéiz; péziou monéiz. Ur péz a/zég lur.  
Biléd; billéjou (-doù Gw). Daouviléd algant lur zo daou c'hant lur.
- 5 E-barZ ar supermarc'hadoù e kaver traoù a béb sgrt.  
Péb héní [pép-] a c'hall (a c'hell) dibab (choaz) hervéz é soñj.  
ha pœañ d'ar-gassedouréz en ur'vond er-mœez.

### C. - AN ARTIZANED hag an IJINÉREZ

- 1 Gand an ijinérez+vraz e kinnig an artizaned  
da/gougézañ én a/Foull (ur poull = Angl. "a pool").  
Més, n'int két kén tost-se da/\*vond da/gét (két).  
\*Ur poull-dour. — Ur poull-neuñ (= neuñol).
- 2 Led anghè a choma, moarvad (emichañs, pechañs),  
evél an tenner-poltréjou (ar fotograf), ar c'higer (ar bossér Gw),  
ar barger (bouloñjer), ar mañsoner,  
an tger (o tger an fier (fjez); méd piw oar ?
- 3 Ar perrukenner hag ar+berrukennérez a trég'hañ,  
o kempenn hag o frizañ ar bléw a dijéé chom ivé.  
Ha kalz artizaned all, a/\*vodernaod diouz réd.  
\*Gwiader, tisserand. Kéméner, tailleur, Kglvéz, charpentier. (Cf. les noms de famille)
- 4 **UZINOÙ = LABOURADÉGOÙ** broz pe/vrascoc'h zo bet  
savet e plass meur a héní: gwiader, kéméner,  
kglvéz, millner, gow (marichal); ha kiger zokén.  
\*Yann Ar Gw, Jean Le Goff (-ff final correspond à w en breton moderne).
- 5 Lakæet eo bet da réner. — Un ijin; ijin; ijinour.  
Micher (ar+\*v.); ur michérou, ur+\*vichérouez.
- 6 **ROBOTOÙ** lakget e plass ar+\*vichérouien...  
Ha manifestadégoù! "É'n uzin-mañ 'meus tréménet  
ar péb gwellañ deuz ma buhéz", éméé unan:  
— Petra a deuin da/vézañ, hivizikén ?
- 7 Kalz trikamardérian zo ivé, hiziv-an-déiz,  
oc'h ober war-dro labouriou a béb sort én a/Zter.  
Digoustuz eo, kalz digoustussoc'h mémez = zokén.

3 Vingt-cinq francs. — 39 F. Cent vingt mille fr. — 1 300 F. — 4 Une pièce de monnaie; des p. de m. Une pièce de dix fr. Billet; des b. Deux billets de 100 F font 200 F. — 5 Dans les supermarchés on trouve de tout. Chacun peut choisir à son idée, et payer à la caissière à la sortie (i: en sortant).

C. - LES ARTISANS de l'INDUSTRIE. — 1 Avec la grande industrie les artisans sont menacés de disparaître (i: "offrent" de tomber dans leur mare). Mais ils ne sont pas si près que ça d'être anéantis. \*Une mare. — Une piscine. — 2 Certains resteront, sans doute, comme le photographe, le boucher, le boulanger, le masson, le couvreur couvrant (cf. toit) des maisons; mais qui sait ? — 3 Le coiffeur et la coiffeuse coupant, arrangeant et frisant les cheveux devraient rester aussi. Et beaucoup d'autres artisans, se modernisant si nécessaire. — 4 DES USINES plus ou moins grandes en ont remplacé plus d'un: tisserand, tailleur, charpentier, meunier, forgeron; et boucher même. — 5 Il a été promu directeur. — Un engin; inventer; ingénieur. Métier (le m.); un ouvrier, une ouvrière. — 6 DES ROBOTS mis en place des ouvriers... Et (ce sont) des manifestations! "Dans cette usine j'ai passé l'essentiel de ma vie", dit l'un. — Que deviendrai-je, désormais ? — 7 Il y a aussi beaucoup de bricoleurs, de nos jours, s'occupant de travaux en tous genres dans leurs maisons. C'est peu coûteux, beaucoup plus économique, même.

### D. - AN DĒSKADUREZ

- 1 Ar mestr-skol [mèskol], ar+\*véstrez-skol.  
Ho kélenner; ar+gelennérez (-ess). — Kélenn.
- 2 HénneZ e-neus kuitæet ar skol d'é sêgite vloaz,  
héb kaoud micher ebéd: éno emg an dalc'h!  
Djæz e vo diluziñ ar+gudenn. — Luziet. Kudenn, ur+gudenn.
- 3 List (Lézit) da lavared an+dud diskiant;  
DëskadureZ a/dalv arc'hant. Lavar-koZ = Krenn-lavar  
Gwir eo mujoc'h egid (evjd) biskoaZ.
- 4 Dindan nebeud amzer, an holl, pe/dast, a ranko  
kaoud ur+vachelourieZ benngked, dehé da/voud kap  
(gouést) d'en-em-izibab = da ném-dennañ.  
\*Ar skiant. Ar skiant-prénet. — Skiantel.
- 5 Kenteliou névéz a vo réd kaoud a-héd é/vuhéz,  
peotramant lenn ké/gouennou diwar-benn é/\*vicher.  
(Kélaouenn vient de kélou, nouvelle(s))

### E. - MONeD-HA-DONeD (TRÉMÉNIRI T)

- 1 Gand ar+vuhéz+\*vodern e rank (e/Tlé) an+dud cheñch plass atez:  
mond d'o labour ha dond endro d'ar+gêr;  
kass-dégass marc'hadouréziou, hag all.
- 2 **MICHÉRIOÙ NÉVÉZ** zo bet krouet (en)ta,  
(kén)koulz evid ober an ijinou da nem-iziblassañ,  
evél evid kass (kondyñ) hag aozoañ (ééunañ, reparin) anghè (-o).
- 3 **AN HENT-HOUARN** hag **AN TRÉñ (TRÉN T, Gw)**.  
— Paotred an hent-houarn. Ar marc'h-du o stéjañ ar bagañiou.  
Ar+véjourien; ur biléd mond-dand; ur biléd  
hanter-briz. — Un treñ herreg. (Marc'h: cheval, d'o marc'h-du.)
- 4 **KARR-TAN (oto)**. — **KAMION; UR C'HAMIONER**.  
Paotred ar c'hamionou a ya bremañ deus (ag Gw)  
an èil penn euz an Europ d'églle.  
Ar ré-mañ a oar kass; ha dibab (choaz) ar roud gwellañ ivé.

D. - L'INSTRUCTION. — 1 Le maître d'école; la maîtresse d'école. Votre professeur (masc. et fém.) — Enseigner, instruire. — 2 Celui-là a quitté l'école à dix-sept ans, sans posséder de métier: là est le problème! Ce sera difficile de solutionner le problème (i: démettre l'écheveau). — Mêlé, embrouillé. Echeveau (de laine, etc.); problème, au sens figuré (devenu très usuel chez les intellectuels). — 3 "Laissez dire les insensés, l'instruction vaut de l'argent". Diction = Proverbe (skiant: science, raison). C'est vrai plus que jamais. — 4 D'ici peu (i: de temps), tout le monde (= tout an dud), ou presque, devra avoir un baccalauréat quelconque, pour être capable (apte) de se débrouiller = de s'en tirer. \*La science. — L'expérience (i: "science-achetée"). — Scientifique. — 5 Il faudra prendre des leçons nouvelles toute sa vie, ou alors lire des revues spécialisées (i: des r. sur son métier).

E. - LA CIRCULATION. — 1 Avec la vie moderne les gens doivent souvent se déplacer: aller au travail et retourner chez eux; transporter des marchandises, etc. — 2 De NOUVEAUX MÉTIERS ont donc été créés, aussi bien pour faire des engins pour se déplacer, que pour les conduire et les réparer. — 3 LE CHEMIN DE FER ET LE TRAIN. — Les employés du chemin de fer. La locomotive (i: nom populaire de la locom. à charbon) traînant les wagons. Les voyageurs; un billet aller et retour; un b. demi-tarif. — Un train rapide. — 4 AUTOMOBILE. — CAMION; UN ROUTIER. Les camionneurs vont maintenant d'un bout à l'autre de l'Europe. Ces gens-là (i: ceux-ci) savent conduire; et aussi choisir le meilleur itinéraire.

## 5 Setu maC'Harr-tan O CHOM krenn A-SAW !

Chomet on sgc'het (skolliet T, chanet L, bayrdet Gw) e-krêiz an c'hogd-mañ ;  
setu me tapet (paket) braw !

...A ! Setu un gto all a/Tiskenn gand an hent. Gréomp sin dehi.

— Kasil din paotr ar garaj tastañ, mar plij.

## 6 AN DARVOUDOÛ FALL = AR GWALL-ZARVOUDOÛ

Dañjer zo war an heñchoù (hèntoù Gw).

Red (Daw) eo diwall = teuler évez.

Taolomp évez = diwallomp.

## 7 Difennet-groñs eo tremen (passéal) un gto [divennet]

e (ba K) penn ur+grapenn = ur+gréc'henn.

## 8 Lgc'het (Lazet) eo bet an héni a oa o koss war an taol.

— Béd eo bet tomm d'jn ivé !

Emgon o krénañ c'hoaz.

## 9 UL LAMM vélo = bissiklétez = marc'h-hyarn.

— Ul lamm marc'h-tan e-neus bet. Meñw e oa ivé, meñw-dall.

[mézo L; méo T, mé K, méu Gw]

— Ur c'harr-nij e-neus staket (d)jouz ur ménéz.

## 10 Ur bern (Ur yoc'h Gw) darvoudoù fall a c'Hogrvéz

(a nèm-gav) bêmedez dre ar béd a/béz.

— Ya, 'vad ! Spontuz eo. Kênkoulz = Kênkoulz

eo déomp (dimp) chom ér (ba'r K) +gër.

— Ya, pak'hallomp = pak'hallomp.

\*galloud est plus répandu que gelloud, en breton parlé; mais gelloud s'écrit davantage.

## 11 Da'ziwall ez eus, koulskoude (evelto L, evelkênt T, neoc'h Gw).

Rag, péb gwall-tzgrvoud a/bouéz

oc'h erryoud n'eus forZ pelêc'h ér béd a vez

anavézet diouZtu (a-benn) gand an (h)all,

dre ar skingomz pe dre ar skinwél.

5 Voilà mon auto s'arrêtant brusquement ! Je suis (resté) en panne au milieu de cette forêt : me voilà bien attrapé !... Ah ! Voilà une autre auto descendant la côte. Faisons-lui signe. — Envoyez-moi la garagiste la plus proche. — 6 LES ACCIDENTS (événements mauvais. "Darvoud" vient de "boud", être. Rappelons "darnijal", valer au ras de terre; ajoutons "d'gréiz", le milieu (krêiz) du corps, la ceinture). Il y a du danger sur les routes. Il faut prendre garde, faire attention. Faisons attention. — 7 Il est expressément défendu de dépasser (passer) une auto au sommet (au bout) d'une côte (krapad, grimper; krapenn, côte. Krêc'h, butte). — 8 Le conducteur a été tué sur le coup. — J'ai eu chaud moi aussi. J'en tremble encore. — 9 Une CHUTE de vélo, de bicyclette (de "cheval-de-fer"). Il a fait une chute de moto ("cheval-feu"). Il faut dire qu'il était ivre, ivre-mort ("ivre-aveugle"). — Un avion a heurté une montagne. — 10 Un tas d'accidents se produisent chaque jour à travers le monde entier. — Oh que oui ! C'est épouvantable. C'est aussi bien de rester chez soi. — Oui, quand nous (la) pouvons. — 11 Il faut cependant prendre garde. Car, chaque accident important (de poids) arrivant n'importe où dans le monde est connu tout de suite par tout le monde, au moyen de radio ou de la télévision.

## \* \* VIII

## AN NATUR

(la campagne - la mer - saisons - noms de lieux)

## A. - WAR AR MAEZ (àr ar méz Gw)

1 Kaoud un fi war ar maez, setu aze soñj kalz kêriz.  
Bévañ diwar labguriou ar maeziou zo un a'fer all !

2 Abgoe ar brézel diwézañ ez eus bet (zo bet)  
ur bern (ur yoc'h) cheñchamañchoù, krêdit hardil

3 Achu gand ar yér bihan (poñsined L) a'vond  
da heul ar+\*vamm-yar o sklôkal (klok, klok, emezi).  
Echu gand ar c'hag (ar c'hillog) e-krêiz é yér. (Revoir carte p. 22).

4 BeZ zo tud o sével yér algantadoù hag a'viliéroù (a'vilou Gw);  
re all o sével moc'h nemedkén;  
Ur marc'h, kalz kézeg; ur+gazeg, kézekènned. Ebeul.  
lod all a ra war-dro saout-laeZ (biou-laeZ) hébkén, ha me oar-me !  
\*Moc'h; ur penn-moc'h = ur pemoc'h (= un hoc'h).

5 Ha kêmènt-se gand sikour mekanikoù ha staladurioù  
koustuz-kénañ (koustuz-meurbéd, koustuz-tre).

## 6 LOENED DOËV all :

Ur+vuoc'h, kalz buoc'hed; kalz sgout (vaches; bovins)

Ur marc'h, kalz kézeg; ur+gazeg, kézekènned. Ebeul.

Un dañvad. Ur+vandenn deñved. — Un dañvadez. Un oan, kalz oaned.

## 7 LOENED GOUËZ :

\* c'Hwiled : kélien, mérien, c'hwiibu (Coll. III, 2).

balafenned [-avenn-], ur+valafenn.

\* loened-stléj : [n]laered, un naer+wiber (naered-gwiber)

\* loened-pévarzrodeg : ul logodenn (kalz logod);

ar raZ; ul loarn (lern); ur bléiz (bléizi, bléidi)

\* lapoussed = laboussed L = éwned T, Gw :

mougl'h, ur+v. (mougl'h); bran, ur+vr. (brini);

fijip (golvan Gw); boc'h-ruZ; penndu(tig); pik, ur+bik.

an+durzunell; an dubé = ar+goulm; ar pintig.

Ur pabor. Hénnez zo ur pabor ! — Skolig al loarn.

\*Les PLURIELS non indiqués sont en -ED : raZed, des rats.

\* \* VIII. AN NATUR. A. - A LA CAMPAGNE — 1 Posséder une maison à la campagne, voilà l'idée de beaucoup de citadins (kêriad, citadin). Vivre des travaux des champs est une autre histoire ! — 2 Depuis la dernière guerre, il y a eu des tas de changements, vous pouvez croire ! — 3 Terminé les poussins suivant la mère poule qui glousse. C'en est fini du coq au milieu de ses poules. — 4 Il y a des gens élevant des poules par centaines et par milliers; d'autres des cochons seulement; d'autres encore ne s'occupant que de veaux; certains autres ne font que des vaches laitières, et que sais-je ! \*Des porcs; un porc (trois var.). — 5 Et tout cela à l'aide de machines et d'installations très coûteuses. — 6 Autres ANIMAUX DOMESTIQUES (le "oiv" vient de "am") : Une vache, beaucoup de v.; beaucoup de bovins. Un cheval, b. de chevaux; une jument, des juments. Poulain. Un mouton. Un troupeau de moutons. — Une brebis. Un agneau; beaucoup d'a. — 7 Des ANIMAUX SAUVAGES : \* insectes : des mouches, des fourmis, des moucheron, des papillons, un p. \* reptiles (stléjari, se trainer) : des serpents, une vipère (des v.); \* quadrupèdes (l'ancien, "pévañ") : le rat; un renard (des r.); un loup (des Zroad" s'est conservé ici. Cf. pévañc'Hant) : une souris (beaucoup de s.); le moineau; rouge-gorge; mésange; pie, une p.; \* oiseaux (trois var.) : merle, un m. (des m.); corbeau, un c. (des c.); moineau; rouge-gorge; mésange; pie, une p.; la tourterelle; le pigeon; le pinson. Un chardonneret. Ça, c'est un as, un numéro ! — L'école buissonnière. (Ul loarn est aussi un homme russe).

- 8 Ar **GOUNIDIGEZ-DOUAR** a'gont kalz evjd ékonomijez ar+vro, é(n) BrèiZ.  
Tost d'ar mor, én **ARVOR**, drèist-gil, e-lèc'h ma  
vež go(u)nézet traoù prim, evèl, da skwèr, korgtez,  
piz bihan, ognon, avaloù-douar prim, sivi;  
hag, e Bro-Leon, kaol-fleur hag artichgod.  
\*Ur penn-artichgod. Ur penn-ognon. Un penn-kignen.  
Un ivin-kignen est une gousse d'ail.
- 9 E-krèiz ar+vro, én **ARGOAD** e kaver prajèir ha koadjèir (koadjèir Gw),  
hag ivè parkjèir gand éd (td K), maïs ha kement zo. (Voir C, plus loin.)  
E **Bro ar ménèz**, drèist-holl, e kresk al lannn  
hag ar bglann, bleuniou mélen warné én névéz-amzer.  
Meur a seurt brug zo ivè. Hag ar brulu 'ta!

**B. - AR MOR**

- 1 Grit ar c'hemm (= an diforc'h) etre :  
• **An aot** (aod Gw) : e-lec'h ma ne vež ket dour pa vež izel ar mor.  
Eno ez eus **traez**, lec'hid  
ha réjier (ur roc'h, kalz réjier = rec'hér Gw).  
\*Kerreg, ur+garreg; ur bern kèrreg.  
• **An tornaod** : an douarou a'vond d'ober bgrd ar mor.  
• **An Arvor** : bro (mgeziou ha kèrniou) tost d'ar mor.  
\*Ul loc'h+vrax. — Ur palud-helen.
- 2 Pa vež glaz an aabl e vež glaz-glaz ar mor.  
War ar mor-don e vež glaz-moug. — Ar mor-braz.
- 3 Pa ne vež bonne avel ebéd e vež s'joul ha  
diroufenn ar mor (roufenn, ride du visage, etc.).  
Gand an avel, avad, e sav gwag (houl, tonn) braz.  
E(n) lec'hioù zo e vež ryst ar mor altez [i-ess].  
\*Ar+vag na sènt ket ouZ ar stur  
OuZ ar+garreg a'z oio, sur. (Lavar-koZ)
- 4 E-krèiz an hañw (e miz Gouhééré hag e miz Éost)  
e'wèler kalz touristed war an aochou (an aodou Gw), é(n) BrèiZ.  
Nèm-lakaad e réont da rouzañ war an traez.  
astennet a-héd a'C'Harf, kén e'Veuio rouz  
a'C'Hrac'hen evèl ur c'hwil-dèrw [dèro; dèrù].

8 La **CULTURE** (du sol) compte beaucoup pour l'économie du pays, en Bretagne (gounid : gagner; cultiver). Près de la mer, en **ARMOR**, surtout, où l'on produit des primeurs, comme, par exemple, des carottes, des petits pois, des oignons, des pommes de terre précoces, des fraises; et, en Léon, des choux-fleurs et des artichauts. \*Un artich., un oignon... — 9 A l'intérieur du pays, dans l'**ARGOAT**, on trouve des prairies et des forêts; et aussi des champs avec des céréales, du maïs, etc. Dans "la Montagne", surtout, il pousse de l'ajonc et du genêt, recouverts de fleurs jaunes au printemps. Il existe aussi plusieurs espèces de bruyères. Et les digitales, donc!

**B. - LA MER** — 1 Faites la différence entre : \* **la grève** : là où il n'y a pas d'eau quand la mer est basse. Il y a la du sable, de la vase et des rochers (un r., pl.) \* **Récif** (même racine que **CARRIÈRE**) sq. pl. \* **La "falaise"** : la bordure de mer. \* **Armor** : pays proche de la mer. \* **Un grand lac** (côtier). — **Un marais salant**. — 2 Quand le ciel est bleu, la mer est toute bleue. Au large (i: mer-profonde) elle est bleu très foncé. — l'océan. — 3 Quand il n'y a pas trace de vent, la mer est calme et sans rides. Mais avec le vent la houle se lève. En certains endroits, la mer est souvent mauvaise (i: rude). \*La barque qui n'abait pas au gouvernail ira sûrement contre le récif (Dicton). — 4 Au milieu de l'été (en juillet et août), on voit beaucoup de touristes sur les plages en Bretagne. Ils se mettent à brûner sur le sable, étendus de tout leur long, si bien qu'ils brunissent à fond (i: comme un hanneton, "insecte des chênes").

- 5 Ka(u)rankad (Gw) a réont ivè;  
lod anehe (-o) a neuial evèl pésked (neuial = neuñ).  
• Neuñ a ra an+douristed; neuñ a réont.
- 6 E'r bloz[IOU-mañ (ez) int deuet da'voud sod gand ar plankén-dre-lien.  
Re all (arall), koulskoudé,  
a zo chomet fidel d'ar+vag-dre-lien.
- 7 Bagou (Bigl) gand moteriuou lam-laka  
a vež kasset drèist an tonn warc'hgrre an dour!  
(gorré, ar gorré : la surface; le dessus).
- 8 Plijoud a ra dèhe (-o) sunañ ur skornenn, goude-se, én urziskuiZañ.
- 9 **Ar+béskètèrèZ** = **ar+béskèrèZ**.  
Ar+béskètèrèrien a rank (a dié) mond da/béskèta,  
pe e vè brow pe e vè fall an amzer.  
Dalc'hmad e vézont o stléjañ ar chglu war strad ar mor.
- 10 Tost d'an aot e vež paket (tapet) kranked,  
kéwnid-mor, ha zokén ligistri ha grillèd-mor.  
Paket e vézont gand kavellou (panjiou K) (\*\*II, C).
- 11 War ar réjier (ar c'herreg) e kresk béZin.  
Ouz ar roc'h e véz péget bigorned ha brennig (bernig Gw).  
(brennig = petite colline. Cf. le Méné-Bré, à D plus loin).
- 12 Ur bern inizi bihan zo héd-ha-héd aochou BrèiZ.  
(Un énéz pe un énézenn. Kalz inizi). (Cf. latin INSula; d'ou INSulaire)

**C. - AR PÈVAR-AMZER**

- 1° **AN NÉVÈZ-AMZER** (an newé-hañw Gw)
- 1 D'an unan warn-ugent a'viz MeurZ (21-03) e komañs  
(e Tigor) an névéz-amzer. — Krog eo an amzer da/wellaad,  
gand an déjiz (an dé) oc'h hirraad  
hag an noz o'verraad (pour -aad, rev. V.2, A).
- 2 Toud ar plant a nèm-laka da/greskiñ.  
Ar gwèz algèmer dèliou (gwèz-fao, gwèz-dèrw (-o), hag all).  
Ar gwèz-avalou a vež é(n) bleuñ(w).  
— Ur+vleuñenn = Ur+vleuñenn, une fleur (arbre, plante).
- 5 Ils se baignent aussi; certains nageant comme des poissons. Les touristes nagent; ils nagent. — 6 Ces années-ci, ils raffolent de la planche à voile (lien : linge, voileure). — D'autres, cependant, sont restés fidèles au bateau à voile — 7 Des barques avec des moteurs amovibles (i: ôte-mets) sont conduites par-dessus les flots à la surface de l'eau — 8 Ils aiment (les touristes) sucer une glace, après ça, tout en se reposant. — 9 La pêche (en mer). Les pêcheurs — 10 Près de la grève, on prend des crabes, des araignées de mer, et même des homards et des langoustes. On les attrape avec des casiers. — 11 Sur les rochers croissent des algues. Au rocher sont collés des bigorneaux et des patelles (berniques). — 12 Il y a des tas de petites îles tout le long des côtes de Bretagne. (Une île).
- C. - LES QUATRE SAISONS** — 1° **LE PRINTEMPS** — 1 Le 21-03 commence le pr. — Le temps commence à s'améliorer, avec les jours qui s'allongent et les nuits qui s'abrègent. — 2 Toutes les plantes se mettent à pousser. Les arbres prennent des feuilles (hêtres, chênes, etc.). Les pommiers sont en fleurs. — Une fleur (arbres, arbustes, légumes). Une fleur (arbres et ornement. Pour l'ornement on dit surtout "fleur; ur fleurenn").  
\*Le **euñ** est un **eu** par le nez, tirant un peu sur le "un" français.

3 Dous(s) eo an amzer, brémañ. Poent eo (Mâl é Gw) [Foñ-ndé] palad al lïorZ (ar jardin) da hadañ ha da blantañ.

4 Araog pell (Kênt pell Gw) e vo red tennañ al louzou-fall (ar fall louzou Gw). Hiriv an déiz e vez dilouzgouet an douar gand traoù chïmik !

### 5 Kalz louzou; ul louzouenn

• Louzgouenn-an-hañw (pl. Louzgouennou-an-hañw).

Louzgouenn-an-Drêinded :

Louzgouenn Santez+\*Varc'harid (Pl. : Louzou S.V.).

(les pl. en -ennou désignent "qques plantes")

• Bokédou-hañw. — Brulu (ur+vruuenn).

Bokédou-laeZ. — Bokédou Sant-Jozef = foñon (Coll.).

• Fleur Gouél an (H)oll-Sênt.

(Le nom des plantes peut varier selon les régions.)

6 Kléved a réer al laboussed (an éwned) o kanañ.

Amzer an néziou eo ivé.

Prestig e vo dastymet ar c'hérez kentañ, ér gwéz-kérez.

7 Dalgeñver Pask, pe war-dro, e vo vakañsoù bihan.

\*Sul Fask (mutation spéciale).

## 2° AN HAÑW

1 D'an unan warn-ugent a/\*viz Even (Méhéven) (21-06) e/Tigor an hañw. D'ar+bévar warn-ugent e vo Gouél-Yann.

2 Hir eo an déiz (dé), ha berr an noz.

Uhel e sav an héol én oabl (én neñw),

kén e/Teu da vézañ tommoc'h-tommañ.

3 Braw e vézér én dîshéol, pe o péskéta él lenn pe ér stêr (stêr Gw). Rédeg o ra an douer e-barZ ar stêr; él lenn ne ra ket.

4 E miz Even e veZ graet ar foñon. Hag e miz Eost e traç'her an éd (an éost). Abaoe meur a/vloavez (abaoe mar a vliad Gw), dija, e vez gounézet maïs é Breiz a-béZ.

3 Le temps est doux, maintenant. Il est temps de bêcher le jardin, de semer et planter. — 4 D'ici peu (avant longtemps) il faudra arracher (tirer) les mauvaises herbes. De nos jours, on désherbe la terre avec des produits chimiques — 5 Beaucoup d'herbes; une (mauvaise) herbe. \* Le muguet (des m.); la pensée (an+Drêinded : la Trinité); (la) marguerite. \* Des pâquerettes. Des digitales (une d.). Des primevères. Des jonquilles. \* Des chrysanthèmes (Fleurs de la Toussaint). — 6 On entend les oiseaux chanter (chantant). C'est aussi l'époque des nids. Bientôt on ramassera les premières cerises, dans les cerisiers. A l'occasion de Pâques, ou aux environs, il y aura des petites vacances. Le Dimanche de Pâques.

2° L'ÉTÉ. — 1 Le 21-06 débute l'été. Le 24 ce sera la Saint-Jean (Fête de J.). — 2 Le jour est long et la nuit est courte. Le soleil monte haut dans le ciel, si bien qu'il fait de plus en plus chaud. — 3 On est bien à l'ombre, ou à pêcher dans le lac ou dans la rivière. L'eau coule dans la rivière; pas dans le lac. — 4 Au mois de juin on fait le foin. Et au mois d'août on coupe le blé (la moisson). Depuis bien des années, déjà, on récolte du maïs dans la Bretagne entière.

5 Digor e vez ar roz ér bodoù-raz, d'ar mare-mañ. Roz a/beb seurt liw : ruž, ruž-raz, mélen ha gwenn. Kutuillet e vezont d'ober bokidi c'Hwéz+\*vad gantê(-o) \*Bod : touffe; buisson. — Roz, ur rozenn; des r., une rose.

6 Pa vez arnêw e/weler koumoul du a/Tond. Ha luc'hed gand un taal kurun d'o heul ! — Ar+gurun. Ha glaw pill (= puill l) héb dale = dizale.

\*Ur+goumeulENN, un nuage. Ul luc'hédENN, un éclair.

7 Dgoust da se e/Tigrêsko an douer tamm-ha-tamm ba'r (= ér) poullou(-douer), lennoù, gwaziou ha stêriou.

\*Ar stêr Wîlen (Gwîlen) é Roazon. — Ar stêr Oded, é Kêmpér

### 3° AN DISKAR-AMZER (an dilost-hañw Gw)

1 D'an unan warn-ugent a/\*viz Gwengolo (21-09) e vo arrou amzer an diskar. Dizale e/Teuio déil ar gwéz da/\*vélennaad, ha dalgouézañ an éil war lerc'h ebén : diskar an déliou e vo. Ar gwéz-ivin, ar gwéz-sapr, hag ar c'hélienn, ér c'hontrol, a \*viro o déil. \*Deil, feuillage. Déliou, feuilles. Un déliENN, une feuille.

2 Avel fall a c'Hwézo aljez, kén e vo diskaret gwéz braz ganti (avel est fém.) Ar c'houmoul a deuio dalvézañ (da/voud) teñvalloc'h-teñvallañ, kén e raio glaw e-pgd dévéziou penn-da-benn (= dévéziou a-béZ), adaleg goulou-déiz beteg serr-noz.

3 E miz Gwengolo e ténner an avalou-douar = patatez L, T. hag e vez dastymet an avalou d'ober sistr (chist).

\*Ar gwéz-avalou; ur+wéznenn-avalou.

Ar gwéz-pér; ur+wéznenn-fér.

4 E miz Hére e vez aret gand an argrou braz giz-névéz, stléjet gand trakteurienn (-rienn Gw). — Un arar = un alar L. Aret e vez an douar d'ober an hére, da hadañ an éd (an id K).

5 Dégouézet eo ar miziou du, bremañ. D'an unan a/\*viz Du ez ger d'ar+véred, war/véziou ar re/\*varw (-ro) : Gouél an Holl-Sênt an hêni go = an hini go = an hani é K sud, Gw.

5 Les roses sont épanouies dans les rosiers, à cette époque-ci. Des roses de toutes les couleurs : rouge, rose, jaune et blanc. On les cueille pour faire des bouquets qui sentent bon. \*Touffe; buisson. — Des roses, une r. — 6 Quand il y a de l'orage, on voit venir des nuages noirs. Et des éclairs suivis d'un coup de tonnerre ! — Le tonnerre. Et de la pluie à verser sans tarder. \*Un nuage. Un éclair. — 7 Malgré ça (pr. da-zé) l'eau diminuera peu à peu dans les mares, les lacs, les ruisseaux et les rivières (ou les fleuves). \*La Vilaine à Rennes. L'Odé, à Quimper ("ster" est obligat. devant les noms de fleuves et de rivières).

3° L'AUTOMNE. — 1 Le 21-09 ce sera l'automne. Bientôt les feuilles des arbres se mettront à jaunir et à tomber. L'une après l'autre : ce sera la chute des feuilles. Les ifs, les sapins et le houx, par contre, garderont leurs feuilles. \*Feuillage. Des feuilles. Une feuille. — 2 Le vent déchaîné soufflera souvent, si bien qu'il abattra de grands arbres. Les nuages deviendront de plus en plus sombres, si bien qu'il pleuvra des journées entières, depuis l'aube jusqu'au crépuscule. Les nuages deviendront de plus en plus sombres, et l'on ramasse les pommes de terre, et l'on ramasse les pommes à cidre. \*Les pommiers; — 3 Au mois de septembre on arrache les pommes de terre, et l'on ramasse les pommes à cidre. \*Les pommiers; — 4 Au mois de septembre on arrache les pommes de terre, et l'on ramasse les pommes à cidre. \*Les pommiers; — 5 Les "mois noirs" sont arrivés, maintenant. trakteurienn. On laboure la terre pour faire les semences, pour semer le blé. — 5 Les "mois noirs" sont arrivés, maintenant. Le 1<sup>er</sup> novembre, on va au cimetière, sur les tombes des défunts; c'est la Toussaint (Fête de Tous les Saints).



## 4° AR GOAÑW

- 1 Gand an unan warn-ugent a/\*viz Kerzu (Kéruz, kéndy) (21-12) e komañs ar goañw. Brumenn a vez aljez; ha glw munud, devéziou zo.
- 2 Gwall aljez e vez goloet an oabl (an neñw) gand koumoul lyeed (griz) an devez a-béz (an devez-pad). Deveziou trist gad un omzer+deñval (deoél) sort-se.  
\*Teñval (Téoél). — Teñvaljenn.
- 3 Pa vezo sklaer an oabl (an neñw) e skorno, pa savo al loar hag ar stered; kén e vo réw gwenn (réwenn Gw) ar beuré (ar mintin) warlerc'h. Skornet e vez dour ar stankou hag al lennoù, béb ar mare. — Ar skorn; skornañ.
- 4 Emg an heol a\*vand da/guz(ad) abred, hag o sével diwézed (diwéHad Gw), brémañ.  
Érc'h a ra a-wéchoù. Pegén braw eo da/wéled!  
Gwenn-kann eo an douar, ar gwéiz, tognnoù an tjer.
- 5 Ne/bad ket pell an érc'h e Breiz, avad.  
Ha ral a wéch e vez skorn kaled.  
Ar+vugale o-do amzer, koulskoude, d'ober ur boulamig érc'h.
- 6 Red (Daw) eo tommañ an tj. Pegén braw e vez an dén dirag un tantad tan e-barz ar simnal jvé!
- 7 Da/gañver Nedéleg (d'ar+bémp warn-ugent a/\*viz Kerzu) e vez kinniget profou (donezonoù Gw) ha c'hoarjelloù d'ar+vugale é+weñenn-Nedéleg.
- 8 Gouél ganidjez ar Mabig Jezuz én ur c'hraou eo.  
\*Tadig Nedéleg, gwenn el'varo ha rué a\*vantell.  
\*Gouél: fête (religieuse: Gouél-Yann)  
Fést: fête (civile: Fést-Noz)
- 9 Tud zo hag o-devo ar chañs da/\*vond én vakañsoù érc'h, ha da skjañ éno = du-hont.

4° L'HIVER — 1 Avec le 21-12 commence l'hiver. Il y a souvent de la brume; et de la pluie fine, certains jours. — 2 Bien souvent le ciel est couvert de nuages gris la journée entière (durant). Des journées tristes par un temps couvert de la sorte. \*Sombre. — Obscurité. — 3 Quand le ciel sera clair il gèlera, quand se lèveront la lune et les étoiles; si bien qu'il y aura de la gelée blanche le matin suivant. L'eau des étangs et des lacs est gelée, de temps à autre. — La glace; glacer. — 4 Le soleil se couche (se cache) tôt, et se lève tard, maintenant, il neige parfois. Que c'est beau à voir! La terre, les arbres, les toits des maisons sont blancs (blanc-pur). — 5 Cependant, la neige ne persiste pas longtemps en Bretagne. Et rarement, il y a de la glace résistante (dure). Les enfants auront cependant le temps de faire un bonhomme de neige. — 6 Il faut chauffer la maison. Que l'on est bien devant une (bonne) flambée (une flambée de feu) dans la cheminée, également! — 7 A l'occasion de Noël (le 25-12) on offre des cadeaux et des jouets aux enfants dans l'arbre de Noël. — 8 C'est la fête de la naissance du petit (le "Petit Fils") Jésus dans une étable. \* Le Père Noël, à la barbe blanche et au manteau rouge. \*Fête religieuse; Fête civile (la distinction est imparfaite). — 9 Certains auront la chance d'aller en vacances de neige, et d'y skier.

B •• VIII - 150

## D. - An HANWIOÙ (ANOIOÙ) -LÈC'H

Leur orth. est souvent antérieure au XVII<sup>e</sup> siècle.  
Voici les principaux, PAR ORDRE de FRÉQUENCE (cinq départements).

- KER**  
Kérvael, Kérhuel (uhel)  
Kérvévez, Kérgood  
Kérmario, KérMarvan, etc., etc.
- PEN(N)**  
Pen(an)hoat, Penhouët (L.-A.)  
Pen(n)-Lan(n)
- TY**  
Tyquen (= Ti-gwenn)  
Tycoz (= Ti-Koz)
- COAT, COET**  
Coatmeur  
Coadic = Couédic
- LANN**  
Lann-vilh(an), Lann-Guillou.
- PONT**  
Pont-gr-Stang. Pontigou.
- CROAZ**  
Croissant (pour Kroas-Hent)
- LEZ, LES, LIZ, LIS, LI**  
Lescot, Lescouët. Limeur.
- MENEZ, MINÉ, MANÉ**  
Méné-Glaz, méné-Rouz
- POULL**  
P.-ar-Ronet. Poull-Pri
- TRAOÑ (TRAOU en T), TRO, TROU**  
Traon-ar-Voas (= ar waz)  
Tréz-Traou
- MEZ, MÉS**  
Méséc'h. Mézou.
- ROZ, ROS**  
Roscoat, rozavel
- COZ, COS**  
Cosquer, cosqueric (Kozkér, ig)
- PRAT, PRAD**  
Prad-Éven. Prajou (Prado Gw)
- TOULL**  
Toull-ar-Hoat  
Toull-Laeron
- PORS, PORZ; PORH** Gw  
Pors-Guen (= Porz-Gwenn)
- CRÉAC'H, CREACH (CH = C'H)**
- RUN = RHUN = REUN**
- BRÉ.** — Ar Méné-Bré.
- LOC'H.** — Coat-Loc'h
- BOT, BOD**  
Bot-Quevez (Bod-Kelvéz)
- VILLE, VILLAGE**  
Village du vent, v. du haut  
Ville-Neuve, v. du bois  
Ville-Marie, v. Marvan, etc.
- TÊTE, CAP, BOUT**  
Bout-du-bois (koad, Koéd)  
Cap-des-ajoncs
- MAISON**  
Maison-blanche  
Maison-vieille
- BOIS ou FORÊT**  
Bois-grand (majeur)  
Bosquet (Koadig, koédig)
- LANDE**  
Lande-petite, L.-à-Guillou
- PONT**  
Pont-de-l'Étang. Petits P.
- CROIX**  
Carrefour, croisement
- COUR SEIGNEURIALE**  
Cour-de-la-Forêt. (C.-suprême (L.-A.))
- MONT(AGNE)**  
M.-Verte, m.-Rousse
- MARE**  
M.-aux-Grenouilles. M.-d'argile.
- VALLÉE**  
Vallée-du-ruisseau (Traoñ...)  
Les Sables de la Vallée
- GRAND-CHAMP**  
Gr.-Ch.-du-sommet. Campagne(s).
- TERTRE**  
Tertre-du-bois, T.-du-vent.
- VIEUX, DÉLABRÉ**  
Village-en-ruines, petit...
- PRÉ**  
Le Pré-à-Éven. (Les) Prés.
- TROU; ENTRÉE**  
Entrée-du-bois  
Repaire-de-Valeurs
- PORT**  
Port-Blanc
- SOMMET (Krèc'h)**
- COTEAU**
- COLLINE.** — (Sommet du Trégor)
- LAC. Le Bois du Lac (à Scaër)**
- BUISSON, TOUFFE**  
Touffe-de-noisetiers

## REVOIR L'INTRODUCTION :

PLOU-, PLO-, PLEU-, PLÉ-, PLU- : PLOUdaniel (L), PLOmodiern (K), PLEUcodevc, PLEssé (L.-A.), PLUVigner (M). Environ 200.  
: subdivisions primitives des PLOU, PLO, PLEU, PLÉ, PLU.  
Ils sont beaucoup plus nombreux, allant du lieu-dit à la grande ville (LANdivisau, LANderneau, LANnion (Lan-Huon), TRÉgastell, TRÉfieux (L.-A.), LOKudi...

## TAOLENN - TABLE

---

Préface .....	III - VII
<b>A. - LA CONVERSATION GÉNÉRALE</b> .....	<b>1-109</b>
Première partie (prononciation) .....	1- 21
Deuxième partie (phrase et conjugaison) .....	23- 44
Troisième partie (mutations) .....	45- 65
Quatrième partie (conversation générale) .....	67- 87
Cinquième partie (conversation générale) .....	89-109
<b>B. - du BRETON pour les diverses CIRCONSTANCES</b> .....	<b>111-151</b>
An ti : <i>la maison</i> .....	112-114
Ar bouéd : <i>la nourriture</i> .....	115-117
An dillad : <i>les habits</i> .....	118-119
Korv an den : <i>le corps humain</i> .....	120-131
Buhez ar c'horf : <i>la vie du corps</i> .....	131-136
Ar gevredigeZ : <i>la société</i> .....	137-140
Ar micherioù : <i>Les métiers</i> .....	141-144
An natur : <i>la nature</i> .....	145-151
War ar maez : <i>à la campagne</i> .....	145-146
Ar mor : <i>la mer</i> .....	146-147
Ar pèvar-amzer : <i>les quatre saisons</i> .....	147-150
An anwioù-lèc'h : <i>les noms de lieux</i> .....	151



## AR C'HARTENNOÙ - LES CARTES

---

<i>Carte en générale</i> : kartenn dre vraz .....	p. II
<b>CARTES DIALECTALES : KARTENNOÙ AR RANNYÉZOÙ</b>	
L, K, T, Gw .....	p. VIII
L ( <i>Léon</i> ) .....	22
T ( <i>Treger : Trégor</i> ) .....	66
K ( <i>Kèrné : Cornouaille</i> ) .....	88
Gw ( <i>Gwénéed : Vannetais</i> ) .....	110

